叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(in Flanders Fields, And Other Poems) 000001

2. 在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(in Flanders Fields, And Other Poems) 000002

3. 在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(in Flanders Fields, And Other Poems) 000003

4. 在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(in Flanders Fields, And Other Poems) 000004

5. 在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(in Flanders Fields, And Other Poems) 000005

6. 在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(in Flanders Fields, And Other Poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(In Flanders Fields, and Other Poems)

[ɪn] ['flændərz] [fiːldz]
IN **FLANDERS** **FIELDS**
在 弗兰德斯 字段

在弗兰德斯战场

[baɪ][dʒɑːn] [mə'kreɪ]
by **John** **McCrae**
经过 约翰 麦克雷

作者：约翰·麦克雷

[[kə'neɪdiən] ['poʊət] , - - -]
[Canadian Poet , 1872 - 1918]
[加拿大 诗人 , - - -]

[加拿大诗人，1872-1918]

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['eseɪ] [ɪn] ['kærəktər]
WITH **AND** **ESSAY** **IN** **CHARACTER**
和 和 散文 在 特点

与人物散文

[baɪ][sɜːr] ['ændruː] [mək'feɪl]
by **Sir** **Andrew** **Macphail**
经过 先生 安德鲁 麦克菲尔

安德鲁·麦克菲尔爵士

[[ðɪs] [tekst][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .]
[This text is taken from the New York edition of 1919 .]
[这 文本 是 已采取 从 这 新的 约克 版 的 - .]

[本文摘自1919年纽约版。]

[dʒɑːn] [mə'kreɪ] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['soʊldʒər] , [ænd; ənd]['poʊət] , [daɪd][ɪn] [fræns] [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l]
John McCrae , physician , soldier , and poet , died in France a Lieutenant - Colonel
约翰 麦克雷 , 医生 , 士兵 , 和 诗人 , 死亡 在 法国 一个 中尉 - 上校
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['fɔːrsɪz] .
with the Canadian forces .
和 这 加拿大 力量 .

约翰·麦克雷，医生、军人和诗人，在法国阵亡，当时是加拿大军队的中校。

[ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [vɜːrs] [ɪts] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn]
The poem which gives this collection of his lovely verse its name has been
这 诗 哪个 给予 这 收藏 的 他的 迷人的 诗 它是 姓名 有 到过
[ɪk'stensɪvli] ['riːˌprɪntid] ,
extensively reprinted ,
广泛地 转载 ,

这首诗是他这本优美诗集的标题诗，已被广泛再版。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ɪn'θuːziæzəm] .
and received with unusual enthusiasm .
和 已收到 和 异常 热情 .

并受到了非同寻常的热烈欢迎。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] , [æz; əz] [wel] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['eseɪ] [ɪn] ['kærəktər] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [sɜːr]

The	volume	contains	,	as	well	,	a	striking	essay	in	character	by	his	friend	,	Sir
这	体积	包含	,	作为	出色地	,	一个	引人注目	散文	在	特点	经过	他的	朋友	,	先生

['ændruː] [mək'feɪl] .

Andrew	Macphail	.
安德鲁	麦克菲尔	.

此外，该书还收录了他朋友安德鲁·麦克菲尔爵士撰写的一篇引人注目的人物散文。

{ [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['poʊəm][ɪt'self][ɪz][ɪn'kluːdɪd] ['ʃɔːrtli] , [ðɪs] [nekst]['sekʃ(ə)n][ɪz][ɪn'kluːdɪd][fɔːr; fər]

{	Although	the	poem	itself	is	included	shortly	,	this	next	section	is	included	for
{	虽然	这	诗	本身	是	包括	不久	,	这	下一个	部分	是	包括	为了

[kəm'pliːtnəs] ,

completeness	,
完整性	,

尽管诗歌本身在正文中只占很小篇幅，但为了内容的完整性，还是加入了以下部分。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒɑːn] [mə'kreɪz] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] — ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]

and	to	show	John	McCrae's	punctuation	—	also	to	show	that	I'm	not	the	only
和	到	展示	约翰	麦克雷的	标点	—	还	到	展示	那	我是	不是	这	仅有的

[wʌn] [huː] [fə'gets] [laɪnz] .

one	who	forgets	lines	.
一	WHO	忘记了	线条	.

并展示约翰·麦克雷的标点符号——也是为了表明我不是唯一一个会忘词的人。

— [ə; eɪ] . [el] . }

—	A	.	L	.	}
—	一个	.	L	.	}

— AL}

[ɪn] ['flændərz] [fiːldz]

IN	FLANDERS	FIELDS
在	弗兰德斯	字段

在弗兰德斯战场

[ɪn] ['flændərz] [fiːldz] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [groʊ]

In	Flanders	fields	the	poppies	grow
在	弗兰德斯	字段	这	罂粟花	生长

在弗兰德斯平原上，罂粟花盛开。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [krɔsiz] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ]

Between	the	crosses	,	row	on	row
之间	这	十字架	,	排	在	排

十字架之间，一行又一行

[ðæt] [mɑːrk]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ]

That	mark	our	place	:	and	in	the	sky
那	标记	我们的	地方	:	和	在	这	天空

那标志着我们的位置：在天空

[ðə; ði] [lɑːks] [stɪl] ['breɪvli] ['sɪŋɪŋ] , [flai]

The	larks	still	bravely	singing	,	fly
这	云雀	仍然	勇敢地	歌唱	,	飞

云雀依然勇敢地歌唱，飞翔

[skers] [hɜːrd] [ə'mɪd][ðə; ði]['gʌnz] [bɪ'loʊ] .

Scarce	heard	amid	the	guns	below	.
稀少	听到	之中	这	枪支	以下	.

炮火声中几乎听不见。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] .

We	are	the	Dead	.
我们	是	这	死的	.

我们是死者。

[ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ]
Short days ago
短的 天 前

就在几天前

[wiː; wi] [lɪvd] , [felt] [dɑːn] , [sɔː] ['sʌnset] [gloʊ] ,
We lived , felt dawn , saw sunset glow ,
我们 居住地 , 毛毡 黎明 , 锯 日落 辉光 ,

我们活过，感受过黎明，见过日落的余晖。

[lʌvd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][laɪ]
Loved , and were loved , and now we lie
喜爱 , 和 是 喜爱 , 和 现在 我们 说谎

曾被爱，也曾被爱，如今我们长眠于此

[ɪn] ['flændərz] [fiːldz] .
In Flanders fields .
在 弗兰德斯 字段 .

在弗兰德斯战场。

[teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] :
Take up our quarrel with the foe :
拿 向上 我们的 争吵 和 这 敌人 :

接过我们与敌人的战火：

[tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['feɪlɪŋ] [hændz][wiː; wi] [θroʊ]
To you from failing hands we throw
到 你 从 失败 双手 我们 扔

我们从垂死的手中向你抛掷

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] : [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] !
The Torch : be yours to hold it high !
这 火炬 : 是 你的 到 抓住 它 高的 !

火炬：高举它！

[ɪf] [jiː; ji] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [huː] [daɪ]
If ye break faith with us who die
如果 是的 休息 信仰 和 我们 WHO 死

如果你们背弃了我们这些死者

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] , [ðoʊ] ['pɔpiːz] [groʊ]
We shall not sleep , though poppies grow
我们 将 不是 睡觉 , 尽管 罂粟花 生长

即使罂粟花盛开，我们也不会入睡

[ɪn] ['flændərz] [fiːldz] .
In Flanders fields .
在 弗兰德斯 字段 .

在弗兰德斯战场。

[dʒɑːn] [mə'kreɪ]
John McCrae
约翰 麦克雷

约翰·麦克雷

{ [frʌm; frəm][ə; eɪ] } [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəgræf] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] " [ɪn] ['flændərz] [fiːldz]
{ From a } Facsimile of an autograph copy of the poem " In Flanders Fields
{ 从 一个 } 传真 的 一个 签名 复制 的 这 诗 " 在 弗兰德斯 田野

{摘自}诗歌《在弗兰德斯战场》的手稿副本的影印件

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['meməri] [æz; əz] " [groʊ] " [ɪz] [juːst] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] "
" This was probably written from memory as " grow " is used in place of "
" 这 曾是 大概 书面 从 记忆 作为 " 生长 " 是 用过的 在 地方 的 "
[bloʊ] " [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] .
blow " in the first line .
吹 " 在 这 第一的 线 .

“这很可能是凭记忆写的，因为第一行用了‘grow’代替‘blow’。”

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['kɑːntents] [wɪð; wɪθ] [deɪts] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn]
Contents With Dates of Origin
内容 和 日期 的 起源

内容物及原产日期

[ɪn] ['flændərz] [fiːldz]
In Flanders Fields
在 弗兰德斯 田野

在弗兰德斯战场

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ded]
The Anxious Dead
这 焦虑的 死的

焦虑的死者

[ðə; ði] ['wɔːriər]
The Warrior
这 战士

战士

[ˌɪˌsænd'lwɑːnə]
Isandlwana
伊桑德尔瓦纳

伊桑德尔瓦纳

[ðə; ði] [ʌn'kɔŋkəd] [ded]
The Unconquered Dead
这 未被征服的 死的

不屈的亡灵

[ðə; ði] ['kæptɪn]
The Captain
这 队长

船长

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derəlɪkt]
The Song of the Derelict
这 歌曲 的 这 废弃的

弃儿之歌

[kə'bek]
Quebec
魁北克

魁北克

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ]
Then and Now
然后 和 现在

过去与现在

[ˌʌn'sɑːlvd]
Unsolved
未解之谜

未解之谜

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]
The **Hope** **of** **My** **Heart**
这 希望 的 我的 心

我心中的希望

['penəns]
Penance
忏悔

忏悔

['slʌmbər] ['sɔŋz]
Slumber **Songs**
睡眠 歌曲

睡前歌曲

[ðə; ði]['oʊldɪst]['drɑːmə]
The **Oldest** **Drama**
这 最老 戏剧

最古老的戏剧

['rekəmpens]
Recompense
补偿

补偿

[maɪn] [hoʊst]
Mine **Host**
矿 主持人

矿机主机

[i'kwɑːləti]
Equality
平等

平等

['ænərki]
Anarchy
无政府状态

无政府状态

[dɪs'ɑːrməmənt]
Disarmament
裁军

裁军

[ðə; ði] [ded] ['mæstər]
The **Dead** **Master**
这 死的 掌握

死者大师

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
The **Harvest** **of** **the** **Sea**
这 收成 的 这 海

海洋的收获

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['pɝːr] [pi(ː)'ɛə]
The **Dying** **of** **Pere** **Pierre**
这 垂死 的 佩雷 皮埃尔

皮埃尔神父之死

['i:vntaɪd]
Eventide
黄昏

黄昏

[ə'pɑ:n] [wɑ:ts] - ['pɪktʃər] " [sɪk] ['trænzɪt]
Upon Watts ' Picture " Sic Transit
之上 瓦特 - 图片 " 原文如此 交通

沃茨的画作《如此变迁》

" [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]
" A Song of Comfort
" 一个 歌曲 的 舒适

《一首安慰之歌》

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]
The Pilgrims
这 朝圣者

清教徒

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s]
The Shadow of the Cross
这 阴影 的 这 叉

十字架的阴影

[ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ]
The Night Cometh
这 夜晚 到来

夜幕降临

[ɪn] [du:] ['si:z(ə)n]
In Due Season
在 到期的 季节

适时

[dʒɑ:n] [mə'kreɪ]
JOHN MCCRAE
约翰 麦克雷

约翰·麦克雷

[aɪ] . [ɪn] ['flændərz] [fi:ldz]
I . In Flanders Fields
我 . 在 弗兰德斯 田野

一、在弗兰德斯战场

[i:] .
II .
二 .

二、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz]
With the Guns
和 这 枪支

持枪

[hɪr] ['ɛndz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l] ,
Here ends the account of his part in this memorable battle ,
这里 结束 这 帐户 的 他的 部分 在 这 难忘 战斗 ,

至此，他参与这场意义非凡的战役的故事就结束了。

[ænd; ənd] [hɪr] ['fɑ:loʊ] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] :
And here follow some general observations upon the experience :
和 这里 跟随 一些 一般的 观察 之上 这 经验 :

以下是对此次经历的一些总体看法：

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] :

A	few	strokes	will	complete	the	picture	:
一个	很少	笔画	将要	完全的	这	图片	:

再画几笔，这幅画就完成了：

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] [læst] [noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

And	here	is	one	last	note	to	his	mother	:
和	这里	是	一	最后的	笔记	到	他的	母亲	:

最后，他还要给母亲留下最后一句话：

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [saʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [ʃer] [ɪn]

At	this	time	the	Canadian	division	was	moving	south	to	take	its	share	in
在	这	时间	这	加拿大	分配	曾是	移动	南	到	拿	它是	分享	在

此时，加拿大师正向南推进，以承担其应承担的份额。

[ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['læstɪd] [tuː] [mʌnθs] [prɪ'saɪsli] ,

This	phase	of	the	war	lasted	two	months	precisely	,
这	阶段	的	这	战争	持续	二	几个月	恰恰	,

战争的这一阶段持续了整整两个月。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][brænd][ʌv; əv][wɔːr]

The	Brand	of	War
这	品牌	的	战争

战争的烙印

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz]

Going	to	the	Wars
去	到	这	战争

奔赴战场

[viː] . [saʊθ] ['æfrɪkə]

V	.	South	Africa
V	.	南	非洲

五、南非

[ðə; ði][nekst] ['entri] [ɪz][frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] :

The	next	entry	is	from	South	Africa	:
这	下一个	入口	是	从	南	非洲	:

下一条来自南非：

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] :

The	next	letter	is	from	the	Lines	of	Communication	:
这	下一个	信	是	从	这	线条	的	沟通	:

下一封信来自通讯部门：

[θriː] [wiːks] ['leɪtər][hiː; hi] [raɪts] :

Three	weeks	later	he	writes	:
三	周	之后	他	写	:

三周后他写道：

[wɪð; wɪθ]['iːən] ['hæməltənz] ['kɑːləm] [nɪr] [bæl'mɔːrəl] .

With	Ian	Hamilton's	column	near	Balmoral	.
和	伊恩	汉密尔顿的	柱子	靠近	巴尔莫勒尔	.

在巴尔莫勒尔附近，伊恩·汉密尔顿的柱子。

[æt; ət] - :

At	Lyndenburg	:
在	-	:

在林登堡：

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ænɪmlz]

Children	and	Animals
孩子们	和	动物

儿童与动物

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][oʊld][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

The	Old	Land	and	the	New
这	老的	土地	和	这	新的

旧大陆和新大陆

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['jɪrz]

The	Civil	Years
这	民用	年

内战时期

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm]

Dead	in	His	Prime
死的	在	他的	主要的

英年早逝

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[ɪn] ['flændərz] Fields1915

In	Flanders	Fields1915
在	弗兰德斯	Fields1915

1915年弗兰德斯战场

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] Dead1917

The	Anxious	Dead1917
这	焦虑的	Dead1917

焦虑的亡灵1917

[ðə; ði] Warrior1907

The	Warrior1907
这	Warrior1907

战士1907

Isandlwana1910
Isandlwana1910
Isandlwana1910

伊桑德尔瓦纳1910

[ðə; ði] [ʌn'kɔŋkəd] Dead1906

The	**Unconquered**	**Dead1906**
这	未被征服的	Dead1906

不屈的亡灵1906

[ðə; ði] Captain1913

The	**Captain1913**
这	Captain1913

船长1913

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Derelict1898

The	**Song**	**of**	**the**	**Derelict1898**
这	歌曲	的	这	Derelict1898

《弃民之歌》1898

Quebec1908
Quebec1908
Quebec1908

魁北克1908

[ðen] [ænd; ənd] Now1896

Then	**and**	**Now1896**
然后	和	Now1896

今昔对比 1896

Unsolved1895
Unsolved1895
Unsolved1895

未解之谜1895

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] Heart1894

The	**Hope**	**of**	**My**	**Heart1894**
这	希望	的	我的	Heart1894

我心中的希望 1894

Penance1896
Penance1896
Penance1896

忏悔1896

['slʌmbər] Songs1897

Slumber	**Songs1897**
睡眠	Songs1897

睡前歌曲1897

[ðə; ði]['oʊldɪst] Drama1907

The	**Oldest**	**Drama1907**
这	最老	Drama1907

最古老的戏剧1907

Recompense1896
Recompense1896
Recompense1896

1896年的补偿

[maɪn] Host1897

Mine	**Host1897**
矿	Host1897

我的主机1897

Equality1898
Equality1898
Equality1898

平等1898

Anarchy1897
Anarchy1897
Anarchy1897

无政府主义1897

Disarmament1899
Disarmament1899
Disarmament1899

1899年裁军

[ðə; ði] [ded] Master1913

The	**Dead**	**Master1913**
这	死的	Master1913

死者大师1913

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] Sea1898

The	**Harvest**	**of**	**the**	**Sea1898**
这	收成	的	这	Sea1898

海洋的收获 1898

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːr] Pierre1904

The	**Dying**	**of**	**Pere**	**Pierre1904**
这	垂死	的	佩雷	Pierre1904

皮埃尔神父之死 1904

Eventide1895
Eventide1895
Eventide1895

Eventide1895

[ə'pɑːn] [wɑːts] - ['pɪktʃər] " [sɪk] ['trænzɪt] " -

Upon	**Watts**	**'**	**Picture**	**"**	**Sic**	**Transit**	**"**	**1904**
之上	瓦特	-	图片	"	原文如此	交通	"	-

沃茨的画作《如此短暂》1904

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] Comfort1894

A	**Song**	**of**	**Comfort1894**
一个	歌曲	的	Comfort1894

一首安慰之歌 1894

[ðə; ði] Pilgrims1905

The	**Pilgrims1905**
这	Pilgrims1905

1905年的清教徒

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] Cross1894

The	**Shadow**	**of**	**the**	**Cross1894**
这	阴影	的	这	Cross1894

十字架的阴影 1894

[ðə; ði] [naɪt] Cometh1913

The	**Night**	**Cometh1913**
这	夜晚	Cometh1913

夜幕降临1913

[ɪn] [duː] Season1897

In	**Due**	**Season1897**
在	到期的	Season1897

1897年适时到来

[dʒɑːn] [məˈkreɪ]
John **McCrae**
约翰 麦克雷

约翰·麦克雷

[æn; ən] [ˈeseɪ] [ɪn] [ˈkærəktər] [baɪ][sɜːr] [ˈændruː] [məkˈfeɪl]
An **Essay** **in** **Character** **by** **Sir** **Andrew** **Macphail**
一个 散文 在 特点 经过 先生 安德鲁 麦克菲尔

安德鲁·麦克菲尔爵士的《性格论》

[ɪn] [ˈflændərz] [fiːldz]
In **Flanders** **Fields**
在 弗兰德斯 田野

在弗兰德斯战场

[ɪn] [ˈflændərz] [fiːldz] [ðə; ði] [ˈpɔpiːz] [bloʊ]
In **Flanders** **fields** **the** **poppies** **blow**
在 弗兰德斯 字段 这 罂粟花 吹

在弗兰德斯战场上，罂粟花随风摇曳。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [krɔsiz] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] ,
Between **the** **crosses** **,** **row** **on** **row** **,**
之间 这 十字架 , 排 在 排 ,

十字架之间，一行又一行，

[ðæt] [mɑːrk][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
That **mark** **our** **place** **;** **and** **in** **the** **sky**
那 标记 我们的 地方 ; 和 在 这 天空

那标志着我们的位置；在天空

[ðə; ði] [lɑːks] , [stɪl] [ˈbreɪvli] [ˈsɪŋɪŋ] , [flaɪ]
The **larks** **,** **still** **bravely** **singing** **,** **fly**
这 云雀 , 仍然 勇敢地 歌唱 , 飞

云雀们依然勇敢地歌唱着，飞翔着。

[skers] [hɜːrd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈgʌnz] [bɪˈloʊ] .
Scarce **heard** **amid** **the** **guns** **below** **.**
稀少 听到 之中 这 枪支 以下 .

炮火声中几乎听不见。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] .
We **are** **the** **Dead** **.**
我们 是 这 死的 .

我们是死者。

[ʃɔːrt] [deɪz] [əˈgoʊ]
Short **days** **ago**
短的 天 前

就在几天前

[wiː; wi] [lɪvd] , [felt] [dɑːn] , [sɔː] [ˈsʌnset] [gloʊ] ,
We **lived** **,** **felt** **dawn** **,** **saw** **sunset** **glow** **,**
我们 居住地 , 毛毡 黎明 , 锯 日落 辉光 ,

我们活过，感受过黎明，见过日落的余晖。

[lʌvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][laɪ] ,
Loved **and** **were** **loved** **,** **and** **now** **we** **lie** **,**
喜爱 和 是 喜爱 , 和 现在 我们 说谎 ,

曾被爱，也曾被爱，如今我们长眠于此。

[ɪn] [ˈflændərz] [fiːldz] .
In **Flanders** **fields** **.**
在 弗兰德斯 字段 .

在弗兰德斯战场。

[teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] :

Take	up	our	quarrel	with	the	foe	:
拿	向上	我们的	争吵	和	这	敌人	:

接过我们与敌人的战火:

[tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['feɪlɪŋ] [hændz][wiː; wi] [θroʊ]

To	you	from	failing	hands	we	throw
到	你	从	失败	双手	我们	扔

我们从垂死的手中向你抛掷

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] ; [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .

The	torch	;	be	yours	to	hold	it	high	.
这	火炬	;	是	你的	到	抓住	它	高的	.

拿起火炬，高高举起它。

[ɪf] [jiː; ji] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [huː] [daɪ]

If	ye	break	faith	with	us	who	die
如果	是的	休息	信仰	和	我们	WHO	死

如果你们背弃了我们这些死者

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] , [ðoʊ] ['pɔpiːz] [groʊ]

We	shall	not	sleep	,	though	poppies	grow
我们	将	不是	睡觉	,	尽管	罂粟花	生长

即使罂粟花盛开，我们也不会入睡

[ɪn] ['flændərz] [fiːldz] .

In	Flanders	fields	.
在	弗兰德斯	字段	.

在弗兰德斯战场。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ded]

The	Anxious	Dead
这	焦虑的	死的

焦虑的死者

[oʊ]['gʌnz] , [fɔːl]['saɪlənt][tɪl] [ðə; ði] [ded] [men] [hɪr]

O	guns	,	fall	silent	till	the	dead	men	hear
哦	枪支	,	落下	沉默的	直到	这	死的	男人	听到

枪炮啊，请安静，直到死者回响。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði]['liːdʒənz] ['presɪŋ] [ɑːn] :

Above	their	heads	the	legions	pressing	on	:
多于	他们的	头部	这	军团	紧迫	在	:

在他们头顶上方，军团正继续向前推进:

([ðiːz] [fɔːt] [ðer; ðər] [faɪt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['bɪtər] [fɪr] ,

(	These	fought	their	fight	in	time	of	bitter	fear	,
(	这些	战斗	他们的	斗争	在	时间	的	苦的	害怕	,

(他们在极度恐惧的时代进行了战斗，

[ænd; ənd][daɪd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .)

And	died	not	knowing	how	the	day	had	gone	.	)
和	死亡	不是	会心	如何	这	天	有	已消失	.	)

(他死的时候甚至不知道这一天是怎么过的。)

[oʊ] ['flæʃɪŋ] ['mʌzlz] , [pɔːz] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [siː]

O	flashing	muzzles	,	pause	,	and	let	them	see
哦	闪烁	口套	,	暂停	,	和	让	他们	看

哦，闪烁的枪口，停顿一下，让他们看看

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] [ðæt] [striːks] [ðə; ði][skaɪ][ə'fɑːr] ;

The	coming	dawn	that	streaks	the	sky	afar	;
这	未来	黎明	那	连胜	这	天空	远方	;

黎明将至，曙光划破远方的天空;

[ðen] [let] [jʊr; jər] ['maɪti] ['kɔːrəs] ['wɪtnəs] [biː; bi]

Then	**let**	**your**	**mighty**	**chorus**	**witness**	**be**
然后	让	你的	强大的	合唱	证人	是

然后让你们强大的合唱团见证

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['siːzər] , [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [meɪk] [wɔːr] .

To	**them**	**,**	**and**	**Caesar**	**,**	**that**	**we**	**still**	**make**	**war**	**.**
到	他们	,	和	凯撒	,	那	我们	仍然	制作	战争	.

向他们，也向凯撒，我们仍然在发动战争。

[tel] [ðem; ðəm] , [oʊ] ['gʌnz] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər] [kɔːl] ,

Tell	**them**	**,**	**O**	**guns**	**,**	**that**	**we**	**have**	**heard**	**their**	**call**	**,**
告诉	他们	,	哦	枪支	,	那	我们	有	听到	他们的	称呼	,

告诉它们吧，枪炮们，我们已经听到了它们的呼唤。

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [swɔːrn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tɜːrn] [əˈsaɪd] ,

That	**we**	**have**	**sworn**	**,**	**and**	**will**	**not**	**turn**	**aside**	**,**
那	我们	有	宣誓	,	和	将要	不是	转动	旁边	,

我们已发誓，绝不违背。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['ɑːnwərd] [tɪl] [wiː; wi] [wɪn] [ɔːr] [fɔːl] ,

That	**we**	**will**	**onward**	**till**	**we**	**win**	**or**	**fall**	**,**
那	我们	将要	向前	直到	我们	赢	或者	落下	,

我们将继续前进，直到胜利或失败。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd] .

That	**we**	**will**	**keep**	**the**	**faith**	**for**	**which**	**they**	**died**	**.**
那	我们	将要	保持	这	信仰	为了	哪个	他们	死亡	.

我们将坚守他们为之献出生命的信仰。

[bɪd] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] , [əˈnɑːn] ,

Bid	**them**	**be**	**patient**	**,**	**and**	**some**	**day**	**,**	**anon**	**,**
出价	他们	是	病人	,	和	一些	天	,	匿名	,

请他们耐心等待，总有一天，不久的将来，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɜːrθ] [ɛnˈræpt] [ɪn] ['saɪləns] [diːp] ;

They	**shall**	**feel**	**earth**	**enwrapt**	**in**	**silence**	**deep**	**;**
他们	将	感觉	地球	包裹	在	沉默	深的	;

他们将感受到大地被深沉的寂静所包裹；

[ʃæl; ʃəl] [griːt] , [ɪn] ['wʌndərmənt] , [ðə; ði] ['kwaɪət] [dɑːn] ,

Shall	**greet**	**,**	**in**	**wonderment**	**,**	**the**	**quiet**	**dawn**	**,**
将	迎接	,	在	惊奇	,	这	安静的	黎明	,

将满怀惊奇地迎接静谧的黎明，

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːntent] [meɪ] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sliːp] .

And	**in**	**content**	**may**	**turn**	**them**	**to**	**their**	**sleep**	**.**
和	在	内容	可能	转动	他们	到	他们的	睡觉	.

内容可能会让他们昏昏欲睡。

[ðə; ði] ['wɔːriər]

The	**Warrior**
这	战士

战士

[hiː; hi] [rɔːt] [ɪn] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [deɪz] ,

He	**wrought**	**in**	**poverty**	**,**	**the**	**dull**	**grey**	**days**	**,**
他	锻	在	贫困	,	这	乏味的	灰色的	天	,

他在贫困中，在阴沉灰暗的日子里创作，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [læmp] - [lɪt] [ruːm]

But	**with**	**the**	**night**	**his**	**little**	**lamp**	**-**	**lit**	**room**
但	和	这	夜晚	他的	小的	灯	-	点燃	房间

但夜幕降临，他那间灯光昏暗的小房间

[wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] [fleɪm] , [ɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz]

Was	bright	with	battle	flame	,	or	through	a	haze
曾是	明亮的	和	战斗	火焰	,	或者	通过	一个	阴霾

被战斗的火焰照亮，或透过薄雾。

[ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [buːm]

Of	smoke	that	stung	his	eyes	he	heard	the	boom
的	抽烟	那	被蜇了	他的	眼睛	他	听到	这	繁荣

浓烟呛得他睁不开眼，他听到一声巨响。

[ʌv; əv] - ['gʌnz] ; [hiː; hi] [ʃerd] [ɑːl'meɪdəz] ['skɑːrz] ,

Of	Bluecher's	guns	;	he	shared	Almeida's	scars	,
的	-	枪支	;	他	共享	阿尔梅达的	疤痕	,

布鲁彻的枪；他和阿尔梅达一样身上有伤疤，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊz] - [pækt] [dek] , [ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] ,

And	from	the	close	-	packed	deck	,	about	to	die	,
和	从	这	关闭	-	包装	甲板	,	关于	到	死	,

而从拥挤的甲板上，即将死去的人们，

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] " ['bɜːrkənˌhed] " - [es][tɔːl] [s'pɑːz]

Looked	up	and	saw	the	"	Birkenhead	"	'	s	tall	spars
看起来	向上	和	锯	这	"	伯肯黑德	"	-	s	高的	桅杆

抬头望去，看到了“伯肯黑德”号高耸的桅杆。

[wiːv] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] :

Weave	wavering	lines	across	the	Southern	sky	:
编织	摇摆不定	线条	穿过	这	南方	天空	:

在南方的天空中编织出蜿蜒的线条：

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] - [twiːn] [deks] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] ,

Or	in	the	stifling	'	tween	decks	,	row	on	row	,
或者	在	这	令人窒息	-	青少年	甲板	,	排	在	排	,

或者在令人窒息的甲板间隙，一排又一排，

[æt; ət] [ˌɑːbuː'kiə] , [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [men] [leɪ] ;

At	Aboukir	,	saw	how	the	dead	men	lay	;
在	阿布基尔	,	锯	如何	这	死的	男人	躺	;

在阿布基尔，我看到了死者的躺卧景象；

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ɪn] - [straɪf] ,

Charged	with	the	fiercest	in	Busaco's	strife	,
带电	和	这	最凶猛	在	-	冲突	,

肩负着布萨科冲突中最激烈的使命，

[breɪv] [driːmz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] - [læmp] [bɜːrn] [loʊ] —

Brave	dreams	are	his	—	the	flick'ring	lamp	burns	low	—
勇敢的	梦境	是	他的	—	这	-	灯	烧伤	低的	—

勇敢的梦想属于他——闪烁的灯火即将熄灭——

[jet] [kɝːɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Yet	couraged	for	the	battles	of	the	day
然而	勇敢	为了	这	战斗	的	这	天

然而，他们却勇敢地投入到当日的战斗中。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][stænd] [fʊl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

He	goes	to	stand	full	face	to	face	with	life	.
他	去	到	站立	满的	脸	到	脸	和	生活	.

他勇敢地直面生活。

[ˌɪˌsændl'wɑːnə]

Isandlwana
伊桑德尔瓦纳

伊桑德尔瓦纳

['skɑːrlət] [koʊts] , [ænd; ənd] [kræʃ] [oʊ] - [ðə; ði][bænd] ,

Scarlet	coats	,	and	crash	o	'	the	band	,
猩红	外套	,	和	碰撞	o	-	这	乐队	,

猩红色的外套，还有乐队的喧闹声，

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpərz] [gaʊn] ,

The	grey	of	a	pauper's	gown	,
这	灰色的	的	一个	贫民的	袍	,

贫民长袍的灰色，

[ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [greɪv] [ɪn]['zuːluːlænd] ,

A	soldier's	grave	in	Zululand	,
一个	士兵的	严重	在	祖鲁兰	,

祖鲁兰的一座士兵坟墓

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['brekən] [taʊn] .

And	a	woman	in	Brecon	Town	.
和	一个	女士	在	布雷肯	镇	.

还有一位住在布雷肯镇的女士。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] [bɔɪ] ,

My	little	lad	for	a	soldier	boy	,
我的	小的	小伙子	为了	一个	士兵	男生	,

我的小儿子，想成为一名士兵。

(['mʌðərz] [oʊ] - ['brekən] [taʊn] !)

(	Mothers	o	'	Brecon	Town	!	)
(	母亲们	o	-	布雷肯	镇	!	)

（布雷肯镇的母亲们！）

[maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [terz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][dʒɔɪ]

My	eyes	for	tears	and	his	for	joy
我的	眼睛	为了	眼泪	和	他的	为了	喜悦

我眼中噙着泪水，他眼中却充满喜悦。

[wen] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] ['brekən] [taʊn] ,

When	he	went	from	Brecon	Town	,
什么时候	他	去	从	布雷肯	镇	,

他离开布雷肯镇的时候，

[hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][flægz][ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] [saɪts]

His	for	the	flags	and	the	gallant	sights
他的	为了	这	旗帜	和	这	英勇	景点

他为旗帜和壮丽的景象而欢呼。

[hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛdəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪts] ,

His	for	the	medals	and	his	for	the	fights	,
他的	为了	这	奖牌	和	他的	为了	这	战斗	,

他为奖牌而战，也为战斗而战。

[ænd; ənd] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪri] , ['reɪni] [naɪts]

And	mine	for	the	dreary	,	rainy	nights
和	矿	为了	这	凄凉	,	下雨	夜晚

还有我为那些阴沉的雨夜准备的

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['brekən] [taʊn] .

At	home	in	Brecon	Town	.
在	家	在	布雷肯	镇	.

在布雷肯镇的家中。

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [leɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,

They	say	he's	laid	beneath	a	tree	,
他们	说	他是	铺设	下面	一个	树	,

他们说他躺在一棵树下，

([kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['brekən] [taʊn] ！)
(Come back to Brecon Town !)
(来 后退 到 布雷肯 镇 ！)

（回到布雷肯镇！）

['ʃʊdənt] [aɪ] [noʊ] ?
Shouldn't I know ?
不应该 我 知道 ?

难道我不应该知道吗?

— [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] :
— I was there to see :
— 我 曾是 那里 到 看 :

— 我当时在场亲眼目睹:

([its] [fɑːr][tuː; tə] ['brekən] [taʊn] ！)
(It's far to Brecon Town !)
(它是 远的 到 布雷肯 镇 ！)

（到布雷肯镇很远！）

[its] [ˌem 'iː] [ðæt] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [trɪm] [ænd; ənd] [drest]
It's me that keeps it trim and drest
它是 我 那 保持 它 修剪 和 睡衣

是我负责保持它的整洁和整洁

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['braɪər][ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [brest] —
With a briar there and a rose by his breast —
和 一个 荆棘 那里 和 一个 玫瑰 经过 他的 胸部 —

他胸前挂着一丛荆棘，胸前挂着一朵玫瑰——

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊərz] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [best]
The English flowers he likes the best
这 英语 花朵 他 点赞 这 最好的

他最喜欢的英国花

[ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [frʌm; frəm] ['brekən] [taʊn] .
That I bring from Brecon Town .
那 我 带来 从 布雷肯 镇 .

那是我从布雷肯镇带来的。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
And I sit beside him — him and me ,
和 我 坐 旁 他 — 他 和 我 ,

我坐在他旁边——我们俩，

([wɪə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['brekən] [taʊn] .)
(We're back to Brecon Town .)
(是 后退 到 布雷肯 镇 .)

（我们回到布雷肯镇。）

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
To talk of the things that used to be
到 讲话 的 这 事物 那 用过的 到 是

谈论过去的事情

([greɪ] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['brekən] [taʊn]) ;
(Grey ghosts of Brecon Town) ;
(灰色的 鬼魂 的 布雷肯 镇) ;

（布雷肯镇的灰色幽灵）

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lʊk] [oʊ] - [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][skaɪ] ,
I know the look o ' the land and sky ,
我 知道 这 看 o - 这 土地 和 天空 ,

我熟悉这片土地和天空的模样，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [bɪldz] [ɪn][ðə; ði] [triː] [nɪr] [baɪ] ,

And	**the**	**bird**	**that**	**builds**	**in**	**the**	**tree**	**near**	**by**	**,**
和	这	鸟	那	建造	在	这	树	靠近	经过	,

还有那只在附近树上筑巢的鸟儿，

[ænd; ənd] [taɪmz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['dʒækəlz][kraɪ] ,

And	**times**	**I**	**hear**	**the**	**jackals**	**cry**	**,**
和	时代	我	听到	这	豺狼	哭	,

有时我会听到豺狼的嚎叫，

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪn] ['brekən] [taʊn] .

And	**me**	**in**	**Brecon**	**Town**	**.**
和	我	在	布雷肯	镇	.

还有我在布雷肯镇。

['goʊldən] [greɪ] [ɑːn] [maɪlz] [ʌv; əv][sænd]

Golden	**grey**	**on**	**miles**	**of**	**sand**
金的	灰色的	在	英里	的	沙

绵延数英里的沙滩上，金灰色的光芒笼罩着大地。

[ðə; ði] [dɑːn] [kʌmz] ['kriːpɪŋ] [daʊn] ;

The	**dawn**	**comes**	**creeping**	**down**	**;**
这	黎明	来	爬行	向下	;

黎明悄然降临；

[its] [deɪ] [ɪn][fɑːr] [ɔːf] ['zuːluːlænd]

It's	**day**	**in**	**far**	**off**	**Zululand**
它是	天	在	远的	离开	祖鲁兰

遥远的祖鲁兰，白昼已至。

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] ['brekən] [taʊn] .

And	**night**	**in**	**Brecon**	**Town**	**.**
和	夜晚	在	布雷肯	镇	.

布雷肯镇的夜晚。

[ðə; ði] [ʌn'kɔŋkəd] [ded]

The	**Unconquered**	**Dead**
这	未被征服的	死的

不屈的亡灵

" . . . [dɪ'fiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔːs] .

"	**.**	**.**	**.**	**defeated**	**,**	**with**	**great**	**loss**	**.**
"	.	.	.	战败	,	和	伟大的	损失	.

“.....惨败，损失惨重。”

" [nɑːt][wiː; wi][ðə; ði] ['kɔŋkəd] !

"	**Not**	**we**	**the**	**conquered**	**!**
"	不是	我们	这	征服	!

“我们这些被征服者可不是这样！”

[nɑːt][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [bleɪm]

Not	**to**	**us**	**the**	**blame**
不是	到	我们	这	责备

这不是我们的错。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [fliː] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['beɪsli] [jiːld] ;

Of	**them**	**that**	**flee**	**,**	**of**	**them**	**that**	**basely**	**yield**	**;**
的	他们	那	逃跑	,	的	他们	那	卑鄙地	屈服	;

那些逃跑的人，那些卑鄙屈服的人；

[nɔːr]['aʊərz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ðə; ði] [feɪm]

Nor	**ours**	**the**	**shout**	**of**	**victory**	**,**	**the**	**fame**
也不	我们的	这	喊	的	胜利	,	这	名声

胜利的欢呼，我们的荣耀，都不是我们的。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['væŋkwɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] [fiːld] .

Of	**them**	**that**	**vanquish**	**in**	**a**	**stricken**	**field**	**.**
的	他们	那	征服	在	一个	受打击的	场地	.

在战火纷飞的战场上取得胜利的他们。

[ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [hiːt]

That	**day**	**of**	**battle**	**in**	**the**	**dusty**	**heat**
那	天	的	战斗	在	这	尘土飞扬	热

那一天，在尘土飞扬的酷热中战斗

[wiː; wi] [leɪ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bulits] [swɪʃ] [ænd; ənd] [sɪŋ]

We	**lay**	**and**	**heard**	**the**	**bullets**	**swish**	**and**	**sing**
我们	躺	和	听到	这	子弹	嗖嗖	和	唱歌

我们躺着，听见子弹嗖嗖地飞过，发出歌唱般的声音。

[laɪk] [saɪðz] [ə'mɪd][ðə; ði]['oʊvər] - ['raɪpənd] [wiːt] ,

Like	**scythes**	**amid**	**the**	**over**	**-**	**ripened**	**wheat**	**,**
喜欢	镰刀	之中	这	超过	-	成熟的	小麦	,

如同镰刀收割过熟的麦子，

[ænd; ənd][wiː; wi][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːnərɪŋ] .

And	**we**	**the**	**harvest**	**of**	**their**	**garnering**	**.**
和	我们	这	收成	的	他们的	收集	.

而我们则是他们辛勤劳作的成果。

[sʌm; səm] ['jiːldɪd] , [noʊ] , [nɑːt][wiː; wi] !

Some	**yielded**	**,**	**No**	**,**	**not**	**we**	**!**
一些	产生	,	不	,	不是	我们	!

有些人屈服了，不，我们不行!

[nɑːt][wiː; wi] , [wiː; wi] [swer]

Not	**we**	**,**	**we**	**swear**
不是	我们	,	我们	发誓

我们不会，我们发誓

[baɪ] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] ; [ðɪs] [trentʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl]

By	**these**	**our**	**wounds**	**;**	**this**	**trench**	**upon**	**the**	**hill**
经过	这些	我们的	伤口	;	这	沟	之上	这	爬坡道

因这些伤口；因山上的这条战壕

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ʃel] - [struːn] [ɜːrθ] [ɪz] [siːmd] [ænd; ənd] [ber] ,

Where	**all**	**the**	**shell**	**-**	**strewn**	**earth**	**is**	**seamed**	**and**	**bare**	**,**
在哪里	全部	这	壳	-	散落的	地球	是	缝合	和	裸	,

贝壳遍布的土地坑坑洼洼，光秃秃的，

[wʌz; wəz]['aʊərz][tuː; tə] [kiːp] ; [ænd; ənd][loʊ] !

Was	**ours**	**to**	**keep**	**;**	**and**	**lo**	**!**
曾是	我们的	到	保持	;	和	洛	!

原本属于我们；瞧!

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

we	**have**	**it**	**still**	**.**
我们	有	它	仍然	.

我们还有它。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] , ['iːv(ə)n][wiː; wi] , [bʌt; bət] [deθ]

We	**might**	**have**	**yielded**	**,**	**even**	**we**	**,**	**but**	**death**
我们	可能	有	产生	,	甚至	我们	,	但	死亡

我们或许也会屈服，即使是我们，但死亡

[keɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['helpər] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd]

Came	**for**	**our**	**helper**	**;**	**like**	**a**	**sudden**	**flood**
来	为了	我们的	帮手	;	喜欢	一个	突然	洪水

来抓我们的帮手了；就像突如其来的洪水。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['dɑ:rknəs] [fel] ; ['aʊər; ɑ:r]['peɪnf(ə)l] [breθ]

The	crashing	darkness	fell	;	our	painful	breath
这	崩溃	黑暗	跌倒	;	我们的	痛苦	气息

黑暗骤然降临；我们痛苦地喘息着。

[wi:; wi] [dru:] [wɪð; wɪθ][gɑ:sps][ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [blʌd] .

We	drew	with	gasps	amid	the	choking	blood	.
我们	画	和	喘息	之中	这	窒息	血	.

我们在呛人的鲜血中喘息着画画。

[ðə; ði] [rɔ:r] [fel] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [su:n]

The	roar	fell	faint	and	farther	off	,	and	soon
这	吼	跌倒	头晕的	和	更远	离开	,	和	很快

咆哮声渐渐减弱，越来越远，很快

[sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['hʌmɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,

Sank	to	a	foolish	humming	in	our	ears	,
沉没	到	一个	愚蠢	哼唱	在	我们的	耳朵	,

耳边响起一阵愚蠢的哼声，

[laɪk] ['krikits] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [hɑ:t] [ˌæftər'nu:n]

Like	crickets	in	the	long	,	hot	afternoon
喜欢	蟋蟀	在	这	长的	,	热的	下午

就像漫长炎热的午后蟋蟀的叫声一样

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wi:t] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] ['jɪrz] .

Among	the	wheat	fields	of	the	olden	years	.
之中	这	小麦	字段	的	这	古老的	年	.

在昔日的麦田之中。

[bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [wɔ:l] [ʌv; əv] [red]

Before	our	eyes	a	boundless	wall	of	red
前	我们的	眼睛	一个	无边无际	墙	的	红色的

眼前是一堵无边无际的红色墙壁。

[ʃɑ:t] [θru:] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [stri:ks] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [peɪn] !

Shot	through	by	sudden	streaks	of	jagged	pain	!
射击	通过	经过	突然	连胜	的	锯齿状	疼痛	!

一阵阵剧烈的疼痛袭来!

[ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] - ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] [ˌoʊvər'hed]

Then	a	slow	-	gathering	darkness	overhead
然后	一个	慢的	-	采集	黑暗	开销

然后，头顶上慢慢笼罩起一片黑暗。

[ænd; ənd] [rest] [keɪm] [ɑ:n][ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [reɪn] .

And	rest	came	on	us	like	a	quiet	rain	.
和	休息	来了	在	我们	喜欢	一个	安静的	雨	.

安宁如细雨般降临在我们身上。

[nɑ:t][wi:; wi][ðə; ði] ['kɔŋkəd] !

Not	we	the	conquered	!
不是	我们	这	征服	!

我们绝不屈服!

[nɑ:t][tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] [ʃeɪm] ,

Not	to	us	the	shame	,
不是	到	我们	这	耻辱	,

耻辱不在我们身上，

[hu:] [hoʊld]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθn] ['ræmˌpɑ:ts] , [nɔ:r][ʃæl; ʃəl] [si:s]

Who	hold	our	earthen	ramparts	,	nor	shall	cease
WHO	抓住	我们的	土	城墙	,	也不	将	停止

守卫我们土质城墙的人，永不停止

[tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm]['evər] ; ['viktəz] [wiː; wi] , [huː] [keɪm]

To	hold	them	ever	;	victors	we	,	who	came
到	抓住	他们	曾经	;	胜利者	我们	,	WHO	来了

永远铭记他们；我们是胜利者，我们来了

[ɪn] [ðæt] [fɪrs] ['moʊmənt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɔ-d] [piːs] .

In	that	fierce	moment	to	our	honoured	peace	.
在	那	凶猛的	片刻	到	我们的	荣幸	和平	.

在那场激烈的冲突中，我们迎来了宝贵的和平。

[ðə; ði] Captain1797

The	Captain1797
这	Captain1797

船长1797

[hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [frʌm; frəm] [taɪd] [tuː; tə] [taɪd] ,

Here	all	the	day	she	swings	from	tide	to	tide	,
这里	全部	这	天	她	摇摆	从	潮	到	潮	,

她整天在这里随着潮汐起伏，

[hɪr] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [tʌgz] [ə; eɪ] ['rʌstɪd] [tʃeɪn] ,

Here	all	night	long	she	tugs	a	rusted	chain	,
这里	全部	夜晚	长的	她	拖船	一个	生锈的	链	,

她整夜都在这里拉扯着一条生锈的铁链，

[ə; eɪ] ['mæstəlɪs] [hʌlk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [praɪd] ,

A	masterless	hulk	that	was	a	ship	of	pride	,
一个	无主	绿巨人	那	曾是	一个	船	的	自豪	,

一艘失去主人的破船，却曾是骄傲的象征。

[jet] [ˌʌnə'ʃeɪmd] : [hɜːr; hər] ['meməriz] [rɪ'meɪn] .

Yet	unashamed	:	her	memories	remain	.
然而	毫不羞愧	:	她	回忆	保持	.

然而，她毫不羞愧：她的记忆依然存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nelsn] [ɪn][ðə; ði] - ['kæptɪn] - , [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [fɑːr] [ə'liː] ,

It	was	Nelson	in	the	'	Captain	'	,	Cape	St	.	Vincent	far	alee	,
它	曾是	纳尔逊	在	这	-	队长	-	,	岬	英石	.	文森特	远的	阿里	,

那是纳尔逊在“船长”号上，在圣文森特角的远侧下风处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['vængɑːrd] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [heɪz] —

With	the	'	Vanguard	'	leading	s'uth'ard	in	the	haze	—
和	这	-	先锋	-	领导	-	在	这	阴霾	—

在迷雾中，先锋队正向南疾驰——

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

Little	Jervis	and	the	Spaniards	and	the	fight	that	was	to	be	,
小的	杰维斯	和	这	西班牙人	和	这	斗争	那	曾是	到	是	,

小杰维斯、西班牙人和即将发生的战斗，

['twenti] - ['sev(ə)n] ['spænɪʃ] ['bætlˌʃɪps] , [greɪt] ['buliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Twenty	-	seven	Spanish	battleships	,	great	bullies	of	the	sea	,
二十	-	七	西班牙语	战列舰	,	伟大的	欺凌者	的	这	海	,

二十七艘西班牙战列舰，海上霸主，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kæptɪn] - [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] .

And	the	'	Captain	'	there	to	find	her	day	of	days	.
和	这	-	队长	-	那里	到	寻找	她	天	的	天	.

而“船长”则在那里寻找她生命中最重要的一天。

[raɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði] - ['vængɑːrd] - [liːdz] , [bʌt; bət]

Right	into	them	the	'	Vanguard	'	leads	,	but
正确的	进入	他们	这	-	先锋	-	线索	,	但

“先锋队”一路领先，但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tæk]
with **a** **sudden** **tack**
和 一个 突然 钉

突然转向

[ðə; ðiː] ['spænjərdz] ['dʌb(ə)l] ['swɪftliː] [ɑːn][ðer; ðər] [treɪl] ;
The **Spaniards** **double** **swiftly** **on** **their** **trail** **;**
这 西班牙人 双倍的 迅速地 在 他们的 踪迹 ;

西班牙人迅速加倍追击;

[naʊ] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [ˌəʊvə'ʃuːts] [hɪz; ɪz][mɑːrk] , [laɪk][sʌm; səm] [tuː] ['iːgər] [pæk] ,
Now **Jervis** **overshoots** **his** **mark** **,** **like** **some** **too** **eager** **pack** **,**
现在 杰维斯 过冲 他的 标记 , 喜欢 一些 也 渴望的 盒 ,

现在杰维斯用力过猛了，就像一些过于急切的狼群一样。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] , [heɪst] [hiː; hi] [ɛə] [soʊ] ['greɪtli] [bæk] ,
He **will** **not** **overtake** **them** **,** **haste** **he** **e'er** **so** **greatly** **back** **,**
他 将要 不是 超过 他们 , 匆忙 他 曾经 所以 非常 后退 ,

他不会追上他们，他总是急匆匆地赶回来。

[bʌt; bət] ['nelsn] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['kæptɪn] - [wɪl] [nɑːt][feɪl] .
But **Nelson** **and** **the** **'** **Captain** **'** **will** **not** **fail** **.**
但 纳尔逊 和 这 - 队长 - 将要 不是 失败 .

但纳尔逊和“船长”不会失败。

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kwɑːri] [liːps] [ðə; ði] - ['kæptɪn] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
Like **a** **tigress** **on** **her** **quarry** **leaps** **the** **'** **Captain** **'** **from** **her** **place** **,**
喜欢 一个 母老虎 在 她 采石场 跳跃 这 - 队长 - 从 她 地方 ,

“船长”像母老虎扑向猎物一样从原地跃起。

[tuː; tə][laɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['skwɑːdrənz] [wei] :
To **lie** **across** **the** **fleeing** **squadron's** **way** **:**
到 说谎 穿过 这 逃离 中队的 方式 :

横亘在逃亡中队的行进路线上:

['hevi] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['hevi] ['ɑːnslɔːt] , [gʌn] [tuː; tə] [gʌn] [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Heavy **odds** **and** **heavy** **onslaught** **,** **gun** **to** **gun** **and** **face** **to** **face** **,**
重的 赔率 和 重的 猛攻 , 枪 到 枪 和 脸 到 脸 ,

寡不敌众，猛烈进攻，枪林弹雨，近身肉搏。

[wɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [wɪn] [ðə; ði] [men] [ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Win **the** **ship** **a** **name** **of** **glory** **,** **win** **the** **men** **a** **death** **of** **grace** **,**
赢 这 船 一个 姓名 的 荣耀 , 赢 这 男人 一个 死亡 的 优雅 ,

为战舰赢得荣耀之名，为战士们赢得安详的死亡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊld][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] [ɪn] [pleɪ] .
For **a** **little** **hold** **the** **Spanish** **fleet** **in** **play** **.**
为了 一个 小的 抓住 这 西班牙语 舰队 在 玩 .

短暂地控制住西班牙舰队。

['endɪd] [naʊ] [ðə; ði] " ['kæptɪn] " - [es]['bæt(ə)l] , ['strɪkən] [sɔːr] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ə'saɪd]
Ended **now** **the** **"** **Captain** **"** **'** **s** **battle** **,** **stricken** **sore** **she** **falls** **aside**
结束 现在 这 " 队长 " - s 战斗 , 受打击的 疮 她 瀑布 旁边

“船长”的战斗到此结束，她身负重伤，倒在一旁。

['hoʊldɪŋ] [stɪl] [hɜːr; hər]['fəumən] , ['biːtn] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] :
Holding **still** **her** **foemen** **,** **beaten** **to** **the** **knee** **:**
保持 仍然 她 敌人 , 被打败 到 这 膝盖 :

她制服了被打到膝盖以下的敌人:

[æz; əz][ðə; ði] - ['vængɑːrd] - ['drɪftɪd] [pæst][hɜːr; hər] , " [wel] [dʌn] , - ['kæptɪn] - , " ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [kraɪd]

As the ' Vanguard ' drifted past her , " Well done , ' Captain ' , " Jervis cried

作为 这 - 先锋 - 漂移 过去的 她 , " 出色地 完毕 , - 队长 - , " 杰维斯 哭

,

,

,

当"先锋号"从她身边飘过时，"干得好，'船长'，"杰维斯喊道。

[ræŋ] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] ['kɔŋkəd] , [ræn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [daɪd] ,

Rang the cheers of men that conquered , ran the blood of men that died ,

响铃 这 干杯 的 男人 那 征服 , 跑 这 血 的 男人 那 死亡 ,

胜利者的欢呼声响彻云霄，阵亡者的鲜血染红了大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

And the ship had won her immortality .

和 这 船 有 韩元 她 不朽 .

而这艘船赢得了永生。

[loʊ] ! [hɪr] [hɜːr; hər]['prɑːdʒəni][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stiːm] ,

Lo ! here her progeny of steel and steam ,

洛 ! 这里 她 后代 的 钢 和 蒸汽 ,

瞧！这就是她钢铁与蒸汽的后代！

[ə; eɪ] ['fʌnld] ['mɑːnstər][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] [swɪŋz] :

A funnelled monster at her mooring swings :

一个 漏斗状 怪物 在 她 停泊 摇摆 :

一个漏斗状的怪物在泊位上摇摆：

[stɪl] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] ['penənt] [striːm] ,

Still , in our hearts , we see her pennant stream ,

仍然 , 在 我们的 心 , 我们 看 她 三角旗 溪流 ,

然而，在我们心中，我们依然能看到她飘扬的旗帜。

[ænd; ənd] " [wel] [dʌn] , - ['kæptɪn] - , " [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [rɪŋz] .

And " Well done , ' Captain ' , " like a trumpet rings .

和 " 出色地 完毕 , - 队长 - , " 喜欢 一个 喇叭 戒指 .

"干得好，'船长'！"一声号角响起。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derəlɪkt]

The Song of the Derelict

这 歌曲 的 这 废弃的

弃儿之歌

[jiː; ji][hæv; həv] [sʌŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['sɔŋz] , [jiː; ji][hæv; həv] [tʃɑːntid] [jʊr; jər] ['raɪmz]

Ye have sung me your songs , ye have chanted your rimes

叶 有 唱 我 你的 歌曲 , 是的 有 吟诵 你的 韵脚

你们为我歌唱，你们吟诵。

([aɪ][skɔːrn][jʊr; jər] [bɪ'gaɪlɪŋ] , [oʊ] [siː] !)

(I scorn your beguiling , O sea !)

(我 轻蔑 你的 迷人的 , 哦 海 !)

（大海啊，我鄙视你的诱惑！）

[jiː; ji]['fɑːnd(ə)l][ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'taɪmz] .

Ye fondle me now , but to strike me betimes .

叶 挛 我 现在 , 但 到 罢工 我 早点 .

你们现在可以抚摸我，但要早点打我。

([ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['lʌvər] , [ðə; ði] [siː] !)

(A treacherous lover , the sea !)

(一个 奸诈 情人 , 这 海 !)

（大海，你真是个狡猾的情人！）

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [leɪ] , [hæf] - [əˈwɔːʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

Once	I	saw	as	I	lay	,	half	-	awash	in	the	night
一次	我	锯	作为	我	躺	,	一半	-	淹没	在	这	夜晚

我曾躺着，半浸在夜色中，看见

[ə; eɪ] [hʌl] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] — [ə; eɪ] [kwɪk] [heɪl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]

A	hull	in	the	gloom	—	a	quick	hail	—	and	a	light
一个	船体	在	这	愁云	—	一个	快的	冰雹	—	和	一个	光

昏暗中的船体——一阵急促的冰雹——以及一束光

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːtʃ] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˈliːwərd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [spaɪt]

And	I	lurched	o'er	to	leeward	and	saved	her	for	spite
和	我	踉跄了一下	超过	到	背风面	和	已保存	她	为了	尽管如此

于是我猛地转向下风处，出于报复救了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [jiː; ji] [miːtid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

From	the	doom	that	ye	meted	to	me	.
从	这	厄运	那	是的	已记录	到	我	.

从你们加诸于我的厄运中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪstər] [tuː; tə] - [ˈterəb(ə)l] - , [ˈsev(ə)nti] - [fɔːr] ,

I	was	sister	to	'	Terrible	'	,	seventy	-	four	,
我	曾是	姐姐	到	-	糟糕的	-	,	七十	-	四	,

我是“可怕的”的妹妹，她七十四岁了。

([joʊ][hoʊ] !

(	Yo	ho	!
(	哟	何	!

（哟嗬！）

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !)

for	the	swing	of	the	sea	!	)
为了	这	摇摆	的	这	海	!	)

为了大海的摇摆!

[ænd; ənd][jiː; ji][sæŋk][hɜːr; hər][ɪn] [ˈfæðəmz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr]

And	ye	sank	her	in	fathoms	a	thousand	or	more
和	是的	沉没	她	在	英寻	一个	千	或者	更多的

你们让她沉入一千多寻深的海底。

([əˈlæs] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !)

(	Alas	!	for	the	might	of	the	sea	!	)
(	唉	!	为了	这	可能	的	这	海	!	)

（唉！大海的力量真是强大！）

[jiː; ji] [tɔːnt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [feɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] !

Ye	taunt	me	and	sing	me	her	fate	for	a	sign	!
叶	嘲讽	我	和	唱歌	我	她	命运	为了	一个	符号	!

你们嘲弄我，歌颂她的命运，以此作为征兆!

[wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][jiː; ji] [riːk] [mɔːr] [ɑːn][ˌem ˈiː][ɔːr][ɑːn] [maɪn] ?

What	harm	can	ye	wreak	more	on	me	or	on	mine	?
什么	伤害	能	是的	破坏	更多的	在	我	或者	在	矿	?

你们还能对我和我的家人造成多大的伤害?

[hoʊ] [ˈbrægərt] !

Ho	braggart	!
何	自吹自擂者	!

好自吹自擂的人!

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] —

I	care	not	for	boasting	of	thine	—
我	关心	不是	为了	吹嘘	的	你的	—

我不在乎你如何炫耀——

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

A	fig	for	the	wrath	of	the	sea	!
一个	如图	为了	这	愤怒	的	这	海	！

用无花果来平息大海的怒火！

[sʌm; səm] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stiːl] ,

Some	night	to	the	lee	of	the	land	I	shall	steal	,
一些	夜晚	到	这	李	的	这	土地	我	将	偷	,

某个夜晚，我将在背风处偷窃，

([haɪ; heɪ] - [hoʊ][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ！)

(	Heigh	-	ho	to	be	home	from	the	sea	!	)
(	身高	-	何	到	是	家	从	这	海	！	)

（嘿哟，终于从海上回来了！）

[noʊ]['paɪlət][bʌt; bət] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdərləs] [wiːl] ,

No	pilot	but	Death	at	the	rudderless	wheel	,
不	飞行员	但	死亡	在	这	无舵	车轮	,

没有舵的轮子上只有死神，没有飞行员。

([nʌn] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['hɑːrbər][æz; əz][hiː; hi] ！)

(	None	knoweth	the	harbor	as	he	!	)
(	没有任何	知道	这	港口	作为	他	！	)

（没有人比他更了解港口！）

[tuː; tə][laɪ] [wer] [ðə; ði] [sloʊ] [taɪd] [kriːps] ['hɪðər] [ænd; ənd][froʊ]

To	lie	where	the	slow	tide	creeps	hither	and	fro
到	说谎	在哪里	这	慢的	潮	令人毛骨悚然	这里	和	弗

躺在潮水缓缓涌来涌去的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd][læps][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ]

And	the	shifting	sand	laps	me	around	,	for	I	know
和	这	转变	沙	圈数	我	大约	,	为了	我	知道

流沙轻柔地包裹着我，因为我知道

[ðæt] [maɪ] ['gælənt] [oʊld] [kruː] [ɑːr; ər][ɪn][pɔːrt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —

That	my	gallant	old	crew	are	in	Port	long	ago	—
那	我的	英勇	老的	全体人员	是	在	港口	长的	前	—

我那些英勇的老船员们很久以前就都到港了——

[fɔːr; fər]['evər][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] !

For	ever	at	peace	with	the	sea	!
为了	曾经	在	和平	和	这	海	！

永远与大海和平相处！

Quebec1608 - -

Quebec1608	-	1908

Quebec1608 - -

魁北克1608-1908

[ʌv; əv][oʊld] , [laɪk] ['helən] , ['gəːdən] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] —

Of	old	,	like	Helen	,	guerdon	of	the	strong	—
的	老的	,	喜欢	海伦	,	格尔登	的	这	强的	—

古时，如同海伦，强者的宝物——

[laɪk] ['helən] [fer] , [laɪk] ['helən] [laɪt] [ʌv; əv][wɜːrd] , —

Like	Helen	fair	,	like	Helen	light	of	word	,	—
喜欢	海伦	公平的	,	喜欢	海伦	光	的	单词	,	—

像美丽的海伦，像言语的海伦，——

" [ðə; ði] [spɔɪlz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [bɪ'lɔːŋ] .

"	The	spoils	unto	the	conquerors	belong	.
"	这	战利品	到	这	征服者	属于	.

“战利品属于征服者。”

[huː] [wɪnɪθ] [ˌem ˈiː][mʌst; məst][wɪn][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] .

Who	winneth	me	must	win	me	by	the	sword	.
WHO	温尼斯	我	必须	赢	我	经过	这	剑	.

谁能赢得我，必须用剑。

" [groʊn] [oʊld] , [laɪk] ['helən] , [wʌns][ðə; ði] ['dʒeləs] [praɪz]

"	Grown	old	,	like	Helen	,	once	the	jealous	prize
"	生长	老的	,	喜欢	海伦	,	一次	这	嫉妒的	奖

“像海伦一样，渐渐老去，曾经是令人艳羡的奖赏。”

[ðæt] [strɔːŋ] [men] ['bætld] [fɔːr; fər][ɪn] ['sævɪdʒ] [heɪt] ,

That	strong	men	battled	for	in	savage	hate	,
那	强的	男人	战斗	为了	在	野蛮的	恨	,

那些强者在野蛮的仇恨中为之战斗的东西，

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ʌn.rɪ'gret.fəl] [aɪz] ,

Can	she	look	forth	with	unregretful	eyes	,
能	她	看	前进	和	毫不后悔	眼睛	,

她能否以毫无悔意的目光展望未来?

[wer] [sliːp] [ˌmɑːnt'kɑːm][ænd; ənd] [wʊlf] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [geɪt] ?

Where	sleep	Montcalm	and	Wolfe	beside	her	gate	?
在哪里	睡觉	蒙卡尔姆	和	沃尔夫	旁	她	门	?

蒙卡尔姆和沃尔夫睡在她家门口的哪里?

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ]

Then	and	Now
然后	和	现在

过去与现在

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrənt] [naɪt]

Beneath	her	window	in	the	fragrant	night
下面	她	窗户	在	这	香	夜晚

在她窗下芬芳的夜晚

[aɪ][hæf] [fər'get] [haʊ] ['truːənt] ['jɪrz] [hæv; həv] [floʊn]

I	half	forget	how	truant	years	have	flown
我	一半	忘记	如何	逃学	年	有	飞行

我几乎忘了这些逃学的岁月是如何飞逝而过的。

[sɪns] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] - [laɪt] ,

Since	I	looked	up	to	see	her	chamber	-	light	,
自从	我	看起来	向上	到	看	她	房间	-	光	,

当我抬头看到她房间里的灯光时，

[ɔːr] [kætʃ] , [pər'tʃæns] , [hɜːr; hər] ['slendər] ['ʃædoʊ] [θroʊn]

Or	catch	,	perchance	,	her	slender	shadow	thrown
或者	抓住	,	或许	,	她	苗条	阴影	抛掷

或者，或许能捕捉到她投下的纤细影子

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [liːvz]

Upon	the	casement	;	but	the	nodding	leaves
之上	这	窗扇	;	但	这	点头	树叶

在窗框上；但摇曳的树叶

[swiːp] ['leɪzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ʌn'lɪt] [peɪn] ,

Sweep	lazily	across	the	unlit	pane	,
扫	懒洋洋	穿过	这	未点燃	窗格	,

懒洋洋地扫过未点亮的窗格，

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [iːvz] ,

And	to	and	fro	beneath	the	shadowy	eaves	,
和	到	和	弗	下面	这	阴暗的	檐	,

在阴暗的屋檐下来回穿梭，

[laɪk] ['restləs] [bɜːrdz] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn]

Like	restless	birds	,	the	breath	of	coming	rain
喜欢	不安	鸟类	,	这	气息	的	未来	雨

如同躁动不安的鸟儿，即将到来的雨的气息

[kriːps] , ['laɪlək] - ['leɪdn] , [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

Creeps	,	lilac	-	laden	,	up	the	village	street
令人毛骨悚然	,	紫丁香	-	满载	,	向上	这	村庄	街道

爬上村街，紫丁香花挂满枝头。

[wen] [ɔːl] [ɪz] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [triːz]

When	all	is	still	,	as	if	the	very	trees
什么时候	全部	是	仍然	,	作为	如果	这	非常	树木

当万物静止，仿佛连树木都静止了。

[wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt]

Were	listening	for	the	coming	of	her	feet
是	聆听	为了	这	未来	的	她	脚

我们侧耳倾听着她的脚步声。

[ðæt] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] ; [jet] , [lest] [aɪ] [wiːp] , [ðə; ði] [briːz]

That	come	no	more	;	yet	,	lest	I	weep	,	the	breeze
那	来	不	更多的	;	然而	,	免得	我	哭泣	,	这	微风

那已不再来；然而，为了不让我哭泣，微风

[sɪŋz] [sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['jɪrz]

Sings	some	forgotten	song	of	those	old	years
唱歌	一些	被遗忘的	歌曲	的	那些	老的	年

唱着那些被遗忘的旧岁月的歌

[ʌn'tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [fɑːr] [tuː] [glæd] [fɔːr; fər] [terz] .

Until	my	heart	grows	far	too	glad	for	tears	.
直到	我的	心	生长	远的	也	高兴的	为了	眼泪	.

直到我的心喜悦得流不出眼泪。

[ˌʌn'sɑːlvd]

Unsolved
未解之谜

未解之谜

[ə'mɪd] [maɪ] [bʊks] [aɪ] [lɪvd] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['jɪrz] ,

Amid	my	books	I	lived	the	hurrying	years	,
之中	我的	图书	我	居住地	这	匆忙	年	,

在书海中，我度过了匆忙的岁月。

[dis'deinɪŋ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['feloʊ] [mæn] ;

Disdaining	kinship	with	my	fellow	man	;
轻蔑	亲属关系	和	我的	同伴	男人	;

鄙视与同胞的亲情；

[ə'laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] ['hjuːmən] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ,

Alike	to	me	were	human	smiles	and	tears	,
相似	到	我	是	人类	微笑	和	眼泪	,

在我看来，人类的笑容和眼泪并无二致。

[aɪ] [kɛəd] [nɑːt] ['wɪðər] ['ɜːθs] [greɪt] [laɪf] - [striːm] [ræn] ,

I	cared	not	whither	Earth's	great	life	-	stream	ran	,
我	关心	不是	往哪里去	地球的	伟大的	生活	-	溪流	跑	,

我并不关心地球上伟大的生命之流流向何方，

[tɪl] [æz; əz] [aɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['moʊldər] [ʃraɪn] ,

Till	as	I	knelt	before	my	mouldered	shrine	,
直到	作为	我	跪下	前	我的	腐朽的	神社	,

直到我跪在我那腐朽的神龛前，

[gɑːd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪz] ;

God	**made**	**me**	**look**	**into**	**a**	**woman's**	**eyes**	**;**
上帝	制成	我	看	进入	一个	女性的	眼睛	;

上帝让我凝视一位女性的眼睛；

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [θɔːt] [ɔːl] [ˈɜːrθli] [ˈwɪzdəm] [maɪn] ,

And	**I**	**,**	**who**	**thought**	**all**	**earthly**	**wisdom**	**mine**	**,**
和	我	,	WHO	想法	全部	尘世的	智慧	矿	,

而我，自以为拥有世间所有的智慧，

[nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [skaɪz]

Knew	**in**	**a**	**moment**	**that**	**the**	**eternal**	**skies**
知道	在	一个	片刻	那	这	永恒	天空

瞬间便知晓，永恒的天空

[wɜːr; wər] ['meʒərd] [bʌt; bət][ɪn] [ɪntʃɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [kwest]

Were	**measured**	**but**	**in**	**inches**	**,**	**to**	**the**	**quest**
是	测量	但	在	英寸	,	到	这	寻求

测量单位是英寸，为了追求

[ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mɪstɪk] [geɪz] .

That	**lay**	**before**	**me**	**in**	**that**	**mystic**	**gaze**	**.**
那	躺	前	我	在	那	神秘	目光	.

那神秘的目光就展现在我眼前。

" ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['erənt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best]

"	**Surely**	**I**	**have**	**been**	**errant**	**:**	**it**	**is**	**best**
"	一定	我	有	到过	错误的	:	它	是	最好的

“我肯定错了：最好

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tred] , [wɪð; wɪθ] [men] [ðer; ðər]['hjuːmən] [weɪz] .

That	**I**	**should**	**tread**	**,**	**with**	**men**	**their**	**human**	**ways**	**.**
那	我	应该	踏	,	和	男人	他们的	人类	方式	.

我应该像人一样，走他们的路。

" [gɑːd] [tʊk] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [er] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] ,

"	**God**	**took**	**the**	**teacher**	**,**	**ere**	**the**	**task**	**was**	**learned**	**,**
"	上帝	采取	这	老师	,	埃雷	这	任务	曾是	学习	,

“上帝带走了老师，在他学会这项任务之前。”

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['loʊnli] [bʊks] [ə'gen] [aɪ] [tɜːrnd] .

And	**to**	**my**	**lonely**	**books**	**again**	**I**	**turned**	**.**
和	到	我的	孤独	图书	再次	我	转向	.

于是我又转过身，去看我那些孤零零的书了。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]

The	**Hope**	**of**	**My**	**Heart**
这	希望	的	我的	心

我心中的希望

" [dɛliːktə] - [et] - ['iːˌdʒʌs] ,

"	**Delicta**	**juventutis**	**et**	**ignorantius**	**ejus**	**,**
"	德利克塔	-	等	-	ejus	,

“Delicta juventutis et ignorantius ejus，

- [en iː] - , ['dɔmini] .

quoesumus	**ne**	**memineris**	**,**	**Domine**	**.**
-	ne	-	,	支配	.

quoesumus ne memineris，Domine。

" [aɪ] [left] , [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [fer] ,

"	**I**	**left**	**,**	**to**	**earth**	**,**	**a**	**little**	**maiden**	**fair**	**,**
"	我	左边	,	到	地球	,	一个	小的	少女	公平的	,

我留下了一位美丽的小姑娘，让她留在人间。

[wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [laɪt] ;

With	locks	of	gold	,	and	eyes	that	shamed	the	light	;
和	锁	的	金子	,	和	眼睛	那	羞愧	这	光	;

一头金色秀发，一双令光芒黯然失色的眼睛；

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ker]

I	prayed	that	God	might	have	her	in	His	care
我	祈祷	那	上帝	可能	有	她	在	他的	关心

我祈祷上帝能保佑她。

[ænd; ənd] [saɪt] .

And	sight	.
和	视线	.

还有视力。

['ɝːθs] [lʌv] [wʌz; wəz] [fɔːls] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['saɪrənz] [sɔːŋ] ;

Earth's	love	was	false	;	her	voice	,	a	siren's	song	;
地球的	爱	曾是	错误的	;	她	嗓音	,	一个	警笛的	歌曲	;

地球的爱是虚假的；她的声音，如同海妖的歌声；

([swiːt] ['mʌðər] - [ɜːrθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [neɪm])

(	Sweet	mother	-	earth	was	but	a	lying	name	)
(	甜的	母亲	-	地球	曾是	但	一个	说谎	姓名	)

（慈爱的地球母亲不过是个谎言）

[ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [rɔːŋ]

The	path	she	showed	was	but	the	path	of	wrong
这	小路	她	显示	曾是	但	这	小路	的	错误的

她所指引的道路，不过是一条错误的道路。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] .

And	shame	.
和	耻辱	.

还有羞耻感。

" [kæst][hɜːr; hər][nɑːt] [aʊt] !

"	Cast	her	not	out	!
"	投掷	她	不是	出去	!

不要赶她走!

" [aɪ][kraɪ] .

"	I	cry	.
"	我	哭	.

我哭了。

['gɑːdz][kaɪnd][wɜːrdz] [kʌm] —

God's	kind	words	come	—
神的	种类	字	来	—

上帝的恩言传来——

" [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][pæst] ;

"	Her	future	is	with	Me	,	as	was	her	past	;
"	她	未来	是	和	我	,	作为	曾是	她	过去的	;

“她的未来与我同在，就像她的过去与我同在一样；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm]

It	shall	be	My	good	will	to	bring	her	home
它	将	是	我的	好的	将要	到	带来	她	家

我愿尽我所能带她回家

[æt; ət] [læst] .

At	last	.
在	最后的	.

终于。

" ['penəns]
" Penance
" 忏悔

忏悔

[maɪ] ['lʌvər] [daɪd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
My lover died a century ago ,
我的 情人 死亡 一个 世纪 前 ,

我的爱人已去世一个世纪了，

[hɜːr; hər] [dɪr] [hɑːrt] ['strɪkən] [baɪ][maɪ] - [breθ] ,
Her dear heart stricken by my sland'rous breath ,
她 亲爱的 心 受打击的 经过 我的 - 气息 ,

我轻佻的言语刺痛了她那颗善良的心。

['werfɔːr] [ðə; ði][gɔdz][fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
Wherefore the Gods forbade that I should know
因此 这 神 禁止 那 我 应该 知道

因此，诸神禁止我知晓此事。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [deθ] .
The peace of death .
这 和平 的 死亡 .

死亡的平静。

[men] [pæs] [maɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [seɪ] , " - [twɜːr] [wel] [tuː; tə] [sliːp] ,
Men pass my grave , and say , " ' Twere well to sleep ,
男人 经过 我的 严重 , 和 说 , " - 是 出色地 到 睡觉 ,

人们经过我的坟墓，说："安息吧，

[laɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ʌn'kerɪŋ] [ded] !
Like such an one , amid the uncaring dead !
喜欢 这样的 一个 一 , 之中 这 冷漠 死的 !

就像这样，在冷漠的死者之中！

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['vɪdʒəlz] [ðæt] [aɪ] [kiːp] ,
" How should they know the vigils that I keep ,
" 如何 应该 他们 知道 这 守夜 那 我 保持 ,

"他们怎么会知道我守夜祈祷呢？"

[ðə; ði] [terz] [aɪ] [ʃed] ?
The tears I shed ?
这 眼泪 我 棚 ?

我流下的眼泪?

[ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['laɪfləs] [breθ] ,
Upon the grave , I count with lifeless breath ,
之上 这 严重 , 我 数数 和 无生命 气息 ,

在坟墓前，我用毫无生气的气息清点着，

[iːtʃ] [naɪt] , [iːtʃ] [jɪr] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd][daɪ] ,
Each night , each year , the flowers that bloom and die ,
每个 夜晚 , 每个 年 , 这 花朵 那 盛开 和 死 ,

每晚，每年，那些盛开又凋零的花朵，

['diːmɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ðæt] [fɔːl] [tuː; tə] ['driːmləs] [deθ] ,
Deeming the leaves , that fall to dreamless death ,
认为 这 树叶 , 那 落下 到 无梦 死亡 ,

那些飘落的树叶，无梦地死去，

[mɔːr] [blest] [ðæn; ðən][aɪ] .
More blest than I .
更多的 祝福 比 我 .

比我更幸福。

- [twʌz] [dʒʌst] [læst] [jɪr] — [aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['lʌvəz] [pæs]
' Twas just last year — I heard two lovers pass
- 那是 只是 最后的 年 — 我 听到 二 恋人 经过

就在去年——我听到一对恋人路过

[soʊ] [nɪr] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['tendər] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sed] :
So near , I caught the tender words he said :
所以 靠近 , 我 捕捉 这 投标 字 他 说 :

距离那么近，我听到了他说的那些温柔的话语：

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [reɪn] - [drentʃt] ['briːzɪz] [sweɪ] [ðə; ði] [græs]
To - night the rain - drenched breezes sway the grass
到 - 夜晚 这 雨 - 湿透了 微风 摇摆 这 草

今晚，雨后的微风摇曳着青草。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Above his head .
多于 他的 头 .

在他头顶上方。

[ðæt] [naɪt] [fʊl] ['enviəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [aɪ] ,
That night full envious of his life was I ,
那 夜晚 满的 羡慕 的 他的 生活 曾是 我 ,

那天晚上，我无比羡慕他的生活。

[ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest] ;
That youth and love should stand at his behest ;
那 青年 和 爱 应该 站立 在 他的 要求 ;

愿青春与爱情都听从他的命令；

[tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ]
To - night , I envy him , that he should lie
到 - 夜晚 , 我 嫉妒 他 , 那 他 应该 说谎

今晚，我羡慕他，羡慕他能躺下

[æt; ət] ['ʌtər] [rest] .
At utter rest .
在 说出 休息 .

完全静止。

['slʌmbər] ['sɔŋz]
Slumber Songs
睡眠 歌曲

睡前歌曲

[aɪ]
I
我

我

[sliːp] , ['lɪt(ə)l] [aɪz]
Sleep , little eyes
睡觉 , 小的 眼睛

睡吧，小眼睛

[ðæt] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [terz] [ə'mɪd] [ðaɪ] [pleɪ] ,
That brim with childish tears amid thy play ,
那 帽檐 和 幼稚 眼泪 之中 你的 玩 ,

玩耍中，你眼中噙满了稚嫩的泪水。

[biː; bi] ['kʌmfətid] !
Be comforted !
是 安慰 !

请节哀！

[noʊ] [griːf] [ʌv; əv] [naɪt] [kæn; kən] [weɪ]
No grief of night can weigh
不 悲伤 的 夜晚 能 称重

夜里的悲伤无法衡量

[əˈgenst] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [θrɔːŋ] [ðaɪ] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] .
Against the joys that throng thy coming day .
反对 这 喜悦 那 人群 你的 未来 天 .

对抗即将到来的喜悦。

[sliːp] , [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] !
Sleep , little heart !
睡觉 , 小的 心 !

睡吧，小心脏!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˈslʌmbəlænd] [fɔːr; fər] [terz] :
There is no place in Slumberland for tears :
那里 是 不 地方 在 梦乡 为了 眼泪 :

梦乡里没有眼泪的容身之地:

[laɪf] [suːn] [ɪˈnʌf] [wɪl] [brɪŋ] [ɪts] [ˈtʃɪlɪŋ] [fɪrz]
Life soon enough will bring its chilling fears
生活 很快 足够的 将要 带来 它是令人不寒而栗 恐惧

生活很快就会带来令人不寒而栗的恐惧。

[ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ðæt] [wɪl] [dɪm][ðə; ði][ˈæftər] [ˈjɪrz] .
And sorrows that will dim the after years .
和 悲伤 那 将要 暗淡 这 后 年 .

以及会在之后的岁月里蒙上阴影的悲伤。

[sliːp] , [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] !
Sleep , little heart !
睡觉 , 小的 心 !

睡吧，小心脏!

[iː]
II
二

二

[ɑː] , [ˈlɪt(ə)l] [aɪz]
Ah , little eyes
啊 , 小的 眼睛

啊，小眼睛

[ded] [ˈblɔsəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsprɪŋtaɪm] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
Dead blossoms of a springtime long ago ,
死的 花朵 的 一个 春天 长的 前 ,

很久以前春天里凋零的花朵

[ðæt] [ˈlaɪfs] [stɔːrm] [krʌʃt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][laɪ] [bɪˈloʊ]
That life's storm crushed and left to lie below
那 生活的 风暴 碎 和 左边 到 说谎 以下

那场人生风暴摧毁了一切，任其沉睡。

[ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ] !
The benediction of the falling snow !
这 祝福 的 这 坠落 雪 !

飘落的雪花是祝福!

[sliːp] , [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt]
Sleep , little heart
睡觉 , 小的 心

睡吧，小心脏

[ðæt] ['siːst] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪts]['fræntɪk] [biːt] !

That	ceased	so	long	ago	its	frantic	beat	!
那	停止	所以	长的	前	它是	疯狂的	打	!

那疯狂的节奏早已停止了!

[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [fiːt]

The	years	that	come	and	go	with	silent	feet
这	年	那	来	和	去	和	沉默的	脚

岁月悄然流逝

[hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [tel] [seɪv] [ðɪs] — [ðæt] [rest] [ɪz] [swiːt] .

Have	naught	to	tell	save	this	—	that	rest	is	sweet	.
有	零	到	告诉	节省	这	—	那	休息	是	甜的	.

除了休息很美好之外，没什么可说的了。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

Dear	little	heart	.
亲爱的	小的	心	.

亲爱的小宝贝。

[ðə; ðɪ]['oʊldɪst]['drɑːmə]

The	Oldest	Drama
这	最老	戏剧

最古老的戏剧

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːpəz] .

"	It	fell	on	a	day	,	that	he	went	out	to	his	father	to	the	reapers	.
"	它	跌倒	在	一个	天	,	那	他	去	出去	到	他的	父亲	到	这	收割者	.

“有一天，他出门去见他的父亲，去收割庄稼。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] .

And	he	said	unto	his	father	,	My	head	,	my	head	.
和	他	说	到	他的	父亲	,	我的	头	,	我的	头	.

他对父亲说：“我的头！我的头！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] ,

And	he	said	to	a	lad	,
和	他	说	到	一个	小伙子	,

他对一个男孩说：

['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Carry	him	to	his	mother	.
携带	他	到	他的	母亲	.

把他抱到他妈妈身边。

[ænd; ənd] . . .

And	.	.	.
和	.	.	.

和 。 。 。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tɪl] [nuːn] ,

he	sat	on	her	knees	till	noon	,
他	卫星	在	她	膝盖	直到	中午	,

他一直坐在她膝上直到中午，

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] .

and	then	died	.
和	然后	死亡	.

然后就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] . . . .

And	she	went	up	,	and	laid	him	on	the	bed	.	.	.	.
和	她	去	向上	,	和	铺设	他	在	这	床	.	.	.	.

于是她上楼，把他放在床上.....

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

And	**shut**	**the**	**door**	**upon**	**him**	**and**	**went**	**out**	**.**
和	关闭	这	门	之上	他	和	去	出去	.

然后他关上门走了出去。

" [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [noʊ] ['mʌðɝz] [hɑːrt]

"	**Immortal**	**story**	**that**	**no**	**mother's**	**heart**
"	不朽	故事	那	不	母亲的	心

“不朽的故事，没有母亲的心”

[ɛvn] [jet] [kæn; kən] [riːd] , [nɔːr] [fiːl] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [peɪn]

Ev'n	**yet**	**can**	**read**	**,**	**nor**	**feel**	**the**	**biting**	**pain**
甚至	然而	能	读	,	也不	感觉	这	咬	疼痛

即使还能阅读，也感受不到那锥心的疼痛

[ðæt] [rent] [hɜːr; hər] [soʊl] !

That	**rent**	**her**	**soul**	**!**
那	租	她	灵魂	!

那撕裂了她的灵魂!

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [nɑːt][baɪ][ɑːrt]

Immortal	**not**	**by**	**art**
不朽	不是	经过	艺术

不因艺术而永生

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæst] ['sɑːroʊ] [stɪŋ] [ə'gen]

Which	**makes**	**a**	**long**	**past**	**sorrow**	**sting**	**again**
哪个	制作	一个	长的	过去的	悲哀	蜇	再次

这让尘封已久的悲伤再次刺痛人心。

[laɪk] [griːf] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] : [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [sed]

Like	**grief**	**of**	**yesterday**	**:**	**but**	**since**	**it**	**said**
喜欢	悲伤	的	昨天	:	但	自从	它	说

如同昨日的悲伤：但既然它说

[ɪn] ['sɪmplɪst] [wɜːrd][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [meɪ] [siː] ,

In	**simplest**	**word**	**the**	**truth**	**which**	**all**	**may**	**see**	**,**
在	最简单的	单词	这	真相	哪个	全部	可能	看	,

用最简单的语言来说，就是人人都能看到的真相。

[wer] ['eni] ['mʌðər] ['sɒbz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ded]

Where	**any**	**mother**	**sobs**	**above**	**her**	**dead**
在哪里	任何	母亲	啜泣	多于	她	死的

任何一位母亲在她死者身旁哭泣的地方

[ænd; ənd] [pleɪz] [ə'nuː] [ðə; ði]['saɪlənt]['trædʒədi] .

And	**plays**	**anew**	**the**	**silent**	**tragedy**	**.**
和	演出	重新	这	沉默的	悲剧	.

于是，这部无声的悲剧再次上演。

['rekəmpens]

Recompense
补偿

补偿

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['soʊər] [ɪn] ['laɪfs] [fiːld] [æt; ət][mɔːrn] ,

I	**saw**	**two**	**sowers**	**in**	**Life's**	**field**	**at**	**morn**	**,**
我	锯	二	播种者	在	生活的	场地	在	早晨	,

清晨，我在生命的田野里看见两个播种者。

[tuː; tə] [huːm] [keɪm] [wʌn][ɪn]['eɪndʒl] [gaɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

To	**whom**	**came**	**one**	**in**	**angel**	**guise**	**and**	**said**	**,**
到	谁	来了	一	在	天使	伪装	和	说	,

这时，一个装扮成天使的人来到他们面前说：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['leɪbər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔːrn] ?

"	Is	it	for	labour	that	a	man	is	born	?
"	是	它	为了	劳动	那	一个	男人	是	出生	?

人出生是为了劳动吗?

[loʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [iːz] .

Lo	:	I	am	Ease	.
洛	:	我	是	舒适	.

Lo：我是Ease。

[kʌm] [jiː; ji][ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [bred] !

Come	ye	and	eat	my	bread	!
来	是的	和	吃	我的	面包	!

来吃我的面包吧!

" [ðen] ['glædli] [wʌn] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz][tæsk] [ʌn'dʌn]

"	Then	gladly	one	forsook	his	task	undone
"	然后	乐意	一	放弃	他的	任务	未完成

于是，他欣然放弃了未完成的任务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temptər] [went] [hɪz; ɪz] ['sloʊθfl] [wei] ,

And	with	the	Tempter	went	his	slothful	way	,
和	和	这	诱惑者	去	他的	懒惰	方式	,

于是，诱惑者便懒洋洋地走了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tɔɪld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

The	other	toiled	until	the	setting	sun
这	其他	辛勤劳作	直到	这	环境	太阳

其他人则一直辛勤劳作到日落西山。

[wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [blɜːrd] [ðə; ði] ['dʌsti] [deɪ] .

With	stealing	shadows	blurred	the	dusty	day	.
和	偷窃	阴影	模糊	这	尘土飞扬	天	.

暗影交错，模糊了尘土飞扬的白天。

[er] ['hɑːrvɪst] [taɪm] , [ə'pɑːn] ['ɝːθs] ['piːsf(ə)l] [brest]

Ere	harvest	time	,	upon	earth's	peaceful	breast
埃雷	收成	时间	,	之上	地球的	和平	胸部

收割之前，在地球宁静的胸膛上

[iːtʃ] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ded] .

Each	laid	him	down	among	the	unreaping	dead	.
每个	铺设	他	向下	之中	这	-	死的	.

他们都把他放在了那些尚未收割庄稼的死者之中。

" ['leɪbər] [hæθ] ['ʌðər] ['rekəmpens] [ðæn; ðən][rest] ,

"	Labour	hath	other	recompense	than	rest	,
"	劳动	有	其他	补偿	比	休息	,

劳动除了休息之外，还有其他回报。

[els] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɔɪlər] [laɪk] [ðə; ði] [fuːl] , " [aɪ] [sed] ;

Else	were	the	toiler	like	the	fool	,	"	I	said	;
别的	是	这	苦力	喜欢	这	傻子	,	"	我	说	;

否则，劳动者就如同傻瓜一样了，"我说；

" [gɑːd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [les] , [bʌt; bət] ['ræðər] [mɔːr]

"	God	meteth	him	not	less	,	but	rather	more
"	上帝	甲基	他	不是	较少的	,	但	相当	更多的

上帝对他的惩罚不但没有减少，反而更加严厉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['saʊd, 'soʊd][ænd; ənd] ['ʌðər] [riːpt] [hɪz; ɪz] [stɔːr] .

Because	he	sowed	and	others	reaped	his	store	.
因为	他	播种	和	其他的	收获	他的	店铺	.

因为他播种，而别人收获了他的果实。

" [maɪn] [hoʊst]
" **Mine** **Host**
" 矿 主持人

“我的宿主”

[ðer; ðər] [stændz] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['trævld] [wei] ;
There **stands** **a** **hostel** **by** **a** **travelled** **way** **;**
那里 站立 一个 旅馆 经过 一个 旅行 方式 ;

在一条繁忙的小路旁，有一家旅店；

[laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [hoʊst] ;
Life **is** **the** **road** **and** **Death** **the** **worthy** **host** **;**
生活 是 这 路 和 死亡 这 值得 主持人 ;

生命是道路，死亡是值得尊敬的主人；

[iːtʃ] [gest] [hiː; hi] [griːts] , [nɔːr] ['evər] [læks] [tuː; tə] [seɪ] ,
Each **guest** **he** **greets** **,** **nor** **ever** **lacks** **to** **say** **,**
每个 客人 他 问候 , 也不 曾经 缺乏 到 说 ,

他热情地迎接每一位客人，而且总是不厌其烦地说：

" [haʊ] [hæv; həv] [jiː; ji] ['fɛrd] ?
" **How** **have** **ye** **fared** **?**
" 如何 有 是的 表现 ?

你们过得怎么样?

" [ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [moʊst] ,
" **They** **answer** **him** **,** **the** **most** **,**
" 他们 回答 他 , 这 最多 ,

“他们回答他，大多数人都是这样，

" [ðɪs] ['lɑːdʒɪŋ] [pleɪs] [ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [sɔːt] ;
" **This** **lodging** **place** **is** **other** **than** **we** **sought** **;**
" 这 住宿 地方 是 其他 比 我们 寻求 ;

“这个住处和我们预想的不一样；

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['fɑːrðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gluːm]
We **had** **intended** **farther** **,** **but** **the** **gloom**
我们 有 故意的 更远 , 但 这 愁云

我们原本打算走得更远，但阴霾笼罩了我们。

[keɪm] [ɑːn] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [er] [wiː; wi] [θɔːt] :
Came **on** **apace** **,** **and** **found** **us** **ere** **we** **thought** **:**
来 在 迅速 , 和 成立 我们 埃雷 我们 想法 :

迅速赶来，比我们预想的还要早找到我们:

[jet] [wɪl] [wiː; wi] [lɑːdʒ] .
Yet **will** **we** **lodge** **.**
然而 将要 我们 小屋 .

然而，我们还是会入住吗?

[ðaʊ] [hæst] [ə'bʌndənt] [ruːm] .
Thou **hast** **abundant** **room** **.**
你 哈斯特 丰富 房间 .

你拥有充足的空间。

" [wɪ'ðɪn] [sɪt] ['hægərd] [men] [ðæt] [spiːk] [noʊ] [wɜːrd] ,
" **Within** **sit** **haggard** **men** **that** **speak** **no** **word** **,**
" 之内 坐 枯槁 男人 那 说话 不 单词 ,

里面坐着面容憔悴、一言不发的男人，

[noʊ] ['faɪər] [gliːmz] [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['welkəm] [ʃed] ;
No **fire** **gleams** **their** **cheerful** **welcome** **shed** **;**
不 火 闪光 他们的 快乐 欢迎 棚 ;

他们那间温馨的迎宾小屋里没有火光；

[noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɔːr] [straɪf] [ɪz] [hɜːrd]
No voice of fellowship or strife is heard
不 嗓音 的 奖学金 或者 冲突 是 听到

听不到任何团结或纷争的声音。

[bʌt; bət] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ded] .
But silence of a multitude of dead .
但 沉默 的 一个 民众 的 死的 .

但无数死者却沉默不语。

" [nɔːt] [kæn; kən] [aɪ] ['ɔːfər] [jiː; ji] , " [kwoʊθ] [deθ] , " [bʌt; bət] [rest] !
" Naught can I offer ye , " quoth Death , " but rest !
" 零 能 我 提供 是的 , " 引用 死亡 , " 但 休息 !

“我什么也给不了你们，”死神说道，“唯有安息！”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [liːdz] [iːtʃ] ['taɪərd] [gest] .
" And to his chamber leads each tired guest .
" 和 到 他的 房间 线索 每个 疲劳的 客人 .

“他将每一位疲惫的客人引到他的房间。”

[iˈkwɑːləti]
Equality
平等

平等

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [huː] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [wiːv]
I saw a King , who spent his life to weave
我 锯 一个 国王 , WHO 花费 他的 生活 到 编织

我见过一位国王，他一生都在编织

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [θɔːt] ,
Into a nation all his great heart thought ,
进入 一个 国家 全部 他的 伟大的 心 想法 ,

他倾注所有心血，心系一个国家。

[ʌn'sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃiːv]
Unsatisfied until he should achieve
不满意 直到 他 应该 达到

他不达目的誓不罢休

[ðə; ði] [grænd] [aɪ'diːəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [sɔːt] ;
The grand ideal that his manhood sought ;
这 盛大 理想的 那 他的 男子气概 寻求 ;

他毕生追求的伟大理想；

[jet] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [end] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
Yet as he saw the end within his reach ,
然而 作为 他 锯 这 结尾 之内 他的 抵达 ,

然而，当他看到胜利在望时，

[deθ] [tʊk] [ðə; ði] ['septər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [hænd] ,
Death took the sceptre from his failing hand ,
死亡 采取 这 权杖 从 他的 失败 手 ,

死神从他奄奄一息的手中夺走了权杖。

[ænd; ənd] [ɔːl] [men] [sed] , " [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [tiːtʃ]
And all men said , " He gave his life to teach
和 全部 男人 说 , " 他 给予 他的 生活 到 教

所有人都说：“他献出了生命来教导。”

[ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɔːrdɪd] [lænd] !
The task of honour to a sordid land !
这 任务 的 荣誉 到 一个 肮脏的 土地 !

为这片污秽的土地带来荣誉！

" [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [geɪts] [aɪ] [sɔː] , [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

"	Within	his	gates	I	saw	,	through	all	those	years	,
"	之内	他的	大门	我	锯	,	通过	全部	那些	年	,

“多年来，我一直在他的门内看到……”

[wʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] [feɪs] ,

One	at	his	humble	toil	with	cheery	face	,
一	在	他的	谦逊的	辛劳	和	欢快的	脸	,

一个面带笑容地在辛勤劳作，

[huːm] (['biːɪŋ] [ded]) [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæf] [ɪn] [terz] ,

Whom	(	being	dead	)	the	children	,	half	in	tears	,
谁	(	存在	死的	)	这	孩子们	,	一半	在	眼泪	,

孩子们（因为孩子已经去世）泪流满面，

[rɪˈembər] [ɔːft] , [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Remembered	oft	,	and	missed	him	from	his	place	.
记得	经常	,	和	错过	他	从	他的	地方	.

常常想起他，也很想念他。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['greɪtər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['blesɪd; blest]

If	he	be	greater	that	his	people	blessed
如果	他	是	更大的	那	他的	人们	蒙福

如果他比他的子民更伟大，那么他必蒙福。

[ðæn; ðən][hiː; hi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] , [gɑːd] ['noʊɪθ] [best] .

Than	he	the	children	loved	,	God	knoweth	best	.
比	他	这	孩子们	喜爱	,	上帝	知道	最好的	.

上帝最清楚孩子们有多爱他。

['ænərkɪ]

Anarchy
无政府状态

无政府状态

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌst] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

I	saw	a	city	filled	with	lust	and	shame	,
我	锯	一个	城市	已填	和	欲望	和	耻辱	,

我看到一座充满欲望和羞耻的城市，

[wer] [men] , [laɪk] [wʊlvz] , [slʌŋk] [θruː] [ðə; ði] [grɪm] [hæf] - [laɪt] ;

Where	men	,	like	wolves	,	slunk	through	the	grim	half	-	light	;
在哪里	男人	,	喜欢	狼	,	斯伦克	通过	这	严峻	一半	-	光	;

在那里，人们像狼一样，在昏暗的光线下潜行；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [keɪm]

And	sudden	,	in	the	midst	of	it	,	there	came
和	突然	,	在	这	中间	的	它	,	那里	来了

突然，就在这一切进行到一半的时候，来了

[wʌn] [huː] [spoʊk] ['boʊldlɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [raɪt] .

One	who	spoke	boldly	for	the	cause	of	Right	.
一	WHO	辐	大胆地	为了	这	原因	的	正确的	.

一位勇敢地为正义事业发声的人。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [fel] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['bruːtɪʃ] [reɪs]

And	speaking	,	fell	before	that	brutish	race
和	请讲	,	跌倒	前	那	野蛮的	种族

而我，却败在了那野蛮的种族之下。

[laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] [ren] [ðæt] [ʃriːk] ['iːgəlz] [ter; tɪ(ə)r] ,

Like	some	poor	wren	that	shrieking	eagles	tear	,
喜欢	一些	贫穷的	鹪	那	尖叫	老鹰	撕	,

就像那些被尖叫的鹰撕碎的可怜的鹪鹩一样，

[waɪl] [bruːt] [dɪs'ɑːnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blʌdləs] [feɪs]

While	brute	Dishonour	,	with	her	bloodless	face
尽管	蛮力	羞辱	,	和	她	无血	脸

尽管她面无血色，却依然展现出残酷的耻辱。

[stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [muːvd] [ɪn] [prer] .

Stood	by	and	smote	his	lips	that	moved	in	prayer	.
站立	经过	和	猛击	他的	嘴唇	那	已搬	在	祷告	.

他站在一旁，轻轻拍了拍他祈祷时微微翕动的嘴唇。

" [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] !

"	Speak	not	of	God	!
"	说话	不是	的	上帝	!

不要谈论上帝!

[ɪn] ['sentʃəriz] [ðæt] [wɜːrd]

In	centuries	that	word
在	几个世纪	那	单词

几个世纪以来，那个词

[hæθ] [nɑːt] [bɪn] ['ʌtəd] !

Hath	not	been	uttered	!
有	不是	到过	说出	!

尚未有人说过!

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɪŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi] .

Our	own	king	are	we	.
我们的	自己的	国王	是	我们	.

我们就是自己的国王。

" [ænd; ənd][gɑːd] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]

"	And	God	stretched	forth	his	finger	as	He	heard
"	和	上帝	拉伸	前进	他的	手指	作为	他	听到

神听见这话，便伸出手指。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ʌv; əv] [siː] .

And	o'er	it	cast	a	thousand	leagues	of	sea	.
和	超过	它	投掷	一个	千	联赛	的	海	.

并使其淹没千里大海。

[dɪs'ɑːrməmənt]

Disarmament
裁军

裁军

[wʌn] [speɪk] [ə'mɪd][ðə; ði][neiʃəns] , " [let] [ˌjuː 'es] [siːs]

One	spake	amid	the	nations	,	"	Let	us	cease
一	说	之中	这	国家	,	"	让	我们	停止

一位在列国中说道：“让我们停止吧！”

[frʌm; frəm] ['dɑːrkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [straɪf] [ðə; ði] [fer] ['wɜːldz] [laɪt] ,

From	darkening	with	strife	the	fair	World's	light	,
从	变暗	和	冲突	这	公平的	世界的	光	,

从纷争的阴影中，照亮美丽世界的光明

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɪn][wɔːr][biː; bi] [greɪt] [ɪn] [piːs] .

We	who	are	great	in	war	be	great	in	peace	.
我们	WHO	是	伟大的	在	战争	是	伟大的	在	和平	.

我们这些在战争中强大的人，在和平时期也应该强大。

[noʊ] [lɔːŋgər] [let] [ˌjuː 'es] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [baɪ] [maɪt] .

No	longer	let	us	plead	the	cause	by	might	.
不	更长	让	我们	恳求	这	原因	经过	可能	.

让我们不再以强权来捍卫我们的事业。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljən] ['brɪtɪʃ] [greɪvz; grɑːvz] [tʊk] [bɜːrθ]

"	But	from	a	million	British	graves	took	birth
"	但	从	一个	百万	英国	坟墓	采取	出生

但从一百万座英国坟墓中诞生了新生命。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['mɪljən] [speɪk] [æz; əz][wʌn] —

A	silent	voice	—	the	million	spake	as	one	—
一个	沉默的	嗓音	—	这	百万	说	作为	一	—

无声的声音——百万人齐声发声——

" [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] ['raɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

"	If	ye	have	righted	all	the	wrongs	of	earth
" 如果	是的		有	右	全部	这	错误	的	地球

“如果你们已经纠正了世间所有的不公。”

[leɪ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] !

Lay	by	the	sword	!
莱	经过	这	剑	!

躺在剑旁!

[ɪts] [wɜːrk] [ænd; ənd]['aʊərz][ɪz] [dʌn] .

Its	work	and	ours	is	done	.
它是	工作	和	我们的	是	完毕	.

它的工作和我们的工作都完成了。

" [ðə; ði] [ded] ['mæstər]

"	The	Dead	Master
"	这	死的	掌握

《死者大师》

[ə'mɪd] ['ɜːθs] ['veɪgrənt] ['nɔɪzɪz] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [sə'blaɪm] :

Amid	earth's	vagrant	noises	,	he	caught	the	note	sublime	:
之中	地球的	流浪汉	噪音	,	他	捕捉	这	笔记	升华	:

在地球纷乱的声响中，他捕捉到了那美妙的音符:

[tuː; tə] - [deɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənsiz] [ʌv; əv] [taɪm]

To	-	day	around	him	surges	from	the	silences	of	Time
到	-	天	大约	他	涌动	从	这	沉默	的	时间

今天，他周围的一切都从时间的寂静中涌动而出。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['noʊblɜː]['mjuːzɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [diːp] [ænd; ənd] [brɔːd] ,

A	flood	of	nobler	music	,	like	a	river	deep	and	broad	,
一个	洪水	的	更高贵	音乐	,	喜欢	一个	河	深的	和	广阔	,

一股高尚的音乐洪流，如同深邃宽广的河流，

[fɪt] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['hɪroʊz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ʌv; əv][gɑːd] .

Fit	song	for	heroes	gathered	in	the	banquet	-	hall	of	God	.
合身	歌曲	为了	英雄	聚集	在	这	宴会	-	大厅	的	上帝	.

这是献给聚集在上帝宴会厅的英雄们的歌。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

The	Harvest	of	the	Sea
这	收成	的	这	海

海洋的收获

[ðə; ði] [ɜːrθ] [grəuz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrvɪst] ; [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

The	earth	grows	white	with	harvest	;	all	day	long
这	地球	生长	白色的	和	收成	;	全部	天	长的

丰收的果实让大地变得洁白；整日如此

[ðə; ði] ['sɪkəlz] [gliːm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wiːvz]

The	sickles	gleam	,	until	the	darkness	weaves
这	镰刀	闪耀	,	直到	这	黑暗	编织

镰刀闪耀，直到黑暗交织。

[hɜːr; hər] [web] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['θæŋkfl] [sɔːŋ]

Her	web	of	silence	o'er	the	thankful	song
她	网站	的	沉默	超过	这	感恩	歌曲

她用沉默编织的网笼罩着感恩的歌声

[ʌv; əv] ['riːpəz] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['goʊldən] [ʃiːvz] .

Of	reapers	bringing	home	the	golden	sheaves	.
的	收割者	带来	家	这	金的	捆	.

收割者们带着金色的麦穗回家。

[ðə; ði] [weɪv] [tɑːps] ['waɪtn] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [fiːldz] [drɪr] ,

The	wave	tops	whiten	on	the	sea	fields	drear	,
这	海浪	最高额	漂白	在	这	海	字段	凄凉	,

海面上的浪尖泛白，映衬着荒凉的海面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(In Flanders Fields, and Other Poems)

[ænd; ənd] [men] [goʊ] [fɔːrθ] [æt; ət] ['hægərd] [dɑːn] [tuː; tə] [riːp] ;
And men go forth at haggard dawn to reap ;
和 男人 去 前进 在 枯槁 黎明 到 收割 ;

黎明时分，人们面容憔悴地出门收割庄稼；

[bʌt; bət] ['evər] - [mɪd] [ðə; ði] ['gliːnə] - [sɔːŋ] [wiː; wi] [hɪr]
But ever - mid the gleaners - song we hear
但 曾经 - 中 这 拾穗者 - 歌曲 我们 听到

但每当我们听到“拾穗者之歌”时，我们都会听到

[ðə; ði] [hæf] - [hʌʃt] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [wiːp] .
The half - hushed sobbing of the hearts that weep .
这 一半 - 静静地 啜泣 的 这 心 那 哭泣 .

内心深处，低声啜泣。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['pɝːː] [piː)'ɛə] " . . .
The Dying of Pere Pierre " . . .
这 垂死 的 佩雷 皮埃尔 " . . .

皮埃尔神父之死”。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [priːsts] ; [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] ,
with two other priests ; the same night he died ,
和 二 其他 神父 ; 这 相同的 夜晚 他 死亡 ,

与另外两名神父一起；在他去世的当晚，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berid] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and was buried by the shores of the lake that bears his name .
和 曾是 埋葬 经过 这 海岸 的 这 湖 那 熊 他的 姓名 .

他被安葬在以他名字命名的湖泊岸边。

" ['krɑːnɪk(ə)l] .
" Chronicle .
" 编年史 .

“编年史。

" [neɪ] , [griːv] [nɑːt] [ðæt] [jiː; ji] [kæn; kən] [noʊ] ['ɑːnər] [gɪv]
" Nay , grieve not that ye can no honour give
" 不 , 悲伤 不是 那 是的 能 不 荣誉 给

“不，不要为你们无法给予荣誉而悲伤。”

[tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [boʊnz] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [mʌst; məst] [biː; bi]
To these poor bones that presently must be
到 这些 贫穷的 骨头 那 目前 必须 是

致这些可怜的骸骨，它们现在必须.....

[bʌt; bət] ['kæriən] ; [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
But carrion ; since I have sought to live
但 腐肉 ; 自从 我 有 寻求 到 居住

但是腐肉；自从我寻求生存以来

[ə'pɑːn] ['gɑːdz] [ɜːrθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæθ] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] ,
Upon God's earth , as He hath guided me ,
之上 神的 地球 , 作为 他 有 引导 我 ,

在上帝的大地上，正如祂指引我的那样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] !
I shall not lack !
我 将 不是 缺少 !

我不会缺少什么!

[wer] [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][ˌem ˈiː][laɪ] ?
Where would ye have me lie ?
在哪里 会 是的 有 我 说谎 ?

你想让我躺在哪里?

[haɪ] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [kəˈθiːdrəl] [neɪv] :
High heaven is higher than cathedral nave :
高的 天堂 是 更高 比 大教堂 中殿 :

天国比大教堂中殿更高:

[duː] [men] [peɪnt] [ˈtʃænsl] [ˈfɛrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] ?
Do men paint chancels fairer than the sky ?
做 男人 画 圣坛 更公平 比 这 天空 ?

人画的圣坛比天空更美吗?

" [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [leɪk] [ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
" Beside the darkened lake they made his grave ,
" 旁 这 变暗 湖 他们 制成 他的 严重 ,

“他们在漆黑的湖边为他筑了坟墓，

[bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [naɪt]
Below the altar of the hills ; and night
以下 这 坛 的 这 丘陵 ; 和 夜晚

山丘祭坛之下；以及夜晚

[swʌŋ] [ˈɪnsens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪst] [ɪn] [ˈkriːpɪŋ] [laɪnz]
Swung incense clouds of mist in creeping lines
摇摆 香 云 的 薄雾 在 爬行 线条

缕缕香烟袅袅升起，化作缕缕薄雾，蜿蜒而行。

[ðæt] [ˈtwɪstɪd] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] , [wer] [ðə; ði] [laɪt]
That twisted through the tree - trunks , where the light
那 扭曲 通过 这 树 - 树干 , 在哪里 这 光

那光线蜿蜒穿过树干。

[grəupt] [θruː] [ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [paɪnz] :
Groped through the arches of the silent pines :
摸索 通过 这 拱门 的 这 沉默的 松树 :

摸索着穿过寂静松树的拱门:

[ænd; ənd][hiː; hi] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [pæθ] [hiː; hi][trɑːd] ,
And he , beside the lonely path he trod ,
和 他 , 旁 这 孤独 小路 他 践踏 ,

而他，在他孤独走过的路上，

[leɪ] , [tuːm] [ɪn] [ˈsplendər] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .
Lay , tombed in splendour , in the House of God .
莱 , 墓穴 在 辉煌 , 在 这 房子 的 上帝 .

安葬于上帝的殿堂，庄严隆重。

['iːvntaɪd]
Eventide
黄昏

黄昏

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪlərz] [siːs] ;
The day is past and the toilers cease ;
这 天 是 过去的 和 这 辛勤劳作者 停止 ;

一天过去了，辛勤劳作的人们也停止了工作;

[ðə; ði][lænd] [grəuz] [dɪm] - [mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [greɪ] ,

The	land	grows	dim	'	mid	the	shadows	grey	,
这	土地	生长	暗淡	-	中	这	阴影	灰色的	,

大地在灰色的阴影中变得昏暗，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][glæd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [brɪŋz] [piːs]

And	hearts	are	glad	,	for	the	dark	brings	peace
和	心	是	高兴的	,	为了	这	黑暗的	带来	和平

人们心生欢喜，因为黑暗带来和平。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] .

At	the	close	of	day	.
在	这	关闭	的	天	.

一天结束时。

[iːtʃ] ['wɪri] ['tɔɪlər] , [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [peɪs] ,

Each	weary	toiler	,	with	lingering	pace	,
每个	厌倦	苦力	,	和	挥之不去的	步伐	,

每个疲惫的劳动者，都迈着缓慢的步伐，

[æz; əz][hiː; hi] ['hoʊmwərd] [tɜːrnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [dʌn] ,

As	he	homeward	turns	,	with	the	long	day	done	,
作为	他	回家	转弯	,	和	这	长的	天	完毕	,

漫长的一天结束后，他转身往家走去。

[lʊks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

Looks	out	to	the	west	,	with	the	light	on	his	face
看起来	出去	到	这	西方	,	和	这	光	在	他的	脸

他望向西方，阳光洒在他的脸上。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

Of	the	setting	sun	.
的	这	环境	太阳	.

夕阳西下。

[jet] [sʌm; səm] [siː] [nɑːt] ([wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɪn] - [dɪmd] [aɪz])

Yet	some	see	not	(	with	their	sin	-	dimmed	eyes	)
然而	一些	看	不是	(	和	他们的	罪	-	调暗	眼睛	)

然而有些人却看不见（他们被罪恶蒙蔽了双眼）。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ;

The	promise	of	rest	in	the	fading	light	;
这	承诺	的	休息	在	这	褪色	光	;

在暮色渐沉中，休憩的希望油然而生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [luːm] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['æŋgri] [skaɪz]

But	the	clouds	loom	dark	in	the	angry	skies
但	这	云	织布机	黑暗的	在	这	生气的	天空

但乌云密布，阴沉的天空笼罩着大地。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [naɪt] .

At	the	fall	of	night	.
在	这	落下	的	夜晚	.

夜幕降临之时。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]['goʊldən][skaɪ]

And	some	see	only	a	golden	sky
和	一些	看	仅有的	一个	金的	天空

而有些人看到的只有金色的天空。

[wer] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ðer; ðər] ['welkəmɪŋ] [ɑːrmz] [stretʃ] [waɪd]

Where	the	elms	their	welcoming	arms	stretch	wide
在哪里	这	榆树	他们的	欢迎	武器	拉紧	宽的

榆树张开双臂，热情迎接。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [rʊks] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hoʊmwərd] [flaɪ]

To	the	calling	rooks	,	as	they	homeward	fly
到	这	呼叫	车	,	作为	他们	回家	飞

向归巢的乌鸦们发出鸣叫

[æt; ət][ðə; ði] ['iːvntaɪd] .

At	the	eventide	.
在	这	黄昏	.

在傍晚。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [kʌmz] ['æftər] [straɪf] ,

It	speaks	of	peace	that	comes	after	strife	,
它	说话	的	和平	那	来	后	冲突	,

它描绘的是战乱之后的和平，

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [sendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [hiː; hi] [traɪd] ,

Of	the	rest	He	sends	to	the	hearts	He	tried	,
的	这	休息	他	发送	到	这	心	他	尝试	,

其余的，祂都赐予祂所尝试过的人们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːm] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['stɔrmiːɪst] [laɪf] —

Of	the	calm	that	follows	the	stormiest	life	—
的	这	冷静的	那	跟随	这	最暴风雨	生活	—

风暴过后，终会迎来平静——

['gɑːdz] ['iːvntaɪd] .

God's	eventide	.
神的	黄昏	.

上帝的黄昏。

[ə'pɑːn] [wɑːts] - ['pɪktʃər] " [sɪk] ['trænzɪt] "

Upon	Watts	-	Picture	"	Sic	Transit	"
之上	瓦特	-	图片	"	原文如此	交通	"

关于瓦茨的画作《Sic Transit》

" [wʌt] [aɪ] [spent] [aɪ][hæd; həd] ; [wʌt] [aɪ] [seɪvd] , [aɪ] [lɔːst] ; [wʌt] [aɪ] [geɪv] , [aɪ][hæv; həv] .

"	What	I	spent	I	had	;	what	I	saved	,	I	lost	;	what	I	gave	,	I	have	.
"	什么	我	花费	我	有	;	什么	我	已保存	,	我	丢失的	;	什么	我	给予	,	我	有	.

“我花掉的，我拥有了；我省下的，我失去了；我给予的，我拥有了。”

" [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni] , [ɔːl][ðə; ði] ['iːgər] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

"	But	yesterday	the	tourney	,	all	the	eager	joy	of	life	,
"	但	昨天	这	锦标赛	,	全部	这	渴望的	喜悦	的	生活	,

“但昨天的比赛，所有生活的热情喜悦，

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [spiə] ,

The	waving	of	the	banners	,	and	the	rattle	of	the	spears	,
这	挥手	的	这	横幅	,	和	这	嘎嘎作响	的	这	长矛	,

旗帜飘扬，长矛碰撞，

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] ;

The	clash	of	sword	and	harness	,	and	the	madness	of	the	strife	;
这	冲突	的	剑	和	马具	,	和	这	疯狂	的	这	冲突	;

刀剑与战甲的碰撞，以及战争的疯狂；

[tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['endləs] ['jɪrz] .

To	-	night	begin	the	silence	and	the	peace	of	endless	years	.
到	-	夜晚	开始	这	沉默	和	这	和平	的	无尽的	年	.

今夜，将迎来无尽的寂静与安宁。

([wʌn] [sɪŋz] [wɪ'ðɪn] .)

(	One	sings	within	.	)
(	一	唱歌	之内	.	)

（内心深处有人在歌唱。）

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪz] ,

But	yesterday	the	glory	and	the	prize	,
但	昨天	这	荣耀	和	这	奖	,

但昨天的荣耀和奖赏，

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

And	best	of	all	,	to	lay	it	at	her	feet	,
和	最好的	的	全部	,	到	躺	它	在	她	脚	,

而最好的做法，就是将它放在她的脚下。

[tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['gəːdən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [aɪz] :

To	find	my	guerdon	in	her	speaking	eyes	:
到	寻找	我的	格尔登	在	她	请讲	眼睛	:

在她会说话的眼神中寻找我的救赎：

[aɪ] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] [nɑːt] , — [ðeɪ] [pæs] , [ˌɔːl'biːɪt] [swiːt] .

I	grudge	them	not	,	—	they	pass	,	albeit	sweet	.
我	怨恨	他们	不是	,	—	他们	经过	,	尽管	甜的	.

我不怨恨它们，——它们终会过去，尽管很甜蜜。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [spiə] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] ,

The	ring	of	spears	,	the	winning	of	the	fight	,
这	戒指	的	长矛	,	这	获胜	的	这	斗争	,

长矛之环，战斗的胜利，

[ðə; ði] ['kerləs] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [kʌp] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [frendz] ,

The	careless	song	,	the	cup	,	the	love	of	friends	,
这	粗心	歌曲	,	这	杯子	,	这	爱	的	朋友们	,

那首不经意的歌，那只杯子，朋友间的爱，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [sprɪŋ] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [laɪt] —

The	earth	in	spring	—	to	live	,	to	feel	the	light	—
这	地球	在	春天	—	到	居住	,	到	感觉	这	光	—

春天的土地——为了生存，为了感受阳光——

- [twʌz] [gʊd] [ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] : [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] .

'	Twas	good	the	while	it	lasted	:	here	it	ends	.
-	那是	好的	这	尽管	它	持续	:	这里	它	结束	.

美好的时光总是短暂的，现在一切都结束了。

[rɪ'meɪn] [ðə; ði] [wel] - [rɔːt] [diːd] [ɪn] ['ɑːnər] [dʌn] ,

Remain	the	well	-	wrought	deed	in	honour	done	,
保持	这	出色地	-	锻	契据	在	荣誉	完毕	,

让精心完成的善举永存，以示荣耀。

[ðə; ði] [doʊl] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [dɪr] [seɪk] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [fɔːl]

The	dole	for	Christ's	dear	sake	,	the	words	that	fall
这	救济金	为了	基督的	亲爱的	清酒	,	这	字	那	落下

看在基督的份上，这救济金，这落下的话语

[ɪn] ['kaɪndlinəs] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['aʊtkæst] [wʌn] , —

In	kindliness	upon	some	outcast	one	,	—
在	善良	之上	一些	被排斥者	一	,	—

出于对某个被遗弃者的善意，——

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] : [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ɔːl] .

They	seemed	so	little	:	now	they	are	my	All	.
他们	似乎	所以	小的	:	现在	他们	是	我的	全部	.

他们当时看起来那么渺小，现在他们就是我的一切。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

A	Song	of	Comfort
一个	歌曲	的	舒适

一首安慰之歌

" [sliːp] , ['wɪri] [wʌnz] , [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] —
" Sleep , weary ones , while ye may —
" 睡觉 , 厌倦 一个 , 尽管 是的 可能 —

“疲惫的人们，趁还能睡的时候，就睡吧——”

[sliːp] , [oʊ] , [sliːp] !
Sleep , oh , sleep !
睡觉 , 哦 , 睡觉 !

睡觉吧，哦，睡觉吧!

" ['jʊdʒin] [fiːld] .
" Eugene Field .
" 尤金 场地 .

尤金·菲尔德。

[θruː] - [meɪ] [taɪm] ['blɔsəmz] , [wɪð; wɪθ] ['wɪspər] [loʊ] ,
Thro ' May time blossoms , with whisper low ,
喉咙 - 可能 时间 花朵 , 和 耳语 低的 ,

五月时光绽放，伴随着低语，

[ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [bɪ'loʊ] :
The soft wind sang to the dead below :
这 柔软的 风 唱 到 这 死的 以下 :

微风轻拂，仿佛在对着下方的亡灵吟唱:

" [θɪŋk] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ɑːn][ðə; ði] - [sɔːŋ]
" Think not with regret on the Springtime's song
" 思考 不是 和 后悔 在 这 - 歌曲

不要对春天的歌声感到遗憾

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][jiː; ji] [left] [waɪl] [jʊr; jər][hændz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
And the task ye left while your hands were strong .
和 这 任务 是的 左边 尽管 你的 双手 是 强的 .

趁着双手还强壮，你留下了那项任务。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['siːst] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] ,
The song would have ceased when the Spring was past ,
这 歌曲 会 有 停止 什么时候 这 春天 曾是 过去的 ,

春天过去后，这首歌就会停止演唱。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] [biː; bi] ['wɪri] [æt; ət] [læst] .
And the task that was joyous be weary at last .
和 这 任务 那 曾是 欢乐 是 厌倦 在 最后的 .

曾经令人愉悦的任务，最终也会变得令人厌倦。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] [skaɪ] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ]
" To the winter sky when the nights were long
" 到 这 冬天 天空 什么时候 这 夜晚 是 长的

“致漫漫长夜的冬日星空”

[ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [tɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːsləs] [sɔːŋ] :
The tree - tops tossed with a ceaseless song :
这 树 - 最高额 抛掷 和 一个 不停歇 歌曲 :

树梢随着不间断的歌声摇曳:

" [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [deɪz]
" Do ye think with regret on the sunny days
" 做 是的 思考 和 后悔 在 这 阳光明媚 天

你是否在阳光灿烂的日子里感到遗憾?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [jiː; ji] [left] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'trɑːd] [weɪz] ?
And the path ye left , with its untrod ways ?
和 这 小路 是的 左边 , 和 它是 未开发的 方式 ?

而你们留下的那条人迹罕至的小路呢?

[ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [sɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [klaʊdz] [fraʊn]
The sun might sink in a storm cloud's frown
这 太阳 可能 下沉 在 一个 风暴 云的 皱眉

太阳可能会在暴风云的阴影中沉没。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [groʊ] [rʌf] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] .
And the path grow rough when the night came down .
和 这 小路 生长 粗糙的 什么时候 这 夜晚 来了 向下 .

夜幕降临，道路变得崎岖难行。

" [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvz] ,
" In the grey twilight of the autumn eves ,
" 在 这 灰色的 暮 的 这 秋天 伊芙 ,

在秋日黄昏的灰蒙蒙的暮色中，

[ˌaɪ 'tiː] [said] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [liːvz] :
It sighed as it sang through the dying leaves :
它 叹了口气 作为 它 唱 通过 这 垂死 树叶 :

它一边叹息一边在枯叶间歌唱:

" [jiː; ji] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [braɪt] ,
" Ye think with regret that the world was bright ,
" 叶 思考 和 后悔 那 这 世界 曾是 明亮的 ,

“你们后悔地认为，世界曾经多么美好，

[ðæt] [jʊr; jər] [pæθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tæsk] [wʌz; wəz] [laɪt] ;
That your path was short and your task was light ;
那 你的 小路 曾是 短的 和 你的 任务 曾是 光 ;

你的道路很短，你的任务很轻松;

[ðə; ði] [pæθ] , [ðoʊ] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [best]
The path , though short , was perhaps the best
这 小路 , 尽管 短的 , 曾是 也许 这 最好的

这条路虽然短，但或许是最好的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [swiːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] [rest] .
And the toil was sweet , that it led to rest .
和 这 辛劳 曾是 甜的 , 那 它 引领 到 休息 .

辛劳之后，便是安息，这真是甜蜜的享受。

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]
" The Pilgrims
" 这 朝圣者

《清教徒》

[æn; ən] [ʌp'hɪl] [pæθ] , [sʌn] - [gliːmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] ,
An uphill path , sun - gleams between the showers ,
一个 上坡 小路 , 太阳 - 闪光 之间 这 淋浴 ,

上坡路，阳光在阵雨间隙洒下。

[wer] ['evri] [biːm] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ]
Where every beam that broke the leaden sky
在哪里 每一个 光束 那 打破 这 铅灰色 天空

每一束划破铅灰色天空的光束

[lɪt] ['ʌðər] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] ['fɛrɝ] [weɪz] [ðæn; ðən] ['aʊərz] ;
Lit other hills with fairer ways than ours ;
点燃 其他 丘陵 和 更公平 方式 比 我们的 ;

用比我们更美好的方式照亮其他山丘;

[sʌm; səm] ['klʌstərd] [greɪvz; grɑːvz] [wer] [hæf] ['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [laɪ] ;
Some clustered graves where half our memories lie ;
一些 聚类 坟墓 在哪里 一半 我们的 回忆 说谎 ;

有些墓地成片，埋葬着我们一半的记忆;

[ænd; ənd][wʌn] [grɪm] ['ʃædoʊ] ['kriːpɪŋ] ['evər] [naɪ] :

And	one	grim	Shadow	creeping	ever	nigh	:
和	一	严峻	阴影	爬行	曾经	夜	:

还有一个阴森的阴影正悄然逼近:

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪf] .

And	this	was	Life	.
和	这	曾是	生活	.

这就是生活。

[wer'ɪn] [wiː; wi][dɪd] [ə'nʌðɚz] ['bɜːrd(ə)n] [siːk] ,

Wherein	we	did	another's	burden	seek	,
其中	我们	做过	另一个的	负担	寻找	,

我们承担了他人的重担,

[ðə; ði]['taɪərd] [fiːt] [wiː; wi] [helpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

The	tired	feet	we	helped	upon	the	road	,
这	疲劳的	脚	我们	帮助	之上	这	路	,

我们搀扶着疲惫的双脚走上路,

[ðə; ði][hænd][wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ,

The	hand	we	gave	the	weary	and	the	weak	,
这	手	我们	给予	这	厌倦	和	这	虚弱的	,

我们向疲惫虚弱的人伸出了援手,

[ðə; ði] [maɪlz] [wiː; wi] ['laɪtnd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [loʊd] ,

The	miles	we	lightened	one	another's	load	,
这	英里	我们	轻度	一	另一个的	加载	,

我们一路同行,减轻了彼此的负担。

[wen] , [feɪnt] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] , ['ɑːnwərd] [jet] [wiː; wi] [stroʊd] :

When	,	faint	to	falling	,	onward	yet	we	strode	:
什么时候	,	头晕的	到	坠落	,	向前	然而	我们	大步走	:

即使摇摇欲坠,我们依然迈步向前:

[ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz] [laɪf] .

This	too	was	Life	.
这	也	曾是	生活	.

这也是人生。

[tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌplənd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]

Till	,	at	the	upland	,	as	we	turned	to	go
直到	,	在	这	高地	,	作为	我们	转向	到	去

直到我们转身离开时,在高地上

[ə'mɪd] [fer] [medəuz] , ['dʌski] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Amid	fair	meadows	,	dusky	in	the	night	,
之中	公平的	草地	,	昏暗	在	这	夜晚	,

在夜色昏暗的美丽草地上,

[ðə; ði] [mɪsts] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] ;

The	mists	fell	back	upon	the	road	below	;
这	薄雾	跌倒	后退	之上	这	路	以下	;

薄雾笼罩了下面的道路;

[broʊk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['taɪərd] [aɪz] [ðə; ði] ['westərn] [laɪt] ;

Broke	on	our	tired	eyes	the	western	light	;
打破	在	我们的	疲劳的	眼睛	这	西	光	;

西边的阳光刺痛了我们疲惫的双眼;

[ðə; ði] ['veri] [greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [braɪt] :

The	very	graves	were	for	a	moment	bright	:
这	非常	坟墓	是	为了	一个	片刻	明亮的	:

就连坟墓也瞬间亮了起来:

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] .

And	this	was	Death	.
和	这	曾是	死亡	.

这就是死亡。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]

The	Shadow	of	the	Cross
这	阴影	的	这	叉

十字架的阴影

[æt; ət][ðə; ði] ['draʊzi] [dʌsk] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp]

At	the	drowsy	dusk	when	the	shadows	creep
在	这	昏昏欲睡	黄昏	什么时候	这	阴影	潜行者

在昏昏欲睡的黄昏，当阴影悄然爬上来

[frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [west] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [sliːp] ,

From	the	golden	west	,	where	the	sunbeams	sleep	,
从	这	金的	西方	,	在哪里	这	阳光	睡觉	,

从阳光沉睡的金色西部，

[æn; ən]['eɪndʒl] [mjuːzd] : " [ɪz][ðer; ðər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl]

An	angel	mused	:	"	Is	there	good	or	ill
一个	天使	沉思	:	"	是	那里	好的	或者	患病的

一位天使沉思道：“世间有善恶之分吗？”

[ɪn][ðə; ði][mæd] ['wɝːldz] [hɑːrt] , [sɪns] [ɑːn] ['kælvəriz] [hɪl]

In	the	mad	world's	heart	,	since	on	Calvary's	hill
在	这	疯狂的	世界的	心	,	自从	在	髑髅地	爬坡道

在疯狂世界的心中，自从在髑髅地山上

- [raʊnd] [ðə; ði] [krɔːs] [ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] ['twaɪlaɪt] [fel]

'	Round	the	cross	a	mid	-	day	twilight	fell
-	圆形的	这	叉	一个	中	-	天	暮	跌倒

十字架周围，正午的暮色降临。

[ðæt] ['daːkənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] - [hel] ?

That	darkened	earth	and	o'ershadowed	hell	?
那	变暗	地球	和	-	地狱	?

那片黑暗的大地和笼罩着地狱的阴影?

" [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ðə; ði]['eɪndʒl] [sped] ;

"	Through	the	streets	of	a	city	the	angel	sped	;
"	通过	这	街道	的	一个	城市	这	天使	加速	;

天使飞快地穿过城市的街道；

[laɪk] [æn; ən]['oʊpən][skroʊl][menz] ['hɑːrts] [hiː; hi] [riːd] .

Like	an	open	scroll	men's	hearts	he	read	.
喜欢	一个	打开	滚动	男士	心	他	读	.

他像翻开卷轴一样，读懂了人们的内心。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [ɪr] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [laɪd; liːd]

In	a	monarch's	ear	his	courtiers	lied
在	一个	君主的	耳朵	他的	朝臣	撒谎了

在君主耳边，他的廷臣们撒谎。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['feɪsɪz] [hɪd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [praɪd] .

And	humble	faces	hid	hearts	of	pride	.
和	谦逊的	面孔	隐藏	心	的	自豪	.

谦逊的面孔下隐藏着骄傲的内心。

[menz] [heɪt] [wækst] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [gruː] [koʊld] ,

Men's	hate	waxed	hot	,	and	their	hearts	grew	cold	,
男士	恨	打蜡	热的	,	和	他们的	心	生长	寒冷的	,

男人的仇恨愈演愈烈，而他们的心却变得冰冷。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hægəld] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][goʊld] .

As	they	haggled	and	fought	for	the	lust	of	gold	.
作为	他们	讨价还价	和	战斗	为了	这	欲望	的	金子	.

他们为了贪婪的黄金讨价还价，争斗不休。

[dɪ'sperɪŋ] , [hiː; hi] [kraɪd] , " ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz]

Despairing	,	he	cried	,	"	After	all	these	years
绝望	,	他	哭	,	"	后	全部	这些	年

他绝望地哭喊道："这么多年过去了……"

[ɪz][ðer; ðər] [nɔːt] [bʌt; bət] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] [terz] ?

Is	there	naught	but	hatred	and	strife	and	tears	?
是	那里	零	但	仇恨	和	冲突	和	眼泪	?

除了仇恨、纷争和泪水，难道就没有别的了吗?

" [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [weɪfs] [ɪn][æn; ən] ['ætɪk] [ber] ;

"	He	found	two	waifs	in	an	attic	bare	;
"	他	成立	二	孤儿	在	一个	阁楼	裸	;

"他在阁楼里发现了两个衣不蔽体的孤儿;

— [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [krʌst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['miːgər] [fer] —

—	A	single	crust	was	their	meagre	fare	—
—	一个	单身的	地壳	曾是	他们的	微薄	票价	—

他们仅有的那点食物就是一块面包皮。

[wʌn] [stroʊv] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [kraɪz] ,

One	strove	to	quiet	the	other's	cries	,
一	努力	到	安静的	这	其他的	哭泣	,

其中一人试图让另一人的哭声安静下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [dɔːnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fæmɪʃt] [aɪz]

And	the	love	-	light	dawned	in	her	famished	eyes
和	这	爱	-	光	黎明	在	她	饥饿	眼睛

她饥渴的眼中燃起了爱的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərli] [er] :

As	she	kissed	the	child	with	a	motherly	air	:
作为	她	亲吻	这	孩子	和	一个	母性	空气	:

她带着母性的温柔亲吻了孩子:

" [aɪ][dəunt] [niːd] [maɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [ʃer] .

"	I	don't	need	mine	,	you	can	have	my	share	.
"	我	不	需要	矿	,	你	能	有	我的	分享	.

"我不需要我的那份，你可以拿走我的那份。"

" [ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [krɔːs]

"	Then	the	angel	knew	that	the	earthly	cross
"	然后	这	天使	知道	那	这	尘世的	叉

"然后天使就知道了尘世的十字架。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [lɔːs] .

And	the	sorrow	and	shame	were	not	wholly	loss	.
和	这	悲哀	和	耻辱	是	不是	完全	损失	.

而悲伤和羞愧并不完全是损失。

[æt; ət] [dɑːn] , [wen] [hʌʃt] [wʌz; wəz] ['ɝːθs] ['bɪzi] [hʌm]

At	dawn	,	when	hushed	was	earth's	busy	hum
在	黎明	,	什么时候	静静地	曾是	地球的	忙碌的	哼

黎明时分，当大地繁忙的嗡鸣声归于沉寂。

[ænd; ənd] [men] [lʊkt] [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kraɪst] [tuː; tə] [kʌm] ,

And	men	looked	not	for	their	Christ	to	come	,
和	男人	看起来	不是	为了	他们的	基督	到	来	,

人们并没有盼望他们的基督到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] [pʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [grænd] ,

From	the	attic	poor	to	the	palace	grand	,
从	这	阁楼	贫穷的	到	这	宫殿	盛大	,

从贫寒的阁楼到富丽堂皇的宫殿，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [went] [hænd][ɪn][hænd] .

The	King	and	the	beggar	went	hand	in	hand	.
这	国王	和	这	乞丐	去	手	在	手	.

国王和乞丐手牵着手。

[ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ]

The	Night	Cometh
这	夜晚	到来

夜幕降临

['kʌmɪθ] [ðə; ði] [naɪt] .

Cometh	the	night	.
到来	这	夜晚	.

夜幕降临。

[ðə; ði] [wɪnd] [fɔːlz] [loʊ] ,

The	wind	falls	low	,
这	风	瀑布	低的	,

风低垂着，

[ðə; ði] [triːz] [swɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] :

The	trees	swing	slowly	to	and	fro	:
这	树木	摇摆	缓慢地	到	和	弗	:

树木缓缓地来回摇晃：

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['hedˌstəʊnz] [greɪ]

Around	the	church	the	headstones	grey
大约	这	教会	这	墓碑	灰色的

教堂周围的墓碑是灰色的。

['klʌstər] , [laɪk] ['tʃɪldrən] [streɪd] [ə'weɪ]

Cluster	,	like	children	strayed	away
簇	,	喜欢	孩子们	迷路了	离开

像迷路的孩子一样，成群结队地走失了

[bʌt; bət] [faʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][soʊ] .

But	found	again	,	and	folded	so	.
但	成立	再次	,	和	折叠	所以	.

但后来又找到了，并折叠起来。

[noʊ] [tʃaɪdɪŋ] [lʊk] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [bɪ'stoʊ] :

No	chiding	look	doth	she	bestow	:
不	责备	看	确实	她	赐给	:

她没有流露出责备的目光：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [noʊ] ;

If	she	is	glad	,	they	cannot	know	;
如果	她	是	高兴的	,	他们	不能	知道	;

她是否感到高兴，他们无从知晓；

[ɪf] [ɪl] [ɔːr] [wel] [ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [deɪ] ,

If	ill	or	well	they	spend	their	day	,
如果	患病的	或者	出色地	他们	花费	他们的	天	,

无论生病还是健康，他们都会度过这一天。

['kʌmɪθ] [ðə; ði] [naɪt] .

Cometh	the	night	.
到来	这	夜晚	.

夜幕降临。

['sɪŋɪŋ] [ɔ:r][sæd] , [ɪn'tent] [ðeɪ] [goʊ] ;
Singing or sad , intent they go ;
歌唱 或者 伤心 , 意图 他们 去 ;

无论是歌唱还是悲伤，他们都心无旁骛；

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [groʊ] ;
They do not see the shadows grow ;
他们 做 不是 看 这 阴影 生长 ;

他们看不到阴影逐渐加深；

" [ðer; ðər] [jet] [ɪz] [taɪm] , " [ðeɪ] ['laɪtli] [seɪ] ,
" There yet is time , " they lightly say ,
" 那里 然而 是 时间 , " 他们 轻轻 说 ,

“还有时间，”他们轻松地说。

" [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [ə'saɪd] [wi:; wi] [leɪ] " ;
" Before our work aside we lay " ;
" 前 我们的 工作 旁边 我们 躺 " ;

“在我们工作之前，我们躺下”；

[ðer; ðər] [tæsk] [ɪz] [bʌt; bət] [hæf] - [dʌn] , [ænd; ənd] [loʊ] !
Their task is but half - done , and lo !
他们的 任务 是 但 一半 - 完毕 , 和 洛 !

他们的任务才完成了一半，瞧!

['kʌmɪθ] [ðə; ði] [naɪt] .
Cometh the night .
到来 这 夜晚 .

夜幕降临。

[ɪn] [du:] ['si:z(ə)n]
In Due Season
在 到期的 季节

适时

[ɪf] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [maɪ] [tɔɪl] ,
If night should come and find me at my toil ,
如果 夜晚 应该 来 和 寻找 我 在 我的 辛劳 ,

如果夜幕降临，发现我正在辛勤劳作，

[wen] [ɔ:l] ['laɪfs] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] , [ðoʊ] - ['feɪntli] , [rɔ:t] ,
When all Life's day I had , tho ' faintly , wrought ,
什么时候 全部 生活的 天 我 有 , 虽然 - 淡淡的 , 锻 ,

当我一生中哪怕微弱地、努力地创造着什么时，

[ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['fɜ:rəʊz] , [kleft] [ɪn] ['stoʊni] [sɔɪl]
And shallow furrows , cleft in stony soil
和 浅的 沟壑 , 裂 在 石质的 土壤

浅浅的沟壑，裂开在石质土壤中

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [maɪ] ['leɪbər] : [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [nɔ:t]
Were all my labour : Shall I count it naught
是 全部 我的 劳动 : 将 我 数数 它 零

我所有的努力：难道都白费了吗?

[ɪf] ['oʊnli] [wʌn] [pʊr] ['glinər] , [wi:k] [ʌv; əv] [hænd] ,
If only one poor gleaner , weak of hand ,
如果 仅有的 一 贫穷的 拾穗者 , 虚弱的 的 手 ,

即使只有一个贫穷的拾穗者，手脚无力，

[ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ə; eɪ] ['skænti] [ʃi:f] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [soʊn] ?
Shall pick a scanty sheaf where I have sown ?
将 挑选 一个 稀少 捆 在哪里 我 有 播种 ?

我该从我播种的地方摘取一小捆麦穗吗?

" [neɪ] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðiː] [ðə; ðɪ]['mæstər][dʌθ; dəθ][dɪ'mænd]

"	Nay	,	for	of	thee	the	Master	doth	demand
"	不	,	为了	的	你	这	掌握	确实	要求

“不，因为主对你有这样的要求。”

[ðaɪ] [wɜːrk] : [ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪst] [rests] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

Thy	work	:	the	harvest	rests	with	Him	alone	.
你的	工作	:	这	收成	休息	和	他	独自的	.

你的工作：收成全靠他。

" [dʒɑːn] [mə'kreɪ]

"	JOHN	MCCRAE
"	约翰	麦克雷

约翰·麦克雷

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn] ['kærəktər]

An	Essay	in	Character
一个	散文	在	特点

人物论

[baɪ][sɜːr] ['ændruː] [mək'feɪl]

by	Sir	Andrew	Macphail
经过	先生	安德鲁	麦克菲尔

安德鲁·麦克菲尔爵士

[aɪ] . [ɪn] ['flændərz] [fiːldz]

I	.	In	Flanders	Fields
我	.	在	弗兰德斯	田野

一、在弗兰德斯战场

" [ɪn] ['flændərz] [fiːldz] " , [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [vɜːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [teɪks] [ɪts]['taɪt(ə)l]

"	In	Flanders	Fields	"	,	the	piece	of	verse	from	which	this	little	book	takes	its	title
"	在	弗兰德斯	田野	"	,	这	片	的	诗	从	哪个	这	小的	书	需要	它是	标题

,

,

,

本书的书名即取自诗歌《在弗兰德斯战场》。

[fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] - [pʌntʃ] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 8th , - .

first	appeared	in	'	Punch	'	in	the	issue	of	December	8th	,	1915	.
第一的	出现	在	-	冲床	-	在	这	问题	的	十二月	8th	,	-	.

首次出现在 1915 年 12 月 8 日的《笨拙》杂志上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['flændərz] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ,

At	the	time	I	was	living	in	Flanders	at	a	convent	in	front	of	Locre	,
在	这	时间	我	曾是	活的	在	弗兰德斯	在	一个	修道院	在	正面	的	-	,

当时我住在弗兰德斯，在洛克雷对面的一座修道院里。

[ɪn] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['kɛməl] [hɪl] , [wɪtʃ] [laɪz]['sev(ə)n] [maɪlz] [saʊθ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [west] [ʌv; əv] ['iprɔ]

in	shelter	of	Kemmel	Hill	,	which	lies	seven	miles	south	and	slightly	west	of	Ypres
在	庇护所	的	凯梅尔	爬坡道	,	哪个	谎言	七	英里	南	和	轻微地	西方	的	伊普尔

.

:

.

在凯梅尔山的庇护下，凯梅尔山位于伊普尔以南偏西七英里处。

[ðə; ðɪ] [piːs] [bɔːr] [noʊ] ['sɪgnətʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv]

The	piece	bore	no	signature	,	but	it	was	unmistakably	from	the	hand	of
这	片	钻孔	不	签名	,	但	它	曾是	毫无疑问	从	这	手	的

[dʒɑːn] [mə'kreɪ] .

John	McCrae	.
约翰	麦克雷	.

这件作品上没有签名，但毫无疑问是约翰·麦克雷的笔迹。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th

From	this	convent	of	women	which	was	the	headquarters	of	the	6th
从	这	修道院	的	女性	哪个	曾是	这	总部	的	这	6th

[kə'neɪdiən] [fiːld] ['æmbjələns] ,

Canadian	Field	Ambulance	,
加拿大	场地	救护车	,

从这座曾是加拿大第六野战救护队总部的女子修道院出发，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][dʒɑːn] [mə'kreɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [bu'ləun] , ['kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

I	wrote	to	John	McCrae	,	who	was	then	at	Boulogne	,	accusing	him	of	the
我	写道	到	约翰	麦克雷	,	WHO	曾是	然后	在	布洛涅	,	指控	他	的	这

['ɔːθərʃɪp] ,

authorship	,
作者身份	,

我写信给当时在布洛涅的约翰·麦克雷，指控他是作者。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] .

and	furnished	him	with	evidence	.
和	提供	他	和	证据	.

并向他提供了证据。

[frʌm; frəm] ['meməri] — [sɪns] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] ['kæriz] [wʌn] [bʊk] ['oʊnli] — [aɪ]['kwoʊtɪd][tuː; tə]

From	memory	—	since	at	the	front	one	carries	one	book	only	—	I	quoted	to
从	记忆	—	自从	在	这	正面	一	携带	一	书	仅有的	—	我	引	到

[hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɜːrs] ,

him	another	piece	of	his	own	verse	,
他	其他	片	的	他的	自己的	诗	,

凭着记忆——因为前面一个人只能带一本书——我引用了他自己的另一首诗。

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] " :

entitled	"	The	Night	Cometh	"	:
标题	"	这	夜晚	到来	"	:

标题为“夜幕降临”:

" ['kʌmɪθ] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Cometh	the	night	.
"	到来	这	夜晚	.

夜幕降临。

[ðə; ði] [wɪnd] [fɔːlz] [loʊ] ,

The	wind	falls	low	,
这	风	瀑布	低的	,

风低垂着，

[ðə; ði] [triːz] [swɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

The	trees	swing	slowly	to	and	fro	;
这	树木	摇摆	缓慢地	到	和	弗	;

树木缓缓地来回摇晃;

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['hed,stəʊnz] [greɪ]

Around	the	church	the	headstones	grey
大约	这	教会	这	墓碑	灰色的

教堂周围的墓碑是灰色的。

['klʌstər] , [laɪk] ['tʃɪldrən] - [ə'weɪ] ,

Cluster	,	like	children	stray'd	away	,
簇	,	喜欢	孩子们	-	离开	,

像迷路的孩子一样，成群结队地

[bʌt; bət] [faʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][soʊ] .

But	found	again	,	and	folded	so	.
但	成立	再次	,	和	折叠	所以	.

但后来又找到了，并折叠起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðæt] [ɪn][fɔːrm][ðə; ði] [tuː]
" It will be observed at once by reference to the text that in form the two
" 它 将要 是 观察到 在 一次 经过 参考 到 这 文本 那 在 形式 这 二
['poʊəmz][ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] .
poems are identical .
诗歌 是 完全相同的 .

“从文本上可以立即看出，这两首诗在形式上是相同的。”

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] [fiːt] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ɔːl] ['sɑːnəts] [duː] .
They contain the same number of lines and feet as surely as all sonnets do .
他们 包含 这 相同的 数字 的 线条 和 脚 作为 一定 作为 全部 十四行诗 做 .

它们和所有十四行诗一样，都包含相同数量的行数和音步。

[iːtʃ] ['trævlz] [ə'pɑːn] [tuː] [raɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['kʌplət] [ɪn] ['waɪdli]
Each travels upon two rhymes with the members of a broken couplet in widely
每个 旅行 之上 二 韵律 和 这 成员 的 一个 破碎的 对联 在 广泛
['sepəreɪtɪd] [rɪ'freɪn] .
separated refrain .
分开 避免 .

每首歌都以两个韵脚为基础，其中不成对句的成员在副歌中间隔开来。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] ['riːdər] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['ɑːbviəs] ,
To the casual reader this much is obvious ,
到 这 随意的 读者 这 很多 是 明显的 ,

对于普通读者来说，这一点显而易见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sʌltiz] [ɪn][ðə; ði] [vɜːrs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
but there are many subtleties in the verse which made the authorship inevitable .
但 那里 是 许多 微妙之处 在 这 诗 哪个 制成 这 作者身份 不可避免的 .

但诗中有很多微妙之处，使得作者身份的确定成为必然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
It was a form upon which he had worked for years , and made his
它 曾是 一个 形式 之上 哪个 他 有 工作 为了 年 , 和 制成 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

这是他多年来不断完善并最终形成自己风格的一种形式。

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['miːdiəm] [wʌz; wəz] ['redi] .
When the moment arrived the medium was ready .
什么时候 这 片刻 到达的 这 中等的 曾是 准备好 .

时机到来时，灵媒已经准备就绪。

[noʊ] ['ʌðər] ['miːdiəm] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [wel] [kən'veid] [ðə; ði] [θɔːt] .
No other medium could have so well conveyed the thought .
不 其他 中等的 可以 有 所以 出色地 传递 这 想法 .

没有其他媒介能够如此完美地传达这一思想。

[ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .
This familiarity with his verse was not a matter of accident .
这 熟悉 和 他的 诗 曾是 不是 一个 事情 的 事故 .

他对诗歌的熟悉并非偶然。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] - ,
For many years I was editor of the ' University Magazine ' ,
为了 许多 年 我 曾是 编辑 的 这 - 大学 杂志 - ,

多年来，我一直担任《大学杂志》的编辑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	those	who	are	curious	about	such	things	may	discover	that	one	half	of	the
和	那些	WHO	是	好奇的	关于	这样的	事物	可能	发现	那	一	一半	的	这

['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ə'pɑːn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .

poems	contained	in	this	little	book	were	first	published	upon	its	pages	.
诗歌	包含	在	这	小的	书	是	第一的	已发布	之上	它是	页面	.

对这类事情感兴趣的人可能会发现，这本小册子中收录的诗歌有一半最初就是发表在这本小册子上的。

[ðɪs] ['mægəziːn] [hæd; həd] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [mə'gɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ˌmɑːntri'ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

This	magazine	had	its	origin	in	McGill	University	,	Montreal	,	in	the	year	1902	.
这	杂志	有	它是	起源	在	麦吉尔大学	大学	,	蒙特利尔	,	在	这	年	-	.

该杂志于 1902 年在蒙特利尔的麦吉尔大学创刊。

[fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] [ɪts] ['bɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪdər] [tɜːrm] ,

Four	years	later	its	borders	were	enlarged	to	the	wider	term	,
四	年	之后	它是	边界	是	放大	到	这	更广泛	学期	,

四年后，其范围扩大到更广义的范畴，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] ['kwestʃənz] [ɪ'miːdiətli]

and	it	strove	to	express	an	educated	opinion	upon	questions	immediately
和	它	努力	到	表达	一个	受过教育	观点	之上	问题	立即地

[kən'sɜːrnɪŋ] ['kænədə] ,

concerning	Canada	,
有关	加拿大	,

它力求就直接关系到加拿大的问题表达有见地的观点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [triːt] ['friːli] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [weɪ] [ɔːl] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

and	to	treat	freely	in	a	literary	way	all	matters	which	have	to	do	with
和	到	对待	自由	在	一个	文学	方式	全部	事情	哪个	有	到	做	和

['pɑːlətɪks] ,

politics	,
政治	,

并以文学的方式自由地探讨所有与政治有关的问题，

['ɪndəstri] , [fə'lɑːsəfi] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːrt] .

industry	,	philosophy	,	science	,	and	art	.
行业	,	哲学	,	科学	,	和	艺术	.

工业、哲学、科学和艺术。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mægəziːn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [dʒɑːn] [mə'kreɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

To	this	magazine	during	those	years	John	McCrae	contributed	all	his	verse	.
到	这	杂志	期间	那些	年	约翰	麦克雷	贡献	全部	他的	诗	.

那些年里，约翰·麦克雷向该杂志投稿了他所有的诗歌作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ʌn'siːmli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

It	was	therefore	not	unseemly	that	I	should	have	written	to	him	,
它	曾是	所以	不是	不体面的	那	我	应该	有	书面	到	他	,

因此，我给他写信并无不妥。

[wen] " [ɪn] ['flændərz] [fiːldz] " [ə'pɪrd] [ɪn] - [pʌntʃ] - .

when	"	In	Flanders	Fields	"	appeared	in	'	Punch	'	.
什么时候	"	在	弗兰德斯	田野	"	出现	在	-	冲床	-	.

《在弗兰德斯战场》出现在《笨拙》杂志上的时候。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] [pʊr] ['letər] ,

Amongst	his	papers	I	find	my	poor	letter	,
在	他的	文件	我	寻找	我的	贫穷的	信	,

我在他的遗物中发现了我的那封可怜的信。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪf] [wʌn] [wɜːr; wər]

and	many	others	of	which	something	more	might	be	made	if	one	were
和	许多	其他的	的	哪个	某物	更多的	可能	是	制成	如果	一	是

[kən'sɜːrnd] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf]

concerned	merely	with	the	literary	side	of	his	life	rather	than	with	his	life
担心的	仅仅	和	这	文学	边	的	他的	生活	相当	比	和	他的	生活

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

还有许多其他方面，如果仅仅关注他生活中的文学方面而不是他的生活本身，或许可以做得更好。

[tuː] ['refrənsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

Two	references	will	be	enough	.
二	参考	将要	是	足够的	.

两份推荐信就足够了。

['ɜːrli] [ɪn] - [hiː; hi] ['ɔːfərd] " [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] " [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Early	in	1905	he	offered	"	The	Pilgrims	"	for	publication	.
早期的	在	-	他	提供	"	这	朝圣者	"	为了	发布	.

1905年初，他投稿出版了《朝圣者》一书。

[aɪ]['nəutifaid][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] ,

I	notified	him	of	the	place	assigned	to	it	in	the	magazine	,
我	已通知	他	的	这	地方	分配	到	它	在	这	杂志	,

我已将杂志上分配给它的位置告知了他。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

and	added	a	few	words	of	appreciation	,
和	额外	一个	很少	字	的	欣赏	,

并补充了几句感谢的话。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	after	all	these	years	it	has	come	back	to	me	.
和	后	全部	这些	年	它	有	来	后退	到	我	.

这么多年过去了，我终于想起了这件事。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['deɪtɪd] ['februeri] 9th , - , [ænd; ənd] [riːdz] :

The	letter	is	dated	February	9th	,	1905	,	and	reads	:
这	信	是	日期	二月	9th	,	-	,	和	阅读	:

信件日期为1905年2月9日，内容如下：

" [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['poʊəm][nekst][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [bə'fuːnəri] .

"	I	place	the	poem	next	to	my	own	buffoonery	.
"	我	地方	这	诗	下一个	到	我的	自己的	滑稽	.

“我把这首诗放在我自己的滑稽表演旁边。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [stʌf] [ʌv; əv]['poʊətri] .

It	is	the	real	stuff	of	poetry	.
它	是	这	真实的	东西	的	诗	.

这才是真正的诗歌。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	you	make	it	?
如何	做过	你	制作	它	?

你是怎么做到的?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n] ?

What	have	you	to	do	with	medicine	?
什么	有	你	到	做	和	药品	?

你跟医学有什么关系?

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [θɔːt] [haɪ] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

I	was	charmed	with	it	:	the	thought	high	,	the	image	perfect	,	the	expression
我	曾是	迷住了	和	它	:	这	想法	高的	,	这	图像	完美的	,	这	表达

[kəm'pliːt] ;

complete	;
完全的	;

我被它深深吸引了：思想高远，画面完美，表达完整；

[nɑːt] [tuː] ['retɪs(ə)nt] , [nɑːt] [tuː] [fʊl] .

not	too	reticent	,	not	too	full	.
不是	也	沉默寡言	,	不是	也	满的	.

不显得过于沉默寡言，也不显得过于饱满。

[vɪdɛntɛs] ['ɔːtəm] - - [sʌnt] ['gɔdiːoʊ]['mæ^nəu] [vældˌ] .

Videntes	autem	stellam	gavisi	sunt	gaudio	magno	valde	.
维登特斯	奥特姆	-	-	太阳	高迪奥	马格诺	瓦尔德	.

Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʌŋ] , — - ['slɑːntʃə] - - .

In	our	own	tongue	,	—	'	slainte	filidh	'	.
在	我们的	自己的	舌头	,	—	-	干杯	-	-	.

用我们自己的话来说，就是“slainte filidh”。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [roʊt] , " [ðə; ði] ['lætn] [ɪz] [træns'leɪtəbl] [æz; əz] ,

"	To	his	mother	he	wrote	,	"	the	Latin	is	translatable	as	,
"	到	他的	母亲	他	写道	,	"	这	拉丁	是	可翻译的	作为	,

他写信给母亲说：“拉丁文可以翻译为：”

- ['siːɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['glædnəs] - .

'	seeing	the	star	they	rejoiced	with	exceeding	gladness	'	.
-	看到	这	星星	他们	欣喜若狂	和	超过	欢乐	-	.

“他们看见那颗星，就欢欣雀跃。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [prə'siːdid] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]

"	For	the	benefit	of	those	whose	education	has	proceeded	no	further	than
"	为了	这	益处	的	那些	谁	教育	有	继续	不	更远	比

[ðə; ði] ['lætn] ,

the	Latin	,
这	拉丁	,

“为了那些教育程度仅限于拉丁语的人的利益，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [læst] [wɜːrdz] [miːn] , " [heɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] " .

it	may	be	explained	that	the	two	last	words	mean	,	"	Hail	to	the	poet	"	.
它	可能	是	解释	那	这	二	最后的	字	意思是	,	"	冰雹	到	这	诗人	"	.

可以解释为，最后两个字的意思是“向诗人致敬”。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɔːr'tentəs] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn] [prɪnt]

To	the	inexperienced	there	is	something	portentous	about	an	appearance	in	print
到	这	缺乏经验	那里	是	某物	不祥的	关于	一个	外貌	在	打印

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['edɪtər] .

and	something	mysterious	about	the	business	of	an	editor	.
和	某物	神秘	关于	这	商业	的	一个	编辑	.

对于缺乏经验的人来说，在报刊上露面具有某种预兆意义，而编辑的工作也充满神秘感。

[ə; eɪ]['ledʒənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [groʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ɪn] ['flændərz] [fiːldz] " [ɪn]

A	legend	has	already	grown	up	around	the	publication	of	"	In	Flanders	Fields	"	in
一个	传奇	有	已经	生长	向上	大约	这	发布	的	"	在	弗兰德斯	田野	"	在

- [pʌntʃ] - .

'	Punch	'	.
-	冲床	-	.

《在弗兰德斯战场》在《笨拙》杂志上发表后，已经形成了一个传奇。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

The	truth	is	,	"	that	the	poem	was	offered	in	the	usual	way	and	accepted	;	that	is	all	.
这	真相	是	,	"	那	这	诗	曾是	提供	在	这	通常	方式	和	公认	;	那	是	全部	.

事实是，“这首诗以通常的方式被呈献并被接受了；仅此而已。”

" [ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][æn; ən]['edɪtər][ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ][stæmp] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

"	The	usual	way	of	offering	a	piece	to	an	editor	is	to	put	it	in	an	envelope	with	a	postage	stamp	outside	to	carry	it	there	,
"	这	通常	方式	的	提供	一个	片	到	一个	编辑	是	到	放	它	在	一个	信封	和	一个	邮资	邮票	外部	到	携带	它	那里	,

“通常情况下，向编辑投稿的方式是将其放入信封，并在信封上贴上邮票，以便寄送过去。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][stæmp][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	a	stamp	inside	to	carry	it	back	.
和	一个	邮票	里面	到	携带	它	后退	.

里面还附有邮票，方便携带回去。

['nʌθɪŋ] [els] ['hɛlps] .

Nothing	else	helps	.
没有什么	别的	帮助	.

其他方法都无效。

[æn; ən]['edɪtər][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left] , [gʊd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,

An	editor	is	merely	a	man	who	knows	his	right	hand	from	his	left	,	good	from	evil	,
一个	编辑	是	仅仅	一个	男人	WHO	知道	他的	正确的	手	从	他的	左边	,	好的	从	邪恶的	,

编辑不过是一个能分辨左右手、明辨善恶的人罢了。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [kʊk] [huː] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [kən'fekʃn] [baɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

having	the	honesty	of	a	kitchen	cook	who	will	not	spoil	his	confection	by	favour	for	a	friend	.
拥有	这	诚实	的	一个	厨房	厨师	WHO	将要	不是	剧透	他的	糖果	经过	偏爱	为了	一个	朋友	.

拥有厨房厨师般的诚实，不会为了朋友的私利而毁掉自己亲手制作的美食。

[fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Fear	of	a	foe	is	not	a	temptation	,
害怕	的	一个	敌人	是	不是	一个	诱惑	,

对敌人的恐惧并非诱惑。

[sɪns] ['editəz] [ɑːr; ər] [tuː] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] .

since	editors	are	too	humble	and	harmless	to	have	any	.
自从	编辑	是	也	谦逊的	和	无害	到	有	任何	.

因为编辑们太谦逊无害了，不会有任何恶意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sɜːrt(ə)n] [slaɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [æn; ən]['edɪtər][kæn; kən]['rendər] ,

There	are	of	course	certain	slight	offices	which	an	editor	can	render	,
那里	是	的	课程	肯定	轻微	办公室	哪个	一个	编辑	能	使成为	,

当然，编辑还可以承担一些细微的职责。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['raɪtɪŋz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][prɪnt] ,

especially	to	those	whose	writings	he	does	not	intend	to	print	,
尤其	到	那些	谁	著作	他	做	不是	打算	到	打印	,

尤其是对于那些他不打算发表其作品的人，

[bʌt; bət][dʒɑːn] [mə'kreɪ] [rɪ'kwaɪərd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

but	John	McCrae	required	none	of	these	.
但	约翰	麦克雷	必需的	没有任何	的	这些	.

但约翰·麦克雷并不需要这些。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [pɔɪnt] .

His	work	was	finished	to	the	last	point	.
他的	工作	曾是	完成的	到	这	最后的	观点	.

他的工作已经圆满完成。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

He	would	bring	his	piece	in	his	hand	and	put	it	on	the	table	.
他	会	带来	他的	片	在	他的	手	和	放	它	在	这	桌子	.

他会把棋子拿在手里，放在桌子上。

[ə; eɪ] [waɪz] ['edɪtər] [noʊz] [wen] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ;

A	wise	editor	knows	when	to	keep	his	mouth	shut	;
一个	明智的	编辑	知道	什么时候	到	保持	他的	嘴	关闭	;

一位明智的编辑知道什么时候该保持沉默；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ]['naɪsəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['semi] -

but	now	I	am	free	to	say	that	he	never	understood	the	nicety	of	the	semi	-
但	现在	我	是	自由的	到	说	那	他	绝不	理解	这	友善	的	这	半	-

['koʊlən] ,

colon	,
冒号	,

但现在我可以坦然地说，他始终没能理解分号的妙用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevɪli] [stɑːpt] .

and	his	writing	was	too	heavily	stopped	.
和	他的	写作	曾是	也	重度	停止	.

他的写作受到了严重的阻碍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [seɪ] , — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	was	not	of	those	who	might	say	,	—	take	it	or	leave	it	;
他	曾是	不是	的	那些	WHO	可能	说	,	—	拿	它	或者	离开	它	;

他不是那种会说“要不要随你便”的人；

[bʌt; bət] ['ræðər] , — [lʊk] [haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

but	rather	,	—	look	how	perfect	it	is	;	and	it	was	so	.
但	相当	,	—	看	如何	完美的	它	是	;	和	它	曾是	所以	.

但是，你看它多么完美；而事实也的确如此。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [æn; ən] ['edɪtər] [hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts]

Also	he	was	the	first	to	recognize	that	an	editor	has	some	rights
还	他	曾是	这	第一的	到	认出	那	一个	编辑	有	一些	权利

[ænd; ənd]['predʒudisiz] ,

and	prejudices	,
和	偏见	,

此外，他也是第一个认识到编辑拥有某些权利和偏见的人。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪk] ; [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [wɜːrdz] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

that	certain	words	make	him	sick	;	that	certain	other	words	he	reserves	for	his
那	肯定	字	制作	他	生病的	;	那	肯定	其他	字	他	储备	为了	他的

[oʊn] [juːz] ,

own	use	,
自己的	使用	,

有些词语让他感到恶心；另一些词语他则留作自己使用。

— " [mə'tɪkjələs] " [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , " [ˌædsɪ'tɪʃəs] " [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [taɪm] .

—	"	meticulous	"	once	a	year	,	"	adscititious	"	once	in	a	life	time	.
—	"	细致	"	一次	一个	年	,	"	广告	"	一次	在	一个	生活	时间	.

—“一丝不苟”一年一次，“令人兴奋”一生一次。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['editəz] [raɪt] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

This	explains	why	editors	write	so	little	.
这	解释	为什么	编辑	写	所以	小的	.

这就解释了为什么编辑写的东西这么少。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ɔ:r] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

In	the	end	,	out	of	mere	good	nature	,	or	seeing	the	futility	of	it	all	,
在	这	结尾	,	出去	的	仅仅	好的	自然	,	或者	看到	这	无用	的	它	全部	,

最终，出于纯粹的善良本性，或者意识到这一切的徒劳无功，

[ðeɪ] [kən'trɪbju:t] [ðer; ðər][wɜ:rdz][tu:; tə] [kənt'rɪbju:təz] [ænd; ənd] [raɪt] [noʊ] [mɔ:r] .

they	contribute	their	words	to	contributors	and	write	no	more	.
他们	贡献	他们的	字	到	贡献者	和	写	不	更多的	.

他们把自己的话贡献给撰稿人，然后就不再写稿了。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [æz; əz] [hɪr] ['prɪntɪd] [ɪz] [smɔ:l] .

The	volume	of	verse	as	here	printed	is	small	.
这	体积	的	诗	作为	这里	打印	是	小的	.

这里印刷的诗歌篇幅很小。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'lɑ:rdʒd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .

The	volume	might	be	enlarged	;	it	would	not	be	improved	.
这	体积	可能	是	放大	;	它	会	不是	是	改进	.

篇幅可能会增加，但质量不会提高。

[tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælju:][ænd; ənd] ['ɪnstɪtu:t] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌhɪr'ɪn] [set]

To	estimate	the	value	and	institute	a	comparison	of	those	herein	set
到	估计	这	价值	和	研究所	一个	比较	的	那些	在此处	放

[fɔ:rθ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kən'dʒi:niəl][bʌt; bət] ['ju:sləs] [tæsk] ,

forth	would	be	a	congenial	but	useless	task	,
前进	会	是	一个	相投	但	无用	任务	,

评估本文所述各项的价值并进行比较，虽然令人愉快，但却是一项无用的工作。

[wɪtʃ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] [prə'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]

which	may	well	be	left	to	those	whose	profession	it	is	to	offer	instruction	to
哪个	可能	出色地	是	左边	到	那些	谁	职业	它	是	到	提供	操作说明	到

[ðə; ði] [jʌŋ] .

the	young	.
这	年轻的	.

这项工作或许应该交给那些以教育青少年为职业的人来完成。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] " [ɪn] ['flændərz] [fi:ldz] " [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [best] [wʊd] [ɪn'vɑ:lv] [wʌn][ɪn] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

To	say	that	"	In	Flanders	Fields	"	is	not	the	best	would	involve	one	in	controversy	.
到	说	那	"	在	弗兰德斯	田野	"	是	不是	这	最好的	会	涉及	一	在	争议	.

说《在弗兰德斯战场》不是最好的电影，会引发争议。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [mu:d] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,

It	did	give	expression	to	a	mood	which	at	the	time	was	universal	,
它	做过	给	表达	到	一个	情绪	哪个	在	这	时间	曾是	普遍的	,

它确实表达了当时普遍存在的一种情绪。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wen] [ðə; ði] [mu:d] [ɪz] [pæst] [ə'weɪ] .

and	will	remain	as	a	permanent	record	when	the	mood	is	passed	away	.
和	将要	保持	作为	一个	永恒的	记录	什么时候	这	情绪	是	通过了	离开	.

当这种情绪消退后，它将作为永久记录保留下来。

[ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz][fɜ:rst] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['sæpər] ['ɑ:fɪsər] , [ðen] ['meɪdʒər] ,

The	poem	was	first	called	to	my	attention	by	a	Sapper	officer	,	then	Major	,
这	诗	曾是	第一的	称为	到	我的	注意力	经过	一个	工兵	官	,	然后	主要的	,

[naʊ] [ˌbrɪgə'dɪr] .

now	Brigadier	.
现在	准将	.

一位工兵军官，后来晋升为少校，现在又晋升为准将，最先让我注意到这首诗。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [ɪn] - .

He	brought	the	paper	in	his	hand	from	his	billet	in	Dranoutre	.
他	带来	这	纸	在	他的	手	从	他的	坯料	在	-	.

他从德拉努特的住处带来了手里的那份文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn][peɪdʒ] - , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [pʌntʃ] - [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][toʊld]

It	was	printed	on	page	468	,	and	Mr	.	'	Punch	'	will	be	glad	to	be	told
它	曾是	打印	在	页	-	,	和	先生	.	-	冲床	-	将要	是	高兴的	到	是	讲述

[ðæt] ,

that	,
那	,

它刊登在第468页，而《笨拙》杂志的编辑们会很高兴听到这个消息。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['ɪndeks] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 29th , - , [hiː; hi][hæz; həz] [mɪs'speld]

in	his	annual	index	,	in	the	issue	of	December	29th	,	1915	,	he	has	misspelled
在	他的	年度的	指数	,	在	这	问题	的	十二月	29th	,	-	,	他	有	拼写错误

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [neɪm] ,

the	author's	name	,
这	作者的	姓名	,

在他1915年12月29日出版的年度索引中，他拼错了作者的名字。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [mis'teik] [hiː; hi]['evər] [meɪd] .

which	is	perhaps	the	only	mistake	he	ever	made	.
哪个	是	也许	这	仅有的	错误	他	曾经	制成	.

这或许是他犯过的唯一错误。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [hɪm'self] [wiːv] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd]

This	officer	could	himself	weave	the	sonnet	with	deft	fingers	,	and	he	pointed
这	官	可以	他自己	编织	这	十四行诗	和	麻利	手指	,	和	他	尖

[aʊt] ['meni] [diːp] [θɪŋz] .

out	many	deep	things	.
出去	许多	深的	事物	.

这位军官能用灵巧的手指编织十四行诗，他还指出了许多深刻的道理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sæpər] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['ɔːlweɪz] [goʊz][fɔːr; fər] " ['teknɪk(ə)l] [mə'tɪriəl] " .

It	is	to	the	sappers	the	army	always	goes	for	"	technical	material	"	.
它	是	到	这	工兵	这	军队	总是	去	为了	"	技术的	材料	"	.

军队总是向工兵部队采购“技术物资”。

[ðə; ði]['poʊəm] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

The	poem	,	he	explained	,
这	诗	,	他	解释	,

他解释说，这首诗是.....

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [laɪnz] [ɪn][aɪ'æmbɪk] [te'træmətər] [ænd; ənd] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [tuː] [aɪ'æmbɪk] [iːtʃ] ;

consists	of	thirteen	lines	in	iambic	tetrameter	and	two	lines	of	two	iambics	each	;
由	的	十三	线条	在	抑扬格	四音步	和	二	线条	的	二	抑扬格	每个	;

由十三行抑扬格四音步诗句和两行每行两个抑扬格诗句组成；

[ɪn][ɔːl] , [wʌn] [laɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spnɪts] [kaʊnt] .

in	all	,	one	line	more	than	the	sonnet's	count	.
在	全部	,	一	线	更多的	比	这	十四行诗	数数	.

总共比十四行诗的行数多一行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [raɪmz] ['oʊnli] , [sɪns] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [laɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [blæŋk] ,

There	are	two	rhymes	only	,	since	the	short	lines	must	be	considered	blank	,
那里	是	二	韵律	仅有的	,	自从	这	短的	线条	必须	是	经过考虑的	空白的	,

只有两句押韵，因为短行必须视为空白行。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [aɪ'dentɪk(ə)l] .

and	are	,	in	fact	,	identical	.
和	是	,	在	事实	,	完全相同的	.

事实上，它们完全相同。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [moʊd] .

But	it	is	a	difficult	mode	.
但	它	是	一个	难的	模式	.

但这是一种很难的模式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [əˈlaʊd] , [ðæt] [ðə; ði][ɑːkˈtet][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [hæz; həz]['oʊnli] [tuː] [raɪmz] ,

It	is	true	,	he	allowed	,	that	the	octet	of	the	sonnet	has	only	two	rhymes	,
它	是	真的	,	他	允许	,	那	这	八重态	的	这	十四行诗	有	仅有的	二	韵律	,

他承认，十四行诗的前八行确实只有两个韵脚。

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪˈkɜːr]['oʊnli] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði][ses'tet; 'sesˌtet] ['tempərz] [ɪts]

but	these	recur	only	four	times	,	and	the	liberty	of	the	sestet	tempers	its
但	这些	复发	仅有的	四	时代	,	和	这	自由	的	这	六重奏	脾气	它是

['despətɪzəm] ,

despotism	,
专制主义	,

但这些只出现了四次，而六段诗的自由性缓和了其专制性。

— [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [freɪz] .

—	which	I	thought	a	pretty	phrase	.
—	哪个	我	想法	一个	漂亮的	短语	.

——我觉得这句话很美。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['deindʒəz] [ɪn'herənt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [raɪm] , [ænd; ənd]['saɪtɪd][ðə; ði] [keɪs]

He	pointed	out	the	dangers	inherent	in	a	restricted	rhyme	,	and	cited	the	case
他	尖	出去	这	危险	固有	在	一个	受限制的	韵	,	和	引用	这	案件

[ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] ,

of	Browning	,
的	勃朗宁	,

他指出了限制性韵律固有的危险，并引用了勃朗宁的例子。

[ðə; ði] [greɪt] - , [huː] [wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['eni] [raɪm] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli]

the	great	rhymster	,	who	was	prone	to	resort	to	any	rhyme	,	and	frequently
这	伟大的	-	,	WHO	曾是	易于	到	采取	到	任何	韵	,	和	频繁地

['endɪd] [ɪn] [əb'sɜːrdəti] ,

ended	in	absurdity	,
结束	在	荒谬	,

这位伟大的韵律家，喜欢使用任何韵脚，而且经常以荒谬的结局收场。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [vɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] .

finding	it	easier	to	make	a	new	verse	than	to	make	an	end	.
寻找	它	更轻松	到	制作	一个	新的	诗	比	到	制作	一个	结尾	.

创作新诗句比结束一首诗句容易得多。

[æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['flændərz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] ,

At	great	length	—	but	the	December	evenings	in	Flanders	are	long	,	how	long	,
在	伟大的	长度	—	但	这	十二月	晚上	在	弗兰德斯	是	长的	,	如何	长的	,

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

漫长的——但是佛兰德斯的十二月夜晚漫长啊，主啊，多么漫长啊！

— [ðɪs] ['sæpər] ['ɑːfɪsər] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪmz] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] .

—	this	Sapper	officer	demonstrated	the	skill	with	which	the	rhymes	are	chosen	.
—	这	工兵	官	已证明	这	技能	和	哪个	这	韵律	是	选定	.

这位工兵军官展示了选择押韵词的技巧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['vəʊkəˌlaɪzd] .

They	are	vocalized	.
他们	是	发声	.

它们会发出声音。

['kɑːnsənənt] ['endiŋz] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] .
Consonant endings would spoil the whole effect .
辅音 结局 会 剧透 这 所有的 影响 .

辅音结尾会破坏整体效果。

[ðeɪ] [ri'ɪtəreɪt] [oʊ][ænd; ənd][aɪ] , [nɑːt][ðə; ði][oʊ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪ] [ʌv; əv] [ə'sent] ,
They reiterate O and I , not the O of pain and the Ay of assent ,
他们 重申 哦 和 我 , 不是 这 哦 的 疼痛 和 这 哎 的 同意 ,

他们重申的是 O 和 I，而不是痛苦的 O 和同意的 Ay。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊ][ʌv; əv] ['wʌndər] , [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]
but the O of wonder , of hope , of aspiration ; and the I of personal
但 这 哦 的 想知道 , 的 希望 , 的 抱负 ; 和 这 我 的 个人的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

但“O”代表惊奇、希望和抱负；“I”代表个人骄傲，

[ʌv; əv] ['dʒeləs] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
of jealous immortality , of the Ego against the Universe .
的 嫉妒的 不朽 , 的 这 自我 反对 这 宇宙 .

嫉妒的永生，自我对抗宇宙。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] , [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kwestʃən] :
They are , he went on to expound , a recurrence of the ancient question :
他们 是 , 他 去 在 到 阐述 , 一个 复发 的 这 古老的 问题 :

他接着阐述道，它们是古老问题的再次出现：

" [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [reɪzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['bɑːdi][duː] [ðeɪ] [kʌm] ? "
" How are the dead raised , and with what body do they come ? "
" 如何 是 这 死的 提高 , 和 和 什么 身体 做 他们 来 ? "

“死人如何复活？复活后会拥有怎样的身体？”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [maɪ] [laɪt] [ə'krɔːs] ? " [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'faɪənt][kraɪ] :
" How shall I bear my light across ? " and of the defiant cry :
" 如何 将 我 熊 我的 光 穿过 ? " 和 的 这 桀骜不驯 哭 :

“我该如何将我的光芒带过去？”以及那不屈的呐喊：

" [ɪf] [kraɪst] [biː; bi][nɑːt] [reɪzd] , [ðen] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [veɪn] .
" If Christ be not raised , then is our faith vain .
" 如果 基督 是 不是 提高 , 然后 是 我们的 信仰 徒劳 .

“如果基督没有复活，那么我们的信仰就是徒劳的。”

" [ðə; ði] [θiːm] [hæz; həz] [θriː] ['feɪzɪz] : [ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ][kɑːm] , [ə; eɪ] ['dedli] [kɑːm] , ['oʊpənɪŋ]
" The theme has three phases : the first a calm , a deadly calm , opening
" 这 主题 有 三 阶段 : 这 第一的 一个 冷静的 , 一个 致命 冷静的 , 开幕
['steɪtmənt] [ɪn] [faɪv] [laɪnz] ;
statement in five lines ;
陈述 在 五 线条 ;

“主题分为三个阶段：第一阶段是平静的，一种死一般的平静，开篇五行的陈述；

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [fɔːr] [laɪnz] , [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪ'gret] , [ə; eɪ] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ;
the second in four lines , an explanation , a regret , a reiteration of the first ;
这 第二 在 四 线条 , 一个 解释 , 一个 后悔 , 一个 重申 的 这 第一的 ;

第二部分用四行文字，解释了第一部分的内容，表达了遗憾和重申；

[ðə; ði][θɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] [krə'ʃendoʊ] , ['breɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] ['pæʃənət] [ˌædʒʊ'reɪʃən][ɪn]['vɪvɪd]
the third , without preliminary crescendo , breaking out into passionate adjuration in vivid
这 第三 , 没有 初步的 渐强 , 打破 出去 进入 热情的 誓言 在 生动
['metəfər] ,
metaphor ,
隐喻 ,

第三段没有前奏渐强，直接以生动的比喻充满激情地恳求，

[ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ə'pi:l] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rs] .

a	poignant	appeal	which	is	at	once	a	blessing	and	a	curse	.
一个	令人心酸的	上诉	哪个	是	在	一次	一个	祝福	和	一个	诅咒	.

这是一份感人至深的呼吁，既是福也是祸。

[ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [laɪn][ɪz][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪz] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

In	the	closing	line	is	a	satisfying	return	to	the	first	phase	,	—	and	the	thing	is	done	.
在	这	结束	线	是	一个	令人满意	返回	到	这	第一的	阶段	,	—	和	这	事物	是	完毕	.

最后一句令人满意地回到了第一阶段——事情就此结束。

[wʌn] [ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][menz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [best] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

One	is	so	often	reminded	of	the	poverty	of	men's	invention	,	their	best	being	so	incomplete	,
一	是	所以	经常	提醒	的	这	贫困	的	男士	发明	,	他们的	最好的	存在	所以	未完成	,

人们常常会想起人类发明创造的贫乏，他们最好的发明也往往是不完整的。

[ðer; ðər] ['gretɪst] [soʊ] ['trɪviəl] ,

their	greatest	so	trivial	,
他们的	最	所以	琐碎的	,

他们最伟大的成就却如此微不足道，

[ðæt] [wʌn] ['welkəmz] [wʌt] — [ðɪs] ['sæpər] ['ɑ:fɪsər] [sər'maɪzd] — [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [fɪkst] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [vɜ:rs] .

that	one	welcomes	what	—	this	Sapper	officer	surmised	—	may	become	a	new	and	fixed	mode	of	expression	in	verse	.
那	一	欢迎	什么	—	这	工兵	官	推测	—	可能	变得	一个	新的	和	固定的	模式	的	表达	在	诗	.

这位工兵军官推测，人们乐见这种可能成为诗歌中一种新的、固定的表达方式的事物出现。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [θi:m] [ɪt'self] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] : [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪz][maɪn] ;

As	to	the	theme	itself	—	I	am	using	his	words	:	what	is	his	is	mine	;
作为	到	这	主题	本身	—	我	是	使用	他的	字	:	什么	是	他的	是	矿	;

至于主题本身——我借用他的话来说：他的就是我的；

[wʌt] [ɪz] [maɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

what	is	mine	is	his	—	the	interest	is	universal	.
什么	是	矿	是	他的	—	这	兴趣	是	普遍的	.

我的就是他的——利益是普遍的。

[ðə; ði] [ded] , [stɪl] ['kɑ:nʃəs] , ['fɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kɔ:z] ,

The	dead	,	still	conscious	,	fallen	in	a	noble	cause	,
这	死的	,	仍然	有意识的	,	倒下	在	一个	高贵	原因	,

死者，意识尚存，为崇高的事业而牺牲。

[si:] [ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][ˌoʊvər'bloʊn][ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['pɑ:pi] [blu:m] .

see	their	graves	overblown	in	a	riot	of	poppy	bloom	.
看	他们的	坟墓	夸大其词	在	一个	暴动	的	罂粟	盛开	.

看着他们的坟墓被盛开的罂粟花淹没。

[ðə; ði] ['pɑ:pi] [ɪz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [sli:p] .

The	poppy	is	the	emblem	of	sleep	.
这	罂粟	是	这	徽	的	睡觉	.

罂粟花是睡眠的象征。

[ðə; ði] [ded] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [sli:p] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [bʌt; bət] [jet] ['kjʊriəsli] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

The	dead	desire	to	sleep	undisturbed	,	but	yet	curiously	take	an	interest	in
这	死的	欲望	到	睡觉	未受干扰	,	但	然而	奇怪的是	拿	一个	兴趣	在

['pæsɪŋ] [ɪ'vents] .

passing	events	.
通过	活动	.

死者渴望安睡而不被打扰，但却对过往的事件表现出好奇心。

[ðeɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ðer; ðər][laɪf][tu:; tə][ɪts]

They	regret	that	they	have	not	been	permitted	to	live	out	their	life	to	its
他们	后悔	那	他们	有	不是	到过	允许	到	居住	出去	他们的	生活	到	它是

['nɔ:rm(ə)l][end] .

normal	end	.
普通的	结尾	.

他们遗憾自己没能像正常人一样安享晚年。

[ðeɪ] [kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər][tæsk] ,

They	call	on	the	living	to	finish	their	task	,
他们	称呼	在	这	活的	到	结束	他们的	任务	,

他们呼吁生者完成他们的使命，

[els] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][sɪŋk]['ɪntu:][ðæt] [kəm'pli:t] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,

else	they	shall	not	sink	into	that	complete	repose	which	they	desire	,
别的	他们	将	不是	下沉	进入	那	完全的	休息	哪个	他们	欲望	,

否则，他们将无法进入他们所渴望的那种完全的安宁状态。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pi] .

in	spite	of	the	balm	of	the	poppy	.
在	尽管如此	的	这	香脂	的	这	罂粟	.

尽管罂粟花具有疗愈作用。

['fɔ:rməlɪst] [meɪ] ['proʊtest] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][ɪz][nɑ:t] [sɪn'sɪr] ,

Formalists	may	protest	that	the	poet	is	not	sincere	,
形式主义者	可能	反对	那	这	诗人	是	不是	真诚	,

形式主义者可能会抗议说诗人不够真诚，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [si:d] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [sli:p] .

since	it	is	the	seed	and	not	the	flower	that	produces	sleep	.
自从	它	是	这	种子	和	不是	这	花	那	产	睡觉	.

因为是种子而不是花朵才能让人入睡。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] [ðə; ði]

They	might	as	well	object	that	the	poet	has	no	right	to	impersonate	the
他们	可能	作为	出色地	目的	那	这	诗人	有	不	正确的	到	模仿	这

[ded] .

dead	.
死的	.

他们或许会反对说，诗人无权扮演死者。

[wi:; wi] ['kɑ:mən] [foʊk] [noʊ] ['betər] .

We	common	folk	know	better	.
我们	常见的	民间	知道	更好的	.

我们普通百姓都明白这一点。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['pə:səneitɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ded] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] [bel] - [laɪk] [toʊnz] [ɑ:n][ðə; ði]

We	know	that	in	personating	the	dear	dead	,	and	calling	in	bell	-	like	tones	on	the
我们	知道	那	在	扮演	这	亲爱的	死的	,	和	呼叫	在	钟	-	喜欢	音调	在	这

[ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['lɪvɪŋ] ,

inarticulate	living	,
不善言辞	活的	,

我们知道，通过模仿逝者的神情，并以铃声般的音调呼唤那些无法言说的生者，

[ðə; ði]['poʊət][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd]

the	poet	shall	be	enabled	to	break	the	lightnings	of	the	Beast	,	and
这	诗人	将	是	已启用	到	休息	这	闪电	的	这	兽	,	和

[ˌðer'baɪ] [hiː; hi] ,

thereby	he	,
从而	他	,

诗人将能够折断野兽的闪电，从而他，

['biːɪŋ] [hɪm'self] , [ə'læs] !

being	himself	,	alas	!
存在	他自己	,	唉	!

唉，他就是他自己!

[ded] , [jet] ['spiːkəθ] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [spiːk] , [tuː; tə][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst] .

dead	,	yet	speaketh	;	and	shall	speak	,	to	ones	and	twos	and	a	host	.
死的	,	然而	说话	;	和	将	说话	,	到	一个	和	二	和	一个	主持人	.

虽已死去，却仍能说话；并且将会对一两个人以及一大群人说话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rezənənt] [brɑːnz] : ['viːvoʊs] .

As	it	is	written	in	resonant	bronze	:	VIVOS	.
作为	它	是	书面	在	共振	青铜	:	活体	.

如镌刻在铿锵的青铜上：VIVOS。

['voʊkoʊ] .

VOCO	.
voco	.

VOCO。

[mɔrtʃuːoʊz] .

MORTUOS	.
莫图奥斯	.

死者。

[plɑːŋgoʊ] .

PLANGO	.
普兰戈	.

普兰戈。

- .

FULGURA	.
-	.

富尔古拉。

['fræŋgoʊ] :

FRANGO	:
弗兰戈	:

弗兰戈:

[wɜːrdz][kæst][baɪ] [ðɪs] ['ɑːfɪsər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪŋz] [ɪn][fɑːr] [ə'weɪ] ['ɔːrwel] [ɪn]

words	cast	by	this	officer	upon	a	church	bell	which	still	rings	in	far	away	Orwell	in
字	投掷	经过	这	官	之上	一个	教会	钟	哪个	仍然	戒指	在	远的	离开	奥威尔	在

['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [maɪn] .

memory	of	his	father	—	and	of	mine	.
记忆	的	他的	父亲	—	和	的	矿	.

这位军官在遥远的奥威尔，用他父亲——也是我父亲——的名义，敲响了教堂的钟声，这钟声至今仍在回荡。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz][koʊld] .

By	this	time	the	little	room	was	cold	.
经过	这	时间	这	小的	房间	曾是	寒冷的	.

这时，小房间已经很冷了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ðə; ði]['gʌnz][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]['seɪlɪənt] .

For	some	reason	the	guns	had	awakened	in	the	Salient	.
为了	一些	原因	这	枪支	有	觉醒	在	这	显著的	.

不知何故，突出部里的枪声突然响了起来。

[æn; ən]['ɪndiən] ['truːpər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðə; ði]['ɔːrdərz] ,

An	Indian	trooper	who	had	just	come	up	,	and	did	not	yet	know	the	orders	,
一个	印度	骑警	WHO	有	只是	来	向上	,	和	做过	不是	然而	知道	这	订单	,

一名刚上来的印度骑兵，还不熟悉命令，

[bluː] " [laɪts] [aʊt] " , — [ɑːn][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['trʌmpɪt] .

blew	"	Lights	out	"	,	—	on	a	cavalry	trumpet	.
吹	"	灯	出去	"	,	—	在	一个	骑兵	喇叭	.

吹响了“熄灯号”——用骑兵号角吹奏。

[ðə; ði] ['sæpər] [wɜːrk][baɪ] [naɪt] .

The	sappers	work	by	night	.
这	工兵	工作	经过	夜晚	.

工兵们夜间作业。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] ['trentʃɪz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

The	officer	turned	and	went	his	way	to	his	accursed	trenches	,	leaving	the
这	官	转向	和	去	他的	方式	到	他的	被诅咒的	战壕	,	离开	这

[vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

verse	with	me	.
诗	和	我	.

那名军官转身走向他那该死的战壕，把这首诗留给了我。

[dʒɑːn] [mə'kreɪ] ['witnist] ['oʊnli][wʌns][ðə; ði] [rɔː] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['flændərz] [haɪd] [ɪts] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði]

John	McCrae	witnessed	only	once	the	raw	earth	of	Flanders	hide	its	shame	in	the
约翰	麦克雷	目击者	仅有的	一次	这	生的	地球	的	弗兰德斯	隐藏	它是	耻辱	在	这

[wɔːrm]['skɑːrlət]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpi] .

warm	scarlet	glory	of	the	poppy	.
温暖的	猩红	荣耀	的	这	罂粟	.

约翰·麦克雷只亲眼见过一次，弗兰德斯的贫瘠土地用罂粟花温暖的猩红色光辉掩盖了自身的耻辱。

['ʌðər] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðɪs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [fɔːr] [sək'sesɪv] ['siːznz] ,

Others	have	watched	this	resurrection	of	the	flowers	in	four	successive	seasons	,
其他的	有	观看	这	复活	的	这	花朵	在	四	连续	季节	,

其他人则连续四个季节都观察到了这些花朵的复苏景象。

[ə; eɪ] [freʃ] ['mɪrək(ə)l] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] .

a	fresh	miracle	every	time	it	occurs	.
一个	新鲜的	奇迹	每一个	时间	它	发生	.

每一次发生都是一个新的奇迹。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [krɔsiz] ['leŋθən] , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [θroʊn] ,

Also	they	have	observed	the	rows	of	crosses	lengthen	,	the	torch	thrown	,
还	他们	有	观察到	这	行	的	十字架	加长	,	这	火炬	抛掷	,

[kɔːt] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

caught	,	and	carried	to	victory	.
捕捉	,	和	携带	到	胜利	.

他们还看到十字架的行列越来越长，火炬被抛掷、接住并传递到胜利之地。

[ðə; ði] [ded] [meɪ] [sliːp] .

The	dead	may	sleep	.
这	死的	可能	睡觉	.

死者或许会安息。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

We	have	not	broken	faith	with	them	.
我们	有	不是	破碎的	信仰	和	他们	.

我们没有辜负他们的信任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] " [ɪn] ['flændərz] [fiːldz] " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	little	wonder	then	that	"	In	Flanders	Fields	"	has	become	the	poem	of	the
它	是	小的	想知道	然后	那	"	在	弗兰德斯	田野	"	有	变得	这	诗	的	这

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

因此，《在弗兰德斯战场》成为军队的诗歌也就不足为奇了。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

The	soldiers	have	learned	it	with	their	hearts	,
这	士兵	有	学习	它	和	他们的	心	,

士兵们用心记住了这一点。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] .

which	is	quite	a	different	thing	from	committing	it	to	memory	.
哪个	是	相当	一个	不同的	事物	从	提交	它	到	记忆	.

这与把它记在脑子里是完全不同的两件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['səːkjuleɪts] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrkjəleɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] , [nɑːt][baɪ]

It	circulates	,	as	a	song	should	circulate	,	by	the	living	word	of	mouth	,	not	by
它	流通	,	作为	一个	歌曲	应该	流通	,	经过	这	活的	单词	的	嘴	,	不是	经过

['prɪntɪd] ['kærəktərz] .

printed	characters	.
打印	人物	.

它的传播方式，正如一首歌应该传播的方式一样，是通过口口相传，而不是通过印刷文字。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [test] [ʌv; əv]['poʊətri] , — [ɪts] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt] .

That	is	the	true	test	of	poetry	,	—	its	insistence	on	making	itself	learnt	by	heart	.
那	是	这	真的	测试	的	诗	,	—	它是	坚持	在	制作	本身	学会了	经过	心	.

这才是检验诗歌的真正标准——它必须让人铭记于心。

[ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz] ['verid] [ðə; ði][tekst] ;

The	army	has	varied	the	text	;
这	军队	有	多种多样	这	文本	;

军队修改了文本；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n]['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] .

but	each	variation	only	serves	to	reveal	more	clearly	the	mind	of	the	maker	.
但	每个	变化	仅有的	服务	到	揭示	更多的	清楚地	这	头脑	的	这	制造商	.

但每一种变化都只会更清晰地展现出创作者的意图。

[ðə; ði]['ɑːrmi] [sez] , " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɔsiz] " ; " [felt] [dɑːn] [ænd; ənd] ['sʌnset] [gloʊ] " ; " [lɪvd]

The	army	says	,	"	AMONG	the	crosses	"	;	"	felt	dawn	AND	sunset	glow	"	;	"	LIVED
这	军队	说道	,	"	之中	这	十字架	"	;	"	毛毡	黎明	和	日落	辉光	"	;	"	居住地

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [lʌvd] " .

and	were	loved	"	.
和	是	喜爱	"	.

军队说：“在十字架之间”；“感受过黎明和日落的光芒”；“曾经生活过，并被爱过”。

[ðə; ði]['ɑːrmi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] .

The	army	may	be	right	:	it	usually	is	.
这	军队	可能	是	正确的	:	它	通常	是	.

军队的说法或许是对的：通常情况下都是如此。

[nɔːr][hæz; həz] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [bɪn] [mɔːr] ['waɪdli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][sə'vɪliən]

Nor	has	any	piece	of	verse	in	recent	years	been	more	widely	known	in	the	civilian
也不	有	任何	片	的	诗	在	最近的	年	到过	更多的	广泛	已知	在	这	平民

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

近年来，也没有任何一首诗歌在民间世界比这首诗更广为人知。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [juːst] [ɑːn] [ˈevri] [ˈplætfɔːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [men] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [əˈdʒʊrd] [tuː; tə]

It	was	used	on	every	platform	from	which	men	were	being	adjured	to
它	曾是	用过的	在	每一个	平台	从	哪个	男人	是	存在	受伤	到

[ədˈventʃər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɔːr][ðer; ðər] [ˈrɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈtraɪəl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

adventure	their	lives	or	their	riches	in	the	great	trial	through	which	the	present
冒险	他们的	生活	或者	他们的	财富	在	这	伟大的	审判	通过	哪个	这	展示

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [pæst] .

generation	has	passed	.
一代	有	通过了	.

它被用于各种场合，在这些场合中，人们被怂恿着去冒险，赌上自己的生命或财富，去迎接当代人所经历的巨大考验。

['meni] " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] " [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

Many	"	replies	"	have	been	made	.
许多	"	回复	"	有	到过	制成	.

已经有很多“回复”了。

[ðə; ði] [best] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] - .

The	best	I	have	seen	was	written	in	the	'	New	York	Evening	Post	'	.
这	最好的	我	有	已见	曾是	书面	在	这	-	新的	约克	晚上	邮政	-	.

我见过的最好的文章发表在《纽约晚邮报》上。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə][daɪ] [bɪˈfɔːr] ['vɪ.mi] [rɪdʒ] [ðæt] ['ɜːrli] ['eɪprəl] [deɪ]

None	but	those	who	were	prepared	to	die	before	Vimy	Ridge	that	early	April	day
没有任何	但	那些	WHO	是	准备	到	死	前	维米	岭	那	早期的	四月	天

[ʌv; əv] - [wɪl] ['evər] [fiːl] ['fʊli] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪlɑːrdz] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] ,

of	1916	will	ever	feel	fully	the	great	truth	of	Mr	.	Lillard's	opening	lines	,
的	-	将要	曾经	感觉	完全	这	伟大的	真相	的	先生	.	利拉德的	开幕	线条	,

只有那些在1916年4月初那天准备在维米岭前牺牲的人，才能真正体会到利拉德先生开篇那几句话的伟大真谛。

[æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ɔːl] [əˈmɛrɪkənz] :

as	they	speak	for	all	Americans	:
作为	他们	说话	为了	全部	美国人	:

他们代表所有美国人发言：

" [rest] [jiː; ji][ɪn] [piːs] , [jiː; ji] ['flændərz] [ded] .

"	Rest	ye	in	peace	,	ye	Flanders	dead	.
"	休息	是的	在	和平	,	是的	弗兰德斯	死的	.

安息吧，弗兰德斯阵亡将士们。

[ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [jiː; ji][soʊ] ['breɪvli] [led]

The	fight	that	ye	so	bravely	led
这	斗争	那	是的	所以	勇敢地	引领

你们英勇领导的这场战斗

[wiːv] ['teɪkən] [ʌp] .

We've	taken	up	.
我们已经	已采取	向上	.

我们已经接受了。

" [ðeɪ] [dɪd] — [ænd; ənd] ['breɪvli] .

"	They	did	—	and	bravely	.
"	他们	做过	—	和	勇敢地	.

他们做到了——而且很勇敢。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] — " [ɪf] [jiː; ji] [breɪk] [feɪθ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] .

They	heard	the	cry	—	"	If	ye	break	faith	,	we	shall	not	sleep	.
他们	听到	这	哭	—	"	如果	是的	休息	信仰	,	我们	将	不是	睡觉	.

他们听到了这样的呼喊——“如果你们背信弃义，我们将彻夜难眠。”

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

“二、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz]
With **the** **Guns**
和 这 枪支

持枪

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ɪn] ['flændərz] [fi:ldz] " ,
If **there** **was** **nothing** **remarkable** **about** **the** **publication** **of** **"** **In** **Flanders** **Fields** **"** **,**
如果 那里 曾是 没有什么 卓越 关于 这 发布 的 " 在 弗兰德斯 田野 " ,

如果说《在弗兰德斯战场》的出版没有什么特别之处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
there **was** **something** **momentous** **in** **the** **moment** **of** **writing** **it** **.**
那里 曾是 某物 意义重大 在 这 片刻 的 写作 它 .

写下这段文字的那一刻，对我来说意义非凡。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] ['raɪtər] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
And **yet** **it** **was** **a** **sure** **instinct** **which** **prompted** **the** **writer** **to** **send** **it** **to**
和 然而 它 曾是 一个 当然 本能 哪个 提示 这 作家 到 发送 它 到
- [pʌntʃ] - .
' **Punch** **'** **.**
- 冲床 - .

然而，正是这种强烈的直觉促使作者将稿件寄给了《笨拙》杂志。

[ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][mæn] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ;
A **rational** **man** **wishes** **to** **know** **the** **news** **of** **the** **world** **in** **which** **he** **lives** **;**
一个 合理的 男人 愿望 到 知道 这 消息 的 这 世界 在 哪个 他 生活 ;

一个理性的人都渴望了解他所生活的世界的新闻；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf] ,
and **if** **he** **is** **interested** **in** **life** **,**
和 如果 他 是 感兴趣的 在 生活 ,

如果他对生活感兴趣的话，

[hi:; hi][ɪz] ['i:gər] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [men] [fi:l] [ænd; ənd] [kəm'pɔ:rt] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'vents]
he **is** **eager** **to** **know** **how** **men** **feel** **and** **comport** **themselves** **amongst** **the** **events**
他 是 渴望的 到 知道 如何 男人 感觉 和 康波特 他们自己 在 这 活动
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] .
which **are** **passing** **.**
哪个 是 通过 .

他很想知道男人们在正在发生的各种事件中会有怎样的感受和行为。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] - [pʌntʃ] - [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['nu:zpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
For **this** **purpose** **'** **Punch** **'** **is** **the** **great** **newspaper** **of** **the** **world** **,**
为了 这 目的 - 冲床 - 是 这 伟大的 报纸 的 这 世界 ,

就此而言，《Punch》是世界上最伟大的报纸。

[ænd; ənd] [ði:z] [laɪnz] [dɪ'skraɪb] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [haʊ] [men] [felt] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['moʊmənt] .
and **these** **lines** **describe** **better** **than** **any** **other** **how** **men** **felt** **in** **that** **great** **moment** **.**
和 这些 线条 描述 更好的 比 任何 其他 如何 男人 毛毡 在 那 伟大的 片刻 .

这些诗句比其他任何文字都能更好地描绘出男人们在那伟大时刻的感受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , - .
It **was** **in** **April** **,** **1915** **.**
它 曾是 在 四月 , - .

那是1915年4月。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kraɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
The **enemy** **was** **in** **the** **full** **cry** **of** **victory** **.**
这 敌人 曾是 在 这 满的 哭 的 胜利 .

敌人正高声欢呼胜利。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]['pærɪs] , [æz; əz][wʌns][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

All	that	remained	for	him	was	to	occupy	Paris	,	as	once	he	did	before	,
全部	那	剩余	为了	他	曾是	到	占据	巴黎	,	作为	一次	他	做过	前	,

他剩下的唯一任务就是占领巴黎，就像他以前做过的那样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [pɔːrts] .

and	to	seize	the	Channel	ports	.
和	到	抢占	这	渠道	端口	.

并占领海峡港口。

[ðen] [fræns] , ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [duːmd] .

Then	France	,	England	,	and	the	world	were	doomed	.
然后	法国	,	英格兰	,	和	这	世界	是	注定失败	.

然后，法国、英国乃至整个世界都注定要灭亡。

[ɔːl] ['wɪntər] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæd; həd] [spent] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] ,

All	winter	the	German	had	spent	in	repairing	his	plans	,
全部	冬天	这	德语	有	花费	在	维修	他的	计划	,

整个冬天，这位德国人都在忙着修改他的图纸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌmwʌt] [ə'raɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːn] .

which	had	gone	somewhat	awry	on	the	Marne	.
哪个	有	已消失	有些	错误	在	这	马恩河	.

在马恩河上，情况变得有些糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [stroʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][kə'neɪdiːənz][æt; ət]

He	had	devised	his	final	stroke	,	and	it	fell	upon	the	Canadians	at
他	有	设计	他的	最终的	中风	,	和	它	跌倒	之上	这	加拿大人	在

['iprɔ] .

Ypres	.
伊普尔	.

他精心策划了最后一击，而这一击落在了伊普尔的加拿大军队身上。

[ðɪs] ['bæt(ə)l] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iprɔ] , ['kʌlmineitid] [ɑːn]['eɪprəl] 22nd ,

This	battle	,	known	as	the	second	battle	of	Ypres	,	culminated	on	April	22nd	,
这	战斗	,	已知	作为	这	第二	战斗	的	伊普尔	,	达到顶峰	在	四月	22nd	,

这场被称为第二次伊普尔战役的战斗于4月22日结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] .

but	it	really	extended	over	the	whole	month	.
但	它	真的	扩展	超过	这	所有的	月	.

但实际上持续了整整一个月。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wɔːr][ɪz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][men]

The	inner	history	of	war	is	written	from	the	recorded	impressions	of	men
这	内	历史	的	战争	是	书面	从	这	记录	印象	的	男人

[huː] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	have	endured	it	.
WHO	有	忍受	它	.

战争的内在历史是由经历过战争的人们记录下来的印象写成的。

[dʒɑːn] [mə'kreɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [kæst][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

John	McCrae	in	a	series	of	letters	to	his	mother	,	cast	in	the	form	of	a
约翰	麦克雷	在	一个	系列	的	信件	到	他的	母亲	,	投掷	在	这	形式	的	一个

['daɪəri] ,

diary	,
日记	,

约翰·麦克雷以日记的形式，写给他母亲的一系列信件中，

[hæz; həz] [set] [daʊn] [ɪn] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [meɪd] [ə'pɑːn]

has	set	down	in	words	the	impressions	which	this	event	of	the	war	made	upon
有	放	向下	在	字	这	印象	哪个	这	事件	的	这	战争	制成	之上

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] [maɪnd] .

a	peculiarly	sensitive	mind	.
一个	奇特地	敏感的	头脑	.

他用文字记录了这场战争给一位特别敏感的心灵留下的印象。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] [hɪr] [træn'skraɪbd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] " [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] " ,

The	account	is	here	transcribed	without	any	attempt	at	"	amplification	"	,
这	帐户	是	这里	转录	没有	任何	试图	在	"	放大	"	,

这里转录的是原文，没有做任何“扩充”。

[ɔːr] " ['klɛrəˌfaɪɪŋ] " [baɪ] [noʊts] [ə'pɑːn] ['ɪnsɪdənts] [ɔːr] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] .

or	"	clarifying	"	by	notes	upon	incidents	or	references	to	places	.
或者	"	澄清	"	经过	笔记	之上	事件	或者	参考	到	地方	.

或者通过对事件的注释或对地点的提及来进行“澄清”。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] [wel] [noʊn] .

These	are	only	too	well	known	.
这些	是	仅有的	也	出色地	已知	.

这些事大家都太熟悉了。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] 23rd , - .

Friday	,	April	23rd	,	1915	.
星期五	,	四月	23rd	,	-	.

1915年4月23日，星期五。

[æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] [ʌp] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hevi] ['faɪərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr] . - [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

As	we	moved	up	last	evening	,	there	was	heavy	firing	about	4	.	30	on	our
作为	我们	已搬	向上最后的	晚上	,	那里	曾是	重的	射击	关于	4	.	-	在	我们的	

[left] ,

left	,
左边	,

昨晚我们向上推进时，大约4点30分左右左侧发生了猛烈的枪击。

[ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [gæs] [wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪn]

the	hour	at	which	the	general	attack	with	gas	was	made	when	the	French	line
这	小时	在	哪个	这	一般的	攻击	和	气体	曾是	制成	什么时候	这	法语	线

[broʊk] .

broke	.
打破	.

法军防线被突破时，发动毒气全面进攻的那一刻。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊvər] ['iprɔ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]

We	could	see	the	shells	bursting	over	Ypres	,	and	in	a	small	village	to
我们	可以	看	这	贝壳	爆发	超过	伊普尔	,	和	在	一个	小的	村庄	到

['aʊər; ɑːr] [left] ,

our	left	,
我们的	左边	,

我们可以看到炮弹在伊普尔上空爆炸，在我们左侧的一个小村庄里，

['miːtɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] — — , [siː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [juː 'es]

meeting	General	—	—	,	C	.	R	.	A	.	,	of	one	of	the	divisions	,	he	ordered	us
会议	一般的	—	—	,	C	.	拉	.	一个	.	,	的	一	的	这	部门	,	他	订购	我们

[tuː; tə] [hɔːlt] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] .

to	halt	for	orders	.
到	停止	为了	订单	.

会见了某部门的——将军，CRA，他命令我们停下等待命令。

[wiː; wi] [sent] ['fɔːrwərd] [ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] ,

We	sent	forward	notifications	to	our	Headquarters	,
我们	发送	向前	通知	到	我们的	总部	,

我们已将通知转发至总部，

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] ['ɔːrdərˌliːz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrðər]

and	sent	out	orderlies	to	get	in	touch	with	the	batteries	of	the	farther
和	发送	出去	勤杂工	到	得到	在	触碰	和	这	电池	的	这	更远

['fɔːrwərd] [briˈgeɪdz] [ɔːlˈredi] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

forward	brigades	already	in	action	.
向前	旅	已经	在	行动	.

然后派出勤务兵与已经投入战斗的更前线旅的炮兵部队取得联系。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gʌnz] [wɪl] [biː; bi] [riːd] ['elsˌwer] .

The	story	of	these	guns	will	be	read	elsewhere	.
这	故事	的	这些	枪支	将要	是	读	别处	.

关于这些枪支的故事，我们将在其他地方阅读。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] , [bʌt; bət] [gɑːt] [əˈweɪ] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [dɪd] ['wʌndərf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

They	had	a	tough	time	,	but	got	away	safely	,	and	did	wonderful	service	.
他们	有	一个	艰难的	时间	,	但	得到	离开	安全	,	和	做过	精彩的	服务	.

他们经历了一番艰辛，但最终安全脱险，并且提供了非常出色的服务。

[wʌn] ['bætəri] ['faɪərd] [ɪn] [tuː] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['bætəriz] ['faɪərd] [æt; ət]

One	battery	fired	in	two	opposite	directions	at	once	,	and	both	batteries	fired	at
一	电池	被解雇	在	二	对面的	方向	在	一次	,	和	两个都	电池	被解雇	在

[pɔɪnt] [blæŋk] ,

point	blank	,
观点	空白的	,

一个炮兵连同时向两个相反的方向开火，两个炮兵连都进行了近距离射击。

['oʊpən] [saɪts] , [æt; ət] ['dʒɜːmənz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] .

open	sights	,	at	Germans	in	the	open	.
打开	景点	,	在	德国人	在	这	打开	.

开阔地带，瞄准德军。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [taɪmz] [kwaɪt] [wɪˈðaʊt] ['ɪnfəntri] [ɑːn] [ðer; ðər] [frʌnt] ,

They	were	at	times	quite	without	infantry	on	their	front	,
他们	是	在	时代	相当	没有	步兵	在	他们的	正面	,

他们有时甚至在前线完全没有步兵。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn] .

for	their	position	was	behind	the	French	to	the	left	of	the	British	line	.
为了	他们的	位置	曾是	在后面	这	法语	到	这	左边	的	这	英国	线	.

因为他们的位置在法军后方，英军防线的左侧。

[æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [frentʃ] ['stræglə˞] — [men] [wɪˈðaʊt]

As	we	sat	on	the	road	we	began	to	see	the	French	stragglers	—	men	without
作为	我们	卫星	在	这	路	我们	开始	到	看	这	法语	掉队者	—	男人	没有

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

我们坐在路边，开始看到一些掉队的法国士兵——他们没有武器。

['wuːndɪd] [men] , [tiːmz] , ['wægənz] , [siˈviljənz] , ['refjʊdʒiːz] — [sʌm; səm] [baɪ] [ðə; ði] [roʊdz] , [sʌm; səm]

wounded	men	,	teams	,	wagons	,	civilians	,	refugees	—	some	by	the	roads	,	some
受伤	男人	,	团队	,	马车	,	平民	,	难民	—	一些	经过	这	道路	,	一些

[əˈkrɔːs] ['kʌntri] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] ,

across	country	,	all	talking	,
穿过	国家	,	全部	说	,

受伤的男子、马车、平民、难民——有的在路边，有的在乡间穿行，都在交谈着。

['ʃaʊtɪŋ] — [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dɪ'bɑːk(ə)l] .

shouting	—	the	very	picture	of	debacle	.
喊叫	—	这	非常	图片	的	崩溃	.

叫喊——简直就是一场灾难的写照。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] " [tæg] ['endərz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [laɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	must	say	they	were	the	"	tag	enders	"	of	a	fighting	line	rather	than	the
我	必须	说	他们	是	这	"	标签	终结者	"	的	一个	斗争	线	相当	比	这

[laɪn] [ɪt'self] .

line	itself	.
线	本身	.

我必须说，他们是战斗队伍中的“收尾队员”，而不是战斗队伍本身。

[ðeɪ] ['striːmd] [ɑːn] ,

They	streamed	on	,
他们	流媒体	在	,

它们继续播放着，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][juː 'es][skræps][ʌv; əv][nɑːt] [tuː] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd]

and	shouted	to	us	scraps	of	not	too	inspiriting	information	while	we	stood
和	喊叫	到	我们	碎屑	的	不是	也	鼓舞人心	信息	尽管	我们	站立

[ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['medɪs(ə)n] ,

and	took	our	medicine	,
和	采取	我们的	药品	,

当我们站着吃药的时候，他大声地向我们传达了一些不太令人振奋的信息。

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [gʌn] [pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər]

and	picked	out	gun	positions	in	the	fields	in	case	we	had	to	go	in	there
和	挑选	出去	枪	职位	在	这	字段	在	案件	我们	有	到	去	在	那里

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

并在田野里选好了枪炮阵地，以防我们不得不立即进入那里。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər]['splendɪd] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	men	were	splendid	;	not	a	word	;	not	a	shake	,	and	it	was	a
这	男人	是	灿烂	;	不是	一个	单词	;	不是	一个	摇	,	和	它	曾是	一个

[tə'rɪfɪk] [test] .

terrific	test	.
了不起	测试	.

这些男人们表现得非常出色；一句话也没说；一动不动，这是一次严峻的考验。

['træfɪk] [wɪzd] [baɪ] — ['æmbjuləns] , ['trænspɔːrt] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [sə'plaɪz] , [dɪ'spætʃ] ['raɪdərz] —

Traffic	whizzed	by	—	ambulances	,	transport	,	ammunition	,	supplies	,	despatch	riders	—
交通	嗖嗖	经过	—	救护车	,	运输	,	弹药	,	补给品	,	调度	骑手	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] ['θʌndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

and	the	shells	thundered	into	the	town	,
和	这	贝壳	雷鸣	进入	这	镇	,

车辆呼啸而过——救护车、运输车、弹药车、补给车、信使——炮弹轰隆隆地射入城镇。

[ɔːr][bɜːrst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['nɪrər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ['striːmd] .

or	burst	high	in	the	air	nearer	us	,	and	the	refugees	streamed	.
或者	爆裂	高的	在	这	空气	更近	我们	,	和	这	难民	流媒体	.

或者在我们附近高空爆裂，难民们蜂拥而至。

['wɪmɪn] , [oʊld] [men] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['hoʊpləs] , ['tɪrfl] , ['kwaɪət][ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] , ['taɪərd] , ['dɑːdʒɪŋ]

Women	,	old	men	,	little	children	,	hopeless	,	tearful	,	quiet	or	excited	,	tired	,	dodging
女性	,	老的	男人	,	小的	孩子们	,	绝望	,	内牛满面	,	安静的	或者	兴奋的	,	疲劳的	,	躲避

[ðə; ði] ['træfɪk] ,

the	traffic	,
这	交通	,

女人、老人、小孩，绝望的、哭泣的、安静的或兴奋的、疲惫的、躲避着车辆的。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn]['siŋgles][ɔːr][ɪn] [gruːps] .

—	and	the	wounded	in	singles	or	in	groups	.
—	和	这	受伤	在	单打	或者	在	团体	.

——以及单独或成群的伤员。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [help] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmbjuləns] [pɪkt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Here	and	there	I	could	give	a	momentary	help	,	and	the	ambulances	picked	up	as	they	could	.
这里	和	那里	我	可以	给	一个	瞬间	帮助	,	和	这	救护车	挑选	向上	作为	他们	可以	.

我偶尔可以提供一些帮助，救护车也会在有空的时候赶来帮忙。

[soʊ][ðə; ði][koʊld] ['muːnlaɪt] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] — [noʊ] [tʃeɪndʒ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['iprɔ] [ʃoʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['bɜːrnɪŋ] ;

So	the	cold	moonlight	night	wore	on	—	no	change	save	that	the	towers	of	Ypres	showed	up	against	the	glare	of	the	city	burning	;
所以	这	寒冷的	月光	夜晚	穿着	在	—	不	改变	节省	那	这	塔楼	的	伊普尔	显示	向上	反对	这	强光	的	这	城市	燃烧	;

寒冷的月夜就这样过去了——除了伊普尔城塔在燃烧的城市的耀眼光芒中显现出来之外，一切都没有变化；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] [stɪl] [seɪld] [ɪn] .

and	the	shells	still	sailed	in	.
和	这	贝壳	仍然	航行	在	.

炮弹依然不断涌入。

[æt; ət][naɪn] . - ['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kɑːləm] ([ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] " [ɪn] ") [ə'pɪrd] .

At	9	.	30	our	ammunition	column	(	the	part	that	had	been	"	in	"	)	appeared	.
在	9	.	-	我们的	弹药	柱子	(	这	部分	那	有	到过	"	在	"	)	出现	.

9点30分，我们的弹药纵队（之前“在”的那部分）出现了。

['meɪdʒər] — — [hæd; həd] ['weɪtɪd] , [laɪk] [ˌkæsə'biənkə] , [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] - [ja:dz] [ə'weɪ] ;

Major	—	—	had	waited	,	like	Casabianca	,	for	orders	until	the	Germans	were	-	500	yards	away	;
主要的	—	—	有	等待	,	喜欢	卡萨比安卡	,	为了	订单	直到	这	德国人	是	-	码	离开	;

少校——和卡萨比安卡一样，一直等到德国人距离500码远才接到命令；

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['getɪŋ] ['seɪfli] [ə'weɪ] [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn]['wægən] [lɔːst] ,

then	he	started	,	getting	safely	away	save	for	one	wagon	lost	,
然后	他	开始	,	获得	安全	离开	节省	为了	一	车皮	丢失的	,

然后他便启程了，除了丢了一辆马车外，其余人都安全脱身。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kæʒuəltiz] [ɪn] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .

and	some	casualties	in	men	and	horses	.
和	一些	伤亡	在	男人	和	马匹	.

人员和马匹均有伤亡。

[hiː; hi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] ,

He	found	our	column	,
他	成立	我们的	柱子	,

他发现了我们的专栏，

[ænd; ənd][wiː; wi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [send] ['fɔːrwərd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [wer] [ðə; ði] ['bætəriz] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'taɪərɪŋ] ,

and	we	prepared	to	send	forward	ammunition	as	soon	as	we	could	learn	where	the	batteries	had	taken	up	position	in	retiring	,
和	我们	准备	到	发送	向前	弹药	作为	很快	作为	我们	可以	学习	在哪里	这	电池	有	已采取	向上	位置	在	退休	,

我们准备在得知敌方炮兵阵地撤退的位置后，立即向前线运送弹药。

[fɔːr; fər][rɪ'taɪər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] .

for	retire	they	had	to	.
为了	退休	他们	有	到	.

他们不得不退休。

[ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [greɪ] [deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] ['weɪtɪd] .

Eleven	,	twelve	,	and	finally	grey	day	broke	,	and	we	still	waited	.
十一	,	十二	,	和	最后	灰色的	天	打破	,	和	我们	仍然	等待	.

十一点、十二点，终于迎来了阴沉的一天，我们仍在等待。

[æt; ət][θriː] . - [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kaʊntərəˌtæk] [æt; ət][fɔːr] .

At	3	.	45	word	came	to	go	in	and	support	a	French	counterattack	at	4	.
在	3	.	-	单词	来了	到	去	在	和	支持	一个	法语	反击	在	4	.

- [ə; eɪ] . [em] .

30	A	.	M	.
-	一个	.	M	.

凌晨3点45分接到命令，前往支援法军凌晨4点30分的反击。

['heɪstɪli] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['ɔːrdər] [spred] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr][ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə]

Hastily	we	got	the	order	spread	;	it	was	4	A	.	M	.	and	three	miles	to
草草	我们	得到	这	命令	传播	;	它	曾是	4	一个	.	M	.	和	三	英里	到

[goʊ] .

go	.
去	.

我们匆忙地把订单摆放好；当时是凌晨 4 点，还有 3 英里路要走。

[ʌv; əv] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [ɔːl] [ðɪs] [naɪt] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['æspərəntid] [frentʃ] ['soʊldʒərz] — [ʌv; əv][ðə; ði]

Of	one's	feelings	all	this	night	—	of	the	asphyxiated	French	soldiers	—	of	the
的	一个人的	情怀	全部	这	夜晚	—	的	这	窒息	法语	士兵	—	的	这

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪri] ,

women	and	children	—	of	the	cheery	,
女性	和	孩子们	—	的	这	欢快的	,

整夜的心情——窒息的法国士兵——妇女和儿童——欢快的，

['stedi] ['brɪtɪʃ] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [ðæt] [muːvd] [ʌp] ['kwaɪətli][pæst][juː 'es] , ['goʊɪŋ] [ʌp] , [nɑːt] [bæk] — [aɪ]

steady	British	reinforcements	that	moved	up	quietly	past	us	,	going	up	,	not	back	—	I
稳定的	英国	增援部队	那	已搬	向上	悄悄	过去的	我们	,	去	向上	,	不是	后退	—	我

[kʊd; kəd] [raɪt] ,

could	write	,
可以	写	,

英国援军稳步推进，悄无声息地从我们身边经过，一路向上，而不是后退——我可以这样写：

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

but	you	can	imagine	.
但	你	能	想象	.

但你可以想象一下。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['gæləp] .

We	took	the	road	at	once	,	and	went	up	at	the	gallop	.
我们	采取	这	路	在	一次	,	和	去	向上	在	这	驰骋	.

我们立刻上了路，策马疾驰而去。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊd] [ə'hed] [tuː; tə] [skaʊt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ([wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [fɔːr] ['gʌnz] ,

The	Colonel	rode	ahead	to	scout	a	position	(	we	had	only	four	guns	,
这	上校	骑	前方	到	侦察	一个	位置	(	我们	有	仅有的	四	枪支	,

上校骑马先行去侦察阵地（我们只有四门炮），

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kɑːləm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [stɑːf] ;

part	of	the	ammunition	column	,	and	the	brigade	staff	;
部分	的	这	弹药	柱子	,	和	这	旅	职员	;

部分弹药纵队和旅参谋部；

[ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 4th ['bætəriz] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [læst] ['bɪlɪt]) .

the	**1st**	**and**	**4th**	**batteries**	**were**	**back**	**in**	**reserve**	**at**	**our**	**last**	**billet**	**)**	**.**
这	1st	和	4th	电池	是	后退	在	预订	在	我们的	最后的	坯料	)	.

在我们最后一个驻地，第1和第4炮兵连已恢复为预备队。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɑːn] [taɪm] ,

Along	**the**	**roads**	**we**	**went**	**,**	**and**	**made**	**our**	**place**	**on**	**time**	**,**
沿着	这	道路	我们	去	,	和	制成	我们的	地方	在	时间	,

我们沿着道路前行，准时到达目的地。

[pʊld] [ʌp] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

pulled	**up**	**for**	**ten**	**minutes**	**just**	**short**	**of**	**the**	**position**	**,**
拉	向上	为了	十	分钟	只是	短的	的	这	位置	,

停车十分钟，距离目的地仅一步之遥。

[wer] [aɪ] [pʊt] ['bɑːnfaɪər] [[hɪz; ɪz] [hɔːrs]] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːrmjɑːrd] ,

where	**I**	**put**	**Bonfire**	**[**	**his**	**horse**	**]**	**with**	**my**	**groom**	**in**	**a**	**farmyard**	**,**
在哪里	我	放	篝火	[	他的	马	]	和	我的	新郎	在	一个	农场	,

我把他的马（Bonfire）和我的马夫一起安置在农场院子里。

[ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [fʊt] — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] — [ðen] [wiː; wi]

and	**went**	**forward**	**on**	**foot**	**—**	**only**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**—**	**then**	**we**
和	去	向前	在	脚	—	仅有的	一个	四分之一	的	一个	英里	或者	所以	—	然后	我们

[əd'vænst] .

advanced	**.**
先进的	.

然后我们步行向前走了大约四分之一英里，然后继续前进。

['bɑːnfaɪər] [hæd; həd] [suːn] [tuː; tə] [muːv] ; [ə; eɪ] [ʃel] [kɪld] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'baʊt] [fɔːr] [jaːdz] [ə'weɪ]

Bonfire	**had**	**soon**	**to**	**move**	**;**	**a**	**shell**	**killed**	**a**	**horse**	**about**	**four**	**yards**	**away**
篝火	有	很快	到	移动	;	一个	壳	被杀	一个	马	关于	四	码	离开

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

from	**him**	**,**
从	他	,

篝火很快就得转移了；一枚炮弹炸死了离他大约四码远的一匹马。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['waɪzli] [tʊk] ['ʌðər] [graʊnd] .

and	**he**	**wisely**	**took**	**other**	**ground**	**.**
和	他	明智地	采取	其他	地面	.

他明智地选择了其他阵地。

['miːntaɪm] [wiː; wi] [went] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn]

Meantime	**we**	**went**	**on**	**into**	**the**	**position**	**we**	**were**	**to**	**occupy**	**for**	**seventeen**
与此同时	我们	去	在	进入	这	位置	我们	是	到	占据	为了	十七

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

与此同时，我们进入了我们将要驻守的地点，我们将在那里待上十七天。

[ðoʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] [ðæt] .

though	**we**	**could**	**not**	**guess**	**that**	**.**
尽管	我们	可以	不是	猜测	那	.

虽然我们无法预料到这一点。

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [iː'zer] [kə'næl] .

I	**can**	**hardly**	**say**	**more**	**than**	**that**	**it**	**was**	**near**	**the**	**Yser**	**Canal**	**.**
我	能	几乎	说	更多的	比	那	它	曾是	靠近	这	伊瑟	运河	.

我只能说它靠近伊泽尔运河。

[wiː; wi] [gɑːt] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] , ['ʌndər] ['hevi] ['gʌnfaɪər] .

We	**got**	**into**	**action**	**at**	**once**	**,**	**under**	**heavy**	**gunfire**	**.**
我们	得到	进入	行动	在	一次	,	在下面	重的	炮火	.

我们立即投入战斗，当时炮火非常猛烈。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [frentʃ] [truːps] ,

We	were	to	the	left	entirely	of	the	British	line	,	and	behind	French	troops	,
我们	是	到	这	左边	完全	的	这	英国	线	,	和	在后面	法语	军队	,

我们完全位于英军防线的左侧，在法军的后方。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] .

and	so	we	remained	for	eight	days	.
和	所以	我们	剩余	为了	八	天	.

于是我们在那里待了八天。

[ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . , [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] , [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kæmpt] [wɪð; wɪθ]

A	Colonel	of	the	R	.	A	.	,	known	to	fame	,	joined	us	and	camped	with
一个	上校	的	这	拉	.	一个	.	,	已知	到	名声	,	加入	我们	和	露营	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

一位著名的皇家炮兵上校加入了我们，和我们一起露营；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['hedkwɔːrtərz] ,

he	was	our	link	with	the	French	Headquarters	,
他	曾是	我们的	关联	和	这	法语	总部	,

他是我们与法国总部联系的桥梁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['loʊk(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [ɪn] [ðɪs] [loʊ'kæləti] .

and	was	in	local	command	of	the	guns	in	this	locality	.
和	曾是	在	当地的	命令	的	这	枪支	在	这	地点	.

并担任当地炮兵指挥官。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [eɪt] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [sed] ,

When	he	left	us	eight	days	later	he	said	,
什么时候	他	左边	我们	八	天	之后	他	说	,

八天后他离开我们时说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hel] - [hoʊl] .

"	I	am	glad	to	get	out	of	this	hell	-	hole	.
"	我	是	高兴的	到	得到	出去	的	这	地狱	-	洞	.

“我很高兴能离开这个人间地狱。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] ,

"	He	was	a	great	comfort	to	us	,	for	he	is	very	capable	,
"	他	曾是	一个	伟大的	舒适	到	我们	,	为了	他	是	非常	有能力的	,

“他给了我们很大的安慰，因为他非常有能力。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [fɔːt] " [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] " ,

and	the	entire	battle	was	largely	fought	"	on	our	own	"	,
和	这	全部的	战斗	曾是	很大程度上	战斗	"	在	我们的	自己的	"	,

整场战役基本上都是“我们自己”打的。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ri'kwests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] ,

following	the	requests	of	the	Infantry	on	our	front	,
下列的	这	请求	的	这	步兵	在	我们的	正面	,

应我方前线步兵的要求，

[ænd; ənd] ['skersli] ['gaɪdɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [stɑːf] [æt; ət][ɔːl] .

and	scarcely	guided	by	our	own	staff	at	all	.
和	几乎	引导	经过	我们的	自己的	职员	在	全部	.

而且几乎没有得到我们自己员工的指导。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [set] [aʊt] [tuː; tə]['redʒɪstər]['aʊər; ɑːr] ['tɑːrgɪts] ,

We	at	once	set	out	to	register	our	targets	,
我们	在	一次	放	出去	到	登记	我们的	目标	,

我们立即着手登记我们的目标，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][hæd; həd][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['stedi] ['faɪərɪŋ][ɑːn][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sektər]

and	almost	at	once	had	to	get	into	steady	firing	on	quite	a	large	sector
和	几乎	在	一次	有	到	得到	进入	稳定的	射击	在	相当	一个	大的	行业

[ʌv; əv] [frʌnt] .

of	front	.
的	正面	.

几乎立刻，他们就不得不在相当大的战线上进行持续射击。

[wiː; wi] [dʌg] [ɪn][ðə; ði]['gʌnz][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We	dug	in	the	guns	as	quickly	as	we	could	,
我们	挖	在	这	枪支	作为	迅速地	作为	我们	可以	,

我们以最快的速度把炮位埋设好。

[ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz] ['hedkwɔːrtərz] [sʌm; səm] ['ɪnfəntri] ['trentʃɪz] [ɔːl'redi] [sʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [nɪr]

and	took	as	Headquarters	some	infantry	trenches	already	sunk	on	a	ridge	near
和	采取	作为	总部	一些	步兵	战壕	已经	沉没	在	一个	岭	靠近

[ðə; ði][kə'næl] .

the	canal	.
这	运河	.

并将运河附近山脊上已挖掘的一些步兵战壕作为指挥部。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['ʃelɪŋ] ,

We	were	subject	from	the	first	to	a	steady	and	accurate	shelling	,
我们	是	主题	从	这	第一的	到	一个	稳定的	和	准确的	炮击	,

从一开始我们就遭受了持续而精准的炮击。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət][ɪn] [saɪt] ,

for	we	were	all	but	in	sight	,
为了	我们	是	全部	但	在	视线	,

因为我们几乎都在视线范围内了，

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] [ə'baʊt] - [jaːdz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] .

as	were	the	German	trenches	about	2000	yards	to	our	front	.
作为	是	这	德语	战壕	关于	-	码	到	我们的	正面	.

德军战壕就在我们前方约 2000 码处。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['sælvoʊz] ['kwɪkli] [rɪ'piːtɪd] .

At	times	the	fire	would	come	in	salvos	quickly	repeated	.
在	时代	这	火	会	来	在	齐射	迅速地	重复	.

有时，火势会以快速连续的齐射形式袭来。

[bəːsts] [ʌv; əv]['faɪər] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Bursts	of	fire	would	be	made	for	ten	or	fifteen	minutes	at	a	time	.
爆发	的	火	会	是	制成	为了	十	或者	十五	分钟	在	一个	时间	.

每次射击会持续十分钟到十五分钟。

[wiː; wi][gɑːt][ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][prə'dʒekt(ə)l] , [frʌm; frəm][θriː] [ɪntʃ] [tuː; tə][eɪt] [ɪntʃ] , [ɔːr][pər'hæps] - [ɪntʃ]

We	got	all	varieties	of	projectile	,	from	3	inch	to	8	inch	,	or	perhaps	10	inch
我们	得到	全部	品种	的	弹丸	,	从	3	英寸	到	8	英寸	,	或者	也许	-	英寸

;

;
;

我们有各种尺寸的弹丸，从 3 英寸到 8 英寸，甚至 10 英寸；

[ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz] [er] [bəːsts] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [pər'kʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd]

the	small	ones	usually	as	air	bursts	,	the	larger	percussion	and	air	,	and
这	小的	一个	通常	作为	空气	爆发	,	这	更大的	打击乐器	和	空气	,	和

[ðə; ði] ['hevist] [pər'kʌʃ(ə)n] ['oʊnli] .

the	heaviest	percussion	only	.
这	最重	打击乐器	仅有的	.

小的通常以空气爆破的形式出现，较大的打击乐器和空气混合，而最重的打击乐器则只以空气形式出现。

[maɪ] [wɜːrk] [bɪ'gæn] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] — ['stedi] [bʌt; bət] ['nevər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ɪk'sept]

My	work	began	almost	from	the	start	—	steady	but	never	overwhelming	,	except
我的	工作	开始	几乎	从	这	开始	—	稳定的	但	绝不	压倒	,	除了

[pər'hæps] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

perhaps	once	for	a	few	minutes	.
也许	一次	为了	一个	很少	分钟	.

我的工作几乎从一开始就开始了——稳步进行，但从未让人感到压力过大，或许只有一次持续了几分钟。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'haɪnd] ['aʊər; ɑːr] [rɪdʒ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kʊk] - [haʊs] ,

A	little	cottage	behind	our	ridge	served	as	a	cook	-	house	,
一个	小的	小屋	在后面	我们的	岭	服务	作为	一个	厨师	-	房子	,

山脊后面的一间小屋被用作厨房，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hevɪli] [hɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃeri] [ʌv; əv]

but	was	so	heavily	hit	the	second	day	that	we	had	to	be	chary	of
但	曾是	所以	重度	打	这	第二	天	那	我们	有	到	是	谨慎	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但第二天就遭受了严重的打击，所以我们不得不小心谨慎。

['dʊrɪŋ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['faɪər] [aɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ðə; ði] [bæk] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɑːrpli] ['krestɪd]

During	bursts	of	fire	I	usually	took	the	back	slope	of	the	sharply	crested
期间	爆发	的	火	我	通常	采取	这	后退	坡	的	这	尖锐地	冠状

[rɪdʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] .

ridge	for	what	shelter	it	offered	.
岭	为了	什么	庇护所	它	提供	.

枪林弹雨中，我通常会躲到陡峭山脊的后坡上，那里能提供一些庇护。

[æt; ət] [θriː] ['aʊər; ɑːr] 1st [ænd; ənd] 4th [ə'raɪvd] ,

At	3	our	1st	and	4th	arrived	,
在	3	我们的	1st	和	4th	到达的	,

凌晨3点，我们的老大和老四到了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪr] .

and	went	into	action	at	once	a	few	hundred	yards	in	our	rear	.
和	去	进入	行动	在	一次	一个	很少	百	码	在	我们的	后部	.

立即在我们后方几百码处展开行动。

['waɪɜ-z, 'waɪrz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [aʊt] , [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [baɪ] ['ʃɛlz] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]

Wires	were	at	once	put	out	,	to	be	cut	by	shells	hundreds	and	hundreds
电线	是	在	一次	放	出去	,	到	是	切	经过	贝壳	数百	和	数百

[ʌv; əv] [taɪmz] ,

of	times	,
的	时代	,

电线立刻被放下来，然后被炮弹割断了数百次。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'per] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['lainmən] .

but	always	repaired	by	our	indefatigable	linemen	.
但	总是	已修复	经过	我们的	不懈	线卫	.

但总能被我们不知疲倦的线路工人修好。

[soʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ; [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [stɪl] [kept] [ʌp] :

So	the	day	wore	on	;	in	the	night	the	shelling	still	kept	up	:
所以	这	天	穿着	在	;	在	这	夜晚	这	炮击	仍然	保留	向上	:

就这样，白昼渐渐过去；到了晚上，炮击依然没有停止：

[θriː] ['dɪfrənt] ['dʒɜːrmən] [ə'tæks] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] .

three	different	German	attacks	were	made	and	repulsed	.
三	不同的	德语	攻击	是	制成	和	反感	.

德军发动了三次进攻，均被击退。

[ɪf] [wiː; wi] ['sʌfərd] [baɪ] ['biːɪŋ] [kloʊz] [ʌp] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][juː 'es] ,

If	we	suffered	by	being	close	up	,	the	Germans	suffered	from	us	,
如果	我们	遭受	经过	存在	关闭	向上	,	这	德国人	遭受	从	我们	,

如果我们因为近距离作战而遭受损失，德国人也因为与我们作战而遭受损失。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

for	already	tales	of	good	shooting	came	down	to	us	.
为了	已经	故事	的	好的	射击	来了	向下	到	我们	.

因为早已有关于精彩射击的故事流传下来。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [sliːp] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kɑːnstənt]['faɪərɪŋ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] [læst] [naɪt] .

I	got	some	sleep	despite	the	constant	firing	,	for	we	had	none	last	night	.
我	得到	一些	睡觉	尽管	这	持续的	射击	,	为了	我们	有	没有任何	最后的	夜晚	.

尽管枪声不断，但我还是睡着了，因为昨晚我们没有开火。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] 24th , - .

Saturday	,	April	24th	,	1915	.
周六	,	四月	24th	,	-	.

1915年4月24日，星期六。

[bɪ'hoʊld][juː 'es] [naʊ] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['iprɔ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv]

Behold	us	now	anything	less	than	two	miles	north	of	Ypres	on	the	west	side	of
看哪	我们	现在	任何事物	较少的	比	二	英里	北	的	伊普尔	在	这	西方	边	的

[ðə; ði][kə'næl] ;

the	canal	;
这	运河	;

瞧瞧我们现在的位置，就在伊普尔以北不到两英里的地方，运河西岸；

[ðɪs] [rʌnz] [nɔːrθ] , [iːtʃ] [bæŋk] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɛlmz] , [wɪð; wɪθ] [ber] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	runs	north	,	each	bank	flanked	with	high	elms	,	with	bare	trunks	of	the
这	跑步	北	,	每个	银行	侧翼	和	高的	榆树	,	和	裸	树干	的	这

[fə'mɪliər] ['neðərləndz] [taɪp] .

familiar	Netherlands	type	.
熟悉的	荷兰	类型	.

这条河向北延伸，两岸都长满了高大的榆树，光秃秃的树干是荷兰常见的榆树类型。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [meɪn] [roʊd] [rʌnz] , ['laɪkwaɪz] ['bɔːdəd] ;

A	few	yards	to	the	West	a	main	road	runs	,	likewise	bordered	;
一个	很少	码	到	这	西方	一个	主要的	路	跑步	,	同样地	带边框	;

西边几码处有一条主干道，同样有围墙；

[ðə; ði] ['sensər] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [wiː; wi][hæd; həd]

the	Censor	will	allow	me	to	say	that	on	the	high	bank	between	these	we	had
这	审查	将要	允许	我	到	说	那	在	这	高的	银行	之间	这些	我们	有

['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] ;

our	headquarters	;
我们的	总部	;

审查员允许我说，我们的总部就设在这两座河之间的高岸上；

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪz][pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [sloʊps] ['fɔːrwərd] ['fɪfti] [jaːdz]

the	ridge	is	perhaps	fifteen	to	twenty	feet	high	,	and	slopes	forward	fifty	yards
这	岭	是	也许	十五	到	二十	脚	高的	,	和	连续下坡	向前	五十	码

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

to	the	water	,
到	这	水	,

山脊大约有十五到二十英尺高，向前倾斜五十码到达水边。

[ðə; ði] [bæk] [ɪz] [mɔːr] [stiːp] , [ænd; ənd] [sloʊps] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'sɪdieri] ['wɔːtər] [weɪ] ,

the	back	is	more	steep	,	and	slopes	quickly	to	a	little	subsidiary	water	way	,
这	后退	是	更多的	陡	,	和	连续下坡	迅速地	到	一个	小的	子公司	水	方式	,

[diːp] [bʌt; bət]['dɜːrti] .

deep	but	dirty	.
深的	但	肮脏的	.

背面坡度更陡，迅速倾斜至一条较深但水质较脏的小支流。

[wer] [ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][seɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] ,

Where	the	guns	were	I	shall	not	say	;	but	they	were	not	far	,
在哪里	这	枪支	是	我	将	不是	说	;	但	他们	是	不是	远的	,

我不会说枪炮的具体位置；但它们离得不远。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɛərəpleinz] [ðæt] [vjuːd] [ˌjuː 'es] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pjuːnəti] [nuː]

and	the	German	aeroplanes	that	viewed	us	daily	with	all	but	impunity	knew
和	这	德语	飞机	那	已查看	我们	日常的	和	全部	但	免责	知道

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

而那些几乎每天都肆无忌惮地俯瞰我们的德国飞机对此心知肚明。

[ə; eɪ][roʊd] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði][kə'næl] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ;

A	road	crossed	over	the	canal	,	and	interrupted	the	ridge	;
一个	路	交叉	超过	这	运河	,	和	中断	这	岭	;

一条公路横跨运河，切断了山脊；

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['bɪlɪt] — [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [kʊkt] [ɪn] , [æt; ət]

across	the	road	from	us	was	our	billet	—	the	place	we	cooked	in	,	at
穿过	这	路	从	我们	曾是	我们的	坯料	—	这	地方	我们	煮熟	在	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

马路对面就是我们的住处——至少是我们做饭的地方。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] .

and	where	we	usually	took	our	meals	.
和	在哪里	我们	通常	采取	我们的	餐	.

以及我们通常用餐的地方。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] :

Looking	to	the	south	between	the	trees	,	we	could	see	the	ruins	of	the	city	:
寻找	到	这	南	之间	这	树木	,	我们	可以	看	这	废墟	的	这	城市	:

向南望去，透过树木，我们可以看到城市的废墟：

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][laɪn] , [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

to	the	front	on	the	sky	line	,	with	rolling	ground	in	the	front	,
到	这	正面	在	这	天空	线	,	和	滚动	地面	在	这	正面	,

朝向天际线的前方，前方是起伏的地面，

['pɪtɪd] [baɪ] [frentʃ] ['trentʃɪz] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪnz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [left] [frʌnt] , ['sevrəl] ['fɑːrmz]

pitted	by	French	trenches	,	the	German	lines	;	to	the	left	front	,	several	farms
凹坑	经过	法语	战壕	,	这	德语	线条	;	到	这	左边	正面	,	一些	农场

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,

and	a	windmill	,
和	一个	风车	,

德军防线被法军战壕坑洼不平；左前方有几座农场和一座风车。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [left] , [ə'gen] [nɪr] [ðə; ði][kə'næl] , ['θɪkər] [triːz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɑːrmz] .

and	farther	left	,	again	near	the	canal	,	thicker	trees	and	more	farms	.
和	更远	左边	,	再次	靠近	这	运河	,	较厚	树木	和	更多的	农场	.

再往左边走，靠近运河的地方，树木更茂密，农场也更多。

[ðə; ði]['fɑ:rmz][ænd; ənd] ['wɪnd,mɪlz] [wɜ:r; wər] [su:n] [bɜ:rnt] .

The	farms	and	windmills	were	soon	burnt	.
这	农场	和	风车	是	很快	烧焦的	.

农场和风车很快就被烧毁了。

['sevrəl] ['fɑ:rmz][wi:; wi] [ju:st] [fɔ:r; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][poʊsts][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['kwɪkli] [bɜ:rnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Several	farms	we	used	for	observing	posts	were	also	quickly	burnt	during	the
一些	农场	我们	用过的	为了	观察	帖子	是	还	迅速地	烧焦的	期间	这

[nekst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] .

next	three	or	four	days	.
下一个	三	或者	四	天	.

接下来的三四天里，我们用作观察哨的几个农场也很快被烧毁了。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es][æt; ət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['distənsiz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['gʌnz] ;

All	along	behind	us	at	varying	distances	French	and	British	guns	;
全部	沿着	在后面	我们	在	变化	距离	法语	和	英国	枪支	;

在我们身后不远处，法国和英国的炮火不断扫射；

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [æt; ət] [naɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

the	flashes	at	night	lit	up	the	sky	.
这	闪光灯	在	夜晚	点燃向上		这	天空	.

夜空中的闪光照亮了天空。

[ði:z] [haɪ] [tri:z] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒər] .

These	high	trees	were	at	once	a	protection	and	a	danger	.
这些	高的	树木	是	在	一次	一个	保护	和	一个	危险	.

这些高大的树木既是保护，也是危险。

['ʃɛlz] [ðæt] [strʌk] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'strʌktɪv] .

Shells	that	struck	them	were	usually	destructive	.
贝壳	那	击	他们	是	通常	破坏性的	.

击中它们的炮弹通常具有破坏性。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [θɪn] .

When	we	came	in	the	foliage	was	still	very	thin	.
什么时候	我们	来了	在	这	叶子	曾是	仍然	非常	薄的	.

我们进来的时候，树叶还很稀疏。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ʃeld] " [ɑ:n][spek] " [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ,

Along	the	road	,	which	was	constantly	shelled	"	on	spec	"	by	the	Germans	,
沿着	这	路	,	哪个	曾是	不断地	带壳	"	在	规格	"	经过	这	德国人	,

这条路沿线经常遭到德国人的“无端”炮击，

[wʌn] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][wɔ:r] : ['wu:ndɪd] [men] ['lɪmpɪŋ] [ɔ:r] ['kærid] , ['æmbjulənsiz] ,

one	saw	all	the	sights	of	war	:	wounded	men	limping	or	carried	,	ambulances	,
一	锯	全部	这	景点	的	战争	:	受伤	男人	跛行	或者	携带	,	救护车	,

人们目睹了战争的各种景象：受伤的士兵一瘸一拐地走着或被人抬着，救护车，

[treɪnz] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] , [tru:ps] , ['ɑ:rmi] [mju:lz] , [ænd; ənd] ['trædʒədi] .

trains	of	supply	,	troops	,	army	mules	,	and	tragedies	.
火车	的	供应	,	军队	,	军队	骡子	,	和	悲剧	.

补给列车、军队、军用骡子和悲剧。

[aɪ] [sɔ:] [wʌn] ['baɪsɪkl] ['ɔ:rdərli] :

I	saw	one	bicycle	orderly	:
我	锯	一	自行车	秩序	:

我看到一辆自行车整修车：

[ə; eɪ] [ʃel] [ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['ped(ə)l][ɑːn][fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][ten] [ˌrɛvə'luːʃənz]

a	shell	exploded	and	he	seemed	to	pedal	on	for	eight	or	ten	revolutions
一个	壳	爆炸了	和	他	似乎	到	踏板	在	为了	八	或者	十	革命

[ænd; ənd] [ðen] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] — [ded] .

and	then	collapsed	in	a	heap	—	dead	.
和	然后	倒塌	在	一个	堆	—	死的	.

一枚炮弹爆炸了，他似乎又蹬了八到十圈，然后倒在地上——死了。

['stræglɪŋ] ['soʊldʒərz] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] , ['hɔːrsɪz]['ɔːlsoʊ] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Straggling	soldiers	would	be	killed	or	wounded	,	horses	also	,	until	it	got	to	be
零散的	士兵	会	是	被杀	或者	受伤	,	马匹	还	,	直到	它	得到	到	是

[ə; eɪ] ['naɪtmer] .

a	nightmare	.
一个	恶梦	.

掉队的士兵会被杀或伤，马匹也会如此，直到情况变得如同噩梦一般。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['ʃʌdər] ['evri] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['wægənz][ɔːr] [truːps] [ɑːn] [ðæt] [roʊd] .

I	used	to	shudder	every	time	I	saw	wagons	or	troops	on	that	road	.
我	用过的	到	不寒而栗	每一个	时间	我	锯	马车	或者	军队	在	那	路	.

以前每次看到路上的马车或军队，我都会感到不寒而栗。

[maɪ] ['dʌgaʊt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

My	dugout	looked	out	on	it	.
我的	独木舟	看起来	出去	在	它	.

我的球员休息区正对着它。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] , [eɪt][baɪ][eɪt] , [dʌg] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ([west]) ,

I	got	a	square	hole	,	8	by	8	,	dug	in	the	side	of	the	hill	(	west	)	,
我	得到	一个	正方形	洞	,	8	经过	8	,	挖	在	这	边	的	这	爬坡道	(	西方	)	,

我在山坡（西侧）上挖了一个 8 英尺 x 8 英尺的正方形坑，

[ruːft] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['remnənts] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][reɪn] ,

roofed	over	with	remnants	to	keep	out	the	rain	,
有顶棚	超过	和	残余物	到	保持	出去	这	雨	,

用残垣断壁覆盖以遮风挡雨，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sændbæg]['pærəpɪt,'pærəpet][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['piːsɪz] [ʌv; əv] " [bæk] -

and	a	little	sandbag	parapet	on	the	back	to	prevent	pieces	of	"	back	-
和	一个	小的	沙袋	栏杆	在	这	后退	到	防止	件	的	"	后退	-

[kɪk] ['ʃɛlz] " [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

kick	shells	"	from	coming	in	,
踢	贝壳	"	从	未来	在	,

后方还设置了一个小型沙袋护墙，以防止“后踢炮弹”碎片飞入。

[ɔːr] [priːmətʃʊrz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌnz][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

or	prematures	from	our	own	or	the	French	guns	for	that	matter	.
或者	早产	从	我们的	自己的	或者	这	法语	枪支	为了	那	事情	.

或者说，是我们自己的枪炮，或者法国的枪炮，都可能过早发射。

[sʌm; səm] [strɔː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	straw	on	the	floor	completed	it	.
一些	稻草	在	这	地面	完全的	它	.

地上散落的一些稻草就完成了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['nɪrli] ['berid] — — .

The	ground	was	treacherous	and	a	slip	the	first	night	nearly	buried	—	—	.
这	地面	曾是	奸诈	和	一个	滑	这	第一的	夜晚	几乎	埋葬	—	—	.

地面湿滑，第一晚就差点滑倒被埋——。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

So	we	had	to	be	content	with	walls	straight	up	and	down	,
所以	我们	有	到	是	内容	和	墙壁	直的	向上	和	向下	,

所以我们只能满足于笔直的墙壁了。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər] ['seɪfti] .

and	trust	to	the	height	of	the	bank	for	safety	.
和	相信	到	这	高度	的	这	银行	为了	安全	.

并将安全寄托于银行的高度之上。

[ɔːl] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'laɪk] , [ɔːl] ['skwɜːrəl] [hoʊlz] .

All	places	along	the	bank	were	more	or	less	alike	,	all	squirrel	holes	.
全部	地方	沿着	这	银行	是	更多的	或者	较少的	同样	,	全部	松鼠	孔	.

河岸边所有的地方都大同小异，全是松鼠洞。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] ['hevi] [frentʃ] [ə'tæk] [æt; ət][fɔːr] . - ;

This	morning	we	supported	a	heavy	French	attack	at	4	.	30	;
这	早晨	我们	有	一个	重的	法语	攻击	在	4	.	-	;

今天早上4点30分，我们支援了法国的一次猛烈进攻；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(In Flanders Fields, and Other Poems)

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['dʒɜːrmən] [ə'tæks] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz]['taɪərd] .

there	had	been	three	German	attacks	in	the	night	,	and	everyone	was	tired	.
那里	有	到过	三	德语	攻击	在	这	夜晚	,	和	每个人	曾是	疲劳的	.

夜里德军发动了三次袭击，大家都筋疲力尽。

[wiː; wi][gɑːt] ['hevɪli] [ʃeld] .

We	got	heavily	shelled	.
我们	得到	重度	带壳	.

我们遭到了猛烈的炮击。

[ɪn][ɔːl] [eɪt] [ɔːr][ten][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [triːz] [wɜːr; wər][kʌt][baɪ] ['ʃɛlz] — [kʌt] [raɪt] [ɔːf] ,

In	all	eight	or	ten	of	our	trees	were	cut	by	shells	—	cut	right	off	,
在	全部	八	或者	十	的	我们的	树木	是	切	经过	贝壳	—	切	正确的	离开	,

总共有八到十棵树被贝壳砍断了——直接断掉了。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [səb'saɪdɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [streɪt] [daʊn] , [æz; əz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] .

the	upper	part	of	the	tree	subsiding	heavily	and	straight	down	,	as	a	usual	thing	.
这	上	部分	的	这	树	消退	重度	和	直的	向下	,	作为	一个	通常	事物	.

树的上部沉重地直直地向下沉降，这是常有的事。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [piːs] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɪnstəntli] [kʌt] [aʊt] ;

One	would	think	a	piece	a	foot	long	was	just	instantly	cut	out	;
一	会	思考	一个	片	一个	脚	长的	曾是	只是	即刻	切	出去	;

人们可能会认为一英尺长的木块是瞬间切下来的；

[ænd; ənd] [ðiːz] [triːz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] - [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

and	these	trees	were	about	18	inches	in	diameter	.
和	这些	树木	是	关于	-	英寸	在	直径	.

这些树的直径约为 18 英寸。

[ðə; ði][gæs] [fjuːmz] [keɪm] ['veri] ['hevɪli] : [sʌm; səm] [bluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['trentʃɪz] ,

The	gas	fumes	came	very	heavily	:	some	blew	down	from	the	infantry	trenches	,
这	气体	烟雾	来了	非常	重度	:	一些	吹	向下	从	这	步兵	战壕	,

毒气浓度非常高：有些是从步兵战壕里吹下来的，

[sʌm; səm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɛlz] : [wʌnz] [aɪz] [smɑːtid] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['leɪbərd] .

some	came	from	the	shells	:	one's	eyes	smarted	,	and	breathing	was	very	laboured	.
一些	来了	从	这	贝壳	:	一个人的	眼睛	聪明	,	和	呼吸	曾是	非常	辛勤劳作	.

有些疼痛来自贝壳：眼睛刺痛，呼吸困难。

[ʌp] [tuː; tə] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi]['faɪərd] - [raʊndz] .

Up	to	noon	to	-	day	we	fired	2500	rounds	.
向上	到	中午	到	-	天	我们	被解雇	-	回合	.

截至今天中午，我们已经发射了2500发子弹。

[læst] [naɪt] [kɑːl] . ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd][aɪ] [slept] [æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɜːnəlz] ['hedkwɔːrtərz] [nɪr] [baɪ] ,

Last	night	Col	.	Morrison	and	I	slept	at	a	French	Colonel's	headquarters	near	by	,
最后的	夜晚	上校	.	莫里森	和	我	睡着了	在	一个	法语	上校的	总部	靠近	经过	,

昨晚我和莫里森上校睡在附近一位法国上校的司令部里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] .

and	in	the	night	our	room	was	filled	up	with	wounded	.
和	在	这	夜晚	我们的	房间	曾是	已填	向上	和	受伤	.

夜里，我们的房间里挤满了伤员。

[aɪ] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ʃerd] [maɪ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [leg][ænd; ənd]

I	woke	up	and	shared	my	bed	with	a	chap	with	"	a	wounded	leg	and
我	觉醒	向上	和	共享	我的	床	和	一个	小伙子	和	"	一个	受伤	腿	和

[ə; eɪ] [tʃɪl] " .

a	chill	"	.
一个	寒意	"	.

我醒来后发现自己和一个“腿受伤了，还有点冷”的小伙子睡在同一张床上。

['prɑːbəbli] ['θɜːrti] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Probably	thirty	wounded	were	brought	into	the	one	little	room	.
大概	三十	受伤	是	带来	进入	这	一	小的	房间	.

大概有三十名伤员被安置在这个小房间里。

[kɑːl] . — — , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [kept] [ˌjuː 'es][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [huːz]

Col	.	—	—	,	R	.	A	.	,	kept	us	in	communication	with	the	French	General	in	whose
上校	.	—	—	,	拉	.	一个	.	,	保留	我们	在	沟通	和	这	法语	一般的	在	谁

[kə'mænd] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

command	we	were	.
命令	我们	是	.

皇家炮兵上校——让我们与我们所属的法国将军保持联系。

[aɪ] [bʌŋkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] :

I	bunked	down	in	the	trench	on	the	top	of	the	ridge	:
我	上下铺	向下	在	这	沟	在	这	顶部	的	这	岭	:

我在山脊顶部的战壕里安营扎寨：

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

the	sky	was	red	with	the	glare	of	the	city	still	burning	,
这	天空	曾是	红色的	和	这	强光	的	这	城市	仍然	燃烧	,

天空被仍在燃烧的城市的火光染成了红色。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['ʃɛlz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər]

and	we	could	hear	the	almost	constant	procession	of	large	shells	sailing	over
和	我们	可以	听到	这	几乎	持续的	游行	的	大的	贝壳	帆船	超过

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [left] [frʌnt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] :

from	our	left	front	into	the	city	:
从	我们的	左边	正面	进入	这	城市	:

我们几乎可以听到不断有大贝壳从我们左前方驶向城市的声音：

[ðə; ði] ['kræʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

the	crashes	of	their	explosion	shook	the	ground	where	we	were	.
这	崩溃	的	他们的	爆炸	摇晃	这	地面	在哪里	我们	是	.

爆炸的巨响震动了我们所在的地方。

['æftər][ə; eɪ] ['terəbli] [hɑːrd] [deɪ] , [prə'feʃənəli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [slept] [wel] ,

After	a	terribly	hard	day	,	professionally	and	otherwise	,	I	slept	well	,
后	一个	可怕	难的	天	,	专业地	和	否则	,	我	睡着了	出色地	,

经历了工作和其他方面都非常辛苦的一天后，我睡得很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trentʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['mʌdi] [ænd; ənd] [wet] .

but	it	rained	and	the	trench	was	awfully	muddy	and	wet	.
但	它	下雨了	和	这	沟	曾是	非常	浑	和	湿的	.

但是下雨了，战壕里又泥又湿。

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] 25th , - .

Sunday	,	April	25th	,	1915	.
星期日	,	四月	25th	,	-	.

1915年4月25日，星期日。

[ðə; ði] ['weðər] ['braɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

The	weather	brightened	up	,	and	we	got	at	it	again	.
这	天气	明亮	向上	,	和	我们	得到	在	它	再次	.

天气放晴，我们又继续工作了。

[ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['hevi] [ə'tæks] , ['pref.ɪs] [baɪ] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] ;

This	day	we	had	several	heavy	attacks	,	prefaced	by	heavy	artillery	fire	;
这	天	我们	有	一些	重的	攻击	,	序言	经过	重的	炮兵	火	;

今天我们遭遇了几次猛烈的攻击，此前还进行了猛烈的炮火轰击；

[ðiːz] [bəːsts] [ʌv; əv]['faɪər] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] - [tuː; tə] - [raʊndz] [raɪt] [ɑːn][ˌjuː 'es]

these	bursts	of	fire	would	result	in	our	getting	100	to	150	rounds	right	on	us
这些	爆发	的	火	会	结果	在	我们的	获得	-	到	-	回合	正确的	在	我们

[ɔːr] [ˌnɪr'baɪ] :

or	nearby	:
或者	附近	:

这些密集的射击会导致我们身上或附近被100到150发子弹击中：

[ðə; ði]['hevɪərðən'er]['aʊər; ɑːr]['faɪər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn'taɪərli]) [ðə; ði]['hevɪərðən'er]

the	heavier	our	fire	(	which	was	on	the	trenches	entirely	)	the	heavier
这	较重	我们的	火	(	哪个	曾是	在	这	战壕	完全	)	这	较重

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

我们的火力越猛（完全集中在战壕上），他们的火力也越猛。

['aʊər; ɑːr] [fuːd] [sə'plaɪ] [keɪm] [ʌp][æt; ət] [dʌsk] [ɪn]['wægənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['eni] [wiː; wi]

Our	food	supply	came	up	at	dusk	in	wagons	,	and	the	water	was	any	we
我们的	食物	供应	来了	向上	在	黄昏	在	马车	,	和	这	水	曾是	任何	我们

[kʊd; kəd][get] ,

could	get	,
可以	得到	,

我们的食物供应是在黄昏时分用马车运来的，而水则是我们能找到的任何水源。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['klɔːraɪd] [ʌv; əv][laɪm] .

but	of	course	treated	with	chloride	of	lime	.
但	的	课程	治疗	和	氯化物	的	酸橙	.

当然，要用氯化石灰处理。

[ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləp] ,

The	ammunition	had	to	be	brought	down	the	roads	at	the	gallop	,
这	弹药	有	到	是	带来	向下	这	道路	在	这	驰骋	,

弹药必须沿着公路飞驰而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['faɪərɪŋ][ðə; ði] [mɔːr] ['wægənz] .

and	the	more	firing	the	more	wagons	.
和	这	更多的	射击	这	更多的	马车	.

火力越猛，货车就越多。

[ðə; ði] [men] [wʊd] ['kwɪkli] ['kæri] [ðə; ði] [raʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnz] ,

The	men	would	quickly	carry	the	rounds	to	the	guns	,
这	男人	会	迅速地	携带	这	回合	到	这	枪支	,

男人们会迅速将子弹搬到枪口旁。

[æz; əz][ðə; ði]['wægənz][hæd; həd][tuː; tə][hɔːlt][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [hɪl] .

as	the	wagons	had	to	halt	behind	our	hill	.
作为	这	马车	有	到	停止	在后面	我们的	爬坡道	.

因为马车不得不停在我们这座小山后面。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləp] , [pʊl] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	good	old	horses	would	swing	around	at	the	gallop	,	pull	up	in	an	instant	,
这	好的	老的	马匹	会	摇摆	大约	在	这	驰骋	,	拉	向上	在	一个	立即的	,

那些老马会在疾驰中突然转身，瞬间停住。

[ænd; ənd][stænd] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ]

and	stand	puffing	and	blowing	,	but	with	their	heads	up	,	as	if	to	say
和	站立	抽气	和	吹	,	但	和	他们的	头部	向上	,	作为	如果	到	说

,

,

,

他们站着，一边喘着粗气，一边昂着头，仿佛在说：

" ['wɔznt] [ðæt] [wel] [dʌn] ?

"	Wasn't	that	well	done	?
"	不是	那	出色地	完毕	?

“做得不是很好吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [ðer; ðər] [dɪr] [oʊld]['noʊzɪz] ,

"	It	makes	you	want	to	kiss	their	dear	old	noses	,
"	它	制作	你	想	到	吻	他们的	亲爱的	老的	鼻子	,

“真让人想亲吻他们可爱的老鼻子，”

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['pæstʃər] [wʌns] [mɔ:r] .

and	assure	them	of	a	peaceful	pasture	once	more	.
和	保证	他们	的	一个	和平	牧场	一次	更多的	.

并向他们保证，他们将再次拥有一片宁静的牧场。

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ['dʌgaʊt] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd] [slept] [ðer; ðər][æt; ət]

To	-	day	we	got	our	dressing	station	dugout	complete	,	and	slept	there	at
到	-	天	我们	得到	我们的	敷料	车站	独木舟	完全的	,	和	睡着了	那里	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今天我们把更衣室的掩体建好了，晚上就睡在那里。

[θri:] ['fɑ:rmz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [bə:nd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] — ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [dɑ:rk] .

Three	farms	in	succession	burned	on	our	front	—	colour	in	the	otherwise	dark	.
三	农场	在	演替	烧伤	在	我们的	正面	—	颜色	在	这	否则	黑暗的	.

我们前线连续三座农场被烧毁——在原本黑暗的环境中增添了一抹色彩。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

The	flashes	of	shells	over	the	front	and	rear	in	all	directions	.
这	闪光灯	的	贝壳	超过	这	正面	和	后部	在	全部	方向	.

炮弹的闪光从前后各个方向飞溅而过。

[ðə; ði] ['sɪti] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .

The	city	still	burning	and	the	procession	still	going	on	.
这	城市	仍然	燃烧	和	这	游行	仍然	去	在	.

城市仍在燃烧，游行队伍仍在行进。

[aɪ] [drest] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frentʃ] ['wu:ndɪd] ;

I	dressed	a	number	of	French	wounded	;
我	穿着	一个	数字	的	法语	受伤	;

我包扎了一些法国伤员；

[wʌn] ['t\\:kəj] [preɪd] [tu:; tə]['ælə,ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ænd; ənd] [moʊ'hɑ:mɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ]

one	Turco	prayed	to	Allah	and	Mohammed	all	the	time	I	was	dressing
一	土耳其	祈祷	到	真主	和	穆罕默德	全部	这	时间	我	曾是	敷料

[hɪz; ɪz] [wu:nd] .

his	wound	.
他的	伤口	.

在我为一名土耳其人包扎伤口时，他一直向真主和穆罕默德祈祷。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [fi:ld] [wʌn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ded] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

On	the	front	field	one	can	see	the	dead	lying	here	and	there	,
在	这	正面	场地	一	能	看	这	死的	说谎	这里	和	那里	,

在前线田野上，可以看到到处都是尸体。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [hæz; həz] [bɪn] [ðeɪ] [laɪ] ['veri] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [sloʊps]
and **in** **places** **where** **an** **assault** **has** **been** **they** **lie** **very** **thick** **on** **the** **front** **slopes**
和 在 地方 在哪里 一个 突击 有 到过 他们 说谎 非常 厚的 在 这 正面 连续下坡
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['trentʃɪz] .
of **the** **German** **trenches** **.**
的 这 德语 战壕 .

在发生过进攻的地方，它们密密麻麻地铺在德军战壕的前坡上。

['aʊər; ɑ:r] ['telɪfoʊn] ['wægən] [ti:m] [hɪt][baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ; [tu:] ['hɔ:rsɪz] [kɪld] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
Our **telephone** **wagon** **team** **hit** **by** **a** **shell** **;** **two** **horses** **killed** **and** **another**
我们的 电话 车皮 团队 打 经过 一个 壳 ; 二 马匹 被杀 和 其他
['wu:ndɪd] .
wounded **.**
受伤 .

我们的电话车队被炮弹击中；两匹马死亡，另一匹马受伤。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [gɑ:t] [wel] .
I **did** **what** **I** **could** **for** **the** **wounded** **one** **,** **and** **he** **subsequently** **got** **well** **.**
我 做过 什么 我 可以 为了 这 受伤 一 , 和 他 随后 得到 出色地 .

我尽我所能帮助了那名伤员，他后来康复了。

[ðɪs] [naɪt] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['æftər][dɑ:rk] , [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʃelɪŋ] ,
This **night** **,** **beginning** **after** **dark** **,** **we** **got** **a** **terrible** **shelling** **,**
这 夜晚 , 开始 后 黑暗的 , 我们 得到 一个 糟糕的 炮击 ,

今晚天黑后，我们遭到了猛烈的炮击。

[wɪtʃ] [kept] [ʌp] [tɪl] [ˌtu:'tu:][ɔ:r][θri:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
which **kept** **up** **till** **2** **or** **3** **in** **the** **morning** **.**
哪个 保留 向上 直到 2 或者 3 在 这 早晨 .

一直持续到凌晨两三点。

['faɪnəli] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [sli:p] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .
Finally **I** **got** **to** **sleep** **,** **though** **it** **was** **still** **going** **on** **.**
最后 我 得到 到 睡觉 , 尽管 它 曾是 仍然 去 在 .

最后我终于睡着了，虽然事情还在继续。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [raʊndz] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][ɔ:r] [perz] .
We **must** **have** **got** **a** **couple** **of** **hundred** **rounds** **,** **in** **single** **or** **pairs** **.**
我们 必须 有 得到 一个 夫妻 的 百 回合 , 在 单身的 或者 对 .

我们大概打了两百多轮，单人或双人都有。

['evri] [wʌn] [bɜ:rst] ['oʊvər][ˌju: 'es] , [wʊd] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] ,
Every **one** **burst** **over** **us** **,** **would** **light** **up** **the** **dugout** **,**
每一个 一 爆裂 超过 我们 , 会 光 向上 这 独木舟 ,

每个人都冲向我们，照亮了球员休息区，

[ænd; ənd] ['evri] [hɪt][ɪn] [frʌnt] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [smɔ:l] ['bɪts][ʌv; əv]
and **every** **hit** **in** **front** **would** **shake** **the** **ground** **and** **bring** **down** **small** **bits** **of**
和 每一个 打 在 正面 会 摇 这 地面 和 带来 向下 小的 比特 的
[ɜ:rθ] [ɑ:n][ˌju: 'es] ,
earth **on** **us** **,**
地球 在 我们 ,

每一次正面撞击都会震动大地，扬起细小的泥土碎片砸向我们。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʊd] [kʌm] ['spætərɪŋ] [daʊn] [ɑ:n]
or **else** **the** **earth** **thrown** **into** **the** **air** **by** **the** **explosion** **would** **come** **spattering** **down** **on**
或者 别的 这 地球 抛掷 进入 这 空气 经过 这 爆炸 会 来 飞溅 向下 在
['aʊər; ɑ:r] [ru:f] ,
our **roof** **,**
我们的 屋顶 ,

否则，爆炸产生的泥土就会飞溅到我们的屋顶上。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgaʊt] .

and	into	the	front	of	the	dugout	.
和	进入	这	正面	的	这	独木舟	.

然后进入球员休息区的前面。

[kɑːl] . ['mɔːrɪsən] [traɪd] [ðə; ði] [mes] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] ,

Col	.	Morrison	tried	the	mess	house	,	but	the	shelling	was	too	heavy	,
上校	.	莫里森	尝试	这	混乱	房子	,	但	这	炮击	曾是	也	重的	,

莫里森上校尝试去食堂，但炮火太猛烈了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt][dʒɔɪnd] ['kɑːzgreɪv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	he	and	the	adjutant	joined	Cosgrave	and	me	,
和	他	和	这	副官	加入	科斯格雷夫	和	我	,

于是他和副官一起加入了科斯格雷夫和我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr] [spent] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	we	four	spent	an	anxious	night	there	in	the	dark	.
和	我们	四	花费	一个	焦虑的	夜晚	那里	在	这	黑暗的	.

我们四个人在黑暗中度过了一个焦虑不安的夜晚。

[wʌn] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] " [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] " ([æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] [trentʃ] [æt; ət][ðə; ði]

One	officer	was	on	watch	"	on	the	bridge	"	(	as	we	called	the	trench	at	the
一	官	曾是	在	手表	"	在	这	桥	"	(	作为	我们	称为	这	沟	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] .

top	of	the	ridge	)	with	the	telephones	.
顶部	的	这	岭	)	和	这	电话	.

一名军官在“桥上”（我们把山脊顶部的战壕称为“桥”）值班，负责接听电话。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] 26th , - .

Monday	,	April	26th	,	1915	.
周一	,	四月	26th	,	-	.

1915年4月26日，星期一。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['hevi] ['ækʃnz] , [bʌt; bət] [læst] [naɪt] [mʌtʃ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ɑːr'tɪləri]

Another	day	of	heavy	actions	,	but	last	night	much	French	and	British	artillery
其他	天	的	重的	行动	,	但	最后的	夜晚	很多	法语	和	英国	炮兵

[hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ,

has	come	in	,
有	来	在	,

又是一天激烈的战斗，但昨晚法国和英国的大批炮兵部队已经抵达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːmənz] .

and	the	place	is	thick	with	Germans	.
和	这	地方	是	厚的	和	德国人	.

这里到处都是德国人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [priːmətʃʊrz] ([wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['faɪərɪŋ]) [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːr; ər]

There	are	many	prematures	(	with	so	much	firing	)	but	the	pieces	are
那里	是	许多	早产	(	和	所以	很多	射击	)	但	这	件	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

usually	spread	before	they	get	to	us	.
通常	传播	前	他们	得到	到	我们	.

由于烧制次数过多，有很多未烧制的瓷片，但这些瓷片通常在送到我们这里之前就已经散落一地了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

It	is	disquieting	,	however	,	I	must	say	.
它	是	令人不安的	,	然而	,	我	必须	说	.

不过，我必须说，这令人不安。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

And	all	the	time	the	birds	sing	in	the	trees	over	our	heads	.
和	全部	这	时间	这	鸟类	唱歌	在	这	树木	超过	我们的	头部	.

鸟儿一直在我们头顶的树上歌唱。

['jestərdeɪ] [ʌp] [tuː; tə] [nuːn] [wiː; wi] ['faɪərd] - [raʊndz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ;

Yesterday	**up**	**to**	**noon**	**we**	**fired**	**3000**	**rounds**	**for**	**the**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**;**
昨天	向上	到	中午	我们	被解雇	-	回合	为了	这	二十	-	四	小时	;

昨天截至中午，我们在24小时内发射了3000发子弹；

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['faɪərd] [mʌtʃ] [les] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['redʒɪstərd] [freʃ] [frʌnts] ,

to	**-**	**day**	**we**	**have**	**fired**	**much**	**less**	**,**	**but**	**we**	**have**	**registered**	**fresh**	**fronts**	**,**
到	-	天	我们	有	被解雇	很多	较少的	,	但	我们	有	挂号的	新鲜的	前线	,

今天我们开火的次数少了很多，但我们发现了新的战线。

[ænd; ənd] [bəːnd] [sʌm; səm] ['fɑːrmz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] .

and	**burned**	**some**	**farms**	**behind**	**the**	**German**	**trenches**	**.**
和	烧伤	一些	农场	在后面	这	德语	战壕	.

并烧毁了德军战壕后面的一些农场。

[ə'baʊt] [sɪks] [ðə; ði] ['faɪər] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt]

About	**six**	**the**	**fire**	**died**	**down**	**,**	**and**	**we**	**had**	**a**	**peaceful**	**evening**	**and**	**night**
关于	六	这	火	死亡	向下	,	和	我们	有	一个	和平	晚上	和	夜晚

,

,

,

大约六点钟的时候火势减弱了，我们度过了一个平静的夜晚。

[ænd; ənd] ['kɑːzgreɪv] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] [meɪd] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**Cosgrave**	**and**	**I**	**in**	**the**	**dugout**	**made**	**good**	**use**	**of**	**it**	**.**
和	科斯格雷夫	和	我	在	这	独木舟	制成	好的	使用	的	它	.

我和科斯格雷夫在休息区里充分利用了这一点。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dʌgaʊt] , [ænd; ənd] ['dɑːdz] [sliːps] " ['tɑːpsaɪd] " [ɪn] [ðə; ði]

The	**Colonel**	**has**	**an**	**individual**	**dugout**	**,**	**and**	**Dodds**	**sleeps**	**"**	**topside**	**"**	**in**	**the**
这	上校	有	一个	个人	独木舟	,	和	多兹	睡觉	"	上部	"	在	这

[trentʃ] .

trench	**.**
沟	.

上校有一个单独的掩体，而多兹则睡在战壕的“上层”。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] , [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ðə; ði] [laɪn] [breɪk] ,

To	**all**	**this**	**,**	**put**	**in**	**a**	**background**	**of**	**anxiety**	**lest**	**the**	**line**	**break**	**,**
到	全部	这	,	放	在	一个	背景	的	焦虑	免得	这	线	休息	,

所有这一切都笼罩着一种焦虑的氛围，害怕这条线会断裂。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [bɪ'fɔːr] .

for	**we**	**are**	**just**	**where**	**it**	**broke**	**before**	**.**
为了	我们	是	只是	在哪里	它	打破	前	.

因为我们现在的情况正是它之前崩溃的地方。

['tuːzdeɪ] , ['eɪprəl] 27th , - .

Tuesday	**,**	**April**	**27th**	**,**	**1915**	**.**
周二	,	四月	27th	,	-	.

1915年4月27日，星期二。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] ['redʒɪstərɪŋ] ['bætəriz] [ɑːn] [nuː] [pɔɪnts] .

This	**morning**	**again**	**registering**	**batteries**	**on**	**new**	**points**	**.**
这	早晨	再次	注册	电池	在	新的	积分	.

今天早上再次在新站点登记电池。

[æt; ət] [wʌn] . - [ə; eɪ] ['hevi] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .

At	**1**	**.**	**30**	**a**	**heavy**	**attack**	**was**	**prepared**	**by**	**the**	**French**	**and**	**ourselves**	**.**
在	1	.	-	一个	重的	攻击	曾是	准备	经过	这	法语	和	我们自己	.

1点30分，法军和我们准备发起猛攻。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['veri] ['hevi] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði]['enəmi][gɑːt]['bɪzi] [tuː] .

The	fire	was	very	heavy	for	half	an	hour	and	the	enemy	got	busy	too	.
这	火	曾是	非常	重的	为了	一半	一个	小时	和	这	敌人	得到	忙碌的	也	.

双方交火猛烈持续了半个小时，敌军也加入了战斗。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bætəriz] ['dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

I	had	to	cross	over	to	the	batteries	during	it	,	an	unpleasant	journey	.
我	有	到	叉	超过	到	这	电池	期间	它	,	一个	令人不快的	旅行	.

期间我不得不穿过人群前往电池区，这是一段不愉快的旅程。

[mɔːr] [gæs] [ə'tæks] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

More	gas	attacks	in	the	afternoon	.
更多的	气体	攻击	在	这	下午	.

下午还发生了更多毒气袭击事件。

[ðə; ði] [frentʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ə'tæk] [hɑːrd] ,

The	French	did	not	appear	to	press	the	attack	hard	,
这	法语	做过	不是	出现	到	按	这	攻击	难的	,

法国人似乎并没有发起猛烈的进攻。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] .

but	in	the	light	of	subsequent	events	it	probably	was	only	a	feint	.
但	在	这	光	的	随后的	活动	它	大概	曾是	仅有的	一个	佯攻	.

但根据后来的事件来看，这可能只是一次佯攻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪn] [aʊt][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri]

It	seems	likely	that	about	this	time	our	people	began	to	thin	out	the	artillery
它	似乎	可能	那	关于	这	时间	我们的	人们	开始	到	薄的	出去	这	炮兵

[ə'gen] [fɔːr; fər][juːz] ['elsˌwer] ;

again	for	use	elsewhere	;
再次	为了	使用	别处	;

似乎就在这个时候，我们的人员又开始减少炮兵数量，以便用于其他地方；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] .

but	this	did	not	at	once	become	apparent	.
但	这	做过	不是	在	一次	变得	明显	.

但这并没有立刻变得显而易见。

[æt; ət] [naɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['heviz] ['fɑːrðər] [bæk] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

At	night	usually	the	heavies	farther	back	take	up	the	story	,	and	there	is
在	夜晚	通常	这	重装兵	更远	后退	拿	向上	这	故事	,	和	那里	是

[ə; eɪ]['duːəl] .

a	duel	.
一个	决斗	.

到了晚上，通常是后面的重装兵接手，然后发生决斗。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz]['faɪər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][roʊdz]['æftər][dɑːrk][tuː; tə] [kætʃ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['trænspɔːrt] .

The	Germans	fire	on	our	roads	after	dark	to	catch	reliefs	and	transport	.
这	德国人	火	在	我们的	道路	后	黑暗的	到	抓住	救济	和	运输	.

德国人在夜幕降临后向我们的道路开火，企图截获救援车辆和运输工具。

[aɪ] [sə'poʊz] ['aʊərz][duː][ðə; ði] [seɪm] .

I	suppose	ours	do	the	same	.
我	认为	我们的	做	这	相同的	.

我想我们的也是一样。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] 28th , - .

Wednesday	,	April	28th	,	1915	.
周三	,	四月	28th	,	-	.

1915年4月28日，星期三。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [sliːp] [læst] [naɪt] .

I	have	to	confess	to	an	excellent	sleep	last	night	.
我	有	到	承认	到	一个	出色的	睡觉	最后的	夜晚	.

我必须承认，昨晚睡得非常好。

[æt; ət] [taɪmz] [æŋ'zaɪəti] [sez] ， " [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [miːl] ， " [bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [sez] " [juː; jʊ] [niːd]

At	times	anxiety	says	,	"	I	don't	want	a	meal	,	"	but	experience	says	"	you	need
在	时代	焦虑	说道	,	"	我	不	想	一个	一顿饭	,	"	但	经验	说道	"	你	需要

[jʊr; jər] [fuːd] ，

your	food	,
你的	食物	,

有时焦虑会说："我不想吃饭"，但经验会告诉你"你需要食物"。

" [soʊ][aɪ] [ə'tend] ['regjələrli] [tuː; tə] [ðæt] .

"	so	I	attend	regularly	to	that	.
"	所以	我	出席	经常	到	那	.

所以我定期参加。

[ðə; ði] ['bɪlɪt] [ɪz][nɑːt] [tuː] [seɪf] ['iːðər] .

The	billet	is	not	too	safe	either	.
这	坯料	是	不是	也	安全的	任何一个	.

这种坯料也不太安全。

[mʌtʃ] ['dʒɜːrmən] [er] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hevi] ['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz]

Much	German	air	reconnaissance	over	us	,	and	heavy	firing	from	both	sides
很多	德语	空气	侦察	超过	我们	,	和	重的	射击	从	两个都	侧面

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

德国对我们进行了大量的空中侦察，白天双方都进行了猛烈的炮火攻击。

[æt; ət][sɪks] . - [wiː; wi] [ə'gen] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] [ə'tæk] ，

At	6	.	45	we	again	prepared	a	heavy	artillery	attack	,
在	6	.	-	我们	再次	准备	一个	重的	炮兵	攻击	,

6点45分，我们再次准备发起重炮攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

but	the	infantry	made	little	attempt	to	go	on	.
但	这	步兵	制成	小的	试图	到	去	在	.

但步兵几乎没有尝试继续前进。

[wiː; wi][ɑːr; ər][pər'hæps][ðə; ði] " ['tʃɑːpɪŋ] [blɑːk] " ，

We	are	perhaps	the	"	chopping	block	"	,
我们	是	也许	这	"	切碎	堵塞	"	,

我们或许就是"待宰的羔羊"，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] " [ˌprepə'reɪʃnz] " [meɪ] [biː; bi] ['tʃiːfli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv]

and	our	"	preparations	"	may	be	chiefly	designed	to	prevent	detachments	of
和	我们的	"	准备工作	"	可能	是	主要	设计	到	防止	分遣队	的

[truːps] ['biːɪŋ] [sent] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] ['elsˌwer] .

troops	being	sent	from	our	front	elsewhere	.
军队	存在	发送	从	我们的	正面	别处	.

我们的"准备"可能主要是为了防止部队从前线被派往其他地方。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

I	have	said	nothing	of	what	goes	on	on	our	right	and	left	;
我	有	说	没有什么	的	什么	去	在	在	我们的	正确的	和	左边	;

我没有提及我们左右两派发生的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] ;

but	it	is	equally	part	and	parcel	of	the	whole	game	;
但	它	是	同样地	部分	和	包裹	的	这	所有的	游戏	;

但这同样也是整个比赛不可或缺的一部分；

[ðɪs] [eɪt] [maɪl] [frʌnt] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['hevɪli] [ɪn'geɪdʒd] .

this	eight	mile	front	is	constantly	heavily	engaged	.
这	八	英里	正面	是	不断地	重度	已订婚的	.

这条八英里长的战线一直处于激烈交战状态。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [tuː] , [ðeɪ] [bɑːm'bɑːrd] ['iprɔ] .

At	intervals	,	too	,	they	bombard	Ypres	.
在	间隔	,	也	,	他们	轰击	伊普尔	.

他们还会不时炮击伊普尔。

['aʊər; ɑːr] [bæk] [laɪnz] , [tuː] , [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ʃel] ['faɪər] ,

Our	back	lines	,	too	,	have	to	be	constantly	shifted	on	account	of	shell	fire	,
我们的	后退	线条	,	也	,	有	到	是	不断地	转移	在	帐户	的	壳	火	,

由于炮火袭击，我们的后方防线也必须不断转移。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['desəltɔːri] [bʌt; bət]['kɑːnstənt] [lɔːsɪz] [ðer; ðər] .

and	we	have	desultory	but	constant	losses	there	.
和	我们	有	漫无目的的	但	持续的	损失	那里	.

我们在那里虽然损失零星，但却持续不断。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['raɪf(ə)l]['faɪər] [gets] [mɔːr] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] ['bulits] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['sɪŋɪŋ]

In	the	evening	rifle	fire	gets	more	frequent	,	and	bullets	are	constantly	singing
在	这	晚上	步枪	火	获得	更多的	频繁	,	和	子弹	是	不断地	歌唱

['oʊvər][juː 'es] .

over	us	.
超过	我们	.

傍晚时分，枪声越来越频繁，子弹不断在我们头顶呼啸而过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ˌrɪkə'ʃeɪz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] - [jaːdz] , [ɔːr] ['nɪrli] ,

Some	of	them	are	probably	ricochets	,	for	we	are	1800	yards	,	or	nearly	,
一些	的	他们	是	大概	跳弹	,	为了	我们	是	-	码	,	或者	几乎	,

有些可能是跳弹，因为我们距离目标大约1800码。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒɜːrmən] [trentʃ] .

from	the	nearest	German	trench	.
从	这	最近的	德语	沟	.

从最近的德军战壕。

['θɜːrzdeɪ] , ['eɪprəl] 29th , - .

Thursday	,	April	29th	,	1915	.
周四	,	四月	29th	,	-	.

1915年4月29日，星期四。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪlɪt] [wʌz; wəz][hɪt] .

This	morning	our	billet	was	hit	.
这	早晨	我们的	坯料	曾是	打	.

今天早上我们住的营房遭到袭击。

[wiː; wi]['faɪər] [les] [ðiːz] [deɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

We	fire	less	these	days	,	but	still	a	good	deal	.
我们	火	较少的	这些	天	,	但	仍然	一个	好的	交易	.

如今我们解雇员工的次数减少了，但仍然不少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [frentʃ] [ə'tæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] .

There	was	a	heavy	French	attack	on	our	left	.
那里	曾是	一个	重的	法语	攻击	在	我们的	左边	.

我方左翼遭到法军猛烈进攻。

[ðə; ði] " [gæs] " [ə'tæks] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [hɪr] .

The	"	gas	"	attacks	can	be	seen	from	here	.
这	"	气体	"	攻击	能	是	已见	从	这里	.

从这里可以看到“毒气”袭击。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [klaʊd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] .

The	yellow	cloud	rising	up	is	for	us	a	signal	to	open	,	and	we	do	.
这	黄色的	云	上升	向上	是	为了	我们	一个	信号	到	打开	,	和	我们	做	.

升起的黄色云朵对我们来说是开门营业的信号，我们也照常营业。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

The	wind	is	from	our	side	to	-	day	,	and	a	good	thing	it	is	.
这	风	是	从	我们的	边	到	-	天	,	和	一个	好的	事物	它	是	.

今天风向是从我们这边吹来的，这真是件好事。

['sevrəl] [deɪz] [ə'goʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːksfərd] - [greɪ] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] ,

Several	days	ago	during	the	firing	a	big	Oxford	-	grey	dog	,	with	beautiful	brown	eyes	,
一些	天	前	期间	这	射击	一个	大的	牛津	-	灰色的	狗	,	和	美丽的	棕色的	眼睛	,

几天前，在射击过程中，一只体型较大的牛津灰狗，有着漂亮的棕色眼睛，

[keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] .

came	to	us	in	a	panic	.
来了	到	我们	在	一个	恐慌	.

他们惊慌失措地来找我们。

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːrd] [ə'genst] [maɪ] [leg] .

He	ran	to	me	,	and	pressed	his	head	HARD	against	my	leg	.
他	跑	到	我	,	和	按下	他的	头	难的	反对	我的	腿	.

他跑到我跟前，用力把头抵在我的腿上。

[soʊ] [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪks] [baɪ] [ˌjuː 'es] .

So	I	got	him	a	safe	place	and	he	sticks	by	us	.
所以	我	得到	他	一个	安全的	地方	和	他	棍子	经过	我们	.

所以我给他找了个安全的地方，他一直和我们在一起。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['fliːbæg] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	call	him	Fleabag	,	for	he	looks	like	it	.
我们	称呼	他	跳蚤	,	为了	他	看起来	喜欢	它	.

我们叫他“伦敦生活”中的“伦敦袋”，因为他长得像个“伦敦袋”。

[ðɪs] [naɪt] [ðeɪ] [ʃeld] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ['hevɪli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] — [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːrts] , [hɪts] ,

This	night	they	shelled	us	again	heavily	for	some	hours	—	the	same	shorts	,	hits	,
这	夜晚	他们	带壳	我们	再次	重度	为了	一些	小时	—	这	相同的	短裤	,	点击量	,

今晚他们又对我们进行了几个小时的猛烈炮击——同样的短炮弹、重炮弹，

['əuvəz][ɑːn] [pər'kʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [greɪt] ['jeloʊ] - [griːn] [er] [bəːsts] .

overs	on	percussion	,	and	great	yellow	-	green	air	bursts	.
局	在	打击乐器	,	和	伟大的	黄色的	-	绿色的	空气	爆发	.

打击乐声响起，伴随着巨大的黄绿色空气爆发。

[wʌn] [fiːlz] ['ɔːfli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [dɪn] — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

One	feels	awfully	irritated	by	the	constant	din	—	a	mixture	of	anger	and	apprehension	.
一	感觉	非常	受刺激	经过	这	持续的	din	—	一个	混合物	的	愤怒	和	忧虑	.

持续不断的喧闹声让人感到非常烦躁——既愤怒又担忧。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] 30th , - .

Friday	,	April	30th	,	1915	.
星期五	,	四月	30th	,	-	.

1915年4月30日，星期五。

[θɪk] [mɪst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['relətɪv] ['kwaɪətnəs] ;

Thick	mist	this	morning	,	and	relative	quietness	;
厚的	薄雾	这	早晨	,	和	相对的	寂静	;

今天早晨雾气很浓，比较安静；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃel] [ˌjuː 'es] .

but	before	it	cleared	the	Germans	started	again	to	shell	us	.
但	前	它	已清除	这	德国人	开始	再次	到	壳	我们	.

但炮火还没停，德国人又开始炮击我们了。

[æt; ət] - [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ˌtuː'tuː][wiː; wi]['faɪərd] ['kɑːnstəntli] .

At	10	it	cleared	,	and	from	10	to	2	we	fired	constantly	.
在	-	它	已清除	,	和	从	-	到	2	我们	被解雇	不断地	.

10点钟的时候火势减弱了，从10点到2点我们持续开火。

[ðə; ði] [frentʃ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [graʊnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	French	advanced	,	and	took	some	ground	on	our	left	front	and	a
这	法语	先进的	,	和	采取	一些	地面	在	我们的	左边	正面	和	一个

[bætʃ] [ʌv; əv] ['prizənəz] .

batch	of	prisoners	.
批	的	囚犯	.

法国人向前推进，夺取了我军左翼的一些阵地，并俘虏了一批战俘。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [kɔːl] [twɪn] ['fɑːrmz] .

This	was	at	a	place	we	call	Twin	Farms	.
这	曾是	在	一个	地方	我们	称呼	双	农场	.

地点位于我们称之为双子农场的地方。

['aʊər; ɑːr] [men] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [θruː] .

Our	men	looked	curiously	at	the	Boches	as	they	were	marched	through	.
我们的	男人	看起来	奇怪的是	在	这	博切斯	作为	他们	是	行军	通过	.

我们的士兵好奇地看着德国佬列队走过。

[sʌm; səm] ['betər] [æk'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][ðə; ði] ['ælaɪz] - ['ɛərəpleinz] .

Some	better	activity	in	the	afternoon	by	the	Allies	'	aeroplanes	.
一些	更好的	活动	在	这	下午	经过	这	盟国	-	飞机	.

下午盟军飞机的活动有所改善。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pleɪnz] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [weɪ] ['leɪtli] .

The	German	planes	have	had	it	too	much	their	way	lately	.
这	德语	飞机	有	有	它	也	很多	他们的	方式	最近	.

最近德国飞机占尽了上风。

['meni] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['deɪz] [ʃɛlz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] — - [ɔːr] - [ɪntʃ] ;

Many	of	to	-	day's	shells	have	been	very	large	—	10	or	12	inch	;
许多	的	到	-	天	贝壳	有	到过	非常	大的	—	-	或者	-	英寸	;

如今发现的许多贝壳都非常大——10 或 12 英寸；

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [trə'mendəs] [hoʊlz] [dʌg] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː 'es] .

a	lot	of	tremendous	holes	dug	in	the	fields	just	behind	us	.
一个	很多	的	巨大的	孔	挖	在	这	字段	只是	在后面	我们	.

我们身后的田野里挖了很多巨大的坑。

['sætərdeɪ] , [meɪ] 1st , - .

Saturday	,	May	1st	,	1915	.
周六	,	可能	1st	,	-	.

1915年5月1日，星期六。

[meɪ] [deɪ] !

May	day	!
可能	天	!

劳动节！

['hevi] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] .

Heavy	**bombardment**	**at**	**intervals**	**through**	**the**	**day**	**.**
重的	轰击	在	间隔	通过	这	天	.

全天不时遭受猛烈炮击。

[ə'nʌðər] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [θri:] . - , [bʌt; bət] [noʊ] [frentʃ] [æd'væns] .

Another	**heavy**	**artillery**	**preparation**	**at**	**3**	**.**	**25**	**,**	**but**	**no**	**French**	**advance**	**.**
其他	重的	炮兵	准备	在	3	.	-	,	但	不	法语	进步	.

3点25分，法军再次进行重炮准备，但没有发起进攻。

[wi:; wi] [feɪl] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] , [bʌt; bət] ['ɔ:rdərz] [goʊ] .

We	**fail**	**to**	**understand**	**why**	**,**	**but**	**orders**	**go**	**.**
我们	失败	到	理解	为什么	,	但	订单	去	.

我们不明白为什么，但命令还是执行了。

[wi:; wi] ['sʌfərd] ['sʌmwʌt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

We	**suffered**	**somewhat**	**during**	**the**	**day**	**.**
我们	遭受	有些	期间	这	天	.

我们白天过得有些艰难。

[θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ['hevi] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Through	**the**	**evening**	**and**	**night**	**heavy**	**firing**	**at**	**intervals**	**.**
通过	这	晚上	和	夜晚	重的	射击	在	间隔	.

傍晚和夜间不时发生猛烈炮击。

['sʌndeɪ] , [meɪ] 2nd , - .

Sunday	**,**	**May**	**2nd**	**,**	**1915**	**.**
星期日	,	可能	2nd	,	-	.

1915年5月2日，星期日。

['hevi] ['gʌnfaɪər] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

Heavy	**gunfire**	**again**	**this**	**morning**	**.**
重的	炮火	再次	这	早晨	.

今天早上再次响起激烈的枪声。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	**.**
中尉	.

中尉

[eɪtʃ] — — [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌnz] .

H	**—**	**—**	**was**	**killed**	**at**	**the**	**guns**	**.**
H	—	—	曾是	被杀	在	这	枪支	.

H——在枪战中丧生。

[hɪz; ɪz] ['daɪəriz] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ,

His	**diary's**	**last**	**words**	**were**	**,**
他的	日记的	最后的	字	是	,

他日记的最后一句话是：

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['kwaiətid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] .

"	**It**	**has**	**quieted**	**a**	**little**	**and**	**I**	**shall**	**try**	**to**	**get**	**a**	**good**	**sleep**	**.**
"	它	有	安静	一个	小的	和	我	将	尝试	到	得到	一个	好的	睡觉	.

“现在安静了一些，我打算好好睡一觉。”

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] [kə'mɪtl] ['sɜ:rvɪs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm] ['meməri]

"	**I**	**said**	**the**	**Committal**	**Service**	**over**	**him**	**,**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**from**	**memory**
"	我	说	这	入狱	服务	超过	他	,	作为	出色地	作为	我	可以	从	记忆

.

:

.

“我凭着记忆，尽我所能地为他主持了安葬仪式。”

[ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [deθ] !

A	soldier's	death	!
一个	士兵的	死亡	!

一名士兵的死亡!

['bætəriz] [ə'gen] ['redʒistəriŋ] [bæ'rɑːʒɪz] [ɔːr] ['bæriərz] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][set]['reɪndʒɪz] .

Batteries	again	registering	barrages	or	barriers	of	fire	at	set	ranges	.
电池	再次	注册	拦河坝	或者	障碍	的	火	在	放	范围	.

炮兵连再次在设定的射程内进行密集火力压制或火力封锁。

[æt; ət][θriː][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ə'tækt] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][gæs] [klaʊdz] .

At	3	the	Germans	attacked	,	preceded	by	gas	clouds	.
在	3	这	德国人	遭到攻击	,	之前	经过	气体	云	.

3点，德军发动进攻，先头部队喷出毒气云。

['faɪtɪŋ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,

Fighting	went	on	for	an	hour	and	a	half	,
斗争	去	在	为了	一个	小时	和	一个	一半	,

战斗持续了一个半小时。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['gʌnz] ['hæmərd] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lɔːs] [tuː; tə][juː 'es] .

during	which	their	guns	hammered	heavily	with	some	loss	to	us	.
期间	哪个	他们的	枪支	锤击	重度	和	一些	损失	到	我们	.

期间，他们的枪炮猛烈轰击，我们损失了一些兵力。

[ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['æŋkʃəs] .

The	French	lines	are	very	uneasy	,	and	we	are	correspondingly	anxious	.
这	法语	线条	是	非常	不安	,	和	我们	是	相应地	焦虑的	.

法国方面情绪非常不稳定，我们也因此感到焦虑。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['faɪər][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd][wiː; wi]['faɪərd] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['kiːpɪŋ] [ɑːn]['ɪntuː]

The	infantry	fire	was	very	heavy	,	and	we	fired	incessantly	,	keeping	on	into
这	步兵	火	曾是	非常	重的	,	和	我们	被解雇	不已	,	保持	在	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

步兵火力非常猛烈，我们不停地射击，一直持续到深夜。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['faɪər][aɪ][gɑːt] [ə'sliːp] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [wɪtʃ] [kʌmz]

Despite	the	heavy	fire	I	got	asleep	at	12	,	and	slept	until	daylight	which	comes
尽管	这	重的	火	我	得到	睡着了	在	-	,	和	睡着了	直到	日光	哪个	来

[æt; ət][θriː] .

at	3	.
在	3	.

尽管火势很猛，我还是在 12 点睡着了，一直睡到 3 点天亮。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] 3rd , - .

Monday	,	May	3rd	,	1915	.
周一	,	可能	3rd	,	-	.

1915年5月3日，星期一。

[ə; eɪ] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['dʒɜːrmən] ['ɛərəpleinz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [ə'gen]

A	clear	morning	,	and	the	accursed	German	aeroplanes	over	our	positions	again
一个	清除	早晨	,	和	这	被诅咒的	德语	飞机	超过	我们的	职位	再次

.

:
.

晴朗的早晨，可恶的德国飞机又出现在我们阵地上空。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['faɪərd][æt; ət] , [bʌt; bət][noʊ] [lʌk] .

They	are	usually	fired	at	,	but	no	luck	.
他们	是	通常	被解雇	在	,	但	不	运气	.

他们经常遭到枪击，但都无济于事。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [ʃel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hɪl] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər]

To	-	day	a	shell	on	our	hill	dug	out	a	cannon	ball	about	six	inches	in	diameter
到	-	天	一个	壳	在	我们的	爬坡道	挖	出去	一个	大炮	球	关于	六	英寸	在	直径

— ['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] [ɔːr] ['ɜːrliər] [taɪmz] — ['hevɪli] ['rʌstɪd] .

—	probably	of	Napoleon's	or	earlier	times	—	heavily	rusted	.
—	大概	的	拿破仑的	或者	早些时候	时代	—	重度	生锈的	.

今天，我们山坡上的一枚炮弹挖出了一颗直径约六英寸的炮弹——可能是拿破仑时代或更早时期的——锈迹斑斑。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ə'tæk] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] ['faɪər] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

A	German	attack	began	,	but	half	an	hour	of	artillery	fire	drove	it	back	.
一个	德语	攻击	开始	,	但	一半	一个	小时	的	炮兵	火	驾驶	它	后退	.

德军发动进攻，但经过半小时的炮火轰击后被击退。

['meɪdʒər] — — , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [wʌz; wəz][ʌp] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rɪ'zɜːrvz] .

Major	—	—	,	R	.	A	.	,	was	up	forward	,	and	could	see	the	German	reserves	.
主要的	—	—	,	拉	.	一个	.	,	曾是	向上	向前	,	和	可以	看	这	德语	储备	.

少校——，皇家炮兵部队，在前线，可以看到德国预备队。

['aʊər; ɑːr] 4th [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] : [fɜːrst] [raʊnd] - ['oʊvər] ; ['ʃɔːtnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]['gʌnfaɪər]

Our	4th	was	turned	on	:	first	round	100	over	;	shortened	and	went	into	gunfire
我们的	4th	曾是	转向	在	:	第一的	圆形的	-	超过	;	缩短	和	去	进入	炮火

,

,

,

我们的第四轮射击开始：第一轮超过100码；缩短距离后进入枪战。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

and	his	report	was	that	the	effect	was	perfect	.
和	他的	报告	曾是	那	这	影响	曾是	完美的	.

他的报告称效果完美。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'kɜːrd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

The	same	occurred	again	in	the	evening	,	and	again	at	midnight	.
这	相同的	发生	再次	在	这	晚上	,	和	再次	在	午夜	.

晚上和午夜时分，同样的事情再次发生。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['mæsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'tæk] , [ænd; ənd][wiː; wi]

The	Germans	were	reported	to	be	constantly	massing	for	attack	,	and	we
这	德国人	是	据报道	到	是	不断地	群体	为了	攻击	,	和	我们

[æz; əz] ['kɑːnstəntli] " [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] " .

as	constantly	"	went	to	them	"	.
作为	不断地	"	去	到	他们	"	.

据报道，德国人不断集结兵力准备进攻，而我们也不断地“迎击他们”。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [ʃeld] [ˌjuː 'es][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

The	German	guns	shelled	us	as	usual	at	intervals	.
这	德语	枪支	带壳	我们	作为	通常	在	间隔	.

德国炮兵像往常一样不时炮击我们。

[ðɪs] [mʌst; məst][get] ['veri] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

This	must	get	very	tiresome	to	read	;	but	through	it	all	,
这	必须	得到	非常	令人厌烦	到	读	;	但	通过	它	全部	,

读起来肯定很枯燥；但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['broʊkən] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][tuː; tə]

it	must	be	mentioned	that	the	constantly	broken	communications	have	to
它	必须	是	提及	那	这	不断地	破碎的	通讯	有	到

[biː; bi] ['mɛndɪd] ,

be	mended	,
是	已修复	,

必须指出的是，这些不断中断的沟通必须得到修复。

['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ʌp] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ænd; ənd][gɑːt]

rations	**and**	**ammunition**	**brought**	**up**	**,**	**the**	**wounded**	**to**	**be**	**dressed**	**and**	**got**
口粮	和	弹药	带来	向上	,	这	受伤	到	是	穿着	和	得到

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

口粮和弹药运了上来，伤员被包扎好后撤离。

['aʊər; ɑːr] ['dʌgauts] [hæv; həv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [frentʃ] ['ɪnfəntri] [nekst] [dɔːr] [baɪ][tɜːrnz] .

Our	**dugouts**	**have**	**the**	**French**	**Engineers**	**and**	**French**	**Infantry**	**next**	**door**	**by**	**turns**	**.**
我们的	球员休息区	有	这	法语	工程师	和	法语	步兵	下一个	门	经过	转弯	.

我们的掩体隔壁轮流是法国工兵和法国步兵。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

They	**march**	**in**	**and**	**out**	**.**
他们	行进	在	和	出去	.

他们列队进来，又列队出去。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]['waɪɝz, 'waɪrz] , [soʊ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][goʊ]

The	**back**	**of**	**the**	**hill**	**is**	**a**	**network**	**of**	**wires**	**,**	**so**	**that**	**one**	**has**	**to**	**go**
这	后退	的	这	爬坡道	是	一个	网络	的	电线	,	所以	那	一	有	到	去

['kerfəli] .

carefully	**.**
小心	.

山坡背面布满了电线，所以必须小心行走。

['tuːzdeɪ] , [meɪ] 4th , - .

Tuesday	**,**	**May**	**4th**	**,**	**1915**	**.**
周二	,	可能	4th	,	-	.

1915年5月4日，星期二。

[dɪ'spaɪt] [ˌɪntər'mɪtənt] ['ʃelɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kæʒuəltiz] [ðə; ði]['kwaɪətəst] [deɪ] [jet] ;

Despite	**intermittent**	**shelling**	**and**	**some**	**casualties**	**the**	**quietest**	**day**	**yet**	**;**
尽管	间歇性的	炮击	和	一些	伤亡	这	最安静	天	然而	;

尽管炮击不时发生，也造成了一些人员伤亡，但这是迄今为止最平静的一天；

[bʌt; bət][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['ætməsfɪr] [æz; əz]['dʒɜːrmən] [ə'tæks] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli]

but	**we**	**live**	**in**	**an**	**uneasy**	**atmosphere**	**as**	**German**	**attacks**	**are**	**constantly**
但	我们	居住	在	一个	不安	气氛	作为	德语	攻击	是	不断地

['biːɪŋ] [prə'dʒektid] ,

being	**projected**	**,**
存在	预计	,

但我们生活在一种不安的氛围中，因为不断有传言称德国将发动袭击。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['skræpi] .

and	**our**	**communications**	**are**	**interrupted**	**and**	**scrappy**	**.**
和	我们的	通讯	是	中断	和	不屈不挠	.

我们的沟通断断续续，非常不顺畅。

[wiː; wi][get][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] .

We	**get**	**no**	**news**	**of**	**any**	**sort**	**and**	**have**	**just**	**to**	**sit**	**tight**	**and**	**hold**	**on**	**.**
我们	得到	不	消息	的	任何	种类	和	有	只是	到	坐	紧的	和	抓住	在	.

我们没有得到任何消息，只能耐心等待。

['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] ['reɪni] [ænd; ənd][dɑːrk] .

Evening	**closed**	**in**	**rainy**	**and**	**dark**	**.**
晚上	关闭	在	下雨	和	黑暗的	.

傍晚在雨夜中结束。

['aʊər; ɑːr] ['dʌgaʊt] [ɪz] ['veri] ['slendəli] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][get] ['prɪti] [wet]

Our	dugout	is	very	slenderly	provided	against	it	,	and	we	get	pretty	wet
我们的	独木舟	是	非常	纤细地	假如	反对	它	,	和	我们	得到	漂亮的	湿的

[ænd; ənd] ['veri] ['dɜːrti] .

and	very	dirty	.
和	非常	肮脏的	.

我们的掩体非常简陋，挡住了洪水，我们很容易被淋湿，弄得浑身脏兮兮的。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪətər] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz][wiː; wi][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

In	the	quieter	morning	hours	we	get	a	chance	of	a	wash	and	occasionally
在	这	更安静	早晨	小时	我们	得到	一个	机会	的	一个	洗	和	偶尔

[ə; eɪ] [ʃeɪv] .

a	shave	.
一个	刮胡子	.

在清晨比较安静的时候，我们有机会洗个澡，偶尔还能刮个胡子。

['wenzdeɪ] , [meɪ] 5th , - .

Wednesday	,	May	5th	,	1915	.
周三	,	可能	5th	,	-	.

1915年5月5日，星期三。

['hevɪli] ['hæmərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['sɛvən][tuː; tə][naɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][naɪn][ˌaɪ 'tiː][let] [ʌp] ;

Heavily	hammered	in	the	morning	from	7	to	9	,	but	at	9	it	let	up	;
重度	锤击	在	这	早晨	从	7	到	9	,	但	在	9	它	让	向上	;

早上7点到9点间遭受猛烈敲击，但9点后敲击声减弱；

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊkt] ['betər] .

the	sun	came	out	and	things	looked	better	.
这	太阳	来了	出去	和	事物	看起来	更好的	.

太阳出来了，情况好转了。

['evɪdəntli] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [hæz; həz] [ə'gen] [bɪn] [θɪnd] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

Evidently	our	line	has	again	been	thinned	of	artillery	and	the	requisite
显然	我们的	线	有	再次	到过	变薄	的	炮兵	和	这	必需品

['mɪnɪməm] [tuː; tə][hoʊld][ɪz] [left] .

minimum	to	hold	is	left	.
最低限度	到	抓住	是	左边	.

显然，我方防线上的炮兵力量再次被削弱，只剩下维持阵地所需的最低限度火力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒɜːrmən] [ə'tæks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eriə] .

There	were	German	attacks	to	our	right	,	just	out	of	our	area	.
那里	是	德语	攻击	到	我们的	正确的	,	只是	出去	的	我们的	区域	.

德军从我们右侧，也就是我们区域外发动了进攻。

['leɪtər][ɑːn][wiː; wi][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ]['faɪərd] ['hevɪli] , [ðə; ði][fɜːrst] ['bætəri] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli]

Later	on	we	and	they	both	fired	heavily	,	the	first	battery	getting	it	especially
之后	在	我们	和	他们	两个都	被解雇	重度	,	这	第一的	电池	获得	它	尤其

[hɑːt] .

hot	.
热的	.

后来我们和他们都猛烈开火，第一组炮火尤其猛烈。

[ðə; ði] [pleɪnz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] [koʊtʃ] [ðə; ði]['gʌnz] .

The	planes	over	us	again	and	again	,	to	coach	the	guns	.
这	飞机	超过	我们	再次	和	再次	,	到	教练	这	枪支	.

飞机一次又一次地飞过我们上空，为大炮射击提供指导。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [dʌsk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['oʊnli][tuː; tə] ['hevi] [naɪt] ['ʃelɪŋ] ,

An	attack	expected	at	dusk	,	but	it	turned	only	to	heavy	night	shelling	,
一个	攻击	预期的	在	黄昏	,	但	它	转向	仅有的	到	重的	夜晚	炮击	,

原以为会在黄昏时分发动袭击，结果却变成了猛烈的夜间炮击。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['faɪər] , [ðerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['krækɪŋ] [ə'weɪ] ['kɑːnstəntli] ,

so	that	with	our	fire	,	theirs	,	and	the	infantry	cracking	away	constantly	,
所以	那	和	我们的	火	,	他们的	,	和	这	步兵	裂纹	离开	不断地	,

因此，在我们的火力、他们的火力以及步兵持续猛烈攻击下，

[wiː; wi][gɑːt] [sliːp] [ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntəti] [ɔːl] [naɪt] ; ['bulits] ['wɪzɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] ['kɑːnstəntli] .

we	got	sleep	in	small	quantity	all	night	;	bullets	whizzing	over	us	constantly	.
我们	得到	睡觉	在	小的	数量	全部	夜晚	;	子弹	呼啸	超过	我们	不断地	.

我们整夜睡眠时间很短，子弹不断从我们头顶呼啸而过。

['hevi] [reɪn] [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə][eɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wet] [ɪk'sept] [ðə; ði][fɑːr] - [ɪn]['kɔːrnər][ʌv; əv]

Heavy	rain	from	5	to	8	,	and	everything	wet	except	the	far	-	in	corner	of
重的	雨	从	5	到	8	,	和	一切	湿的	除了	这	远的	-	在	角落	的

[ðə; ði] ['dʌgaʊt] ,

the	dugout	,
这	独木舟	,

下午5点到8点下了大雨，除了球员休息区最里面的角落，其他地方都湿透了。

[wer] [wiː; wi] [mæs] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][draɪ][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] .

where	we	mass	our	things	to	keep	them	as	dry	as	we	may	.
在哪里	我们	大量的	我们的	事物	到	保持	他们	作为	干燥	作为	我们	可能	.

我们把东西堆放在那里，尽可能保持干燥。

['θɜːrzdeɪ] , [meɪ] 6th , - .

Thursday	,	May	6th	,	1915	.
周四	,	可能	6th	,	-	.

1915年5月6日，星期四。

['æftər][ðə; ði][reɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

After	the	rain	a	bright	morning	;	the	leaves	and	blossoms	are	coming	out	.
后	这	雨	一个	明亮的	早晨	;	这	树叶	和	花朵	是	未来	出去	.

雨后阳光明媚，树叶和花朵都冒出来了。

[wiː; wi] [ə'skraɪb] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪətuːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['welkəm] [flɑːk] [ʌv; əv]['ælaɪd] [pleɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊvər]

We	ascribe	our	quietude	to	a	welcome	flock	of	allied	planes	which	are	over
我们	归咎于	我们的	寂静	到	一个	欢迎	群	的	盟军	飞机	哪个	是	超过

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

我们之所以能享受这份宁静，要归功于今天早上飞过上空的一大群盟军飞机。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə'tækt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

The	Germans	attacked	at	eleven	,	and	again	at	six	in	the	afternoon	,
这	德国人	遭到攻击	在	十一	,	和	再次	在	六	在	这	下午	,

德军在上午11点发动进攻，下午6点又发动了一次进攻。

[iːtʃ] ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['hevi] [ɑːr'tɪlәri] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] .

each	meaning	a	waking	up	of	heavy	artillery	on	the	whole	front	.
每个	意义	一个	醒来	向上	的	重的	炮兵	在	这	所有的	正面	.

每一处都意味着整个前线重炮的苏醒。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] .

In	the	evening	we	had	a	little	rain	at	intervals	,	but	it	was	light	.
在	这	晚上	我们	有	一个	小的	雨	在	间隔	,	但	它	曾是	光	.

傍晚时分下了点小雨，但雨势不大。

['fraɪdeɪ] , [meɪ] 7th , - .

Friday	,	May	7th	,	1915	.
星期五	,	可能	7th	,	-	.

1915年5月7日，星期五。

[ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] ['klaʊdɪd] ['oʊvər]['leɪtər] .

A	bright	morning	early	,	but	clouded	over	later	.
一个	明亮的	早晨	早期的	,	但	阴天	超过	之后	.

清晨阳光明媚，但后来阴云密布。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] ['hevɪli] .

The	Germans	gave	it	to	us	very	heavily	.
这	德国人	给予	它	到	我们	非常	重度	.

德国人给了我们很重的负担。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hevi] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There	was	heavy	fighting	to	the	south	-	east	of	us	.
那里	曾是	重的	斗争	到	这	南	-	东方	的	我们	.

我们东南方向发生了激烈的战斗。

[tuː] [ə'tæks] [ɔːr] [θrets] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] [ə'gen] .

Two	attacks	or	threats	,	and	we	went	in	again	.
二	攻击	或者	威胁	,	和	我们	去	在	再次	.

两次袭击或威胁，我们再次出动。

['sætərdeɪ] , [meɪ] 8th , - .

Saturday	,	May	8th	,	1915	.
周六	,	可能	8th	,	-	.

1915年5月8日，星期六。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] ['brɪtɪʃ] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [kən'troʊl] ,

For	the	last	three	days	we	have	been	under	British	divisional	control	,
为了	这	最后的	三	天	我们	有	到过	在下面	英国	部门	控制	,

过去三天我们一直处于英国师级指挥之下。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ,

and	supporting	our	own	men	who	have	been	put	farther	to	the	left	,
和	支持	我们的	自己的	男人	WHO	有	到过	放	更远	到	这	左边	,

并支持我们自己那些立场更左的人，

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

till	they	are	almost	in	front	of	us	.
直到	他们	是	几乎	在	正面	的	我们	.

直到他们几乎走到我们面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ædɪd] ['kʌmfərt] .

It	is	an	added	comfort	.
它	是	一个	额外	舒适	.

这让人感到更加舒适。

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənts] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

We	have	four	officers	out	with	various	infantry	regiments	for	observation	and
我们	有	四	警官	出去	和	各种各样的	步兵	军团	为了	观察	和

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

co	-	operation	;
合作	-	手术	;

我们有四名军官分别到各个步兵团进行观察和合作；

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['trentʃɪz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːnz] [ɑːr; ər] [bəːnd]

they	have	to	stick	it	in	trenches	,	as	all	the	houses	and	barns	are	burned
他们	有	到	戳	它	在	战壕	,	作为	全部	这	房屋	和	谷仓	是	烧伤

.

:
.

由于所有房屋和谷仓都被烧毁了，他们只能把东西插在沟渠里。

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [bɪg] ['gʌnfaɪər] ; [ðə; ði] ['rækɪt] ['nevər] [siːsiz] .

The	whole	front	is	constantly	ablaze	with	big	gunfire	;	the	racket	never	ceases	.
这	所有的	正面	是	不断地	燃烧	和	大的	炮火	;	这	球拍	绝不	停止	.

整个前线枪林弹雨不断，喧嚣声从未停止。

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [duː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [left] ,

We	have	now	to	do	most	of	the	work	for	our	left	,
我们	有	现在	到	做	最多	的	这	工作	为了	我们的	左边	,

现在我们必须承担左翼的大部分工作，

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

as	our	line	appears	to	be	much	thinner	than	it	was	.
作为	我们的	线	出现	到	是	很多	更薄	比	它	曾是	.

我们的队伍似乎比以前细了很多。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ə'tæk] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [æt; ət] ['sɛvən] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd] [tɪl] - ,

A	German	attack	followed	the	shelling	at	7	;	we	were	fighting	hard	till	12	,
一个	德语	攻击	随后	这	炮击	在	7	;	我们	是	斗争	难的	直到	-	,

7点炮击之后，德军发动了进攻；我们一直战斗到12点。

[ænd; ənd] [les] ['regjələrli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	less	regularly	all	the	afternoon	.
和	较少的	经常	全部	这	下午	.

下午则不太规律。

[wiː; wi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wɜːr; wər] [daʊn] [tuː; tə] ['sev(ə)n] ['gʌnz] .

We	suffered	much	,	and	at	one	time	were	down	to	seven	guns	.
我们	遭受	很多	,	和	在	一	时间	是	向下	到	七	枪支	.

我们遭受了很多苦难，一度只剩下七门枪。

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [dʒɔɪnt] ,

Of	these	two	were	smoking	at	every	joint	,
的	这些	二	是	吸烟	在	每一个	联合的	,

这两个人每到一家烟店都抽烟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['levərz] [wɜːr; wər] [soʊ] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [juːst] ['sækɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hændz] .

and	the	levers	were	so	hot	that	the	gunners	used	sacking	for	their	hands	.
和	这	杠杆	是	所以	热的	那	这	炮手	用过的	解雇	为了	他们的	双手	.

操纵杆非常烫，炮手们不得不戴上麻袋来保暖。

[ðə; ði] [peɪs] [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] ['hɔtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [fɔːr; fər] ['faɪər] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] .

The	pace	is	now	much	hotter	,	and	the	needs	of	the	infantry	for	fire	more	insistent	.
这	步伐	是	现在	很多	更热	,	和	这	需求	的	这	步兵	为了	火	更多的	坚持	.

现在战斗节奏加快了很多，步兵对火力的需求也更加迫切。

[ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːr; ər] [ɪn] [bæd] [ʃeɪp] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [dɜːrt] , ['ɪndʒəriz] , [ænd; ənd] [hiːt] .

The	guns	are	in	bad	shape	by	reason	of	dirt	,	injuries	,	and	heat	.
这	枪支	是	在	坏的	形状	经过	原因	的	污垢	,	受伤	,	和	热	.

由于污垢、损坏和高温，这些枪支状况很差。

[ðə; ði] [wɪnd] ['fɔːrtʃənətli] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gæs] ,

The	wind	fortunately	blows	from	us	,	so	there	is	no	gas	,
这	风	幸运的是	打击	从	我们	,	所以	那里	是	不	气体	,

幸好风是从我们这边吹的，所以没有气体泄漏。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] ['hevi] .

but	the	attacks	are	still	very	heavy	.
但	这	攻击	是	仍然	非常	重的	.

但袭击依然非常猛烈。

['i:vnɪŋ] [brɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] , [bʌt; bət]['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [nu:z] ([wɪtʃ] ['æftərwərdz] [pru:vd]
Evening brought a little quiet , but very disquieting news (which afterwards proved
晚上 带来 一个 小的 安静的 , 但 非常 令人不安的 消息 (哪个 然后 已证实
[ʌn'tru:]) ;
untrue) ;
不属实) ;

傍晚时分，传来了一些平静却令人不安的消息（后来证明是假的）；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] .
and we had to face a possible retirement .
和 我们 有 到 脸 一个 可能的 退休 .

我们不得不面对可能退休的现实。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑ:r] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði]
You may imagine our state of mind , unable to get anything sure in the
你 可能 想象 我们的 状态 的 头脑 , 无法 到 得到 任何事物 当然 在 这
[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,
uncertainty ,
不确定 ,

你可以想象我们当时的心情，在这种不确定性中，什么都无法确定。

[ɪk'sept] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [aʊt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['gʌnz] [wʊd] ['faɪər] ,
except that we should stick out as long as the guns would fire ,
除了 那 我们 应该 戳 出去 作为 长的 作为 这 枪支 会 火 ,

但我们应该坚守阵地，直到枪声停止为止。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd]['faɪər][ðem; ðəm] .
and we could fire them .
和 我们 可以 火 他们 .

我们可以解雇他们。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [naɪt] [brɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " [ber] [skɪn] " , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
That sort of night brings a man down to his " bare skin " , I promise you .
那 种类 的 夜晚 带来 一个 男人 向下 到 他的 " 裸 皮肤 " , 我 承诺 你 .

我向你保证，那样的夜晚会让一个男人彻底卸下防备，露出最真实的自我。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] .
The night was very cold , and not a cheerful one .
这 夜晚 曾是 非常 寒冷的 , 和 不是 一个 快乐 一 .

那晚很冷，气氛也不愉快。

['sʌndeɪ] , [meɪ] 9th , - .
Sunday , May 9th , 1915 .
星期日 , 可能 9th , - .

1915年5月9日，星期日。

[æt; ət][fɔ:r][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][get] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] ,
At 4 we were ordered to get ready to move ,
在 4 我们 是 订购 到 得到 准备好 到 移动 ,

下午4点，我们接到命令准备转移。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [pɪkt] [aʊt] [nu:] [rɪ'taɪərmənt] [pə'ziʃənz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['betər]
and the Adjutant picked out new retirement positions ; but a little later better
和 这 副官 挑选 出去 新的 退休 职位 ; 但 一个 小的 之后 更好的
[nu:z] [keɪm] ,
news came ,
消息 来了 ,

副官挑选了新的退休职位；但不久之后，传来了一个更好的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [sʌn] [ri'vaivd] [ˌju: 'es][ə; eɪ][bɪt] .
and the daylight and sun revived us a bit .
和 这 日光 和 太阳 复活 我们 一个 少量 .

日光和阳光让我们精神焕发了一些。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] ['dʌgaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [dɔ:g][wɪð; wɪθ] [tæn] [spɑ:ts]['boʊltɪd][ɪn]

As	I	sat	in	my	dugout	a	little	white	and	black	dog	with	tan	spots	bolted	in
作为	我	卫星	在	我的	独木舟	一个	小的	白色的	和	黑色的	狗	和	棕褐色	地点	螺栓连接	在

['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

over	the	parapet	,
超过	这	栏杆	,

当我坐在我的掩体里时，一只黑白相间、带有棕褐色斑点的小狗从掩体上方飞了进来。

['dʊrɪŋ] ['hevi] ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪg] ['fjʊriəsli] .

during	heavy	firing	,	and	going	to	the	farthest	corner	began	to	dig	furiously	.
期间	重的	射击	,	和	去	到	这	最远	角落	开始	到	挖	愤怒地	.

在猛烈的炮火下，他跑到最远的角落，开始疯狂地挖掘。

['hævɪŋ] [skreɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [tu:] [ɪntʃɪz] [di:p] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] ,

Having	scraped	out	a	pathetic	little	hole	two	inches	deep	,	she	sat	down	and	shook	,
拥有	刮擦	出去	一个	可怜的	小的	洞	二	英寸	深的	,	她	卫星	向下	和	摇晃	,

她用手挖出一个可怜兮兮的、只有两英寸深的洞，然后坐下来颤抖起来。

['lʊkɪŋ] [moʊst] ['pleɪntɪvli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

looking	most	plaintively	at	me	.
寻找	最多	哀怨地	在	我	.

她用极其哀怨的眼神看着我。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hɜ:r; hər] ['oʊnər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] .

A	few	minutes	later	,	her	owner	came	along	,	a	French	soldier	.
一个	很少	分钟	之后	,	她	所有者	来了	沿着	,	一个	法语	士兵	.

几分钟后，她的主人来了，是一名法国士兵。

- [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Bissac	was	her	name	,	but	she	would	not	leave	me	at	the	time	.
-	曾是	她	姓名	,	但	她	会	不是	离开	我	在	这	时间	.

她名叫比萨克，但当时她不愿离开我。

[wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

When	I	sat	down	a	little	later	,
什么时候	我	卫星	向下	一个	小的	之后	,

过了一会儿我坐了下来，

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [krɔ:ld] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] ;

she	stole	out	and	shyly	crawled	in	between	me	and	the	wall	;
她	偷窃	出去	和	害羞地	爬行	在	之间	我	和	这	墙	;

她偷偷溜了出来，害羞地爬到我和墙之间；

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [baɪ][ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [gɑ:t]['leɪtər][ɑ:n][tu:; tə] [seɪf] ['kwɔ:rtərz] .

she	stayed	by	me	all	day	,	and	I	hope	got	later	on	to	safe	quarters	.
她	入住	经过	我	全部	天	,	和	我	希望	得到	之后	在	到	安全的	四分之一	.

她整天都陪着我，我希望她后来能找到安全的地方。

['faɪərɪŋ] [kept] [ʌp] [ɔ:l] [deɪ] .

Firing	kept	up	all	day	.
射击	保留	向上	全部	天	.

射击持续了一整天。

[ɪn] ['θɜ:rti] ['aʊərz] [wi:; wi][hæd; həd]['faɪərd] - [raʊndz] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ,

In	thirty	hours	we	had	fired	3600	rounds	,	and	at	times	with	seven	,
在	三十	小时	我们	有	被解雇	-	回合	,	和	在	时代	和	七	,

三十小时内我们发射了3600发子弹，有时甚至有七发子弹，

[eɪt] , [ɔ:r] [naɪn] ['gʌnz] ; ['aʊər; ɑ:r]['waɪər] [kʌt] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ˌeɪ'ti:n] [taɪmz] .

eight	,	or	nine	guns	;	our	wire	cut	and	repaired	eighteen	times	.
八	,	或者	九	枪支	;	我们的	金属丝	切	和	已修复	十八	时代	.

八九门炮；我们的电线被剪断又修了十八次。

['ɔ:rdərz] [keɪm] [tu:; tə] [mu:v] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t] ['redi] .

Orders	**came**	**to**	**move**	**,**	**and**	**we**	**got**	**ready**	**.**
订单	来了	到	移动	,	和	我们	得到	准备好	.

接到搬迁命令后，我们做好了准备。

[æt; ət] [dʌsk] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði]['gʌnz] [aʊt] [baɪ][hænd] ,

At	**dusk**	**we**	**got**	**the**	**guns**	**out**	**by**	**hand**	**,**
在	黄昏	我们	得到	这	枪支	出去	经过	手	,

黄昏时分，我们徒手取出了枪支。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['bætəriz] [ə'sembld] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][spɑ:t][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

and	**all**	**batteries**	**assembled**	**at**	**a**	**given**	**spot**	**in**	**comparative**	**safety**	**.**
和	全部	电池	组装	在	一个	给定	点	在	比较	安全	.

所有电池均在指定地点组装，相对安全。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən][ɑ:n][ˌju: 'es] ,

We	**were**	**much**	**afraid**	**they**	**would**	**open**	**on**	**us**	**,**
我们	是	很多	害怕的	他们	会	打开	在	我们	,

我们非常害怕他们会突然打开门。

[fɔ:r; fər][æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [geɪv] [ˌju: 'es] - [ɔ:r] - [raʊndz] ,

for	**at**	**10**	**o'clock**	**they**	**gave**	**us**	**100**	**or**	**150**	**rounds**	**,**
为了	在	-	点钟	他们	给予	我们	-	或者	-	回合	,

十点钟的时候，他们给了我们100或150发子弹。

['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [trentʃ] ['pærəpɪtˌpærəpet] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

hitting	**the**	**trench**	**parapet**	**again**	**and**	**again**	**.**
击中	这	沟	栏杆	再次	和	再次	.

一次又一次地撞击战壕胸墙。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌp][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði][læst]['wægən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

However	**,**	**we**	**were**	**up**	**the**	**road**	**,**	**the**	**last**	**wagon**	**half**	**a**	**mile**	**away**	**before**	**they**
然而	,	我们	是	向上	这	路	,	这	最后的	车皮	一半	一个	英里	离开	前	他们

['oʊpənd] .

opened	**.**
打开	.

然而，我们当时已经到了前面的路边，距离他们开门营业还有半英里，最后一班马车就到了。

[wʌn] [bɜ:rst] [nɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['splætəd] [sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][wi:; wi][gɑ:t] [klɪr] ,

One	**burst**	**near**	**me**	**,**	**and**	**splattered**	**some**	**pieces**	**around**	**,**	**but**	**we**	**got**	**clear**	**,**
一	爆裂	靠近	我	,	和	溅射	一些	件	大约	,	但	我们	得到	清除	,

其中一枚炮弹在我附近爆炸，碎片四溅，但我们安全脱险。

[ænd; ənd][baɪ] - [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['faɪər][zoʊn] .

and	**by**	**12**	**were**	**out**	**of**	**the**	**usual**	**fire**	**zone**	**.**
和	经过	-	是	出去	的	这	通常	火	区	.

到12点，他们已经脱离了通常的火灾区域。

['mɑ:tʃt] [ɔ:l] [naɪt] , ['taɪərd][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] , [bʌt; bət] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] .

Marched	**all**	**night**	**,**	**tired**	**as**	**could**	**be**	**,**	**but**	**happy**	**to**	**be**	**clear**	**.**
行军	全部	夜晚	,	疲劳的	作为	可以	是	,	但	快乐的	到	是	清除	.

整夜行军，累得筋疲力尽，但很高兴终于安全抵达。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get][ɑ:n] [dɪr] [oʊld]['bɑ:nfaɪər] [ə'gen] .

I	**was**	**glad**	**to**	**get**	**on**	**dear**	**old**	**Bonfire**	**again**	**.**
我	曾是	高兴的	到	得到	在	亲爱的	老的	篝火	再次	.

很高兴能再次使用我亲爱的老朋友 Bonfire。

[wi:; wi] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz] , [ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['bilits] [æt; ət] [dɑ:n] .

We	**made**	**about**	**sixteen**	**miles**	**,**	**and**	**got**	**to**	**our**	**billets**	**at**	**dawn**	**.**
我们	制成	关于	十六	英里	,	和	得到	到	我们的	坯料	在	黎明	.

我们走了大约十六英里，黎明时分到达了我们的营地。

[aɪ][hæd; həd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] - [sliːp] , [ænd; ənd][ə'roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['brekfəst] .

I	had	three	or	four	hours	'	sleep	,	and	arose	to	a	peaceful	breakfast	.
我	有	三	或者	四	小时	-	睡觉	,	和	出现	到	一个	和平	早餐	.

我睡了三四个小时，醒来后享用了一顿宁静的早餐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] ['elsˌwer] ['veri] [suːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [rɪ'liːf]

We	shall	go	back	to	the	line	elsewhere	very	soon	,	but	it	is	a	present	relief
我们	将	去	后退	到	这	线	别处	非常	很快	,	但	它	是	一个	展示	宽慰

,

,

,

我们很快就会回到其他地方的战线，但目前这是一种解脱。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɜːrs] .

and	the	next	place	is	sure	to	be	better	,	for	it	cannot	be	worse	.
和	这	下一个	地方	是	当然	到	是	更好的	,	为了	它	不能	是	更糟	.

下一个地方肯定会更好，因为不可能更糟了。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz][bɔːld][ænd; ənd] [pleɪn] ,

Much	of	this	narrative	is	bald	and	plain	,
很多	的	这	叙述	是	秃	和	清楚的	,

这段叙述大部分内容都直白乏味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

but	it	tells	our	part	in	a	really	great	battle	.
但	它	讲述	我们的	部分	在	一个	真的	伟大的	战斗	.

但这说明了我们在一场伟大的战役中所扮演的角色。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd] ['heɪsti] [noʊts] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ;

I	have	only	had	hasty	notes	to	go	by	;
我	有	仅有的	有	仓促	笔记	到	去	经过	;

我只有一些匆匆记下的笔记可以参考；

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst] .

in	conversation	there	is	much	one	could	say	that	would	be	of	greater	interest	.
在	对话	那里	是	很多	一	可以	说	那	会	是	的	更大的	兴趣	.

在交谈中，有很多更有趣的话题可以聊。

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌluːsi'teinjə] - [dɪ'zæstər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][roʊd] [aʊt] .

Heard	of	the	'	Lusitania	'	disaster	on	our	road	out	.
听到	的	这	-	卢西塔尼亚	-	灾难	在	我们的	路	出去	.

离开的路上听说了“卢西塔尼亚号”沉船事故。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'fer] !

A	terrible	affair	!
一个	糟糕的	事务	!

一件糟糕的事！

[hɪr] ['ɛndz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l] ,

Here	ends	the	account	of	his	part	in	this	memorable	battle	,
这里	结束	这	帐户	的	他的	部分	在	这	难忘	战斗	,

至此，他参与这场意义非凡的战役的故事就结束了。

[ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊ] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] :

And	here	follow	some	general	observations	upon	the	experience	:
和	这里	跟随	一些	一般的	观察	之上	这	经验	:

以下是对此次经历的一些总体看法：

['nɔːrðərn] [fræns] , [meɪ] 10th , - .

Northern	France	,	May	10th	,	1915	.
北方	法国	,	可能	10th	,	-	.

法国北部，1915年5月10日。

[wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['riːfɪt][ænd; ənd][rest] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][fɔːr] , ['hævɪŋ] ['mɑːtʃt] [læst] [naɪt]

We	got	here	to	refit	and	rest	this	morning	at	4	,	having	marched	last	night
我们	得到	这里	到	改装	和	休息	这	早晨	在	4	,	拥有	行军	最后的	夜晚

[æt; ət] - .

at	10	.
在	-	.

我们今天早上 4 点到达这里进行整装休息，昨晚 10 点开始行军。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

The	general	impression	in	my	mind	is	of	a	nightmare	.
这	一般的	印象	在	我的	头脑	是	的	一个	恶梦	.

我脑海中浮现的总体印象是一场噩梦。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [ʌv; əv] [faɪts] .

We	have	been	in	the	most	bitter	of	fights	.
我们	有	到过	在	这	最多	苦的	的	战斗	.

我们曾经历过最激烈的争吵。

[fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [naɪts] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

For	seventeen	days	and	seventeen	nights	none	of	us	have	had	our
为了	十七	天	和	十七	夜晚	没有任何	的	我们	有	有	我们的

[kloʊðz] [ɔːf] ,

clothes	off	,
衣服	离开	,

十七天十七夜以来，我们谁也没有脱过衣服。

[nɔːr]['aʊər; ɑːr] [buːts] ['iːv(ə)n] , [ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

nor	our	boots	even	,	except	occasionally	.
也不	我们的	靴子	甚至	,	除了	偶尔	.

除了偶尔，我们甚至连靴子也不穿。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , ['gʌnfaɪər][ænd; ənd]['raɪf(ə)l]['faɪər] ['nevər] ['siːst] [fɔːr; fər]

In	all	that	time	while	I	was	awake	,	gunfire	and	rifle	fire	never	ceased	for
在	全部	那	时间	尽管	我	曾是	醒	,	炮火	和	步枪	火	绝不	停止	为了

['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

sixty	seconds	,
六十	秒	,

在我清醒的这段时间里，枪声和步枪声从未停止过一刻，长达六十秒之久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst][baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [laɪn] [ɔːl][bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə]

and	it	was	sticking	to	our	utmost	by	a	weak	line	all	but	ready	to
和	它	曾是	粘性	到	我们的	极致	经过	一个	虚弱的	线	全部	但	准备好	到

[breɪk] ,

break	,
休息	,

它紧紧地粘在我们身上，仅靠一根几乎随时都会断裂的脆弱线支撑着。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] [dɪ'prest] [baɪ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs]

knowing	nothing	of	what	was	going	on	,	and	depressed	by	reports	of	anxious
会心	没有什么	的	什么	曾是	去	在	,	和	郁闷	经过	报告	的	焦虑的

['ɪnfəntri] .

infantry	.
步兵	.

对正在发生的事情一无所知，并且因听到步兵焦虑不安的报道而感到沮丧。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [preɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

The	men	and	the	divisions	are	worthy	of	all	praise	that	can	be	given	.
这	男人	和	这	部门	是	值得	的	全部	称赞	那	能	是	给定	.

这些官兵和各个师都值得获得一切赞誉。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][end][ɪn] [fɔːr] [deɪz] [wen] [ˈmeni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] .

It	did	not	end	in	four	days	when	many	of	our	infantry	were	taken	out	.
它	做过	不是	结尾	在	四	天	什么时候	许多	的	我们的	步兵	是	已采取	出去	.

虽然我方许多步兵阵亡，但战斗并没有在四天后结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ɑːn][æt; ət] ['fiːvər] [hiːt] [tɪl] ['jestərdeɪ] .

It	kept	on	at	fever	heat	till	yesterday	.
它	保留	在	在	发烧	热	直到	昨天	.

直到昨天，气温一直居高不下。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iprɔ] , [ɔːr][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][iː'zer] ,

This	,	of	course	,	is	the	second	battle	of	Ypres	,	or	the	battle	of	the	Yser	,
这	,	的	课程	,	是	这	第二	战斗	的	伊普尔	,	或者	这	战斗	的	这	伊瑟	,

这当然是第二次伊普尔战役，或者说是伊泽尔河战役。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] .

I	do	not	know	which	.
我	做	不是	知道	哪个	.

我不知道是哪一个。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['gʌnz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ]

At	one	time	we	were	down	to	seven	guns	,	but	those	guns	were	smoking
在	一	时间	我们	是	向下	到	七	枪支	,	但	那些	枪支	是	吸烟

[æt; ət] ['evri] [dʒɔɪnt] ,

at	every	joint	,
在	每一个	联合的	,

我们一度只剩下七支枪，但每支枪在每个射击点都火力全开。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['juːzɪŋ] [klɔːθ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [briːtʃ] ['levərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .

the	gunners	using	cloth	to	handle	the	breech	levers	because	of	the	heat	.
这	炮手	使用	布	到	处理	这	臀	杠杆	因为	的	这	热	.

由于天气炎热，炮手们用布来操作炮闩杆。

[wiː; wi][hæd; həd] [θriː] ['bætəriz] [ɪn]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['gʌnz] ['ædɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['juːnɪts] .

We	had	three	batteries	in	action	with	four	guns	added	from	the	other	units	.
我们	有	三	电池	在	行动	和	四	枪支	额外	从	这	其他	单位	.

我们有三个炮兵连投入战斗，其他部队又增派了四门火炮。

['aʊər; ɑːr] ['kæʒuəltiz] [wɜːr; wər][hæf][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .

Our	casualties	were	half	the	number	of	men	in	the	firing	line	.
我们的	伤亡	是	一半	这	数字	的	男人	在	这	射击	线	.

我们的伤亡人数是前线士兵人数的一半。

[ðə; ði] [hɔːrs] [laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [laɪnz] ['fɑːrðər] [bæk] ['sʌfərd] [les] ,

The	horse	lines	and	the	wagon	lines	farther	back	suffered	less	,
这	马	线条	和	这	车皮	线条	更远	后退	遭受	较少的	,

后方的马队和辎重队受到的影响较小。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [lɪst][hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɑːr'tɪləri] ['nɔːrm(ə)l] .

but	the	Brigade	list	has	gone	far	higher	than	any	artillery	normal	.
但	这	旅	列表	有	已消失	远的	更高	比	任何	炮兵	普通的	.

但旅级单位的编制已经远远高于任何炮兵正常编制。

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [brɪ'geɪd] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][məuŋs] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'baʊt]

I	know	one	brigade	R	.	A	.	that	was	in	the	Mons	retreat	and	had	about
我	知道	一	旅	拉	.	一个	.	那	曾是	在	这	蒙斯	撤退	和	有	关于

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

我知道皇家炮兵的一个旅在蒙斯撤退中也遇到了类似的情况。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [fel] [tuː; tə][hænd] .

I	have	done	what	fell	to	hand	.
我	有	完毕	什么	跌倒	到	手	.

我已尽力而为。

[maɪ] [kloʊðz] , [buːts] , [kɪt] , [ænd; ənd] ['dʌgaʊt] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['sædli] ['blʌdi] .

My	clothes	,	boots	,	kit	,	and	dugout	at	various	times	were	sadly	bloody	.
我的	衣服	,	靴子	,	成套工具	,	和	独木舟	在	各种各样的	时代	是	令人遗憾的是	血腥	.

很遗憾，我的衣服、靴子、装备和掩体在不同时期都沾满了血迹。

[tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tuː] ['ɑːfəsərz] [iːtʃ] .

Two	of	our	batteries	are	reduced	to	two	officers	each	.
二	的	我们的	电池	是	减少	到	二	警官	每个	.

我们两个炮兵连都只剩下两名队员了。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['kɑːnstənt] ['ækjərət] [ʃel] - ['faɪər] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bæk] [noʊ] [les] .

We	have	had	constant	accurate	shell	-	fire	,	but	we	have	given	back	no	less	.
我们	有	有	持续的	准确的	壳	-	火	,	但	我们	有	给定	后退	不	较少的	.

我们遭受了持续不断的精准炮火攻击，但我们也毫不示弱地予以还击。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

And	behind	it	all	was	the	constant	background	of	the	sights	of	the	dead	,	,	,
和	在后面	它	全部	曾是	这	持续的	背景	的	这	景点	的	这	死的	,	,	,

而这一切背后，始终萦绕着死者的身影。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] [meɪmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][lest][ðə; ði][laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [weɪ] .

the	wounded	,	the	maimed	,	and	a	terrible	anxiety	lest	the	line	should	give	way	.
这	受伤	,	这	残废	,	和	一个	糟糕的	焦虑	免得	这	线	应该	给	方式	.

伤员、残兵，以及对防线可能崩溃的极度担忧。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'haɪnd] [frentʃ] [truːps] ,

During	all	this	time	,	we	have	been	behind	French	troops	,
期间	全部	这	时间	,	我们	有	到过	在后面	法语	军队	,

在此期间，我们一直落后于法国军队。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['helpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ə'bliːk] ['faɪər] [wen] ['nesəseri] .

and	only	helping	our	own	people	by	oblique	fire	when	necessary	.
和	仅有的	帮助	我们的	自己的	人们	经过	斜	火	什么时候	必要的	.

只有在必要时才会用斜射的方式支援自己的人民。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['hevɪli] [tuː] .

Our	horses	have	suffered	heavily	too	.
我们的	马匹	有	遭受	重度	也	.

我们的马也遭受了严重的损失。

['bɑːnfaɪər][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [wuːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃel] ;

Bonfire	had	a	light	wound	from	a	piece	of	shell	;
篝火	有	一个	光	伤口	从	一个	片	的	壳	;

篝火身上有一块炮弹碎片造成的轻微伤口；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [ɪz] ['veri] [fɪt] .

it	is	healing	and	the	dear	old	fellow	is	very	fit	.
它	是	康复	和	这	亲爱的	老的	同伴	是	非常	合身	.

病情正在好转，这位老先生身体也很好。

[hæd; həd][maɪ][fɜːrst][raɪd][fɔːr; fər][ˌsev(ə)n'tiːn][deɪz][læst][naɪt] .

Had	**my**	**first**	**ride**	**for**	**seventeen**	**days**	**last**	**night**	**.**
有	我的	第一的	骑	为了	十七	天	最后的	夜晚	.

昨晚是我十七天以来的第一次骑行。

[wiː; wi]['nevər][sɔː][ˈhɔːrsɪz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægənz]['brɪŋɪŋ][ʌp][ðə; ði][ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

We	**never**	**saw**	**horses**	**but**	**with**	**the**	**wagons**	**bringing**	**up**	**the**	**ammunition**	**.**
我们	绝不	锯	马匹	但	和	这	马车	带来	向上	这	弹药	.

我们从未见过马匹，只见过运送弹药的马车。

[wen]['faɪər][wʌz; wəz][hɑːtɪst][ðeɪ][hæd; həd][tuː; tə][kʌm][tuː][maɪlz][ɑːn][ə; eɪ][roʊd]['terəbli][swept] ,

When	**fire**	**was**	**hottest**	**they**	**had**	**to**	**come**	**two**	**miles**	**on**	**a**	**road**	**terribly**	**swept**	**,**
什么时候	火	曾是	最热门	他们	有	到	来	二	英里	在	一个	路	可怕	扫荡	,

当火势最猛烈的时候，他们不得不沿着一条被洪水冲刷得面目全非的道路走两英里。

[ænd; ənd][ðeɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][mæg'nɪfɪsntli] .

and	**they**	**did**	**it**	**magnificently**	**.**
和	他们	做过	它	壮丽	.

他们做得非常出色。

[bʌt; bət][haʊ]['taɪərd][wiː; wi][ɑːr; ər] !

But	**how**	**tired**	**we**	**are**	**!**
但	如何	疲劳的	我们	是	!

我们好累啊！

['wɪri][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['wɪəriər][ɪn][maɪnd] .

Weary	**in**	**body**	**and**	**wearier**	**in**	**mind**	**.**
厌倦	在	身体	和	疲惫	在	头脑	.

身体疲惫，精神更加疲惫。

[nʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][went][ɔːf][ðer; ðər]['hedz][bʌt; bət][men][ɪn]['juːnɪts][ˌnɪr'baɪ][dɪd] — [ænd; ənd]

None	**of**	**our**	**men**	**went**	**off**	**their**	**heads**	**but**	**men**	**in**	**units**	**nearby**	**did**	**—**	**and**
没有任何	的	我们的	男人	去	离开	他们的	头部	但	男人	在	单位	附近	做过	—	和

[noʊ]['wʌndər] .

no	**wonder**	**.**
不	想知道	.

我们的人都没有精神失常，但附近部队的人却精神失常了——这不足为奇。

[fræns] , [meɪ] 12th , - .

France	**,**	**May**	**12th**	**,**	**1915**	**.**
法国	,	可能	12th	,	-	.

法国，1915年5月12日。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði]['ruːmər][ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]

I	**am**	**glad**	**you**	**had**	**your**	**mind**	**at**	**rest**	**by**	**the**	**rumour**	**that**	**we**	**were**	**in**
我	是	高兴的	你	有	你的	头脑	在	休息	经过	这	谣言	那	我们	是	在

[rɪ'zɜːrv] .

reserve	**.**
预订	.

很高兴听到我们是预备队的传言，让你安心了。

[wʌt]['nuːzpeɪpər][wɜːrk] !

What	**newspaper**	**work**	**!**
什么	报纸	工作	!

这是什么报社工作啊！

[ðə; ði][pʊr][oʊld][ɑːr'tɪləri]['nevər][gets]['eni]['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][ʃoʊ][ɪz][ðə; ði]['ɪnfəntri] .

The	**poor**	**old**	**artillery**	**never**	**gets**	**any**	**mention**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**show**	**is**	**the**	**infantry**	**.**
这	贫穷的	老的	炮兵	绝不	获得	任何	提到	,	和	这	所有的	展示	是	这	步兵	.

可怜的老炮兵根本没被提及，整个故事都围绕着步兵展开。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊt] [ɑːn][jʊr; jər][mæp][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [west] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	may	interest	you	to	note	on	your	map	a	spot	on	the	west	bank	of	the
它	可能	兴趣	你	到	笔记	在	你的	地图	一个	点	在	这	西方	银行	的	这

[kə'næl] ,

canal	,
运河	,

您或许会对在地图上标记运河西岸的一个地点感兴趣，

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['iprɔ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] .

a	mile	and	a	half	north	of	Ypres	,	as	the	scene	of	our	labours	.
一个	英里	和	一个	一半	北	的	伊普尔	,	作为	这	场景	的	我们的	劳动	.

在伊普尔以北一英里半的地方，是我们劳作的地方。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	can	be	no	harm	in	saying	so	,	now	that	we	are	out	of	it	.
那里	能	是	不	伤害	在	说	所以	,	现在	那	我们	是	出去	的	它	.

既然我们已经脱身了，说出来也无妨。

[ðə; ðɪ]['juːnɪt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [əd'vænst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['ælaɪz] - ['gʌnz] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪk'sept]

The	unit	was	the	most	advanced	of	all	the	Allies	'	guns	by	a	good	deal	except
这	单元	曾是	这	最多	先进的	的	全部	这	盟国	-	枪支	经过	一个	好的	交易	除了

[wʌn] [frentʃ] ['bætəri] [wɪtʃ] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [jet] [mɔːr] [əd'vænst] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

one	French	battery	which	stayed	in	a	position	yet	more	advanced	for	two	days	,
一	法语	电池	哪个	入住	在	一个	位置	然而	更多的	先进的	为了	二	天	,

除了一个法军炮兵连队之外，这支部队是盟军所有炮兵部队中最先进的，而那个法军炮兵连队则在更靠前的位置坚守了两天。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] .

and	then	had	to	be	taken	out	.
和	然后	有	到	是	已采取	出去	.

然后不得不被取出来。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [suːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔːfi]

I	think	it	may	be	said	that	we	saw	the	show	from	the	soup	to	the	coffee
我	思考	它	可能	是	说	那	我们	锯	这	展示	从	这	汤	到	这	咖啡

.

:
.

我想可以说，我们从头到尾都看到了这场秀。

[fræns] , [meɪ] 17th , - .

France	,	May	17th	,	1915	.
法国	,	可能	17th	,	-	.

法国，1915年5月17日。

[ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['iprɔ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs]

The	farther	we	get	away	from	Ypres	the	more	we	learn	of	the	enormous
这	更远	我们	得到	离开	从	伊普尔	这	更多的	我们	学习	的	这	巨大的

['paʊər] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es]['oʊvər] .

power	the	Germans	put	in	to	push	us	over	.
力量	这	德国人	放	在	到	推	我们	超过	.

我们离伊普尔越远，就越能体会到德国人为了征服我们而投入的巨大力量。

[lɔːrd]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] ['meni] [men] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [lɔːst] .

Lord	only	knows	how	many	men	they	had	,	and	how	many	they	lost	.
主	仅有的	知道	如何	许多	男人	他们	有	,	和	如何	许多	他们	丢失的	.

只有上帝才知道他们有多少人，又损失了多少人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'bɑːdi] [ɑːn]['peɪpər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['verid] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðæt]

I	wish	I	could	embody	on	paper	some	of	the	varied	sensations	of	that
我	希望	我	可以	体现	在	纸	一些	的	这	多种多样	感觉	的	那

[ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] .

seventeen	days	.
十七	天	.

我多么希望能够用文字来描绘那十七天里各种各样的感受。

[ɔːl][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [daʊn] [ðɪs] [wei] [pæst] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] - ['kuːdoʊz] - ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

All	the	gunners	down	this	way	passed	us	all	sorts	of	'	kudos	'	over	it	.
全部	这	炮手	向下	这	方式	通过了	我们	全部	排序	的	-	赞!	-	超过	它	.

这边的所有炮手都对我们表示了各种各样的赞扬。

['aʊər; ɑːr]['gʌnz] — [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

Our	guns	—	those	behind	us	,
我们的	枪支	—	那些	在后面	我们	,

我们的枪——我们身后的那些枪，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ə'keɪʒən(ə)l] [priːmətʃʊrz] — [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

from	which	we	had	to	dodge	occasional	prematures	—	have	a	peculiar
从	哪个	我们	有	到	躲闪	偶然	早产	—	有	一个	奇特

[bæŋ] - [saʊnd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

bang	-	sound	added	to	the	sharp	crack	of	discharge	.
砰	-	声音	额外	到	这	锋利的	裂缝	的	释放	.

我们不得不避免偶尔的提前射击——在清脆的射击声中还伴随着一种奇特的砰砰声。

[ðə; ði] [frentʃ] - [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʊd] - [blɑːk] - [tʃɑːp] [saʊnd] ,

The	French	75	has	a	sharp	wood	-	block	-	chop	sound	,
这	法语	-	有	一个	锋利的	木头	-	堵塞	-	劈	声音	,

法国75型鼓发出一种尖锐的木块敲击声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [goʊz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [waɪn] — [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [bʌt; bət]

and	the	shell	goes	over	with	a	peculiar	whine	—	not	unlike	a	cat	,	but
和	这	壳	去	超过	和	一个	奇特	抱怨	—	不是	与此不同	一个	猫	,	但

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][en] — [ðʌs] , — [en] - - .

beginning	with	n	—	thus	,	—	n	-	eouw	.
开始	和	n	—	因此	,	—	n	-	-	.

贝壳发出一种奇特的呜咽声——有点像猫叫，但以 n 开头——因此，—n-eouw。

[ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] , - [jaːdz] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] , ['saʊndɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

The	big	fellows	,	3000	yards	or	more	behind	,	sounded	exactly	like	our	own	,
这	大的	伙伴们	,	-	码	或者	更多的	在后面	,	听起来	确切地	喜欢	我们的	自己的	,

那些体型庞大的家伙，在3000码甚至更远的地方，听起来和我们自己的家伙一模一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [keɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] .

but	the	flash	came	three	or	four	seconds	before	the	sound	.
但	这	闪光	来了	三	或者	四	秒	前	这	声音	.

但闪光比声音早出现三四秒。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ʃɛlz] — [ðə; ði] [fiːld] ['gʌnz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [və'lɑːsəti] — [noʊ] ['wɔːrnɪŋ]

Of	the	German	shells	—	the	field	guns	come	with	a	great	velocity	—	no	warning
的	这	德语	贝壳	—	这	场地	枪支	来	和	一个	伟大的	速度	—	不	警告

— [dʒʌst] [wɪz] - [bæŋ] ;

—	just	whizz	-	bang	;
—	只是	呼啸	-	砰	;

德国炮弹——野战炮以极高的速度袭来——没有任何预警——只有呼啸而至的爆炸声；

[waɪt] [smoʊk] , ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [er] [bəːsts] .

white	smoke	,	nearly	always	air	bursts	.
白色的	抽烟	,	几乎	总是	空气	爆发	.

白色烟雾，几乎总是空爆现象。

[ðə; ði][nekst][saɪz] , ['prɑːbəbli] [faɪv] [ɪntʃ] ['haʊɪtsər] , [hæv; həv][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] ,

The	**next**	**size**	**,**	**probably**	**5**	**inch**	**howitzers**	**,**	**have**	**a**	**perceptible**	**time**	**of**	**approach**	**,**
这	下一个	尺寸	,	大概	5	英寸	榴弹炮	,	有	一个	可感知的	时间	的	方法	,

下一尺寸的火炮，可能是5英寸榴弹炮，它们的接近时间是可以明显感觉到的。

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] — [dɜːrt][ɪn][ɔːl]

an	**increasing**	**whine**	**,**	**and**	**a**	**great**	**burst**	**on**	**the**	**percussion**	**—**	**dirt**	**in**	**all**
一个	增加	抱怨	,	和	一个	伟大的	爆裂	在	这	打击乐器	—	污垢	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	**.**
方向	.

一声越来越响的呜咽声，伴随着一阵猛烈的打击乐——尘土四散飞溅。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃel] [hɪt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][bæŋk] ,

And	**even**	**if**	**a**	**shell**	**hit**	**on**	**the**	**front**	**of**	**the**	**canal**	**bank**	**,**
和	甚至	如果	一个	壳	打	在	这	正面	的	这	运河	银行	,

即使炮弹击中了运河岸的正面，

[ænd; ənd][wʌn][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [faɪv] , [eɪt] ,

and	**one**	**were**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**bank**	**,**	**five**	**,**	**eight**	**,**
和	一	是	在	这	后退	的	这	银行	,	五	,	八	,

其中一人在银行后面，五人，八人，

[ɔːr][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][wʌn] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [wɜːr] ,

or	**ten**	**seconds**	**later**	**one**	**would**	**hear**	**a**	**belated**	**WHIRR**	**,**
或者	十	秒	之后	一	会	听到	一个	迟到的	呼呼	,

或者十秒钟后，就会听到一声迟来的呼啸声。

[ænd; ənd] [kɜːrvd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ʃel] [wʊd] [laɪt] — ['prɑːbəbli] [ˌpærə'bɑːlɪk] ['kɜ˞ːvz] [ɔːr] ['buːməræŋ] .

and	**curved**	**pieces**	**of**	**shell**	**would**	**light**	**—**	**probably**	**parabolic**	**curves**	**or**	**boomerangs**	**.**
和	弯曲	件	的	壳	会	光	—	大概	抛物线	曲线	或者	回旋镖	.

弯曲的贝壳碎片会发光——可能是抛物线或回旋镖形状。

[ðiːz] ['ʃɛlz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bæk] [kɪk] ;

These	**shells**	**have**	**a**	**great**	**back**	**kick**	**;**
这些	贝壳	有	一个	伟大的	后退	踢	;

这些贝壳的后坐力很大；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [gʌn] ['ʃræpnəl] [wiː; wi][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃel] — [ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [goʊ]

from	**the**	**field**	**gun**	**shrapnel**	**we**	**got**	**nothing**	**BEHIND**	**the**	**shell**	**—**	**all**	**the**	**pieces**	**go**
从	这	场地	枪	弹片	我们	得到	没有什么	在后面	这	壳	—	全部	这	件	去

['fɔːrwərd] .

forward	**.**
向前	.

从野战炮弹的弹片来看，炮弹后面什么也没有——所有的碎片都向前飞去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊɪtsər] ,

From	**the**	**howitzers**	**,**
从	这	榴弹炮	,

从榴弹炮来看，

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ɪn] [frʌnt] [ɪf] [ðeɪ] [bɜːrst][ɑːn] [pər'kʌʃ(ə)n] .

the	**danger**	**is**	**almost**	**as**	**great**	**behind**	**as**	**in**	**front**	**if**	**they**	**burst**	**on**	**percussion**	**.**
这	危险	是	几乎	作为	伟大的	在后面	作为	在	正面	如果	他们	爆裂	在	打击乐器	.

如果它们突然爆发，那么后面的危险几乎和前面一样大。

[ðen] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ʃræpnəl] — [er] - [bɜːrst] — [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] ,

Then	**the**	**large**	**shrapnel**	**—**	**air**	**-**	**burst**	**—**	**have**	**a**	**double**	**explosion**	**,**
然后	这	大的	弹片	—	空气	-	爆裂	—	有	一个	双倍的	爆炸	,

然后，巨大的弹片——空中爆炸——会发生双重爆炸，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ʃʊk] [ə; eɪ] [wet] [seɪl][fɔːr; fər] [tuː] [flæps] ;

as	if	a	giant	shook	a	wet	sail	for	two	flaps	;
作为	如果	一个	巨大的	摇晃	一个	湿的	帆	为了	二	襟翼	;

就像巨人抖动湿帆两下；

[fɜːrst][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [bɜːrst][ʌv; əv] [smoʊk] ; [ðen] [ə; eɪ] ['laɪtər] ['jeloʊ] [bɜːrst] [goʊz] [aʊt] [frʌm; frəm]

first	a	dark	green	burst	of	smoke	;	then	a	lighter	yellow	burst	goes	out	from
第一的	一个	黑暗的	绿色的	爆裂	的	抽烟	;	然后	一个	打火机	黄色的	爆裂	去	出去	从

[ðə; ði] ['sentər] ,

the	centre	,
这	中心	,

先是一股深绿色的烟雾；然后中心又冒出一股较浅的黄色烟雾。

['fɔːrwərdz] .

forwards	.
前进	.

向前。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	understand	the	why	of	it	.
我	做	不是	理解	这	为什么	的	它	.

我不明白为什么会这样。

[ðen] [ðə; ði] - - [ɪntʃ] ['ʃɛlz] : [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [hwɜːɪŋ] [kɔːrs] — [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] —

Then	the	10	-	inch	shells	:	a	deliberate	whirring	course	—	a	deafening	explosion	—
然后	这	-	-	英寸	贝壳	:	一个	商榷	嗡嗡声	课程	—	一个	震耳欲聋	爆炸	—

[blæk] [smoʊk] ,

black	smoke	,
黑色的	抽烟	,

然后是10英寸炮弹：一声呼啸而过——一声震耳欲聋的爆炸——滚滚黑烟，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] - [ɔːr] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	earth	70	or	80	feet	in	the	air	.
和	地球	-	或者	-	脚	在	这	空气	.

地球距离地面70或80英尺。

[ðiːz] ['ɔːlweɪz] [bɜːrst][ɑːn] [pər'kʌʃ(ə)n] .

These	always	burst	on	percussion	.
这些	总是	爆裂	在	打击乐器	.

它们总是以打击乐器发出嘹亮的声音。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gʌnz] [ɪz] ['riːəli] [wɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	constant	noise	of	our	own	guns	is	really	worse	on	the	nerves	than	the
这	持续的	噪音	的	我们的	自己的	枪支	是	真的	更糟	在	这	神经	比	这

[ʃel] ;

shell	;
壳	;

我们自己枪炮的持续噪音比炮弹本身更伤神经；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['defnɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [wɜːr] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ['goʊɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

there	is	the	deafening	noise	,	and	the	constant	whirr	of	shells	going	overhead	.
那里	是	这	震耳欲聋	噪音	,	和	这	持续的	呼呼	的	贝壳	去	开销	.

震耳欲聋的噪音，以及炮弹在头顶呼啸而过的持续不断的嗡嗡声。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌnɪr'baɪ] [gʌn] [ænd; ənd] ['evri] [kloʊz] [ʃel] .

The	earth	shakes	with	every	nearby	gun	and	every	close	shell	.
这	地球	奶昔	和	每一个	附近	枪	和	每一个	关闭	壳	.

附近每响起一声枪响，每飞过一枚炮弹，大地都会震动。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [krɔːs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	think	I	may	safely	enclose	a	cross	section	of	our	position	.
我	思考	我	可能	安全	括	一个	叉	部分	的	我们的	位置	.

我认为我可以安全地附上我们立场的横截面图。

[ðə; ði] [left] [ɪz] [ðə; ði] [frʌnt] : [ə; eɪ] [sloʊp] [daʊn] [ʌv; əv] - [fiːt] [ɪn] - [ja:dz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'næl] ,

The	left	is	the	front	:	a	slope	down	of	20	feet	in	100	yards	to	the	canal	,
这	左边	是	这	正面	:	一个	坡	向下	的	-	脚	在	-	码	到	这	运河	,

左侧是正面：100码内下降20英尺，直达运河。

[ə; eɪ] [haɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn] [iːtʃ] [bæŋk] ,

a	high	row	of	trees	on	each	bank	,
一个	高的	排	的	树木	在	每个	银行	,

两岸各有一排高高的树木，

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [ja:dz] [sloʊp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trentʃ] ,

then	a	short	40	yards	slope	up	to	the	summit	of	the	trench	,
然后	一个	短的	-	码	坡	向上	到	这	首脑	的	这	沟	,

然后是一段40码长的短坡，向上到达战壕顶部。

[wer] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] ; [ðen] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['waɪərd] [sloʊp] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sloʊp] ,

where	the	brain	of	the	outfit	was	;	then	a	telephone	wired	slope	,	and	on	the	sharp	slope	,
在哪里	这	脑	的	这	全套服装	曾是	;	然后	一个	电话	有线	坡	,	和	在	这	锋利的	坡	,

该组织的大脑所在之处；然后是一条架设了电话线的斜坡，以及陡峭的斜坡上，

[ðə; ði] ['dʌgauts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [oʊn] .

the	dugouts	,	including	my	own	.
这	球员休息区	,	包括	我的	自己的	.

球员休息区，包括我自己的。

[ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ə'fer] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [sloʊp] [ɪz] [ðə; ði] [gʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [menz] ['ʃeltər] [pɪts] .

The	nondescript	affair	on	the	low	slope	is	the	gun	position	,	behind	it	the	men's	shelter	pits	.
这	不伦不类	事务	在	这	低的	坡	是	这	枪	位置	,	在后面	它	这	男士	庇护所	坑	.

低矮斜坡上那毫不起眼的建筑是炮位，炮位后面是士兵的掩体。

[bɪ'haɪnd] [maɪ] ['dʌgaʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [smɔːl] [striːm] , [ɑːn] [ɪts] [fɑːr] [bæŋk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɑːlərd] ['wiləuz] ,

Behind	my	dugout	was	a	rapid	small	stream	,	on	its	far	bank	a	row	of	pollard	willows	,
在后面	我的	独木舟	曾是	一个	迅速的	小的	溪流	,	在	它是	远的	银行	一个	排	的	波拉德	柳树	,

我的独木舟后面是一条湍急的小溪，溪对岸长着一排修剪过的柳树。

[ðen] - [ja:dz] [ʌv; əv] [fiːld] , [ðen] [ə; eɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['pærələl] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [haɪ] [triːz] .

then	30	yards	of	field	,	then	a	road	with	two	parallel	rows	of	high	trees	.
然后	-	码	的	场地	,	然后	一个	路	和	二	平行线	行	的	高的	树木	.

然后是30码长的田地，再往后是一条路，路两旁并排长着高大的树木。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ə'gen] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv] [fiːldz] [tuː; tə] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪn] [gʌn] [pə'ziʃənz] [ɑːr; ər] [riːtʃt] .

Behind	this	again	,	several	hundred	yards	of	fields	to	cross	before	the	main	gun	positions	are	reached	.
在后面	这	再次	,	一些	百	码	的	字段	到	叉	前	这	主要的	枪	职位	是	达到	.

再往后走，还要穿过几百码的田野才能到达主要炮兵阵地。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['faɪər] [keɪm] [frʌm; frəm] [θriː] ['kwɔːrtərz] [left] ,

More	often	fire	came	from	three	quarters	left	,
更多的	经常	火	来了	从	三	四分之一	左边	,

火势通常来自左侧四分之三处。

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [rɪdʒ] [daɪd] [ə'weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [spɑːt]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	because	our	ridge	died	away	there	was	a	low	spot	over	which	they
和	因为	我们的	岭	死亡	离开	那里	曾是	一个	低的	点	超过	哪个	他们

[kʊd; kəd] [kʌm] ['prɪti] ['deɪndʒərəsli] .

could	come	pretty	dangerously	.
可以	来	漂亮的	危险地	.

由于我们的山脊消失了，出现了一个低洼地带，他们可以很危险地从那里过来。

[ðə; ði] [roʊd] ['θɜːrti] [ja:dz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	road	thirty	yards	behind	us	was	a	nightmare	to	me	.
这	路	三十	码	在后面	我们	曾是	一个	恶梦	到	我	.

我们身后三十码的那条路对我来说简直是噩梦。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv][wɔːr] [i'næktid] [ðer; ðər] .

I	saw	all	the	tragedies	of	war	enacted	there	.
我	锯	全部	这	悲剧	的	战争	已颁布	那里	.

我亲眼目睹了那里上演的所有战争悲剧。

[ə; eɪ]['wægən] , [ɔːr][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [streɪ] [mæn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ,

A	wagon	,	or	a	bunch	of	horses	,	or	a	stray	man	,	or	a	couple	of	men	,
一个	车皮	,	或者	一个	束	的	马匹	,	或者	一个	流浪	男人	,	或者	一个	夫妻	的	男人	,

一辆马车，或者一群马，或者一个流浪汉，或者几个男人，

[wʊd] [get] [ðer; ðər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃel] .

would	get	there	just	in	time	for	a	shell	.
会	得到	那里	只是	在	时间	为了	一个	壳	.

正好赶上贝壳。

[wʌn] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nɑːk] - [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbviəsli] ['laɪtli] ['wuːndɪd] ['krɔːlɪŋ]

One	would	see	the	absolute	knock	-	out	,	and	the	obviously	lightly	wounded	crawling
一	会	看	这	绝对	敲	-	出去	,	和	这	明显地	轻轻	受伤	爬行

[ɔːf] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ;

off	on	hands	and	knees	;
离开	在	双手	和	膝盖	;

你会看到对方被彻底击倒，而明显受了轻伤的人则手脚并用地爬走；

[ɔːr] [wɜːrs] [jet] , [æt; ət] [naɪt] , [wʌn] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði]['trædʒədi] — " [ðæt] [hɔːrs] [skriːm] " — [ɔːr]

or	worse	yet	,	at	night	,	one	would	hear	the	tragedy	—	"	that	horse	scream	"	—	or
或者	更糟	然而	,	在	夜晚	,	一	会	听到	这	悲剧	—	"	那	马	尖叫	"	—	或者

[ðə; ði]['mænz] [moʊn] .

the	man's	moan	.
这	男人的	呻吟	.

更糟糕的是，到了晚上，人们会听到悲剧——“那匹马的嘶鸣”——或者男人的呻吟。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wægənz][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] ([wʌn] ['evri] [hæf] ['aʊər][ɪn][smɑːrt]['ækʃ(ə)n]) ,

All	our	own	wagons	had	to	come	there	(	one	every	half	hour	in	smart	action	)	,
全部	我们的	自己的	马车	有	到	来	那里	(	一	每一个	一半	小时	在	聪明的	行动	)	,

我们自己的所有马车都必须开到那里（每半小时就有一辆，行动迅速），

[biː; bi] ['emptid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kærid] ['oʊvər][baɪ][hænd] .

be	emptied	,	and	the	ammunition	carried	over	by	hand	.
是	清空	,	和	这	弹药	携带	超过	经过	手	.

清空弹药箱，然后用手搬运弹药。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][gɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [nəːvs] ?

Do	you	wonder	that	the	road	got	on	our	nerves	?
做	你	想知道	那	这	路	得到	在	我们的	神经	?

你是否好奇为什么这条路让我们如此心烦意乱?

[ɑːn] [ðɪs] [roʊd] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] .

On	this	road	,	too	,	was	the	house	where	we	took	our	meals	.
在	这	路	,	也	,	曾是	这	房子	在哪里	我们	采取	我们的	餐	.

我们吃饭的那栋房子也在这条路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪt] ['sevrəl] [taɪmz] , ['wɪndoʊz] [ɔːl] [bloʊn] [ɪn][baɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['ʃɛlz] ,

It	was	hit	several	times	,	windows	all	blown	in	by	nearby	shells	,
它	曾是	打	一些	时代	,	视窗	全部	吹	在	经过	附近	贝壳	,

它被多次击中，附近的炮弹把窗户都震碎了。

[bʌt; bət][wʌn] [end] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

but	one	end	remained	for	us	.
但	一	结尾	剩余	为了	我们	.

但我们还有一个目标。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [ʌv; əv]['heɪdiːz] !

Seventeen	days	of	Hades	!
十七	天	的	哈迪斯	!

冥界十七天!

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][spend]

At	the	end	of	the	first	day	if	anyone	had	told	us	we	had	to	spend
在	这	结尾	的	这	第一的	天	如果	任何人	有	讲述	我们	我们	有	到	花费

[ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [ðer; ðər] ,

seventeen	days	there	,
十七	天	那里	,

第一天结束时，如果有人告诉我们必须在那里待十七天，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['foʊldɪd]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .

we	would	have	folded	our	hands	and	said	it	could	not	be	done	.
我们	会	有	折叠	我们的	双手	和	说	它	可以	不是	是	完毕	.

我们当时会束手无策，说这不可能做到。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kaʊntəˌmændid]

On	the	fifteenth	day	we	got	orders	to	go	out	,	but	that	was	countermanded
在	这	第十五	天	我们	得到	订单	到	去	出去	,	但	那	曾是	撤销

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

in	two	hours	.
在	二	小时	.

第十五天我们接到外出命令，但两个小时后该命令被取消了。

[tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

To	the	last	we	could	scarcely	believe	we	were	actually	to	get	out	.
到	这	最后的	我们	可以	几乎	相信	我们	是	实际上	到	得到	出去	.

直到最后一刻，我们都难以置信自己真的要逃出去了。

[ðə; ði] ['riːəl] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪts] ['seɪfti] ;

The	real	audacity	of	the	position	was	its	safety	;
这	真实的	大胆	的	这	位置	曾是	它是	安全	;

该立场真正的大胆之处在于它的安全性；

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [nuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

the	Germans	knew	to	a	foot	where	we	were	.
这	德国人	知道	到	一个	脚	在哪里	我们	是	.

德国人精确地知道我们的位置。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] "

I	think	I	told	you	of	some	of	the	"	you	must	stick	it	out	"
我	思考	我	讲述	你	的	一些	的	这	"	你	必须	戳	它	出去	"

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wiː; wi][gɑːt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [[frentʃ]]

messages	we	got	from	our	[	French	]
消息	我们	得到	从	我们的	[	法语	]

我想我跟你说过我们从[法国]那里收到的一些“你必须坚持下去”的信息。

['dʒen(ə)rəl] , — [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

General	,	—	they	put	it	up	to	us	.
一般的	,	—	他们	放	它	向上	到	我们	.

将军，——他们把决定权交给了我们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [slept] [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] , [wiː; wi][dɪd] .

It	is	a	wonder	to	me	that	we	slept	when	,	and	how	,	we	did	.
它	是	一个	想知道	到	我	那	我们	睡着了	什么时候	,	和	如何	,	我们	做过	.

我至今仍觉得不可思议，我们当时是怎么睡的，又是什么时候睡的。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ænd; ənd] [ˈiːtn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]

If	we	had	not	slept	and	eaten	as	well	as	possible	we	could	not
如果	我们	有	不是	睡着了	和	吃	作为	出色地	作为	可能的	我们	可以	不是

[hæv; həv] [ˈlæstɪd] .

have	lasted	.
有	持续	.

如果我们没有尽可能地保证充足的睡眠和饮食，我们就无法坚持下去。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,

And	while	we	were	doing	this	,
和	尽管	我们	是	正在做	这	,

在我们做这件事的时候，

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈkeɪbəld] [hoʊm] " [kəˈneɪdiən] [ɑːrˈtɪləri] [ɪn]

the	London	office	of	a	Canadian	newspaper	cabled	home	"	Canadian	Artillery	in
这	伦敦	办公室	的	一个	加拿大	报纸	有线	家	"	加拿大	炮兵	在

[rɪˈzɜːrv] .

reserve	.
预订	.

加拿大一家报纸的伦敦办事处向总部发来电报：“加拿大炮兵进入预备队。”

" [sʌtʃ] [ɪz] [feɪm] !

"	Such	is	fame	!
"	这样的	是	名声	!

这就是名声！

[ˈθɜːrzdeɪ] , [meɪ] 27th , - .

Thursday	,	May	27th	,	1915	.
周四	,	可能	27th	,	-	.

1915年5月27日，星期四。

[deɪ] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] .

Day	cloudy	and	chilly	.
天	多云	和	寒冷	.

阴天，天气寒冷。

[wiː; wi] [wɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgreɪtkoʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˈbɪts][ʌv; əv]

We	wore	our	greatcoats	most	of	the	afternoon	,	and	looked	for	bits	of
我们	穿着	我们的	大衣	最多	的	这	下午	,	和	看起来	为了	比特	的

[ˈsʌnlaɪt] [tuː; tə][get] [wɔːrm] .

sunlight	to	get	warm	.
阳光	到	得到	温暖的	.

我们整个下午都穿着大衣，到处寻找阳光照耀的地方取暖。

[əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈgʌnz] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈregjələr] " [blæk] - [sˈmɪθɪŋ] " .

About	two	o'clock	the	heavy	guns	gave	us	a	regular	"	black	-	smithing	"	.
关于	二	点钟	这	重的	枪支	给予	我们	一个	常规的	"	黑色的	-	锻造	"	.

大约两点钟，重炮给我们来了一次常规的“铁匠”式打击。

[ˈevri] [taɪm] [wiː; wi][ˈfaɪərd][wiː; wi] [druː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɔrnəts] [nest] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .

Every	time	we	fired	we	drew	a	perfect	hornet's	nest	about	our	heads	.
每一个	时间	我们	被解雇	我们	画	一个	完美的	大黄蜂的	巢	关于	我们的	头部	.

每次开火，我们都会在头顶画出一个完美的黄蜂窝。

[waɪl] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkæʒuəlti] , [ə; eɪ] [ʃel] [broʊk] [θruː] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,

While	attending	to	a	casualty	,	a	shell	broke	through	both	sides	of	the	trench	,
尽管	参加	到	一个	伤亡	,	一个	壳	打破	通过	两个都	侧面	的	这	沟	,

在救治伤员时，一枚炮弹穿透了战壕两侧。

[frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] , [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [ə'weɪ] .

front	and	back	,	about	twelve	feet	away	.
正面	和	后退	,	关于	十二	脚	离开	.

前后大约十二英尺远。

[ðə; ði]['zɪgzæg][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] .

The	zigzag	of	the	trench	was	between	it	and	us	,	and	we	escaped	.
这	之字形	的	这	沟	曾是	之间	它	和	我们	,	和	我们	逃脱	.

战壕呈之字形，挡在我们和它之间，我们得以逃脱。

[frʌm; frəm][maɪ] [bʌŋk] [ðə; ði] [muːn] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

From	my	bunk	the	moon	looks	down	at	me	,
从	我的	假寐	这	月亮	看起来	向下	在	我	,

从我的铺位上，月亮正俯视着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪslz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	the	wind	whistles	along	the	trench	like	a	corridor	.
和	这	风	哨声	沿着	这	沟	喜欢	一个	走廊	.

风沿着战壕呼啸而过，如同穿过一条走廊。

[æz; əz][ðə; ði] ['trentʃɪz] [rʌn] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ,

As	the	trenches	run	in	all	directions	they	catch	the	wind	however	it	blows	,
作为	这	战壕	跑步	在	全部	方向	他们	抓住	这	风	然而	它	打击	,

由于战壕向四面八方延伸，无论风往哪个方向吹，它们都会迎风而动。

[soʊ] [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] .

so	one	is	always	sure	of	a	good	draught	.
所以	一	是	总是	当然	的	一个	好的	草稿	.

所以总能喝到一杯好酒。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɔːf] [sɪns] [læst] ['sætərdeɪ] ,

We	have	not	had	our	clothes	off	since	last	Saturday	,
我们	有	不是	有	我们的	衣服	离开	自从	最后的	周六	,

从上周六到现在，我们都没脱过衣服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] .

and	there	is	no	near	prospect	of	getting	them	off	.
和	那里	是	不	靠近	前景	的	获得	他们	离开	.

而且近期内没有任何让他们脱身的希望。

['fraɪdeɪ] , [meɪ] 28th , - .

Friday	,	May	28th	,	1915	.
星期五	,	可能	28th	,	-	.

1915年5月28日，星期五。

['wɔːrmər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

Warmer	this	morning	and	sunny	,	a	quiet	morning	,	as	far	as	we	were
更温暖	这	早晨	和	阳光明媚	,	一个	安静的	早晨	,	作为	远的	作为	我们	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

今天早上天气晴朗，气温较高，对我们来说，这是一个安静的早晨。

[wʌn] ['bætəri] ['faɪərd] ['twenti] [raʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] " [sæt] [taɪt] " .

One	battery	fired	twenty	rounds	and	the	rest	"	sat	tight	"	.
一	电池	被解雇	二十	回合	和	这	休息	"	卫星	紧的	"	.

一个炮兵连发射了二十发子弹，其余炮兵则“按兵不动”。

['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [ə'raɪv] [ʃoʊ] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [meɪ] 7th ,

Newspapers	which	arrive	show	that	up	to	May	7th	,
报纸	哪个	到达	展示	那	向上	到	可能	7th	,

收到的报纸显示，截至5月7日，

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪk] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['iprɔ]

the	Canadian	public	has	made	no	guess	at	the	extent	of	the	battle	of	Ypres	.
这	加拿大	民众	有	制成	不	猜测	在	这	程度	的	这	战斗	的	伊普尔	.

加拿大公众对伊普尔战役的规模一无所知。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pepərz] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːr] [deɪz] ;

The	Canadian	papers	seem	to	have	lost	interest	in	it	after	the	first	four	days	;
这	加拿大	文件	似乎	到	有	丢失的	兴趣	在	它	后	这	第一的	四	天	;

加拿大报纸似乎在前四天之后就对此事失去了兴趣；

[ðɪs] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , [nuː'merɪkli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

this	regardless	of	the	fact	that	the	artillery	,	numerically	a	quarter	of	the	division	,
这	不管	的	这	事实	那	这	炮兵	,	数值上	一个	四分之一	的	这	分配	,

尽管炮兵部队在数量上占该师的四分之一，但这仍然成立。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

was	in	all	the	time	.
曾是	在	全部	这	时间	.

一直都在。

[wʌn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [raɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [rest] [kæmp] , [ænd; ənd] ['nevər] ['menʃənz] ['iprɔ]

One	correspondent	writes	from	the	Canadian	rest	camp	,	and	never	mentions	Ypres	.
一	通讯员	写	从	这	加拿大	休息	营	,	和	绝不	提及	伊普尔	.

一位通讯员从加拿大休整营发来消息，却从未提及伊普尔。

['ʌðər] [seɪ] [ðeɪ] [hɪr] ['hevi] ['bɔmbaːdiŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ərmɑːŋ'tjer] .

Others	say	they	hear	heavy	bombarding	which	appears	to	come	from	Armentieres	.
其他的	说	他们	听到	重的	轰炸	哪个	出现	到	来	从	阿尔芒蒂埃	.

其他人则说他们听到猛烈的炮火声，似乎来自阿尔芒蒂埃。

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] :

A	few	strokes	will	complete	the	picture	:
一个	很少	笔画	将要	完全的	这	图片	:

再画几笔，这幅画就完成了：

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] 29th * , - .

Wednesday	,	April	29th	*	,	1915	.
周三	,	四月	29th	*	,	-	.

1915年4月29日，星期三*。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnstənt] ,

This	morning	is	the	sixth	day	of	this	fight	;	it	has	been	constant	,
这	早晨	是	这	第六	天	的	这	斗争	;	它	有	到过	持续的	,

今天是这场战斗的第六天；战斗一直持续不断。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [gɑːt] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [naɪts] .

except	that	we	got	good	chance	to	sleep	for	the	last	two	nights	.
除了	那	我们	得到	好的	机会	到	睡觉	为了	这	最后的	二	夜晚	.

不过，我们最后两晚睡得还不错。

['aʊər; ɑːr] [men] [hæv; həv] [fɔːt] [bɪ'jɑːnd] [preɪz] .

Our	men	have	fought	beyond	praise	.
我们的	男人	有	战斗	超过	称赞	.

我们的战士们英勇作战，功不可没。

[kə'neɪdiən] ['soʊldʒərz] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] ['stændərd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [pɑː'sterəti] ['bɪzi]
Canadian **soldiers** **have** **set** **a** **standard** **for** **themselves** **which** **will** **keep** **posterity** **busy**
加拿大 士兵 有 放 一个 标准 为了 他们自己 哪个 将要 保持 后人 忙碌的
[tuː; tə] [sər'pæs] .
to **surpass** **.**
到 超过 .

加拿大士兵为自己树立了榜样，后人将努力超越这一榜样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] ['pʌblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] . [wʌn] ['gʌnz] ['kæptʃərd] [wɜːr; wər] [kə'neɪdiən] .
And **the** **War** **Office** **published** **that** **the** **4** **.** **1** **guns** **captured** **were** **Canadian** **.**
和 这 战争 办公室 已发布 那 这 4 . 1 枪支 捕获 是 加拿大 .

英国陆军部公布，缴获的 4.1 门火炮是加拿大制造的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] : [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [nɑːt] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʌn] [soʊ] [fɑːr] [baɪ] ['kæptʃər] .
They **were** **not** **:** **the** **division** **has** **not** **lost** **a** **gun** **so** **far** **by** **capture** **.**
他们 是 不是 : 这 分配 有 不是 丢失的 一个 枪 所以 远的 经过 捕获 .

事实并非如此：该师至今还没有因被俘而损失任何一支枪。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] .
We **will** **make** **a** **good** **job** **of** **it** **—** **if** **we** **can** **.**
我们 将要 制作 一个 好的 工作 的 它 — 如果 我们 能 .

我们会尽力做好这件事——如果可以的话。

* [[sɪk]] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['eɪprəl] 28th . — [ə; eɪ] . [el] . , - .
***** **[** **sic** **]** **This** **should** **read** **April** **28th** **.** **—** **A** **.** **L** **.** **,** **1995** **.**
* [原文如此] 这 应该 读 四月 28th . — 一个 . L . , - .

* [原文如此] 应为 1995 年 4 月 28 日。—AL，1995 年。

[meɪ] 1st , - .
May **1st** **,** **1915** **.**
可能 1st , - .

1915年5月1日。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [naɪnθ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
This **is** **the** **ninth** **day** **that** **we** **have** **stuck** **to** **the** **ridge** **,**
这 是 这 第九 天 那 我们 有 卡住 到 这 岭 ,

这是我们坚守山脊的第九天了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætəriz] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] .
and **the** **batteries** **have** **fought** **with** **a** **steadiness** **which** **is** **beyond** **all** **praise** **.**
和 这 电池 有 战斗 和 一个 稳定性 哪个 是 超过 全部 称赞 .

电池表现出的稳定性令人赞叹不已。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['kæʒuəltiz] [ɪn] [men] , ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ,
If **I** **could** **say** **what** **our** **casualties** **in** **men** **,** **guns** **,** **and** **horses** **were** **,**
如果 我 可以 说 什么 我们的 伤亡 在 男人 , 枪支 , 和 马匹 是 ,

如果我能说出我们在人员、枪支和马匹方面的伤亡情况，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] ['kɔːrnər] ;
you **would** **see** **at** **a** **glance** **it** **has** **been** **a** **hot** **corner** **;**
你 会 看 在 一个 瞥一眼 它 有 到过 一个 热的 角落 ;

一眼就能看出，这里一直是个热门地段；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [gɑːt] ,
but **we** **have** **given** **better** **than** **we** **got** **,**
但 我们 有 给定 更好的 比 我们 得到 ,

但是我们付出的比得到的要多。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['kæʒuəltiz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [frʌnt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm] [ɑːr'tɪləri] ,
for **the** **German** **casualties** **from** **this** **front** **have** **been** **largely** **from** **artillery** **,**
为了 这 德语 伤亡 从 这 正面 有 到过 很大程度上 从 炮兵 ,

德军在该战线上的伤亡主要来自炮火。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

except	for	the	French	attack	of	yesterday	and	the	day	before	,
除了	为了	这	法语	攻击	的	昨天	和	这	天	前	,

除了昨天和前天的法国袭击之外，

[wen] [ðeɪ] [əd'vænst] [ə'priːʃəbli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] .

when	they	advanced	appreciably	on	our	left	.
什么时候	他们	先进的	明显地	在	我们的	左边	.

当他们从我们左侧明显推进时。

[ðə; ði] [frʌnt] , [haʊ'evər] , [dʒʌst] [hɪr] [rɪ'meɪnz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	front	,	however	,	just	here	remains	where	it	was	,
这	正面	,	然而	,	只是	这里	遗迹	在哪里	它	曾是	,

然而，前线在这里仍然保持原状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] ['faɪər][ɪz] ['veri] ['hevi] — [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] ['hevi] [hɪr] [æz; əz][ɑːn] ['eni] [pɑːrt]

and	the	artillery	fire	is	very	heavy	—	I	think	as	heavy	here	as	on	any	part
和	这	炮兵	火	是	非常	重的	—	我	思考	作为	重的	这里	作为	在	任何	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

of	the	line	,
的	这	线	,

炮火非常猛烈——我认为这里的炮火强度不亚于战线上的任何其他地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [krɔːs] - [roʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

with	the	exception	of	certain	cross	-	roads	which	are	the	particular	object	of
和	这	例外	的	肯定	叉	-	道路	哪个	是	这	特别的	目的	的

['faɪər] .

fire	.
火	.

除了某些十字路口，这些路口是火灾的特定目标。

[ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [deɪz] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ,

The	first	four	days	the	anxiety	was	wearing	,
这	第一的	四	天	这	焦虑	曾是	穿着	,

头四天焦虑感令人难以承受。

[fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [kɔːr] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər]

for	we	did	not	know	at	what	minute	the	German	army	corps	would	come	for
为了	我们	做过	不是	知道	在	什么	分钟	这	德语	军队	兵团	会	来	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

因为我们不知道德国军团会在什么时候来抓我们。

[wiː; wi][laɪ] [aʊt] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

We	lie	out	in	support	of	the	French	troops	entirely	,	and	are	working	with
我们	说谎	出去	在	支持	的	这	法语	军队	完全	,	和	是	在职的	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们完全支持法国军队，并与他们并肩作战。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ['evɪdəntli] [greɪt] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ,

Since	that	time	evidently	great	reinforcements	have	come	in	,
自从	那	时间	显然	伟大的	增援部队	有	来	在	,

自那时以来，显然已经有大量援军抵达。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	now	we	have	a	most	formidable	force	of	artillery	to	turn	on	them	.
和	现在	我们	有	一个	最多	强大	力量	的	炮兵	到	转动	在	他们	.

现在我们拥有了一支极其强大的炮兵力量，可以对他们发起猛攻。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] ; [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌmər] - [laɪk] .

Fortunately	**the**	**weather**	**has**	**been**	**good**	**;**	**the**	**days**	**are**	**hot**	**and**	**summer**	**-**	**like**	**.**
幸运的是	这	天气	有	到过	好的	;	这	天	是	热的	和	夏天	-	喜欢	.

幸运的是，天气一直很好；白天炎热，像夏天一样。

['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][bæd] [smelz] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedʒroʊ] [ɪn] [bluːm] .

Yesterday	**in**	**the**	**press**	**of**	**bad**	**smells**	**I**	**got**	**a**	**whiff**	**of**	**a**	**hedgerow**	**in**	**bloom**	**.**
昨天	在	这	按	的	坏的	气味	我	得到	一个	闻	的	一个	树篱	在	盛开	.

昨天，在各种难闻的气味中，我闻到了一股盛开的树篱的香味。

[ðə; ði][bɜːrdz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] ['twɪtər] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]

The	**birds**	**perch**	**on**	**the**	**trees**	**over**	**our**	**heads**	**and**	**twitter**	**away**	**as**	**if**	**there**
这	鸟类	栖息	在	这	树木	超过	我们的	头部	和	叽叽喳喳	离开	作为	如果	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

was	**nothing**	**to**	**worry**	**about**	**.**
曾是	没有什么	到	担心	关于	.

鸟儿栖息在我们头顶的树上，叽叽喳喳地叫着，仿佛没有什么可担心的。

['bɑːnfaɪər][ɪz] [stɪl] [wel] .

Bonfire	**is**	**still**	**well**	**.**
篝火	是	仍然	出色地	.

篝火依然安然无恙。

[aɪ][duː] [hoʊp] [hiː; hi] [gets] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .

I	**do**	**hope**	**he**	**gets**	**through**	**all**	**right**	**.**
我	做	希望	他	获得	通过	全部	正确的	.

我真心希望他能平安无事。

['flændərz] , [mɑːrtʃ] 30th , - .

Flanders	**,**	**March**	**30th**	**,**	**1915**	**.**
弗兰德斯	,	行进	30th	,	-	.

佛兰德斯，1915年3月30日。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn] [twelv] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

The	**Brigade**	**is**	**actually**	**in**	**twelve**	**different**	**places**	**.**
这	旅	是	实际上	在	十二	不同的	地方	.

该旅实际上分布在十二个不同的地方。

[ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kɑːləm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən] [laɪnz] [ɑːr; ər] [bæk] ,

The	**ammunition**	**column**	**and**	**the**	**horse**	**and**	**wagon**	**lines**	**are**	**back**	**,**
这	弹药	柱子	和	这	马	和	车皮	线条	是	后退	,

弹药纵队和马车队伍都恢复了。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɔːrpərəl] ['vɪzɪts] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

and	**my**	**corporal**	**visits**	**them**	**every**	**day**	**.**
和	我的	下士	访问	他们	每一个	天	.

我的下士每天都去看望他们。

[aɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [gʌn] [laɪnz] ; ['eni] ['kæʒuəlti] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

I	**attend**	**the**	**gun**	**lines**	**;**	**any**	**casualty**	**is**	**reported**	**by**	**telephone**	**,**	**and**	**I**	**go**	**to**	**it**
我	出席	这	枪	线条	;	任何	伤亡	是	据报道	经过	电话	,	和	我	去	到	它

.

:

.

我负责前线防线；任何伤亡都会通过电话报告，然后我会赶到现场。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sɪk] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɪl] [dɑːrk] ,

The	**wounded**	**and**	**sick**	**stay**	**where**	**they**	**are**	**till**	**dark**	**,**
这	受伤	和	生病的	停留	在哪里	他们	是	直到	黑暗的	,

伤病员要待在原地直到天黑。

[wen] [ðə; ði] [fiːld] ['æmbjulənsiz] [goʊ]['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] [graʊndz] [ænd; ənd] [kə'lekt] .

when	the	field	ambulances	go	over	certain	grounds	and	collect	.
什么时候	这	场地	救护车	去	超过	肯定	理由	和	收集	.

当野战救护车经过特定区域并进行收集时。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [in'teild] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [tɪl] [naɪt] ,

A	good	deal	of	suffering	is	entailed	by	the	delay	till	night	,
一个	好的	交易	的	痛苦	是	包含	经过	这	延迟	直到	夜晚	,

拖延到晚上会带来相当大的痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər]['viːək(ə)lz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊdz] [wɪ'ðɪn] - [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	is	useless	for	vehicles	to	go	on	the	roads	within	1500	yards	of	the
但	它	是	无用	为了	车辆	到	去	在	这	道路	之内	-	码	的	这

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

但是，车辆在距离战壕 1500 码以内的道路上行驶是没有意义的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] .

They	are	willing	enough	to	go	.
他们	是	愿意的	足够的	到	去	.

他们很乐意前往。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ['ɪndʒəriz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Most	of	the	trench	injuries	are	of	the	head	,
最多	的	这	沟	受伤	是	的	这	头	,

战壕伤亡大多发生在头部。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['wɔːrfer] [æz; əz]

and	therefore	there	is	a	high	proportion	of	killed	in	the	daily	warfare	as
和	所以	那里	是	一个	高的	部分	的	被杀	在	这	日常的	战争	作为

[ə'poʊzd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] .

opposed	to	an	attack	.
反对	到	一个	攻击	.

因此，日常战争中的死亡人数比例远高于袭击造成的死亡人数。

['aʊər; ɑːr] [kə'neɪdiən] [plɑːts] [fɪl] [ʌp] ['ræpɪdli] .

Our	Canadian	plots	fill	up	rapidly	.
我们的	加拿大	图表	充满	向上	快速	.

我们的加拿大地块很快就会被订满。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] [læst] [noʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

And	here	is	one	last	note	to	his	mother	:
和	这里	是	一	最后的	笔记	到	他的	母亲	:

最后，他还要给母亲留下最后一句话：

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iprɔ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər]

On	the	eve	of	the	battle	of	Ypres	I	was	indebted	to	you	for	a	letter
在	这	前夕	的	这	战斗	的	伊普尔	我	曾是	负债累累	到	你	为了	一个	信

[wɪtʃ] [sed] " [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [dʒæk] ,

which	said	"	take	good	care	of	my	son	Jack	,
哪个	说	"	拿	好的	关心	的	我的	儿子	杰克	,

在伊普尔战役前夕，我曾收到你的一封信，信中说“请好好照顾我的儿子杰克”，我对此感激不尽。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ʌn'maɪndfl] [ðæt] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wiː; wi] [seɪv] [wiː; wi] [luːz] .

but	I	would	not	have	you	unmindful	that	,	sometimes	,	when	we	save	we	lose	.
但	我	会	不是	有	你	漫不经心	那	,	有时	,	什么时候	我们	节省	我们	失去	.

但我希望你们不要忘记，有时候，当我们节省的时候，我们反而会失去。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [læst] ['hæpi] [freɪz] [tuː; tə] [θæŋk] .

"	I	have	that	last	happy	phrase	to	thank	.
"	我	有	那	最后的	快乐的	短语	到	感谢	.

“我得感谢最后那句令人愉悦的话。”

['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['eriəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ʃeld] ,

Often	when	I	had	to	go	out	over	the	areas	that	were	being	shelled	,
经常	什么时候	我	有	到	去	出去	超过	这	区域	那	是	存在	带壳	,

我经常要到炮击地区执行任务时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

it	came	into	my	mind	.
它	来了	进入	我的	头脑	.

我突然想到了这件事。

[aɪ] [wʊd] ['ʃoʊldər] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] " [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] " .

I	would	shoulder	the	box	,	and	"	go	to	it	"	.
我	会	肩膀	这	盒子	,	和	"	去	到	它	"	.

我会扛起箱子，然后“去干活”。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [saʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [ʃer] [ɪn]

At	this	time	the	Canadian	division	was	moving	south	to	take	its	share	in
在	这	时间	这	加拿大	分配	曾是	移动	南	到	拿	它是	分享	在

此时，加拿大师正向南推进，以承担其应承担的份额。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][lɑː] - ['sektər] .

the	events	that	happened	in	the	La	Bassee	sector	.
这	活动	那	发生	在	这	拉	-	行业	.

拉巴塞地区发生的事件。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :

Here	is	the	record	:
这里	是	这	记录	:

以下是记录：

['tuːzdeɪ] , [dʒuːn] 1st , - .

Tuesday	,	June	1st	,	1915	.
周二	,	六月	1st	,	-	.

1915年6月1日，星期二。

[wʌn] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [maɪlz] [ˌnɔːrθ'iːst] [ʌv; əv] [fɛs'tuːbərt] , [nɪr] [lɑː] - .

1	-	1	/	2	miles	northeast	of	Festubert	,	near	La	Bassee	.
1	-	1	/	2	英里	东北	的	费斯图贝尔	,	靠近	拉	-	.

费斯图贝尔东北方向 1.5 英里处，靠近拉巴塞。

[læst] [naɪt] [ə; eɪ] - [ˌpiː 'ɑːr] .

Last	night	a	15	pr	.
最后的	夜晚	一个	-	公关	.

昨晚有15对。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːr] - [ɪntʃ] ['haʊɪtsər] ['faɪərd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][eɪt] [tɪl] [fɔːr] ;

and	a	4	-	inch	howitzer	fired	at	intervals	of	five	minutes	from	8	till	4	;
和	一个	4	-	英寸	榴弹炮	被解雇	在	间隔	的	五	分钟	从	8	直到	4	;

一门 4 英寸榴弹炮从 8 点到 4 点，每隔 5 分钟发射一次；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] - [ɔːr] - [ja:dz] — [ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] [prə'siːdʒər] ;

most	of	them	within	500	or	600	yards	—	a	very	tiresome	procedure	;
最多	的	他们	之内	-	或者	-	码	—	一个	非常	令人厌烦	程序	;

大多数都在 500 或 600 码以内——这是一个非常繁琐的过程；

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] ['redʒɪstərd] [roʊdz] .

much	of	it	is	on	registered	roads	.
很多	的	它	是	在	挂号的	道路	.

其中大部分都在已登记的道路上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [lə] ['tʊərɛt] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] [laɪnz] ,

In	the	morning	I	walked	out	to	Le	Touret	to	the	wagon	lines	,
在	这	早晨	我	步行	出去	到	乐	图雷特	到	这	车皮	线条	,

早上我步行前往勒图雷的马车道，

[gɑːt]['bɑːnfaɪər] , [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət] - - [lez] - [bə'θjun] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
got Bonfire , and rode to the headquarters at Vendin - lez - Bethune , a little
得到 篝火 , 和 骑 到 这 总部 在 - - 莱兹 - 贝休恩 , 一个 小的
['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][maɪl][pæst] [bə'θjun] .
village a mile past Bethune .
村庄 一个 英里 过去的 贝休恩 .

拿到篝火后，骑马前往位于贝蒂讷以西一英里处的小村庄 Vendin-lez-Bethune 的总部。

[left] [ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] .
Left the horse at the lines and walked back again .
左边 这 马 在 这 线条 和 步行 后退 再次 .

把马留在原地，然后走回去。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] 1st [kɪld] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [tuː] [men] ;
An unfortunate shell in the 1st killed a sergeant and wounded two men ;
一个 不幸 壳 在 这 1st 被杀 一个 军士 和 受伤 二 男人 ;

第一营一枚不幸的炮弹炸死了一名军士，并造成两名士兵受伤；

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [im'pleismənts] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːt] [ɪ'skeɪpt] .
thanks to the strong emplacements the rest of the crew escaped .
谢谢 到 这 强的 阵地 这 休息 的 这 全体人员 逃脱 .

多亏了坚固的防御工事，其余船员才得以逃脱。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bætəriz] [ænd; ənd][sed] [gʊd] - [baɪ] .
In the evening went around the batteries and said good - bye .
在 这 晚上 去 大约 这 电池 和 说 好的 - 再见 .

晚上绕着炮台走了一圈，道了别。

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [ðeɪ] [leɪd] [ə'weɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] .
We stood by while they laid away the sergeant who was killed .
我们 站立 经过 尽管 他们 铺设 离开 这 军士 WHO 曾是 被杀 .

我们站在一旁，看着他们安葬那位阵亡的警官。

[kaɪnd][hændz][hæv; həv] [meɪd] [tuː] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [riθs] [ʌv; əv]['roʊziz] ; [ðə; ði] [greɪv] ['ʌndər][æn; ən]
Kind hands have made two pathetic little wreaths of roses ; the grave under an
种类 双手 有 制成 二 可怜的 小的 花圈 的 玫瑰 ; 这 严重 在下面 一个
['æp(ə)l] - [triː] ,
apple - tree ,
苹果 - 树 ,

好心人的手做了两个可怜兮兮的小玫瑰花环；坟墓在一棵苹果树下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ə; eɪ] [siːdʒ] - [læmp][held][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .
and the moon rising over the horizon ; a siege - lamp held for the book .
和 这 月亮 上升 超过 这 地平线 ; 一个 围城 - 灯 握住 为了 这 书 .

月亮从地平线上升起；一盏攻城灯为这本书而立。

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [deɪz] [ðə; ði]['gʌnz][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] - .
Of the last 41 days the guns have been in action 33 .
的 这 最后的 - 天 这 枪支 有 到过 在 行动 - .

过去 41 天里，这些大炮使用了 33 天。

['kæptɪn] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [leɪt] [wɪð; wɪθ][fɔːrt] ['^æri] [hɔːrs] , [ə'raɪvd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Captain Lockhart , late with Fort Garry Horse , arrived to relieve me .
队长 洛克哈特 , 晚的 和 堡 加里 马 , 到达的 到 缓解 我 .

洛克哈特上尉率领加里堡骑兵队姗姗来迟，接替了我的工作。

[aɪ]['hændɪd]['oʊvər] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [laɪnz] ,
I handed over , came up to the horse lines ,
我 递交 超过 , 来了 向上 到 这 马 线条 ,

我交出了东西，走到马厩边，

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	slept	in	a	covered	wagon	in	a	courtyard	.
和	睡着了	在	一个	涵盖	车皮	在	一个	庭院	.

他们睡在院子里的篷车里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt] — [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɪntɪmət]

We	were	all	sorry	to	part	—	the	four	of	us	have	been	very	intimate
我们	是	全部	对不起	到	部分	—	这	四	的	我们	有	到过	非常	亲密的

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd] ['pɜːrfɪktli] — [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][ept]

and	had	agreed	perfectly	—	and	friendships	under	these	circumstances	are	apt
和	有	同意	完美	—	和	友谊	在下面	这些	情况	是	易于

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

to	be	the	real	thing	.
到	是	这	真实的	事物	.

我们都很舍不得分别——我们四个人关系非常亲密，而且彼此之间也达成了完美的共识——在这种情况下，友谊往往是真挚的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt]['kɔːrnər] ,

I	am	sorry	to	leave	them	in	such	a	hot	corner	,
我	是	对不起	到	离开	他们	在	这样的	一个	热的	角落	,

我很抱歉让他们陷入如此困境。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [tʃuːz] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .

but	cannot	choose	and	must	obey	orders	.
但	不能	选择	和	必须	服从	订单	.

但他没有选择权，必须服从命令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [streɪn] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ,

It	is	a	great	relief	from	strain	,	I	must	admit	,	to	be	out	,
它	是	一个	伟大的	宽慰	从	拉紧	,	我	必须	承认	,	到	是	出去	,

我必须承认，外出确实能大大缓解压力。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] .

but	I	could	wish	that	they	all	were	.
但	我	可以	希望	那	他们	全部	是	.

但我希望他们都是那样。

[ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['læstɪd] [tuː] [mʌnθs] [prɪ'saɪsli] ,

This	phase	of	the	war	lasted	two	months	precisely	,
这	阶段	的	这	战争	持续	二	几个月	恰恰	,

战争的这一阶段持续了整整两个月。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɑːn] [mə'kreɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [sɪns] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]

and	to	John	McCrae	it	must	have	seemed	a	lifetime	since	he	went	into
和	到	约翰	麦克雷	它	必须	有	似乎	一个	寿命	自从	他	去	进入

[ðɪs] ['memərəb(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

this	memorable	action	.
这	难忘	行动	.

对约翰·麦克雷来说，距离他参与那场令人难忘的战斗仿佛已经过去了一个世纪。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iprɔ] [rɪ'siːvd] [skænt] ['menʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz]

The	events	preceding	the	second	battle	of	Ypres	received	scant	mention	in	his	letters
这	活动	前	这	第二	战斗	的	伊普尔	已收到	稀少	提到	在	他的	信件

;

;

;

他的信件中很少提及第二次伊普尔战役之前的事件；

[bʌt; bət] [wʌn] [rɪ'meɪnz] , [wɪtʃ] [brɪŋz] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [muːvz] [ʌv; əv] [ðæt]

but	one	remains	,	which	brings	into	relief	one	of	the	many	moves	of	that
但	一	遗迹	,	哪个	带来	进入	宽慰	一	的	这	许多	移动	的	那

[tuː'mʌltʃuəs] [taɪm] .

tumultuous	time	.
动荡的	时间	.

但其中一件仍然保留了下来，这凸显了那段动荡时期众多举措之一。

['eɪprəl] 1st , - .

April	1st	,	1915	.
四月	1st	,	-	.

1915年4月1日。

[wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , ['getɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [dɑːrk] .

We	moved	out	in	the	late	afternoon	,	getting	on	the	road	a	little	after	dark	.
我们	已搬	出去	在	这	晚的	下午	,	获得	在	这	路	一个	小的	后	黑暗的	.

我们傍晚时分搬了出去，天黑后不久才上路。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ] ['deɪndʒər] ,

Such	a	move	is	not	unattended	by	danger	,
这样的	一个	移动	是	不是	无人看管	经过	危险	,

这样的举动并非没有危险。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['lɪmbərz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃel] [zoʊn] [ɪn] ['deɪlaɪt]

for	to	bring	horses	and	limbers	down	the	roads	in	the	shell	zone	in	daylight
为了	到	带来	马匹	和	支腿	向下	这	道路	在	这	壳	区	在	日光

['rendərz] [ðem; ðəm] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

renders	them	liable	to	observation	,
渲染	他们	容易	到	观察	,

因为在炮火区白天赶着马匹和炮车沿着道路行驶，很容易被人发现。

['eriəl] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

aerial	or	otherwise	.
天线	或者	否则	.

无论是空中或其他方式。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʌsti] ,

More	than	that	,	the	roads	are	now	beginning	to	be	dusty	,
更多的	比	那	,	这	道路	是	现在	开始	到	是	尘土飞扬	,

不仅如此，道路现在也开始扬起尘土了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['kæriz] [fɑːr] .

and	at	all	times	there	is	the	noise	which	carries	far	.
和	在	全部	时代	那里	是	这	噪音	哪个	携带	远的	.

而且时时刻刻都有传得很远的噪音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(In Flanders Fields, and Other Poems)

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðer; ðər] ['bætəri] [bʊks] , [soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [sə'spekt] [ə; eɪ]
The 这 **roads** 道路 **are** 是 **nearly** 几乎 **all** 全部 **registered** 挂号的 **in** 在 **their** 他们的 **battery** 电池 **books** 图书 **,** , **so** 所以 **if** 如果 **they** 他们 **suspect** 怀疑 **a** 一个
[muːv] ,
move 移动 **,** ,

几乎所有道路都已在他们的电池登记簿上登记，所以如果他们怀疑有车辆移动，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːs] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] .
it 它 **is** 是 **the** 这 **natural** 自然的 **thing** 事物 **to** 到 **loose** 松动的 **off** 离开 **a** 一个 **few** 很少 **rounds** 回合 **.** .

输掉几轮是很正常的。

[haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːrn] [aʊt] ,
However 然而 **,** , **our** 我们的 **anxiety** 焦虑 **was** 曾是 **not** 不是 **borne** 出生 **out** 出去 **,** ,

然而，我们的担忧并没有成为现实。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [zoʊn] [baɪ][eɪt] . - — [ə; eɪ][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [ɪn]
and 和 **we** 我们 **got** 得到 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **danger** 危险 **zone** 区 **by** 经过 **8** 8 **.** . **30** - **—** — **a** 一个 **not** 不是 **too** 也 **long** 长的 **march** 行进 **in** 在
[ðə; ði][dɑːrk] ,
the 这 **dark** 黑暗的 **,** ,

我们在8点30分之前脱离了危险区域——在黑暗中行军的时间并不算太长。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fʊl] [muːn] .
and 和 **then** 然后 **for** 为了 **the** 这 **last** 最后的 **of** 的 **the** 这 **march** 行进 **a** 一个 **glorious** 辉煌 **full** 满的 **moon** 月亮 **.** .

游行队伍行进到最后，出现了一轮皎洁的满月。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['evriwer] [ɑːr; ər][æz; əz][dɑːrk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ['nɔɪzɪz]
The 这 **houses** 房屋 **everywhere** 到处 **are** 是 **as** 作为 **dark** 黑暗的 **as** 作为 **possible** 可能的 **,** , **and** 和 **on** 在 **the** 这 **roads** 道路 **noises** 噪音
[bʌt; bət][noʊ] [laɪts] .
but 但 **no** 不 **lights** 灯 **.** .

到处都是漆黑一片的房子，路上只有噪音，没有灯光。

[wʌn] [goʊz][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
One 一 **goes** 去 **on** 在 **by** 经过 **the** 这 **long** 长的 **rows** 行 **of** 的 **trees** 树木 **that** 那 **are** 是 **so** 所以 **numerous** 很多的 **in** 在 **this** 这 **country** 国家 **,** ,

沿着这条路继续前行，路旁是成排的树木，这种树木在这个国家非常普遍。

[ɑːn] ['kɒblstəʊnz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [roʊdz] , ['wɑtʃɪŋ] [wʌnz] ['hɔːrsɪz] - [ɪrz] ['wægɪŋ] , [ænd; ənd]
on 在 **cobblestones** 鹅卵石 **and** 和 **country** 国家 **roads** 道路 **,** , **watching** 观看 **one's** 一个人的 **horses** 马匹 **'** - **ears** 耳朵 **wagging** 摇尾巴 **,** , **and** 和
['siːɪŋ] [nɑːt] [mʌtʃ] [els] .
seeing 看到 **not** 不是 **much** 很多 **else** 别的 **.** .

在鹅卵石路和乡村道路上，看着马儿摇晃的耳朵，除此之外，什么也看不到。

['aʊər; ɑːr][mæps][ɑːr; ər] [wel] ['stʌdid] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] ,
Our 我们的 **maps** 地图 **are** 是 **well** 出色地 **studied** 研究 **before** 前 **we** 我们 **start** 开始 **,** ,

出发前，我们已经仔细研究过地图。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['terətɔːri] .

and	this	time	we	are	not	far	out	of	familiar	territory	.
和	这	时间	我们	是	不是	远的	出去	的	熟悉的	领土	.

而这一次，我们离熟悉的领域并不远。

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['bɪlɪt] [ə'baʊt] - — [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːrmhaʊs] ;

We	got	to	our	new	billet	about	10	—	quite	a	good	farmhouse	;
我们	得到	到	我们的	新的	坯料	关于	-	—	相当	一个	好的	农家	;

我们大约10点到达了新的住处——一个相当不错的农舍；

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃel]

and	almost	at	once	one	feels	the	relief	of	the	strain	of	being	in	the	shell
和	几乎	在	一次	一	感觉	这	宽慰	的	这	拉紧	的	存在	在	这	壳

[zoʊn] .

zone	.
区	.

几乎立刻就能感受到身处安全区带来的压力缓解。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər] ;

I	cannot	say	I	had	noticed	it	when	there	;
我	不能	说	我	有	注意到	它	什么时候	那里	;

我不能说我当时在那里的时候注意到了它；

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'liːvd] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	one	is	distinctly	relieved	when	out	of	it	.
但	一	是	明显地	松了口气	什么时候	出去	的	它	.

但脱离这种状态后，人们会明显感到轻松。

[sʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] ['flændərz] [fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

Such	,	then	,	was	the	life	in	Flanders	fields	in	which	the	verse	was	born	.
这样的	,	然后	,	曾是	这	生活	在	弗兰德斯	字段	在	哪个	这	诗	曾是	出生	.

这就是弗兰德斯战场上的生活，这首诗歌也诞生于此。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [mɪr] [sər'maɪz] .

This	is	no	mere	surmise	.
这	是	不	仅仅	推测	.

这并非仅仅是猜测。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [iː] . ['dʌbljuː] . [biː] . ['mɔːrɪsən] , [siː] . [biː] . , [siː] . [em]

There	is	a	letter	from	Major	-	General	E	.	W	.	B	.	Morrison	,	C	.	B	.	,	C	.	M
那里	是	一个	信	从	主要的	-	一般的	E	.	W	.	B	.	莫里森	,	C	.	B	.	,	C	.	M

. [dʒiː] . , [diː] . [es] . [oʊ] . ,

.	G	.	,	D	.	S	.	O	.	,
.	G	.	,	D	.	S	.	哦	.	,

有一封来自少将EWB Morrison（CB、CMG、DSO）的信函：

[huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪk'splɪsɪt] .

who	commanded	the	Brigade	at	the	time	,	which	is	quite	explicit	.
WHO	命令	这	旅	在	这	时间	,	哪个	是	相当	显式	.

当时的旅长是谁，这一点非常明确。

" [ðɪs] ['poʊəm] , " ['dʒen(ə)rəl] ['mɔːrɪsən] [raɪts] ,

"	This	poem	,	"	General	Morrison	writes	,
"	这	诗	,	"	一般的	莫里森	写	,

“这首诗，”莫里森将军写道，“

" [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [blʌd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd]

"	was	literally	born	of	fire	and	blood	during	the	hottest	phase	of	the	second
"	曾是	字面上地	出生	的	火	和	血	期间	这	最热门	阶段	的	这	第二

['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['iprɔ] .

battle	of	Ypres	.
战斗	的	伊普尔	.

“它实际上是在第二次伊普尔战役最激烈的阶段，由烈火和鲜血铸成的。”

[maɪ] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['iprɔ] [kə'næl]

My	headquarters	were	in	a	trench	on	the	top	of	the	bank	of	the	Ypres	Canal
我的	总部	是	在	一个	沟	在	这	顶部	的	这	银行	的	这	伊普尔	运河

,

,

,

我的指挥部设在伊普尔运河岸边顶部的一条战壕里。

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [dʌg][ɪn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

and	John	had	his	dressing	station	in	a	hole	dug	in	the	foot	of	the	bank	.
和	约翰	有	他的	敷料	车站	在	一个	洞	挖	在	这	脚	的	这	银行	.

约翰的救护站设在河岸脚下挖的一个坑里。

['dʊrɪŋ] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['æktʃuəli] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː]

During	periods	in	the	battle	men	who	were	shot	actually	rolled	down	the	bank	into
期间	时期	在	这	战斗	男人	WHO	是	射击	实际上	滚动	向下	这	银行	进入

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

his	dressing	station	.
他的	敷料	车站	.

在战斗中，一些被击中的士兵会顺着河岸滚落到他的救护站。

[ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

Along	from	us	a	few	hundred	yards	was	the	headquarters	of	a	regiment	,
沿着	从	我们	一个	很少	百	码	曾是	这	总部	的	一个	团	,

离我们几百码远的地方是某个团的总部。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

and	many	times	during	the	sixteen	days	of	battle	,
和	许多	时代	期间	这	十六	天	的	战斗	,

在为期十六天的战斗中，多次出现这种情况

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['beriɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] .

he	and	I	watched	them	burying	their	dead	whenever	there	was	a	lull	.
他	和	我	观看	他们	埋葬	他们的	死的	每当	那里	曾是	一个	麻痹	.

我和他趁着空闲时间观看他们埋葬死者。

[ðʌs] [ðə; ði] [krɔsiz] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] , [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['seməteri] .

Thus	the	crosses	,	row	on	row	,	grew	into	a	good	-	sized	cemetery	.
因此	这	十字架	,	排	在	排	,	生长	进入	一个	好的	-	尺寸	公墓	.

就这样，一排排的十字架逐渐形成了一座相当大的墓地。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ðə; ði] [lɑːks] ['sɪŋɪŋ] [haɪ] [ɪn]

Just	as	he	describes	,	we	often	heard	in	the	mornings	the	larks	singing	high	in
只是	作为	他	描述	,	我们	经常	听到	在	这	早晨	这	云雀	歌唱	高的	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

正如他所描述的那样，我们经常在清晨听到云雀在高空中歌唱。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri]

between	the	crash	of	the	shell	and	the	reports	of	the	guns	in	the	battery
之间	这	碰撞	的	这	壳	和	这	报告	的	这	枪支	在	这	电池

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

just	beside	us	.
只是	旁	我们	.

在炮弹爆炸声和我们旁边炮台的炮声之间。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃənz] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['poʊəm]

I	have	a	letter	from	him	in	which	he	mentions	having	written	the	poem
我	有	一个	信	从	他	在	哪个	他	提及	拥有	书面	这	诗

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ,

to	pass	away	the	time	between	the	arrival	of	batches	of	wounded	,
到	经过	离开	这	时间	之间	这	到达	的	批次	的	受伤	,

我有一封他的信，信中他提到写这首诗是为了打发等待一批批伤员抵达的这段时间。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['miːtər] .

and	partly	as	an	experiment	with	several	varieties	of	poetic	metre	.
和	部分	作为	一个	实验	和	一些	品种	的	诗意的	仪表	.

部分原因是为了尝试几种不同的诗歌韵律。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ]

I	have	a	sketch	of	the	scene	,	taken	at	the	time	,	including	his	dressing
我	有	一个	草图	的	这	场景	,	已采取	在	这	时间	,	包括	他的	敷料

['steɪʃ(ə)n] ;

station	;
车站	;

我有一张当时拍摄的现场草图，包括他的更衣室；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [æt; ət] ['pæsənˌdeɪl] [læst] [noʊ'vembər] ,

and	during	our	operations	at	Passchendaele	last	November	,
和	期间	我们的	运营	在	帕斯尚尔	最后的	十一月	,

以及去年11月我们在帕斯尚尔战役期间，

[aɪ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔsiz] ,

I	found	time	to	make	a	sketch	of	the	scene	of	the	crosses	,
我	成立	时间	到	制作	一个	草图	的	这	场景	的	这	十字架	,

我抽出时间画了一张十字架场景的草图。

[roʊ] [ɑːn] [roʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

row	on	row	,	from	which	he	derived	his	inspiration	.
排	在	排	,	从	哪个	他	衍生的	他的	灵感	.

一行又一行，他从中汲取了灵感。

" [ðə; ði][læst] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz]['deɪtɪd][dʒuːn] 1st , - .

"	The	last	letter	from	the	Front	is	dated	June	1st	,	1915	.
"	这	最后的	信	从	这	正面	是	日期	六月	1st	,	-	.

“前线寄来的最后一封信的日期是 1915 年 6 月 1 日。

[ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['poʊstɪd][tuː; tə][noʊ] . [θriː]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [bu'ləun] ,

Upon	that	day	he	was	posted	to	No	.	3	General	Hospital	at	Boulogne	,
之上	那	天	他	曾是	发布	到	不	.	3	一般的	医院	在	布洛涅	,

当天，他被派往布洛涅第三总医院。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][æz; əz]

and	placed	in	charge	of	medicine	with	the	rank	of	Lieutenant	-	Colonel	as
和	放置	在	收费	的	药品	和	这	秩	的	中尉	-	上校	作为

[ʌv; əv] [deɪt] 17th ['eɪprəl] , - .

of	date	17th	April	,	1915	.
的	日期	17th	四月	,	-	.

1915年4月17日起，被任命为中校，负责医疗工作。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn]['dʒænjueri] 28th , - .

Here	he	remained	until	the	day	of	his	death	on	January	28th	,	1918	.
这里	他	剩余	直到	这	天	的	他的	死亡	在	一月	28th	,	-	.

他一直居住在这里，直到 1918 年 1 月 28 日去世。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][brænd][ʌv; əv][wɔːr]

The	Brand	of	War
这	品牌	的	战争

战争的烙印

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [pæs] [θruː] [sʌtʃ] [siːnz] [ˌʌn'muːvd] .

There	are	men	who	pass	through	such	scenes	unmoved	.
那里	是	男人	WHO	经过	通过	这样的	场景	不动	.

有些人面对这样的场景却无动于衷。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [aɪz] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] ; [ænd; ənd] [ɪrz] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [hɪr] .

If	they	have	eyes	,	they	do	not	see	;	and	ears	,	they	do	not	hear	.
如果	他们	有	眼睛	,	他们	做	不是	看	;	和	耳朵	,	他们	做	不是	听到	.

他们有眼睛，却看不见；有耳朵，却听不见。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz] [prə'faʊndlɪ] [muːvd] ,

But	John	McCrae	was	profoundly	moved	,
但	约翰	麦克雷	曾是	深刻地	已搬	,

但约翰·麦克雷深受感动，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .

and	bore	in	his	body	until	the	end	the	signs	of	his	experience	.
和	钻孔	在	他的	身体	直到	这	结尾	这	标志	的	他的	经验	.

直到生命的尽头，他身上都留有经历的痕迹。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə]

Before	taking	up	his	new	duties	he	made	a	visit	to	the	hospitals	in	Paris	to
前	采取	向上	他的	新的	职责	他	制成	一个	访问	到	这	医院	在	巴黎	到

[siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [nuː] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

see	if	there	was	any	new	thing	that	might	be	learned	.
看	如果	那里	曾是	任何	新的	事物	那	可能	是	学习	.

在正式就任新职之前，他前往巴黎的医院视察，看看能否学到一些新东西。

[ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æmbjələns] [æt; ət] [nəːˈjiː] - [suə] - [seɪn] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]

A	Nursing	Sister	in	the	American	Ambulance	at	Neuilly	-	sur	-	Seine	met	him	in
一个	护理	姐姐	在	这	美国人	救护车	在	讷伊	-	苏尔	-	嚣	遇见	他	在

[ðə; ði][wɔːrdz] .

the	wards	.
这	病房	.

在塞纳河畔讷伊的美国救护队，一名护士长在病房里遇到了他。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

Although	she	had	known	him	for	fifteen	years	she	did	not	recognize	him	,
虽然	她	有	已知	他	为了	十五	年	她	做过	不是	认出	他	,

虽然她认识他十五年了，但她却没认出他来。

— [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ][oʊld] , [soʊ][wɔːrn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪnd] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n] [greɪ] [ɪn]

—	he	appeared	to	her	so	old	,	so	worn	,	his	face	lined	and	ashen	grey	in
—	他	出现	到	她	所以	老的	,	所以	磨损	,	他的	脸	衬里	和	铁青	灰色的	在

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

在她眼里，他显得那么苍老，那么憔悴，脸上布满皱纹，脸色灰白。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dʌl] , [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] .

his	expression	dull	,	his	action	slow	and	heavy	.
他的	表达	乏味的	,	他的	行动	慢的	和	重的	.

他表情呆滞，动作缓慢而沉重。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [dʒɑːn] [mə'kreɪ] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kænədə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

To	those	who	have	never	seen	John	McCrae	since	he	left	Canada	this	change	in
到	那些	WHO	有	绝不	已见	约翰	麦克雷	自从	他	左边	加拿大	这	改变	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪl] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] .

his	appearance	will	seem	incredible	.
他的	外貌	将要	似乎	极好的	.

对于那些自从约翰·麦克雷离开加拿大后就从未见过他的人来说，他外貌上的这种变化简直令人难以置信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛkfɚd] [men] [wɜːr; wər] " ['bɑːni] [men] " , [men]

He	was	of	the	Eckfords	,	and	the	Eckford	men	were	"	bonnie	men	"	,	men
他	曾是	的	这	-	,	和	这	埃克福德	男人	是	"	邦妮	男人	"	,	男人

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] .

with	rosy	cheeks	.
和	红润	脸颊	.

他是埃克福德家族的人，埃克福德家的男人都是“俊俏的男人”，脸颊红润。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

It	was	a	year	before	I	met	him	again	,
它	曾是	一个	年	前	我	遇见	他	再次	,

一年后我才再次见到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] .

and	he	had	not	yet	recovered	from	the	strain	.
和	他	有	不是	然而	恢复	从	这	拉紧	.

而且他还没有从压力中恢复过来。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [left] ['kænədə] [hiː; hi]

Although	he	was	upwards	of	forty	years	of	age	when	he	left	Canada	he
虽然	他	曾是	向上	的	四十	年	的	年龄	什么时候	他	左边	加拿大	他

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'teind] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['juːθflnəs] .

had	always	retained	an	appearance	of	extreme	youthfulness	.
有	总是	保留	一个	外貌	的	极端	青春	.

虽然他离开加拿大时已经四十多岁了，但他一直保持着非常年轻的外表。

[hiː; hi] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	frequented	the	company	of	men	much	younger	than	himself	,	and	their
他	经常光顾	这	公司	的	男人	很多	年轻	比	他自己	,	和	他们的

[juːθ] [wʌz; wəz][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

youth	was	imputed	to	him	.
青年	曾是	估算	到	他	.

他经常与比他年轻得多的人交往，而这些人的年轻也被归到他身上。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [nɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə'lɜːrtnəs] [ɪn] ['evri] [muːv] .

His	frame	was	tall	and	well	knit	,	and	he	showed	alertness	in	every	move	.
他的	框架	曾是	高的	和	出色地	针织	,	和	他	显示	警觉	在	每一个	移动	.

他身材高大结实，一举一动都显得机敏敏捷。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

He	would	arise	from	the	chair	with	every	muscle	in	action	,
他	会	出现	从	这	椅子	和	每一个	肌肉	在	行动	,

他会从椅子上站起来，全身肌肉都绷紧了。

[ænd; ənd] [wɔːk] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dæns] .

and	walk	forth	as	if	he	were	about	to	dance	.
和	走	前进	作为	如果	他	是	关于	到	舞蹈	.

他迈着大步向前，仿佛要跳舞一般。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ][æn; ən]['ɔːtɑːpsi] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌmɑːntri'ɔːl]

The	first	time	I	saw	him	he	was	doing	an	autopsy	at	the	Montreal
这	第一的	时间	我	锯	他	他	曾是	正在做	一个	尸检	在	这	蒙特利尔

['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['ʌndər][maɪ] [ker] .

General	Hospital	upon	the	body	of	a	child	who	had	died	under	my	care	.
一般的	医院	之上	这	身体	的	一个	孩子	WHO	有	死亡	在下面	我的	关心	.

我第一次见到他时，他正在蒙特利尔总医院对一名在我照料下去世的儿童进行尸检。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,

This	must	have	been	in	the	year	1900	,
这	必须	有	到过	在	这	年	-	,

这应该是1900年左右的事了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃnɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] [ˌsɪks'tiːn]

and	the	impression	of	boyishness	remained	until	I	met	him	in	France	sixteen
和	这	印象	的	男孩气	剩余	直到	我	遇见	他	在	法国	十六

['jɪrz] ['leɪtər] .

years	later	.
年	之后	.

直到十六年后我在法国再次见到他，他身上那种稚气未脱的印象依然存在。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [dres] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

His	manner	of	dress	did	much	to	produce	this	illusion	.
他的	方式	的	裙子	做过	很多	到	生产	这	错觉	.

他的穿着打扮对营造这种错觉起到了很大的作用。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['teɪlər][ɪn] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]

When	he	was	a	student	in	London	he	employed	a	tailor	in	Queen	Victoria
什么时候	他	曾是	一个	学生	在	伦敦	他	受雇	一个	裁缝	在	女王	维多利亚

[striːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;

Street	to	make	his	clothes	;
街道	到	制作	他的	衣服	;

他在伦敦求学时，曾在维多利亚女王街雇佣了一位裁缝为自己做衣服；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [nuː] ['meʒərmənts] ['teɪkən][ɔːr]

but	with	advancing	years	he	neglected	to	have	new	measurements	taken	or
但	和	前进	年	他	被忽视的	到	有	新的	测量	已采取	或者

[tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ðɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːθ] .

to	alter	the	pattern	of	his	cloth	.
到	改变	这	图案	的	他的	布	.

但随着年龄增长，他疏于重新测量尺寸，也疏于改变布料的样式。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [nuː] [suːt][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ,

To	obtain	a	new	suit	was	merely	to	write	a	letter	,
到	获得	一个	新的	套装	曾是	仅仅	到	写	一个	信	,

要获得一套新的西装，只需要写一封信即可。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] .

and	he	was	always	economical	of	time	.
和	他	曾是	总是	经济	的	时间	.

他总是很节省时间。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['dʒækɪts][wɜːr; wər][kʌt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

In	those	days	jackets	were	cut	short	,	and	he	adhered	to	the	fashion	with
在	那些	天	夹克	是	切	短的	,	和	他	粘着	到	这	时尚	和

[pər'sɪstənt] [ker] .

persistent	care	.
执着的	关心	.

那时候外套的款式都很短，他始终一丝不苟地追赶着这种时尚潮流。

[ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [juːθ] [æt; ət] [taɪmz] [kɔːzd] [ʃə'grɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['peɪʃnts] [huː] [hæd; həd]

This	appearance	of	youth	at	times	caused	chagrin	to	those	patients	who	had
这	外貌	的	青年	在	时代	导致	懊恼	到	那些	患者	WHO	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

heard	of	his	fame	as	a	physician	,
听到	的	他的	名声	作为	一个	医生	,

他年轻的外表有时会让那些听闻他医术精湛的病人感到恼火。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	called	upon	him	for	the	first	time	.
和	称为	之上	他	为了	这	第一的	时间	.

并第一次呼唤他。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [vɪk'tɔːriə] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

In	the	Royal	Victoria	Hospital	,	after	he	had	been	appointed	physician	,
在	这	皇家	维多利亚	医院	,	后	他	有	到过	任命	医生	,

在皇家维多利亚医院，他被任命为医生之后，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][wɔːrdz][ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [skriːn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

he	entered	the	wards	and	asked	a	nurse	to	fetch	a	screen	so	that	he
他	进入	这	病房	和	问	一个	护士	到	拿来	一个	屏幕	所以	那	他

[maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]['praɪvəsi] .

might	examine	a	patient	in	privacy	.
可能	检查	一个	病人	在	隐私	.

他进入病房，让一名护士拿来一块屏风，以便他可以私下检查病人。

" ['stjʊdnts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][juːz] [skriːnz] ,

"	Students	are	not	allowed	to	use	screens	,
"	学生	是	不是	允许	到	使用	屏幕	,

学生不允许使用电子屏幕，

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	the	young	woman	warned	him	with	some	asperity	in	her	voice	.
"	这	年轻的	女士	警告	他	和	一些	粗糙度	在	她	嗓音	.

“年轻女子语气中带着一丝严厉警告他。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [steɪt] ['briːfli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][moʊst]

If	I	were	asked	to	state	briefly	the	impression	which	remains	with	me	most
如果	我	是	问	到	状态	简要地	这	印象	哪个	遗迹	和	我	最多

['fɜːrmli] ,

firmly	,
牢牢	,

如果让我简要说明我印象最深刻的是什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['læftər] .

I	should	say	it	was	one	of	continuous	laughter	.
我	应该	说	它	曾是	一	的	连续的	笑声	.

应该说，那是一场持续不断的欢笑。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ɪn] [rɪ'poʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

That	is	not	true	,	of	course	,	for	in	repose	his	face	was	heavy	,
那	是	不是	真的	,	的	课程	,	为了	在	休息	他的	脸	曾是	重的	,

当然，事实并非如此，因为他休息时脸色很沉。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rʌdi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['kɑːlərɪk] " [kæst] ,

his	countenance	more	than	ruddy	;	it	was	even	of	a	"	choleric	"	cast	,
他的	面容	更多的	比	红润	;	它	曾是	甚至	的	一个	"	胆汁质	"	投掷	,

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst]['lɪvɪd] ,

and	at	times	almost	livid	,
和	在	时代	几乎	铁青	,

他的脸色与其说是红润，不如说是带着一种“暴躁”的神色，有时甚至近乎惨白。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['æzmə]

especially	when	he	was	recovering	from	one	of	those	attacks	of	asthma
尤其	什么时候	他	曾是	恢复中	从	一	的	那些	攻击	的	哮喘

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] ['sʌfərd] .

from	which	he	habitually	suffered	.
从	哪个	他	习惯性地	遭受	.

尤其是在他经常遭受哮喘发作的恢复期。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'efəb(ə)l] .

But	his	smile	was	his	own	,	and	it	was	ineffable	.
但	他的	微笑	曾是	他的	自己的	,	和	它	曾是	难以言喻的	.

但他的笑容是他独有的，难以言喻。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ðɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [i'ljuːmɪnd] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

It	filled	the	eyes	,	and	illumined	the	face	.
它	已填	这	眼睛	,	和	照明	这	脸	.

它照亮了双眼，也照亮了脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʃɪr] [fʌn] , [ʌv; əv] [pjʊr] ['geɪəti] , [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['pleɪflnəs] ,

It	was	the	smile	of	sheer	fun	,	of	pure	gaiety	,	of	sincere	playfulness	,
它	曾是	这	微笑	的	透明	乐趣	,	的	纯的	欢乐	,	的	真诚	玩乐	,

那是纯粹的快乐笑容，是真挚的喜悦笑容，是发自内心的玩世不恭笑容。

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['aɪrəni] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] — ['nevər] .

innocent	of	irony	;	with	a	tinge	of	sarcasm	—	never	.
清白的	的	讽刺	;	和	一个	色调	的	讽刺	—	绝不	.

不带讽刺意味；带点挖苦——绝不。

[wen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['miːnnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti]

When	he	allowed	himself	to	speak	of	meanness	in	the	profession	,	of	dishonesty
什么时候	他	允许	他自己	到	说话	的	卑鄙	在	这	职业	,	的	不诚实

[ɪn] [men] ,

in	men	,
在	男人	,

当他谈到这个行业的卑鄙行径，谈到人性的不诚实时，

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

of	evil	in	the	world	,	his	face	became	formidable	.
的	邪恶的	在	这	世界	,	他的	脸	成为	强大	.

面对世间的邪恶，他的脸变得令人畏惧。

[ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['diːpənd] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['bɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	glow	of	his	countenance	deepened	;	his	words	were	bitter	,	and	the
这	辉光	的	他的	面容	加深	;	他的	字	是	苦的	,	和	这

[toʊnz] [hɑːrʃ] .

tones	harsh	.
音调	残酷的	.

他脸色更加阴沉，话语苦涩，语气生硬。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][læst] .

But	the	indignation	would	not	last	.
但	这	愤慨	会	不是	最后的	.

但这种愤慨情绪并没有持续多久。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

The	smile	would	come	back	.
这	微笑	会	来	后退	.

笑容会再次浮现。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .

The	effect	was	spoiled	.
这	影响	曾是	被宠坏了	.

效果被破坏了。

['evriwʌn] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Everyone	**laughed**	**with**	**him**	**.**
每个人	笑了	和	他	.

大家都和他一起笑了。

['æftər][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði][oʊld] ['geɪəti] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

After	**his**	**experience**	**at**	**the**	**front**	**the**	**old**	**gaiety**	**never**	**returned**	**.**
后	他的	经验	在	这	正面	这	老的	欢乐	绝不	返回	.

经历了前线的种种磨难后，他再也没有恢复往日的快乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪˌræsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

There	**were**	**moments**	**of**	**irascibility**	**and**	**moods**	**of**	**irritation**	**.**
那里	是	时刻	的	肝火	和	情绪	的	刺激	.

他有时会发脾气，也会感到烦躁。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	**desire**	**for**	**solitude**	**grew**	**upon**	**him**	**,**
这	欲望	为了	孤独	生长	之上	他	,

他越来越渴望独处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bɑːnfaɪər][ænd; ənd] [bə'noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːnz] [fɑːr]

and	**with**	**Bonfire**	**and**	**Bonneau**	**he**	**would**	**go**	**apart**	**for**	**long**	**afternoons**	**far**
和	和	篝火	和	博诺	他	会	去	除	为了	长的	下午	远的

[ə'fiːld] [baɪ][ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ə'baʊt] [bu'ləun] .

afield	**by**	**the**	**roads**	**and**	**lanes**	**about**	**Boulogne**	**.**
田野	经过	这	道路	和	车道	关于	布洛涅	.

他和邦菲尔、博诺经常在布洛涅附近的道路和小巷里，一连几个小时的下午都待在远处。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] : [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [feɪld] ,

The	**truth**	**is**	**:**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**and**	**all**	**had**	**failed**	**,**
这	真相	是	:	他	毛毡	那	他	和	全部	有	失败的	,

事实是：他觉得自己和所有人都失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm] ['feɪlɪŋ] [hændz] .

and	**that**	**the**	**torch**	**was**	**thrown**	**from**	**failing**	**hands**	**.**
和	那	这	火炬	曾是	抛掷	从	失败	双手	.

火炬是从垂危的手中抛下的。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] [wet] ,

We	**have**	**heard**	**much**	**of**	**the**	**suffering**	**,**	**the**	**misery**	**,**	**the**	**cold**	**,**	**the**	**wet**	**,**
我们	有	听到	很多	的	这	痛苦	,	这	苦难	,	这	寒冷的	,	这	湿的	,

我们听到了许多关于苦难、悲惨、寒冷和潮湿的描述，

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [θriː] ['wɪntɚz] ;

the	**gloom**	**of**	**those**	**first**	**three**	**winters**	**;**
这	愁云	的	那些	第一的	三	冬天	;

头三个冬天的阴霾；

[bʌt; bət][noʊ] [tʌŋ] [hæz; həz] [jet] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bred] [ʌv; əv]

but	**no**	**tongue**	**has**	**yet**	**uttered**	**the**	**inner**	**misery**	**of**	**heart**	**that**	**was**	**bred**	**of**
但	不	舌头	有	然而	说出	这	内	苦难	的	心	那	曾是	繁殖	的

[ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪljər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fɔːrs] .

those	**three**	**years**	**of**	**failure**	**to**	**break**	**the**	**enemy's**	**force**	**.**
那些	三	年	的	失败	到	休息	这	敌人的	力量	.

但是，至今还没有人能说出那三年未能击溃敌军所滋生的内心痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [diːp] ['dɑːrknəs] .

He	**was**	**not**	**alone**	**in**	**this**	**shadow**	**of**	**deep**	**darkness**	**.**
他	曾是	不是	独自的	在	这	阴影	的	深的	黑暗	.

在这片深深的黑暗中，他并不孤单。

[gɪ'vɛntʃi] , [fɛs'tu:bərt] , [nɜ:v] - [ʃə'pɛl] , ['iprɔ] , ['hu:dʒ] ,
Givenchy , Festubert , Neuve - Chapelle , Ypres , Hooge ,
纪梵希 , 费斯图贝尔 , 新 - 教堂 , 伊普尔 , 霍格 ,

纪梵希、Festubert、Neuve-Chapelle、伊普尔、Hooge、

[ðə; ði][sɔm; sʌm] — [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['bætlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]
the Somme — to mention alone the battles in which up to that time the
这 索姆河 — 到 提到 独自的 这 战斗 在 哪个 向上 到 那 时间 这
[kə'neɪdiən] [kɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] — [ɔ:l] ['endɪd] [ɪn] ['feɪljər] ;
Canadian Corps had been engaged — all ended in failure ;
加拿大 兵团 有 到过 已订婚的 — 全部 结束 在 失败 ;

单单索姆河战役——仅举加拿大军团当时参与的所有战役为例——都以失败告终；

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [maɪnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪnz]
and to a sensitive and foreboding mind there were sounds and signs
和 到 一个 敏感的 和 不祥的预感 头脑 那里 是 声音 和 标志
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd]['fæbrɪk]
that it would be given to this generation to hear the pillars and fabric
那 它 会 是 给定 到 这 一代 到 听到 这 柱子 和 织物
[ʌv; əv]['empaɪər] [kʌm] ['kræʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'bɪzəm][ʌv; əv]['keɪɑ:s] .
of Empire come crashing into the abysm of chaos .
的 帝国 来 崩溃 进入 这 深渊 的 混乱 .

对于敏感而又充满不祥预感的人来说，种种迹象表明，这一代人将会亲耳听到帝国的支柱和结构轰然倒塌，坠入混乱的深渊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][sɔm; sʌm][ɪn] [ðæt] [ɑ:k'toʊbər][ʌv; əv] - ,
He was not at the Somme in that October of 1916 ,
他 曾是 不是 在 这 索姆河 在 那 十月 的 - ,

1916年10月，他并不在索姆河战役现场。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [ʌp] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]
but those who returned up north with the remnants of their division from
但 那些 WHO 返回 向上 北 和 这 残余物 的 他们的 分配 从
[ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['slɔ:tər] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ,
that place of slaughter will remember that ,
那 地方 的 屠宰 将要 记住 那 ,

但是那些带着残部从那片屠杀之地返回北方的人会记住这一点。

['hævɪŋ] [dʌn] [ɔ:l] [men] [kʊd; kəd][du:] ,
having done all men could do ,
拥有 完毕 全部 男人 可以 做 ,

竭尽所能之后，

[ðeɪ] [felt] [laɪk] [di'zə:təz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðer; ðər] [pʊr] ['bɑ:dɪz] [ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
they felt like deserters because they had not left their poor bodies dead upon the
他们 毛毡 喜欢 逃兵 因为 他们 有 不是 左边 他们的 贫穷的 身体 死的 之上 这
[fi:ld] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
field along with friends of a lifetime ,
场地 沿着 和 朋友们 的 一个 寿命 ,

他们觉得自己像逃兵，因为他们没有把自己可怜的尸体和毕生挚友一起留在战场上。

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] .
comrades of a campaign .
同志们 的 一个 活动 .

同战同盟。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'maɪz] .
This is no mere matter of surmise .
这 是 不 仅仅 事情 的 推测 .

这并非仅仅是猜测。

[ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [aɪ] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] ,

The	last	day	I	spent	with	him	we	talked	of	those	things	in	his	tent	,
这	最后的	天	我	花费	和	他	我们	谈话	的	那些	事物	在	他的	帐篷	,

我和他相处的最后一天，我们在他的帐篷里谈论了那些事情。

[ænd; ənd][aɪ]['testɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

and	I	testify	that	it	is	true	.
和	我	作证	那	它	是	真的	.

我可以作证，这是真的。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔrz]

Going	to	the	Wars
去	到	这	战争

奔赴战场

[dʒɑːn] [mə'kreɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'luːʒnz] .

John	McCrae	went	to	the	war	without	illusions	.
约翰	麦克雷	去	到	这	战争	没有	幻觉	.

约翰·麦克雷参战时并没有抱有任何幻想。

[æt; ət][fɜːrst] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] " [θɪŋk] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] " ,

At	first	,	like	many	others	of	his	age	,	he	did	not	"	think	of	enlisting	"	,
在	第一的	,	喜欢	许多	其他的	的	他的	年龄	,	他	做过	不是	"	思考	的	入伍	"	,

起初，像许多同龄人一样，他并没有“想过参军”。

[ɔːl'ðoʊ] " [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz]

although	"	his	services	are	at	the	disposal	of	the	Country	if	it	needs
虽然	"	他的	服务	是	在	这	处理	的	这	国家	如果	它	需求

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然“如果国家需要，他随时准备为国家效力。

" [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,

"	In	July	,	1914	,
"	在	七月	,	-	,

1914年7月，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tekst] - [bʊk] [ʌv; əv] [pə'θɑːlədʒi] -

he	was	at	work	upon	the	second	edition	of	the	'	Text	-	Book	of	Pathology	'
他	曾是	在	工作	之上	这	第二	版	的	这	-	文本	-	书	的	病理	-

[baɪ][ɑː'dɑːmi][ænd; ənd] [mə'kreɪ] ,

by	Adami	and	McCrae	,
经过	亚当	和	麦克雷	,

他当时正在参与阿达米和麦克雷合著的《病理学教科书》第二版的编纂工作。

['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . [liː] [ænd; ənd] [fɛbɪgɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr]

published	by	Messrs	.	Lea	and	Febiger	,	and	he	had	gone	to	Philadelphia
已发布	经过	先生们	.	莉亚	和	费比格	,	和	他	有	已消失	到	费城

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pruːfs] .

to	read	the	proofs	.
到	读	这	证明	.

该书由 Lea 和 Febiger 先生出版，他曾前往费城阅读校样。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ət'læntɪk] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] " [sɪt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

He	took	them	to	Atlantic	City	where	he	could	"	sit	out	on	the	sand	,
他	采取	他们	到	大西洋	城市	在哪里	他	可以	"	坐	出去	在	这	沙	,

他带他们去了大西洋城，在那里他可以“坐在沙滩上，

[ænd; ənd] [get] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ɑːksɪdʒən] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

and	get	sunshine	and	oxygen	,	and	work	all	at	once	.
和	得到	阳光	和	氧	,	和	工作	全部	在	一次	.

既能晒太阳、呼吸氧气，又能同时工作。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [tæsk] , ['pæsɪŋ] ['eɪti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['haɪli]

"	It	was	a	laborious	task	,	passing	eighty	to	a	hundred	pages	of	highly
"	它	曾是	一个	费力的	任务	,	通过	八十	到	一个	百	页面	的	高度

['teknɪk(ə)l] [prɪnt] [iːtʃ] [deɪ] .

technical	print	each	day	.
技术的	打印	每个	天	.

“这是一项艰巨的任务，每天都要阅读八十到一百页高度专业化的印刷品。”

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪndeks] , [bɪ'twiːn] [sɪks] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪtəmz] .

Then	there	was	the	index	,	between	six	and	seven	thousand	items	.
然后	那里	曾是	这	指数	,	之间	六	和	七	千	项目	.

然后是索引，大约有六七千项。

" [aɪ] [hæv; həv] , " [soʊ] [hiː; hi] [raɪts] , " [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evri] ['aɪtəm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndeks] [ænd; ənd]

"	I	have	,	"	so	he	writes	,	"	to	change	every	item	in	the	old	index	and
"	我	有	,	"	所以	他	写	,	"	到	改变	每一个	物品	在	这	老的	指数	和

[ˌeɪ diː 'diː] ['ʌðər] .

add	others	.
添加	其他的	.

“我必须，”他写道，“更改旧索引中的每个项目并添加其他项目。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['peɪdʒɪz] , - [ɪn] [ɔːl] .

I	have	a	pile	of	pages	,	826	in	all	.
我	有	一个	桩	的	页面	,	-	在	全部	.

我这里有一堆纸，总共826页。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndeks] , [faɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [peɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

I	look	at	the	index	,	find	the	old	page	among	the	826	,	and	then	change	the
我	看	在	这	指数	,	寻找	这	老的	页	之中	这	-	,	和	然后	改变	这

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

我查看索引，在 826 个页面中找到旧页面，然后更改编号。

[ðɪs] [ə'baʊt] - [taɪmz] , [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] .

This	about	7000	times	,	so	you	may	guess	the	drudgery	.
这	关于	-	时代	,	所以	你	可能	猜测	这	苦役	.

大约要重复7000次，所以你可以想象这有多枯燥乏味。

" [ɑːn] [dʒʊ'laɪ] 15th , [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['redʒɪstərd] ,

"	On	July	15th	,	the	work	was	finished	,	registered	,
"	在	七月	15th	,	这	工作	曾是	完成的	,	挂号的	,

7月15日，工程竣工并登记在册。

[ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [stæmp] .

and	entrusted	to	the	mail	with	a	special	delivery	stamp	.
和	受托	到	这	邮件	和	一个	特别的	送货	邮票	.

并贴上特快专递邮票，委托邮局寄出。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['prefəs] , " [wɪtʃ] ['riːəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

The	next	day	he	wrote	the	preface	,	"	which	really	finished	the	job	.
这	下一个	天	他	写道	这	前言	,	"	哪个	真的	完成的	这	工作	.

第二天他写了序言，“这才真正完成了这项工作。”

" [ɪn] ['veri] [truːθ] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

"	In	very	truth	his	scientific	work	was	done	.
"	在	非常	真相	他的	科学	工作	曾是	完毕	.

“事实上，他的科学工作已经完成了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌmɪd'sʌmər] .

It	was	now	midsummer	.
它	曾是	现在	盛夏	.

时值盛夏。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][hɑːt] .

The	weather	was	hot	.
这	天气	曾是	热的	.

天气很热。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] .

He	returned	to	Montreal	.
他	返回	到	蒙特利尔	.

他返回了蒙特利尔。

['præktɪs] [wʌz; wəz] [dʌl] .

Practice	was	dull	.
实践	曾是	乏味的	.

训练很枯燥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ænd; ənd] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp][wɪð; wɪθ]

He	was	considering	a	voyage	to	Havre	and	"	a	little	trip	with
他	曾是	考虑	一个	航程	到	勒阿弗尔	和	"	一个	小的	旅行	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑː'dɑːmi] " [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

Dr	.	Adami	"	when	he	arrived	.
博士	.	亚当	"	什么时候	他	到达的	.

他到达时正在考虑去勒阿弗尔旅行，“和阿达米医生一起短途旅行”。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] 29th , [hiː; hi] [left] ['kænədə] " [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] .

On	July	29th	,	he	left	Canada	"	for	better	or	worse	.
在	七月	29th	,	他	左边	加拿大	"	为了	更好的	或者	更糟	.

7月29日，他离开了加拿大，“无论好坏”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] , " [hiː; hi] ['rekərdz] ,

With	the	world	so	disturbed	,	"	he	records	,
和	这	世界	所以	不安	,	"	他	记录	,

“世界如此动荡不安，”他写道，“

" [aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [steɪd] [mɔːr] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] ,

"	I	would	gladly	have	stayed	more	in	touch	with	events	,
"	我	会	乐意	有	入住	更多的	在	触碰	和	活动	,

“我本很乐意与时事保持更密切的联系，”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [wʌn][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrəd] [kən'flɪktɪŋ] [rɪ'pɔːrts] .

but	I	dare	say	one	is	just	as	happy	away	from	the	hundred	conflicting	reports	.
但	我	敢	说	一	是	只是	作为	快乐的	离开	从	这	百	冲突	报告	.

但我敢说，远离上百种相互矛盾的报道，人们也会同样感到快乐。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['skoʊʃən] - [ʌv; əv][ðə; ði]['ælən] [laɪn] ,

"	The	ship	was	the	'	Scotian	'	of	the	Allan	Line	,
"	这	船	曾是	这	-	斯科舍人	-	的	这	艾伦	线	,

“这艘船是艾伦航运公司的‘苏格兰人’号，

[ænd; ənd][hiː; hi] " [ʃerd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [griːk] ,

and	he	"	shared	a	comfortable	cabin	with	a	professor	of	Greek	,
和	他	"	共享	一个	舒服的	舱	和	一个	教授	的	希腊语	,

他“与一位希腊语教授共用一个舒适的小木屋，

" [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

"	who	was	at	the	University	in	his	own	time	.
"	WHO	曾是	在	这	大学	在	他的	自己的	时间	.

“他利用业余时间在大学学习。”

[fɔːr; fər][wʌn]['ɪnlənd][bɔːrn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

For	one	inland	born	,	he	had	a	keen	curiosity	about	ships	and	the	sea	.
为了	一	内陆	出生	,	他	有	一个	敏锐的	好奇心	关于	船舶	和	这	海	.

作为一个内陆出生的人，他对船舶和海洋有着浓厚的兴趣。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz]

There	is	a	letter	written	when	he	was	thirteen	years	of	age	in	which	he	gives
那里	是	一个	信	书面	什么时候	他	曾是	十三	年	的	年龄	在	哪个	他	给予

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .

an	account	of	a	visit	to	a	naval	exhibition	in	London	.
一个	帐户	的	一个	访问	到	一个	海军	展览	在	伦敦	.

在他十三岁时写的一封信中，他记述了自己参观伦敦海军展览会的经历。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['mɒdlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['teɪbl] [ʌv; əv]

He	describes	the	models	which	he	saw	,	and	gives	an	elaborate	table	of
他	描述	这	模型	哪个	他	锯	,	和	给予	一个	精心制作的	桌子	的

[neɪmz] , [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['tʌnɪdʒ] .

names	,	dimensions	,	and	tonnage	.
姓名	,	方面	,	和	吨位	.

他描述了他所看到的模型，并给出了一个详细的表格，列出了名称、尺寸和吨位。

[hiː; hi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [haʊs] [flægz][ænd; ənd] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['laɪnɚz] ;

He	could	identify	the	house	flags	and	funnels	of	all	the	principal	liners	;
他	可以	确认	这	房子	旗帜	和	漏斗	的	全部	这	主要的	衬垫	;

他能认出所有主要班轮的船旗和烟囱标志；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [vi'sisitjuːdz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp]

he	could	follow	a	ship	through	all	her	vicissitudes	and	change	of	ownership
他	可以	跟随	一个	船	通过	全部	她	变迁	和	改变	的	所有权

.

:

.

他可以跟随一艘船经历所有的变迁和所有权变更。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [taʊn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

When	he	found	himself	in	a	seaport	town	his	first	business	was	to	visit	the
什么时候	他	成立	他自己	在	一个	海港	镇	他的	第一的	商业	曾是	到	访问	这

['wɔːtər] [frʌnt] [ænd; ənd] [teɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɔːr][baɪ][ðə; ði]

water	front	and	take	knowledge	of	the	vessels	that	lay	in	the	stream	or	by	the
水	正面	和	拿	知识	的	这	船只	那	躺	在	这	溪流	或者	经过	这

[dɑːks] .

docks	.
码头	.

当他来到一座海港城市时，他做的第一件事就是去水边走走，了解停泊在水道里或码头边的船只。

[wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] [ʃɪp] .

One	voyage	he	made	to	England	was	in	a	cargo	ship	.
一	航程	他	制成	到	英格兰	曾是	在	一个	货物	船	.

他曾乘货船前往英国。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wɜːrk][hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒən] ,

With	his	passion	for	work	he	took	on	the	duties	of	surgeon	,
和	他的	热情	为了	工作	他	采取	在	这	职责	的	外科医生	,

出于对工作的热情，他承担起了外科医生的职责。

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tek'niːk] [ɪn] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz]

and	amazed	the	skipper	with	a	revelation	of	the	new	technique	in	operations
和	惊叹	这	船长	和	一个	启示	的	这	新的	技术	在	运营

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]

which	he	himself	had	been	accustomed	to	perform	by	the	light	of	experience
哪个	他	他自己	有	到过	习惯	到	履行	经过	这	光	的	经验

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他向船长展示了一种新的操作技术，令船长惊叹不已，而他自己以前只是凭借经验来完成这些操作。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi] [ri'maːks] [ðæt] [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər]

On	the	present	and	more	luxurious	voyage	,	he	remarks	that	the	decks	were
在	这	展示	和	更多的	豪华	航程	,	他	评论	那	这	甲板	是

['ruːmiˌ'rʊmi] ,

roomy	,
宽敞	,

在这次更加豪华的航程中，他提到甲板很宽敞。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði]

the	ship	seven	years	old	,	and	capable	of	fifteen	knots	an	hour	,	the
这	船	七	年	老的	,	和	有能力的	的	十五	绳结	一个	小时	,	这

['pæsndʒə˞] ['plez(ə)nt] ,

passengers	pleasant	,
乘客	令人愉快的	,

这艘船船龄七年，航速可达每小时十五节，乘客们都很愉快。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frentʃ] .

and	including	a	large	number	of	French	.
和	包括	一个	大的	数字	的	法语	.

其中包括大量法国人。

[ɔːl] [naʊ] [noʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [sent] [ðoʊz] ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪts]

All	now	know	only	too	well	the	nature	of	the	business	which	sent	those	ardent	spirits
全部	现在	知道	仅有的	也	出色地	这	自然	的	这	商业	哪个	发送	那些	热心	烈酒

['flɔkiŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

flocking	home	to	their	native	land	.
集群	家	到	他们的	本国的	土地	.

现在所有人都非常清楚，是什么生意让那些热情洋溢的人们纷纷返回故乡。

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [fɑːg] .

Forty	-	eight	hours	were	lost	in	fog	.
四十	-	八	小时	是	丢失的	在	多雾路段	.

大雾中白白浪费了48个小时。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [streɪts] ,

The	weather	was	too	thick	for	making	the	Straits	,
这	天气	曾是	也	厚的	为了	制作	这	海峡	,

海峡水域太过泥泞，无法通行。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['skoʊʃən] - [prə'siːdid] [baɪ] [keɪp] [reɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

and	the	'	Scotian	'	proceeded	by	Cape	Race	on	her	way	to	Havre	.
和	这	-	斯科舍人	-	继续	经过	岬	种族	在	她	方式	到	勒阿弗尔	.

“斯科蒂安号”继续驶过雷斯角，前往勒阿弗尔。

['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [faɪv] - [sɪks][ðə; ði][fɜːrst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [ə'pɪrz] : " [ɔːl][ɪz]

Under	date	of	August	5	-	6	the	first	reference	to	the	war	appears	:	"	All	is
在下面	日期	的	八月	5	-	6	这	第一的	参考	到	这	战争	出现	:	"	全部	是

[ɪk'saɪtmənt] ;

excitement	;
激动	;

8 月 5 日至 6 日的日期中首次提到了战争：“到处都是骚动；

[ðə; ði] [ʃɪp] [rʌnz] [wɪˈðaʊt] [laɪts] .

the	ship	runs	without	lights	.
这	船	跑步	没有	灯	.

这艘船在没有灯光的情况下航行。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kaɪzər][hæz; həz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [nuːs] [æt; ət][læst] :

Surely	the	German	kaiser	has	his	head	in	the	noose	at	last	:
一定	这	德语	凯撒	有	他的	头	在	这	套索	在	最后的	:

德国皇帝的末日终于到了：

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	will	be	a	terrible	war	,	and	the	finish	of	one	or	the	other	.
它	将要	是	一个	糟糕的	战争	,	和	这	结束	的	一	或者	这	其他	.

这将是一场可怕的战争，最终必有一人丧命。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə'freɪd][maɪ]['hɑːlədeɪ][trɪp][ɪz] [nɑːkt] ['gæli] [west] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

I	am	afraid	my	holiday	trip	is	knocked	galley	west	;	but	we	shall	see	.
我	是	害怕的	我的	假期	旅行	是	敲门	厨房	西方	;	但	我们	将	看	.

恐怕我的假期旅行要泡汤了；不过，我们走着瞧吧。

" [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kən'tɪnjuːz] .

"	The	voyage	continues	.
"	这	航程	继续	.

航程仍在继续。

[ə; eɪ] " ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['moʊvɪl] [wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [saʊθ] [fɔːr; fər]

A	"	hundred	miles	from	Moville	we	turned	back	,	and	headed	South	for
一个	"	百	英里	从	莫维尔	我们	转向	后退	,	和	标题	南	为了

['kwiːnztaʊn] ;

Queenstown	;
皇后镇	;

距离莫维尔一百英里时，我们折返，向南前往皇后镇；

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ; [pʊt] [ɪn][æt; ət]['pɔːrtlənd] ; [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['bætlˌʃɪps] ; [ə'raɪvd]

thence	to	the	Channel	;	put	in	at	Portland	;	a	squadron	of	battleships	;	arrived
因此	到	这	渠道	;	放	在	在	波特兰	;	一个	中队	的	战列舰	;	到达的

[hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

here	this	morning	.
这里	这	早晨	.

然后驶入英吉利海峡；在波特兰港下水；一支战列舰分队；今天早上抵达这里。

" [ðə; ði]['prɑːbləm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] .

"	The	problem	presented	itself	to	him	as	to	many	another	.
"	这	问题	呈现	本身	到	他	作为	到	许多	其他	.

“他遇到的问题和许多其他人遇到的问题一样。”

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

The	decision	was	made	.
这	决定	曾是	制成	.

决定已做出。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] .

To	go	back	to	America	was	to	go	back	from	the	war	.
到	去	后退	到	美国	曾是	到	去	后退	从	这	战争	.

返回美国就意味着从战争中返回。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] : " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] ,

Here	are	the	words	:	"	It	seems	quite	impossible	to	return	,
这里	是	这	字	:	"	它	似乎	相当	不可能的	到	返回	,

原文如下：“似乎完全不可能返回，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] .

and	I	do	not	think	I	should	try	.
和	我	做	不是	思考	我	应该	尝试	.

我觉得我不应该尝试。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	feel	quite	comfortable	over	it	.
我	会	不是	感觉	相当	舒服的	超过	它	.

我对此会感到不太自在。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['keɪblɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːrɪsən] [æt; ət] ['ɑːtəwə] ,

I	am	cabling	to	Morrison	at	Ottawa	,
我	是	电缆	到	莫里森	在	渥太华	,

我正在向渥太华的莫里森发电报。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'veɪləb(ə)l] ['iːðər] [æz; əz][kəm'bæt(ə)nt][ɔːr]['medɪk(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [niːd] [ˌem 'iː] .

that	I	am	available	either	as	combatant	or	medical	if	they	need	me	.
那	我	是	可用的	任何一个	作为	战斗人员	或者	医疗的	如果	他们	需要	我	.

如果他们需要我，我随时可以作为战斗人员或医护人员待命。

[aɪ][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	do	not	go	to	it	very	light	-	heartedly	,	but	I	think	it	is	up	to	me	.
我	做	不是	去	到	它	非常	光	-	衷心地	,	但	我	思考	它	是	向上	到	我	.

我并非抱着轻松的心态去做这件事，但我认为这取决于我自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

"	It	was	not	so	easy	in	those	days	to	get	to	the	war	,
"	它	曾是	不是	所以	简单的	在	那些	天	到	得到	到	这	战争	,

“那时候去打仗并不容易。”

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

as	he	and	many	others	were	soon	to	discover	.
作为	他	和	许多	其他的	是	很快	到	发现	.

他和许多其他人很快就会发现这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['kænədə][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][smɔːl] ['pɜːrmənənt] [fɔːrs] [ʌv; əv] - [men] ,

There	was	in	Canada	at	the	time	a	small	permanent	force	of	3000	men	,
那里	曾是	在	加拿大	在	这	时间	一个	小的	永恒的	力量	的	-	男人	,

当时加拿大有一支3000人的小型常驻部队。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['kɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['hedkwɔːrtərz] [stɑːf] ,

a	military	college	,	a	Headquarters	staff	,
一个	军队	大学	,	一个	总部	职员	,

一所军事学院，一个总部参谋部，

[ænd; ənd][dɪ'vɪʒən(ə)l] [stɑːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['distrikts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]

and	divisional	staff	for	the	various	districts	into	which	the	country	was	divided
和	部门	职员	为了	这	各种各样的	地区	进入	哪个	这	国家	曾是	分割

.

:

.

以及全国划分的各个地区的部门工作人员。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - ,

In	addition	there	was	a	body	of	militia	with	a	strength	of	about	60	,
在	添加	那里	曾是	一个	身体	的	民兵	和	一个	力量	的	关于	-	,

此外，还有一支约有60人的民兵队伍。

- ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ræŋks] .

000	officers	and	other	ranks	.
-	警官	和	其他	排名	.

000名军官及其他军衔人员。

['ænjuəl] [kæmps][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

Annual	**camps**	**were**	**formed**	**at**	**which**	**all**	**arms**	**of**	**the**	**service**	**were**	**represented**	**,**
年度的	营地	是	形成	在	哪个	全部	武器	的	这	服务	是	代表	,

每年都会组织集结营营，所有兵种都有代表参加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	**the**	**whole**	**was**	**a**	**very**	**good**	**imitation**	**of**	**service**	**conditions**	**.**
和	这	所有的	曾是	一个	非常	好的	模仿	的	服务	状况	.

整个过程很好地模拟了服役环境。

[kəm'pliːt] [plænz][fɔːr; fər] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwoʊtə] ,

Complete	**plans**	**for**	**mobilization**	**were**	**in**	**existence**	**,**	**by**	**which**	**a**	**certain**	**quota**	**,**
完全的	计划	为了	动员	是	在	存在	,	经过	哪个	一个	肯定	配额	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [rɪ'kwaɪərd] ,

according	**to**	**the**	**establishment**	**required**	**,**
根据	到	这	建立	必需的	,

已制定了完整的动员计划，根据既定要求，需要达到一定的配额。

[kʊd; kəd][biː; bi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['dɪstrɪkt] .

could	**be**	**detailed**	**from**	**each**	**district**	**.**
可以	是	详细的	从	每个	区	.

可以从每个地区详细了解情况。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][hænd][baɪ][ə; eɪ]

But	**upon**	**the**	**outbreak**	**of**	**war**	**the**	**operations**	**were**	**taken**	**in**	**hand**	**by**	**a**
但	之上	这	暴发	的	战争	这	运营	是	已采取	在	手	经过	一个

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [huː] [ə'suːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ɔːl] [ðoʊz] ['duːtiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Minister	**of**	**Militia**	**who**	**assumed**	**in**	**his**	**own**	**person**	**all**	**those**	**duties**	**usually**
部长	的	民兵	WHO	假定	在	他的	自己的	人	全部	那些	职责	通常

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] .

assigned	**to**	**the**	**staff**	**.**
分配	到	这	职员	.

但战争爆发后，民兵部长亲自接管了各项事务，他承担了通常由参谋人员承担的所有职责。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

He	**called**	**to**	**his**	**assistance**	**certain**	**business**	**and**	**political**	**associates**	**,**
他	称为	到	他的	协助	肯定	商业	和	政治的	同事	,

他召集了一些商业和政治伙伴来协助他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌvɔlən'tiəz] [huː] ['fɑːloʊd] ['mɪlətəri] ['meθədz] [dɪd][nɑːt][get] ['veri] [fɑːr] .

with	**the**	**result**	**that**	**volunteers**	**who**	**followed**	**military**	**methods**	**did**	**not**	**get**	**very**	**far**	**.**
和	这	结果	那	志愿者	WHO	随后	军队	方法	做过	不是	得到	非常	远的	.

结果是，采用军事方法的志愿者并没有取得多大进展。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][dʒɑːn] [mə'kreɪz] ['daɪəri][frʌm; frəm] ['lʌndən] : " ['nʌθɪŋ]

Accordingly	**we**	**find**	**it**	**written**	**in**	**John**	**McCrae's**	**diary**	**from**	**London**	**:**	**"**	**Nothing**
因此	我们	寻找	它	书面	在	约翰	麦克雷的	日记	从	伦敦	:	"	没有什么

['duːɪŋ] [hɪr] .

doing	**here**	**.**
正在做	这里	.

因此，我们在约翰·麦克雷在伦敦的日记中发现了这样一段话：“这里什么事都没有。”

[aɪ][hæv; həv] [jet] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['ɑːtəwə] ,

I	**have**	**yet**	**no**	**word**	**from**	**the**	**Department**	**at**	**Ottawa**	**,**
我	有	然而	不	单词	从	这	部门	在	渥太华	,

我尚未收到渥太华相关部门的任何消息。

[bʌt; bət][aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mɔːrɪsən] .

but	**I**	**try**	**to**	**be**	**philosophical**	**until**	**I**	**hear**	**from**	**Morrison**	**.**
但	我	尝试	到	是	哲学	直到	我	听到	从	莫里森	.

但在收到莫里森的回复之前，我会尽量保持冷静思考。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['fɔːrsɪz] , [aɪ][kʊd; kəd][juːz][maɪ][oʊld][sæm] [braʊn] [belt] ,

If	they	want	me	for	the	Canadian	forces	,	I	could	use	my	old	Sam	Browne	belt	,
如果	他们	想	我	为了	这	加拿大	力量	,	我	可以	使用	我的	老的	山姆	布朗	腰带	,

如果他们想让我加入加拿大军队，我可以用我以前的萨姆·布朗腰带。

[sɔːrd] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [ɪk'stænt] .

sword	,	and	saddle	if	it	is	yet	extant	.
剑	,	和	鞍	如果	它	是	然而	现存	.

剑，还有马鞍（如果还存在的话）。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .

At	times	I	wish	I	could	go	home	with	a	clear	conscience	.
在	时代	我	希望	我	可以	去	家	和	一个	清除	良心	.

有时我真希望自己能问心无愧地回家。

" [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər]['kænədə][ɪn][ðə; ði] - [ˌkæl'gɛɹi.ən] - [ɑːn] ['ɔːgəst] 28th , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

"	He	sailed	for	Canada	in	the	'	Calgarian	'	on	August	28th	,	having	received	a
"	他	航行	为了	加拿大	在	这	-	卡尔加里人	-	在	八月	28th	,	拥有	已收到	一个

['keɪbəlˌgræm][frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['mɔːrɪsən] ,

cablegram	from	Colonel	Morrison	,
电报	从	上校	莫里森	,

“他于8月28日乘坐‘卡尔加里人号’轮船前往加拿大，此前他收到了莫里森上校的电报。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'vɪʒənəli] [ə'pɔɪntɪd] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] 1st [brɪ'geɪd] [ɑːr'tɪləri] .

that	he	had	been	provisionally	appointed	surgeon	to	the	1st	Brigade	Artillery	.
那	他	有	到过	暂定	任命	外科医生	到	这	1st	旅	炮兵	.

他已被临时任命为第一炮兵旅的外科医生。

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] [aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] ,

The	night	he	arrived	in	Montreal	I	dined	with	him	at	the	University	Club	,
这	夜晚	他	到达的	在	蒙特利尔	我	用餐	和	他	在	这	大学	俱乐部	,

他抵达蒙特利尔的那晚，我在大学俱乐部和他共进晚餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] [əd'ventʃər] .

and	he	was	aglow	with	enthusiasm	over	this	new	adventure	.
和	他	曾是	闪耀	和	热情	超过	这	新的	冒险	.

他对这次新的冒险充满了热情。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑːn] [sep'tembər] 9th ,

He	remained	in	Montreal	for	a	few	days	,	and	on	September	9th	,
他	剩余	在	蒙特利尔	为了	一个	很少	天	,	和	在	九月	9th	,

他在蒙特利尔待了几天，9月9日，

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['juːnɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [æz; əz]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

joined	the	unit	to	which	he	was	attached	as	medical	officer	.
加入	这	单元	到	哪个	他	曾是	随附的	作为	医疗的	官	.

加入他担任医务官的部队。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ˌmɑːntri'ɔːl][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] - :

Before	leaving	Montreal	he	wrote	to	his	sister	Geills	:
前	离开	蒙特利尔	他	写道	到	他的	姐姐	-	:

离开蒙特利尔前，他给妹妹盖尔斯写信说：

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [oʊld] [treɪl] [ə'gen] !

"	Out	on	the	awful	old	trail	again	!
"	出去	在	这	可怕	老的	踪迹	再次	!

“又踏上了那条可怕的老路！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

And	with	very	mixed	feelings	,	but	some	determination	.
和	和	非常	混合	情怀	,	但	一些	决心	.

心情十分复杂，但也有些决心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə][væl] - [kɑː'tiːə][tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	off	to	Val	-	cartier	to	-	night	.
我	是	离开	到	瓦尔	-	卡地亚	到	-	夜晚	.

我今晚要去瓦尔卡蒂埃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['hæroʊɪŋ]

I	was	really	afraid	to	go	home	,	for	I	feared	it	would	only	be	harrowing
我	曾是	真的	害怕的	到	去	家	,	为了	我	害怕	它	会	仅有的	是	令人痛心的

[fɔːr; fər]['mɑːtər; 'meɪtər] ,

for	Mater	,
为了	母	,

我真的很害怕回家，因为我担心那只会让玛特更加痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'griːz] .

and	I	think	she	agrees	.
和	我	思考	她	同意	.

我想她也同意。

[wiː; wi][kæn; kən][hoʊp] [fɔːr; fər] ['hæpiːɚ] [taɪmz] .

We	can	hope	for	happier	times	.
我们	能	希望	为了	更快乐	时代	.

我们可以期盼更美好的时光。

['evriwʌn] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd]['helpf(ə)l] : [maɪ]['goʊɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['eniwʌn] .

Everyone	most	kind	and	helpful	:	my	going	does	not	seem	to	surprise	anyone	.
每个人	最多	种类	和	有帮助	:	我的	去	做	不是	似乎	到	惊喜	任何人	.

大家都非常友善和乐于助人：我的离开似乎并没有让任何人感到惊讶。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

I	know	you	will	understand	it	is	hard	to	go	home	,
我	知道	你	将要	理解	它	是	难的	到	去	家	,

我知道你会理解回家有多难。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['iziə] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] .

and	perhaps	easier	for	us	all	that	I	do	not	.
和	也许	更轻松	为了	我们	全部	那	我	做	不是	.

也许对我们所有人来说，这比我所经历的要容易得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [gʊd] [hoʊp][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] [ænd; ənd] ['seɪfli] : [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ]

I	am	in	good	hope	of	coming	back	soon	and	safely	:	that	,	I	am	glad	to	say
我	是	在	好的	希望	的	未来	后退	很快	和	安全	:	那	,	我	是	高兴的	到	说

,

‚

,

我非常希望能够尽快平安归来：这一点，我很高兴地说。

[ɪz][ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [hændz][ðæn; ðən]['aʊərz] .

is	in	other	and	better	hands	than	ours	.
是	在	其他	和	更好的	双手	比	我们的	.

已经交到了比我们更合适的人手中。

" [viː] . [saʊθ] ['æfrɪkə]

"	V	.	South	Africa
"	V	.	南	非洲

五、南非

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - , ['æftər][dʒɑːn] [mə'kreɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] - ['siːz] ,

In	the	Autumn	of	1914	,	after	John	McCrae	had	gone	over	-	seas	,
在	这	秋天	的	-	,	后	约翰	麦克雷	有	已消失	超过	-	海域	,

1914年秋天，约翰·麦克雷出国之后，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['werhaʊs] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

I	was	in	a	warehouse	in	Montreal	,
我	曾是	在	一个	仓库	在	蒙特利尔	,

当时我在蒙特利尔的一个仓库里。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [faɪnd][æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [wʊd] .

in	which	one	might	find	an	old	piece	of	mahogany	wood	.
在	哪个	一	可能	寻找	一个	老的	片	的	桃花心木	木头	.

其中可能会发现一块古老的红木。

[hɪz; ɪz][bɑːksɪz][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] ['stɔːrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['pleɪnli] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

His	boxes	were	there	in	storage	,	with	his	name	plainly	printed	upon	them	.
他的	盒子	是	那里	在	贮存	,	和	他的	姓名	显然	打印	之上	他们	.

他的箱子都存放在那里，上面清楚地印着他的名字。

[ðə; ði] ['stɔːrmən] , [əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ] ['ɪntrəst] , [ri'mɑːkt] : " [ðɪs] ['dɑːktər] [mə'kreɪ] ['kænɑːt] [biː; bi]

The	storeman	,	observing	my	interest	,	remarked	:	"	This	Doctor	McCrae	cannot	be
这	仓库管理员	,	观察	我的	兴趣	,	评论	:	"	这	医生	麦克雷	不能	是

['duːɪŋ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] ;

doing	much	business	;
正在做	很多	商业	;

仓库管理员注意到我的兴趣，说道："这位麦克雷医生生意应该不太好。"

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] .

he	is	always	going	to	the	wars	.
他	是	总是	去	到	这	战争	.

他总是奔赴战场。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

"	The	remark	was	profoundly	significant	of	the	state	of	mind	upon	the	subject
"	这	评论	曾是	深刻地	重要的	的	这	状态	的	头脑	之上	这	主题

[ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [pri'veɪld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['kænədə][ɪn] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːsənz] .

of	war	which	prevailed	at	the	time	in	Canada	in	more	intelligent	persons	.
的	战争	哪个	最终获胜	在	这	时间	在	加拿大	在	更多的	聪明的	人	.

"这番话深刻地反映了当时加拿大较为有见识的人们对战争的看法。"

[tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːrmən] [wɔːr] ['mɪrli] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	this	storeman	war	merely	meant	that	the	less	usefully	employed	members	of	the
到	这	仓库管理员	战争	仅仅	意思是	那	这	较少的	有用	受雇	成员	的	这

[kə'mjuːnəti] [sent] [ðer; ðər][bɑːksɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

community	sent	their	boxes	to	him	for	safe	-	keeping	until	their	return	.
社区	发送	他们的	盒子	到	他	为了	安全的	-	保持	直到	他们的	返回	.

对于这位仓库管理员来说，战争仅仅意味着社区里那些不太有用的人把他们的箱子寄给他保管，直到他们回来。

[wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm][wɜːrk] ;

War	was	a	great	holiday	from	work	;
战争	曾是	一个	伟大的	假期	从	工作	;

战争是摆脱工作的绝佳假期；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

and	he	had	a	vague	remembrance	that	some	fifteen	years	before	this
和	他	有	一个	模糊的	纪念	那	一些	十五	年	前	这

['kʌstəmər] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɜːrvɪs] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][wɔːr]

customer	had	required	of	him	a	similar	service	when	the	South	African	war
顾客	有	必需的	的	他	一个	相似的	服务	什么时候	这	南	非洲	战争

[broʊk] [aʊt] .

broke	out	.
打破	出去	.

他隐约记得，大约十五年前南非战争爆发时，这位顾客曾向他提出过类似的服务要求。

['iːðər] - [ɪn] [es] - [ɔːr] - [ɪn] ['pɑːsi] - [dʒɑːn] [mə'kreɪ] [hæd; həd] " ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] .

Either	'	in	esse	'	or	'	in	posse	'	John	McCrae	had	"	always	been	going	to	the	wars	.
任何一个	-	在	esse	-	或者	-	在	民兵	-	约翰	麦克雷	有	"	总是	到过	去	到	这	战争	.

无论是“身处战场”还是“身处队伍”，约翰·麦克雷都“一直奔赴战场”。

" [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [^welf] ['haɪlənd] [kə'dets] ,

"	At	fourteen	years	of	age	he	joined	the	Guelph	Highland	Cadets	,
"	在	十四	年	的	年龄	他	加入	这	圭尔夫	高地	学员	,

“他十四岁时加入了圭尔夫高地少年军校，

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] 1st [luː'tenənt] .

and	rose	to	the	rank	of	1st	Lieutenant	.
和	玫瑰	到	这	秩	的	1st	中尉	.

并晋升为陆军中尉。

[æz; əz][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn'kriːst] [hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd]

As	his	size	and	strength	increased	he	reverted	to	the	ranks	and
作为	他的	尺寸	和	力量	增加	他	恢复	到	这	排名	和

[træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] .

transferred	to	the	Artillery	.
转移	到	这	炮兵	.

随着体型和力量的增长，他降级到普通士兵行列，并调入炮兵部队。

[ɪn] [duː] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz][frʌm; frəm] ['gʌnər] [tuː; tə]['meɪdʒər] .

In	due	time	he	rose	from	gunner	to	major	.
在	到期的	时间	他	玫瑰	从	炮手	到	主要的	.

随着时间的推移，他从一名炮手晋升为少校。

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [gə'zet] " [ɪz] - - [θriː] - - [æz; əz] [ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]

The	formal	date	of	his	"	Gazette	"	is	17	-	3	-	02	as	they	write	it	in	the	army
这	正式的	日期	的	他的	"	公报	"	是	-	-	3	-	-	作为	他们	写	它	在	这	军队

;

;

;

他的“公报”的正式日期是 17-3-02，这是军队的写法；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

but	he	earned	his	rank	in	South	Africa	.
但	他	获得	他的	秩	在	南	非洲	.

但他是在南非赢得这一军衔的。

[wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [wɔːr][ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

War	was	the	burden	of	his	thought	;	war	and	death	the	theme	of	his
战争	曾是	这	负担	的	他的	想法	;	战争	和	死亡	这	主题	的	他的

[vɜːrs] .

verse	.
诗	.

战争是他思想的重担；战争和死亡是他诗歌的主题。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

At	the	age	of	thirteen	we	find	him	at	a	gallery	in	Nottingham	,
在	这	年龄	的	十三	我们	寻找	他	在	一个	画廊	在	诺丁汉	,

十三岁时，我们在诺丁汉的一家画廊里发现了他。

['raɪtɪŋ] [ðɪs] [noʊt] : " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət]

writing	this	note	:	"	I	saw	the	picture	of	the	artillery	going	over	the	trenches	at
写作	这	笔记	:	"	我	锯	这	图片	的	这	炮兵	去	超过	这	战壕	在

[tel] - [el] - ['kiːbɪr] .

Tel	-	el	-	Kebir	.
电话	-	el	-	凯比尔	.

写下这段话：“我看到了炮兵越过泰勒凯比尔战壕的照片。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [tiːmz] [ɑːn][ðə; ði]['gʌnz] .

It	is	a	good	picture	;	but	there	are	four	teams	on	the	guns	.
它	是	一个	好的	图片	;	但	那里	是	四	团队	在	这	枪支	.

这是一张不错的照片；但是有四支队伍在操作火炮。

[pərˈhæps][æn; ən]['ekstrə][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn] .

Perhaps	an	extra	one	had	to	be	put	on	.
也许	一个	额外的	一	有	到	是	放	在	.

或许需要额外加装一个。

" [ɪf] [hɪz; ɪz][nəˈmenklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər][wʌz; wəz][nɑːt] [kəˈrekt] , [ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

"	If	his	nomenclature	was	not	correct	,	the	observation	of	the	young
"	如果	他的	命名法	曾是	不是	正确的	,	这	观察	的	这	年轻的

[ɑːˈtiləˌrist] [wʌz; wəz][ɪgˈzækt] .

artillerist	was	exact	.
炮兵	曾是	精确的	.

“如果他的命名不正确，那么这位年轻炮兵的观察是准确的。”

[sʌtʃ] [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bætəri] [ɪn] [^welf] , [ɑːnˈterioʊ] .

Such	excesses	were	not	permitted	in	his	father's	battery	in	Guelph	,	Ontario	.
这样的	过剩	是	不是	允许	在	他的	父亲的	电池	在	圭尔夫	,	安大略省	.

在他父亲位于安大略省圭尔夫的电池厂里，这种过激行为是不允许的。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [seɪm] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] ,

During	this	same	visit	his	curiosity	led	him	into	the	House	of	Lords	,
期间	这	相同的	访问	他的	好奇心	引领	他	进入	这	房子	的	领主	,

在这次访问期间，他的好奇心驱使他进入了上议院。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɪz] ,

and	the	sum	of	his	written	observation	is	,
和	这	和	的	他的	书面	观察	是	,

他书面观察的总和为：

" [wen] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

"	When	someone	is	speaking	no	one	seems	to	listen	at	all	.
"	什么时候	某人	是	请讲	不	一	似乎	到	听	在	全部	.

“当有人说话时，似乎没有人听。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aɪ]['nevər] [nuː] .

"	His	mother	I	never	knew	.
"	他的	母亲	我	绝不	知道	.

“我从未见过他的母亲。”

['kænədə][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] .

Canada	is	a	large	place	.
加拿大	是	一个	大的	地方	.

加拿大是个幅员辽阔的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [aɪ][hæd; həd] [fɔːr] ['aʊərz] - [tɔːk] [frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][wʌn][dʒuːn]

With	his	father	I	had	four	hours	'	talk	from	seven	to	eleven	one	June
和	他的	父亲	我	有	四	小时	-	讲话	从	七	到	十一	一	六月

['iːvnɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - .

evening	in	London	in	1917	.
晚上	在	伦敦	在	-	.

1917 年 6 月的一个晚上，我在伦敦与他的父亲进行了四个小时的谈话，从晚上七点到十一点。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kævəndɪʃ] ['lektʃər] ,

At	the	time	I	was	on	leave	from	France	to	give	the	Cavendish	Lecture	,
在	这	时间	我	曾是	在	离开	从	法国	到	给	这	卡文迪什	演讲	,

当时我从法国休假去发表卡文迪什讲座。

[ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [di'mɑ:ndid] [sʌm; səm] [θɔ:t] ;
a **task** **which** **demanded** **some** **thought** **;**
一个 任务 哪个 要求 一些 想法 ;

一项需要认真思考的任务;

[ænd; ənd]['æftər] [tu:] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] — ['wɑtʃɪŋ] [wʌnz]
and **after** **two** **years** **in** **the** **army** **it** **was** **a** **curious** **sensation** **—** **watching** **one's**
和 后 二 年 在 这 军队 它 曾是 一个 好奇的 感觉 — 观看 一个人的
[maɪnd][æt; ət][wɜ:rk] [ə'gen] .
mind **at** **work** **again** **.**
头脑 在 工作 再次 .

在军队服役两年后，重新审视自己的思维运作方式，这是一种奇特的感觉。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
The **day** **was** **Sunday** **.**
这 天 曾是 星期日 .

那天是星期天。

[aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] .
I **had** **walked** **down** **to** **the** **river** **to** **watch** **the** **flowing** **tide** **.**
我 有 步行 向下 到 这 河 到 手表 这 流动 潮 .

我走到河边去看潮水涨落。

[tu:; tə][wʌn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [stri:mz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [si:] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv]
To **one** **brought** **up** **in** **a** **country** **of** **streams** **and** **a** **moving** **sea** **the** **curse** **of**
到 一 带来 向上 在 一个 国家 的 溪流 和 一个 移动 海 这 诅咒 的
['flændərz] [ɪz][hɜ:r; hər]['stægnənt] ['wɔ:tərz] .
Flanders **is** **her** **stagnant** **waters** **.**
弗兰德斯 是 她 停滞不前 水 .

对于一个在溪流纵横、大海奔流的国家长大的人来说，弗兰德斯的诅咒就是它死水一潭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðə; ði]['eksailz][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒu:'diən] ['hɪlsaɪd] [wept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['slaɪmi]
It **is** **little** **wonder** **the** **exiles** **from** **the** **Judaean** **hillsides** **wept** **beside** **the** **slimy**
它 是 小的 想知道 这 流亡者 从 这 犹太人 山坡 哭泣 旁 这 黏糊糊的
['rɪvər] .
River **.**
河 .

难怪那些从犹太山坡上流亡而来的人们会在污浊的河边哭泣。

[ðə; ði] [temz] [baɪ] ['i:vnɪŋ] [ɪn][dʒu:n] , ['memərɪz] [ðæt] [ri:tʃt] [frʌm; frəm][tæsitəs][tu:; tə]
The **Thames** **by** **evening** **in** **June** **,** **memories** **that** **reached** **from** **Tacitus** **to**
这 泰晤士河 经过 晚上 在 六月 , 回忆 那 达到 从 塔西佗 到
['wə:dzwə(:)θ] ,
Wordsworth **,**
华兹华斯 ,

六月傍晚的泰晤士河，唤起了从塔西佗到华兹华斯的诸多回忆。

[ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['ɑ:bəlɪsk¦oʊbəlɪsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
the **embrasure** **that** **extends** **in** **front** **of** **the** **Egyptian** **obelisk** **for** **a**
这 炮眼 那 扩展 在 正面 的 这 埃及人 方尖碑 为了 一个
['stændɪŋ] [pleɪs] ,
standing **place** **,**
常设 地方 ,

埃及方尖碑前方延伸出的供人站立的射击孔，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] " ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g] " ;
and **some** **children** **"** **swimming** **a** **dog** **"** **;**
和 一些 孩子们 " 游泳 一个 狗 " ;

还有一些孩子“遛狗”;

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

—	that	was	the	scene	and	circumstance	of	my	first	meeting	with	his	father
—	那	曾是	这	场景	和	环境	的	我的	第一的	会议	和	他的	父亲

.

:

.

——那是我第一次见到他父亲的场景和情况。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

A	man	of	middle	age	was	standing	by	.
一个	男人	的	中间	年龄	曾是	常设	经过	.

旁边站着一位中年男子。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['bædʒɪz] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [grə'neɪdz] .

He	wore	the	flashings	of	a	Lieutenant	-	Colonel	and	for	badges	the	Artillery	grenades	.
他	穿着	这	闪光灯	的	一个	中尉	-	上校	和	为了	徽章	这	炮兵	手榴弹	.

他佩戴着中校军衔的肩章，胸前佩戴着炮兵手榴弹徽章。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['frendli] [mæn] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ʃʊrli] [felt] ,

He	seemed	a	friendly	man	;	and	under	the	influence	of	the	moment	,	which	he	also	surely	felt	,
他	似乎	一个	友好的	男人	;	和	在下面	这	影响	的	这	片刻	,	哪个	他	还	一定	毛毡	,

他看起来是个友善的人；而且，他肯定也受到了当时情境的影响，

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	spoke	to	him	.
我	辐	到	他	.

我和他谈过了。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['rɪvər] , " — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'mɑːrk] .

"	A	fine	river	,	"	—	That	was	a	safe	remark	.
"	一个	美好的	河	,	"	—	那	曾是	一个	安全的	评论	.

“一条美丽的河流，”——这是一句稳妥的评价。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['faɪnər] . "

"	But	I	know	a	finer	.	"
"	但	我	知道	一个	更精细	.	"

但我知道更好的。

" - [ænd; ənd][ə'bɑːnə] ?

"	Pharpar	and	Abana	?
"	-	和	阿巴纳	?

“法尔帕尔和阿巴纳？”

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

"	I	put	the	stranger	to	the	test	.
"	我	放	这	陌生人	到	这	测试	.

我考验了这个陌生人。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [də'mæskəs] .

"	The	St	.	Lawrence	is	not	of	Damascus	.
"	这	英石	.	劳伦斯	是	不是	的	大马士革	.

圣劳伦斯河并非大马士革河。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][saɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['pætʃɪz] .

"	He	had	answered	to	the	sign	,	and	looked	at	my	patches	.
"	他	有	回答	到	这	符号	,	和	看起来	在	我的	补丁	.

他看到了招牌，然后看了看我的补丁。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ɪn] [fræns] , [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	a	son	in	France	,	myself	,	"	he	said	.
"	我	有	一个	儿子	在	法国	,	我	,	"	他	说	.

“我自己在法国也有一个儿子，”他说。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mə'kreɪ] . "

"	His	name	is	McCrae	.	"
"	他的	姓名	是	麦克雷	.	"

“他的名字叫麦克雷。”

" [nɑːt][dʒɑːn] [mə'kreɪ] ? "

"	Not	John	McCrae	?	"
"	不是	约翰	麦克雷	?	"

“不是约翰·麦克雷吗？”

" [dʒɑːn] [mə'kreɪ] [ɪz][maɪ][sʌn] .

"	John	McCrae	is	my	son	.
"	约翰	麦克雷	是	我的	儿子	.

约翰·麦克雷是我的儿子。

" [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz]['ɪnstənt] ,

"	The	resemblance	was	instant	,
"	这	相似	曾是	立即的	,

“两人长得非常像，这一点显而易见。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər][mæn][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

but	this	was	an	older	man	than	at	first	sight	he	seemed	to	be	.
但	这	曾是	一个	老	男人	比	在	第一的	视线	他	似乎	到	是	.

但实际上，他比乍一看的年纪要大得多。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət] ['mɔːrliz] ,

I	asked	him	to	dinner	at	Morley's	,
我	问	他	到	晚餐	在	莫利	,

我邀请他去莫利餐厅吃晚饭。

[maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]

my	place	of	resort	for	a	length	of	time	beyond	the	memory	of	all	but
我的	地方	的	采取	为了	一个	长度	的	时间	超过	这	记忆	的	全部	但

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['sɜːrvənt] .

the	oldest	servants	.
这	最老	仆人	.

那是我长期居住的避暑胜地，时间之久，除了最年长的仆人之外，所有人都已经记不清了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [daind] [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː]

He	had	already	dined	but	he	came	and	sat	with	me	,	and	told	me
他	有	已经	用餐	但	他	来了	和	卫星	和	我	,	和	讲述	我

['mɑːrvələs] [θɪŋz] .

marvellous	things	.
奇妙	事物	.

他已经吃过饭了，但他还是过来和我坐在一起，跟我讲了一些奇妙的事情。

['deɪvɪd] [mə'kreɪ] [hæd; həd] [reɪzd] , [ænd; ənd] [treɪnd] , [ə; eɪ] [fiːld] ['bætəri] [ɪn] [^welf] , [ænd; ənd]

David	McCrae	had	raised	,	and	trained	,	a	field	battery	in	Guelph	,	and
大卫	麦克雷	有	提高	,	和	受过训练	,	一个	场地	电池	在	圭尔夫	,	和

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'siːz] .

brought	it	overseas	.
带来	它	海外	.

大卫·麦克雷在圭尔夫组建并训练了一支野战炮兵连，并将其带到了海外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	at	the	time	upwards	of	seventy	years	of	age	,
他	曾是	在	这	时间	向上	的	七十	年	的	年龄	,

当时他已经七十多岁了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'loʊn] " [ʌn'fɪt] " [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	considered	on	account	of	years	alone	"	unfit	"	to	proceed	to	the
和	曾是	经过考虑的	在	帐户	的	年	独自的	"	不合格	"	到	继续	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

仅仅因为年龄原因，他就被认为“不适合”前往前线。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [fiːld] ['bætəri] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [mə'lɪʃə] ,

For	many	years	he	had	commanded	a	field	battery	in	the	Canadian	militia	,
为了	许多	年	他	有	命令	一个	场地	电池	在	这	加拿大	民兵	,

多年来，他一直指挥加拿大民兵的一个野战炮兵连。

[went] [ɑːn] [mə'nuːvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['kænənz] " , [ænd; ənd]['faɪərd] [raʊnd] [ʃɑːt] .

went	on	manoeuvres	with	his	"	cannons	"	,	and	fired	round	shot	.
去	在	机动	和	他的	"	大炮	"	,	和	被解雇	圆形的	射击	.

他带着他的“大炮”进行演习，并发射实心弹。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ] ['ʃɛlz] [hiː; hi] [bɔːrd] [ðə; ði] [fjuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪmlət] ;

When	the	time	came	for	using	shells	he	bored	the	fuse	with	a	gimlet	;
什么时候	这	时间	来了	为了	使用	贝壳	他	无聊的	这	保险丝	和	一个	金利口酒	;

到了使用炮弹的时候，他用锥子在引信上钻了个孔；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gɪmlət] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

and	if	the	gimlet	were	lost	in	the	grass	,
和	如果	这	金利口酒	是	丢失的	在	这	草	,

如果锥子丢在草丛里了，

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [tuːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

the	gun	was	out	of	action	until	the	useful	tool	could	be	found	.
这	枪	曾是	出去	的	行动	直到	这	有用	工具	可以	是	成立	.

直到找到合适的工具，枪支才恢复使用。

[ðɪs] " ['kænən] [bɔːl] " [wʊd] ['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ˌaɪ 'tiː]

This	"	cannon	ball	"	would	travel	over	the	country	according	to	the	obstacles	it
这	"	大炮	球	"	会	旅行	超过	这	国家	根据	到	这	障碍	它

[ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] ,

encountered	and	,
遭遇	和	,

这颗“炮弹”会根据遇到的障碍物飞越全国各地，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [hɪz; ɪz][leg] .

"	if	it	struck	a	man	,	it	might	break	his	leg	.
"	如果	它	击	一个	男人	,	它	可能	休息	他的	腿	.

“如果它击中一个人，可能会打断他的腿。”

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

"	In	such	a	martial	atmosphere	the	boy	was	brought	up	,
"	在	这样的	一个	武术	气氛	这	男生	曾是	带来	向上	,

“这孩子就是在这种充满武力的氛围中长大的，”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts]

and	he	was	early	nourished	with	the	history	of	the	Highland	regiments
和	他	曾是	早期的	营养	和	这	历史	的	这	高地	军团

.

:
.

他从小就耳濡目染地了解了高地军团的历史。

['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] , [ɔːr][hæd; həd] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

Also	**from**	**his**	**father**	**he**	**inherited**	**,**	**or**	**had**	**instilled**	**into**	**him**	**,**
还	从	他的	父亲	他	遗传	,	或者	有	灌输	进入	他	,

他也从父亲那里继承了，或者说被灌输了，

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd][plænts] ,

a	**love**	**of**	**the**	**out**	**of**	**doors**	**,**	**a**	**knowledge**	**of**	**trees**	**,**	**and**	**plants**	**,**
一个	爱	的	这	出去	的	门	,	一个	知识	的	树木	,	和	植物	,

热爱户外活动，了解树木和植物，

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] , [də'mestɪk] [ænd; ənd][waɪld] .

a	**sympathy**	**with**	**birds**	**and**	**beasts**	**,**	**domestic**	**and**	**wild**	**.**
一个	同情	和	鸟类	和	野兽	,	国内的	和	荒野	.

对家养和野生的鸟兽都抱有同情心。

[wen] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][wɔːr] [broʊk] [aʊt][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [frʌm; frəm]['kænədə]

When	**the**	**South**	**African**	**war**	**broke**	**out**	**a**	**contingent**	**was**	**dispatched**	**from**	**Canada**
什么时候	这	南	非洲	战争	打破	出去	一个	队伍	曾是	已派出	从	加拿大

,

,

,

南非战争爆发时，加拿大派遣了一支队伍前往南非。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .

but	**it**	**was**	**so**	**small**	**that**	**few**	**of**	**those**	**desiring**	**to**	**go**	**could**	**find**	**a**	**place**	**.**
但	它	曾是	所以	小的	那	很少	的	那些	渴望	到	去	可以	寻找	一个	地方	.

但它太小了，以至于想去的人很少能找到地方。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

This	**explains**	**the**	**genesis**	**of**	**the**	**following**	**letter**	**:**
这	解释	这	创世纪	的	这	下列的	信	:

这就解释了以下这封信的由来：

[aɪ] [siː] [baɪ][tuː; tə] - ['naɪts] ['bʊlətɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['sekənd] [kən'tɪndʒənt] .

I	**see**	**by**	**to**	**-**	**night's**	**bulletin**	**that**	**there**	**is**	**to**	**be**	**no**	**second**	**contingent**	**.**
我	看	经过	到	-	夜晚	公告	那	那里	是	到	是	不	第二	队伍	.

从今晚的公告来看，不会有第二批人员了。

[aɪ] [fiːl] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	**feel**	**sick**	**with**	**disappointment**	**,**
我	感觉	生病的	和	失望	,

我失望得感到恶心。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

and	**do**	**not**	**believe**	**that**	**I**	**have**	**ever**	**been**	**so**	**disappointed**	**in**	**my**	**life**	**,**
和	做	不是	相信	那	我	有	曾经	到过	所以	失望的	在	我的	生活	,

你绝对想不到，我这辈子从未如此失望过。

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ðɪs] ['bɪznəs] [bɪ'gæn][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn]

for	**ever**	**since**	**this**	**business**	**began**	**I**	**am**	**certain**	**there**	**have**	**not**	**been**	**fifteen**
为了	曾经	自从	这	商业	开始	我	是	肯定	那里	有	不是	到过	十五

['mɪnɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

minutes	**of**	**my**	**waking**	**hours**	**that**	**it**	**has**	**not**	**been**	**in**	**my**	**mind**	**.**
分钟	的	我的	醒来	小时	那	它	有	不是	到过	在	我的	头脑	.

自从这项事业开始以来，我确信，在我醒着的每一分钟里，没有一刻我的脑海里没有想到它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

It	**has**	**to**	**come**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
它	有	到	来	很快	或者	之后	.

这事迟早都会发生。

[wʌn] [kæm'peɪn] [maɪt] [kjʊr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] ['evər] [wɪl] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [oʊld]
One **campaign** **might** **cure** **me** **,** **but** **nothing** **else** **ever** **will** **,** **unless** **it** **should** **be** **old**
一 活动 可能 治愈 我 , 但 没有什么 别的 曾经 将要 , 除非 它 应该 是 老的
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

一次运动或许能治好我的病，但除此之外，除了老去，没有别的办法了。

[aɪ] [rɪ'gret] ['bɪtərli] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'lɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
I **regret** **bitterly** **that** **I** **did** **not** **enlist** **with** **the** **first** **,**
我 后悔 苦涩地 那 我 做过 不是 入伍 和 这 第一的 ,

我非常后悔当初没有加入第一批部队。

[fɔːr; fər] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evər] [ə'nʌðər] [tʃæns] [wɪl] ['ɔːfər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
for **I** **doubt** **if** **ever** **another** **chance** **will** **offer** **like** **it** **.**
为了 我 怀疑 如果 曾经 其他 机会 将要 提供 喜欢 它 .

因为我怀疑是否还会有这样的机会。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [sed] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [wʊd] [biː; bi] .
This **is** **not** **said** **in** **ignorance** **of** **what** **the** **hardships** **would** **be** **.**
这 是 不是 说 在 无知 的 什么 这 艰辛 会 是 .

这并非不了解将会面临的困难。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrli] [mə'kænɪk(ə)l] [weɪ] .
I **am** **ashamed** **to** **say** **I** **am** **doing** **my** **work** **in** **a** **merely** **mechanical** **way** **.**
我 是 羞愧 到 说 我 是 正在做 我的 工作 在 一个 仅仅 机械的 方式 .

我很惭愧地说，我的工作只是机械地完成的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['sɜːdʒənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [get]
If **they** **are** **taking** **surgeons** **on** **the** **other** **side** **,** **I** **have** **enough** **money** **to** **get**
如果 他们 是 采取 外科医生 在 这 其他 边 , 我 有 足够的 钱 到 得到
[maɪ'self] [ə'krɔːs] .
myself **across** **.**
我 穿过 .

如果对面有外科医生，我有足够的钱把自己弄过去。

[ɪf] [aɪ] [nuː] ['eni] [wʌn] ['oʊvər] [ðer; ðər] [huː] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [set] [ə'baʊt]
If **I** **knew** **any** **one** **over** **there** **who** **could** **do** **anything** **,** **I** **would** **certainly** **set** **about**
如果 我 知道 任何 一 超过 那里 WHO 可以 做 任何事物 , 我 会 当然 放 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果我知道那边有谁能做点什么，我一定会去找他。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ] ['goʊɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
If **I** **can** **get** **an** **appointment** **in** **England** **by** **going** **,** **I** **will** **go** **.**
如果 我 能 得到 一个 预约 在 英格兰 经过 去 , 我 将要 去 .

如果我去英国能预约到就诊，我就去。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kaʊnt] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [buːt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
My **position** **here** **I** **do** **not** **count** **as** **an** **old** **boot** **in** **comparison** **.**
我的 位置 这里 我 做 不是 数数 作为 一个 老的 启动 在 比较 .

我在这里的地位，跟那些老家伙比起来，简直不算什么。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [seɪld] [ɑːn] [ðə; ði] -
In **the** **end** **he** **accomplished** **the** **desire** **of** **his** **heart** **,** **and** **sailed** **on** **the** **'** -
[lɔː'renʃn] - .
Laurentian **'** **.** -
劳伦森 - .

最终他实现了自己的心愿，乘坐“劳伦蒂安号”扬帆起航。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌn] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] :

Concerning	**the**	**voyage**	**one**	**transcription**	**will**	**be**	**enough**	**:**
有关	这	航程	一	转录	将要	是	足够的	:

关于航程，一份记录就足够了：

[ɑːn] ['ɔːrdərli] ['duːti] .

On	**orderly**	**duty**	**.**
在	秩序	责任	.

执行秩序维护任务。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [aʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [æt; ət] - . - [piː] . [em] .

I	**have**	**just**	**been**	**out**	**taking**	**the**	**picket**	**at**	**11**	**.**	**30**	**P**	**.**	**M**	**.**
我	有	只是	到过	出去	采取	这	纠察	在	-	.	-	P	.	M	.

我刚刚晚上11点30分出去参加过纠察活动。

[ɪn][ðə; ði]['steiblz][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['hedz] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**the**	**stables**	**the**	**long**	**row**	**of**	**heads**	**in**	**the**	**half**	**-**	**darkness**	**,**	**the**	**creaking**	**of**	**the**
在	这	马厩	这	长的	排	的	头部	在	这	一半	-	黑暗	,	这	嘎吱作响	的	这

[ʃɪp] ,

ship	**,**
船	,

马厩里，昏暗的光线下，一排排马头若隐若现，船身发出吱嘎声。

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

the	**shivering**	**of**	**the**	**hull**	**from**	**the**	**vibration**	**of**	**the**	**engines**	**,**
这	瑟瑟发抖	的	这	船体	从	这	振动	的	这	发动机	,

发动机震动导致船体颤抖。

[ðə; ði] [sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentri] [ɑːn][ðə; ði][spɑːr] [dek] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] .

the	**sing**	**of**	**a**	**sentry**	**on**	**the**	**spar**	**deck**	**to**	**some**	**passer**	**-**	**by**	**.**
这	唱歌	的	一个	哨兵	在	这	斯帕	甲板	到	一些	过路人	-	经过	.

甲板上哨兵的歌声传到路人耳中。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrwərd] [dek] : [ðə; ði][skaɪ][hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['skʌdɪŋ] [klaʊdz] ,

Then	**to**	**the**	**forward**	**deck**	**:**	**the**	**sky**	**half**	**covered**	**with**	**scudding**	**clouds**	**,**
然后	到	这	向前	甲板	:	这	天空	一半	涵盖	和	疾驰	云	,

然后来到前甲板：天空一半被疾驰的云层遮蔽，

[ðə; ði][stɑːrz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] [bloʊ] [ðæt] [traɪz] [wʌnz]

the	**stars**	**bright**	**in**	**the**	**intervals**	**,**	**the**	**wind**	**whistling**	**a**	**regular**	**blow**	**that**	**tries**	**one's**
这	明星	明亮的	在	这	间隔	,	这	风	吹口哨	一个	常规的	吹	那	尝试	一个人的

[ɪrz] ,

ears	**,**
耳朵	,

繁星闪烁，间或点缀星空；风呼啸而过，发出规律的吹拂声，令人耳膜生疼。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [swɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setlz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æft] ,

the	**constant**	**swish**	**as**	**she**	**settles**	**down**	**to**	**a**	**sea**	**;**	**and**	**,**	**looking**	**aft**	**,**
这	持续的	嗖嗖	作为	她	定居点	向下	到	一个	海	;	和	,	寻找	后部	,

她缓缓沉入海中，发出持续不断的沙沙声；向后望去，

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['treɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði]

the	**funnel**	**with**	**a**	**wreath**	**of**	**smoke**	**trailing**	**away**	**off**	**into**	**the**	**darkness**	**on**	**the**
这	漏斗	和	一个	花圈	的	抽烟	尾随	离开	离开	进入	这	黑暗	在	这

['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] ;

starboard	**quarter**	**;**
右舷	四分之一	;

烟囱冒出一缕缕青烟，向右舷后方的黑暗深处延伸；

[ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ['dɪmli] ;

the	**patch**	**of**	**white**	**on**	**the**	**funnel**	**discernible**	**dimly**	**;**
这	修补	的	白色的	在	这	漏斗	可辨别的	依稀	;

漏斗上的白色斑块隐约可见；

[ðə; ði][mɑːsts] ['drɔːɪŋ] [mæps] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][wʌn] [lʊks] [ʌp] ;

the	masts	drawing	maps	across	the	sky	as	one	looks	up	;
这	桅杆	绘画	地图	穿过	这	天空	作为	一	看起来	向上	;

抬头仰望，桅杆在天空中勾勒出一幅幅地图；

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] ['ʃʌvlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] , — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn]

the	clank	of	shovels	coming	up	through	the	ventilators	,	—	if	you	have	ever	been
这	铮铮	的	铲子	未来	向上	通过	这	呼吸机	,	—	如果	你	有	曾经	到过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

如果你去过那里，就会听到从通风口传来的铁锹碰撞声。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

you	know	it	all	.
你	知道	它	全部	.

你什么都知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][sɪks] ; [tuː] [ʃɪps] - ['læntərnz][ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɔːl]

There	was	a	voluntary	service	at	six	;	two	ships	'	lanterns	and	the	men	all
那里	曾是	一个	自愿	服务	在	六	;	二	船舶	-	灯笼	和	这	男人	全部

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

六点钟有一场志愿服务；两盏船灯，男人们围在周围。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,

the	background	of	sky	and	sea	,
这	背景	的	天空	和	海	,

以天空和大海为背景

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " ['nɪrər] [maɪ][gɑːd][tuː; tə] [ðiː] " ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['splendɪd] ['kɔːrəs] .

and	the	strains	of	"	Nearer	my	God	to	Thee	"	rising	up	in	splendid	chorus	.
和	这	菌株	的	"	更近	我的	上帝	到	汝	"	上升	向上	在	灿烂	合唱	.

《与主更亲近》的旋律响起，汇成美妙的合唱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [siːn] ,

It	was	a	very	effective	scene	,
它	曾是	一个	非常	有效的	场景	,

这是一个非常精彩的场景。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] - ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	it	occurred	to	me	that	THIS	was	"	the	rooibaatjees	singing	on	the
和	它	发生	到	我	那	这	曾是	"	这	-	歌唱	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

我突然意识到，这就是“在路上唱歌的rooibaatjees”

" [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] .

"	as	the	song	says	.
"	作为	这	歌曲	说道	.

正如歌里唱的那样。

[ðə; ði][nekst] ['entri] [ɪz][frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] :

The	next	entry	is	from	South	Africa	:
这	下一个	入口	是	从	南	非洲	:

下一条来自南非：

[griːn] [pɔɪnt] [kæmp] , ['kepˌtaʊn] ,

Green	Point	Camp	,	Capetown	,
绿色的	观点	营	,	开普敦	,

开普敦绿点营地

['februeri] 25th , - .
February 25th , 1900 .
二月 25th , - .

1900年2月25日。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .
You have no idea of the WORK .
你 有 不 主意 的 这 工作 .

你根本不知道这项工作有多辛苦。

['sekʃ(ə)n] [kə'mɑːndəz] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sekʃnz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
Section commanders live with their sections , which is the right way .
部分 指挥官 居住 和 他们的 部分 , 哪个 是 这 正确的 方式 .

班长与班组成员同住，这是正确的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [lɔːŋ] ['aʊərz] .
It makes long hours .
它 制作 长的 小时 .

工作时间很长。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][bed][ðæn; ðən][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ðiːz] [naɪts] .
I never knew a softer bed than the ground is these nights .
我 绝不 知道 一个 更柔和 床 比 这 地面 是 这些 夜晚 .

这些夜晚，我从未体验过比大地更柔软的床。

[aɪ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['mɪnɪt] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][æŋ'zaɪəti] .
I really enjoy every minute though there is anxiety .
我 真的 享受 每一个 分钟 尽管 那里 是 焦虑 .

虽然也有焦虑，但我真的很享受每一分钟。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [sper] ['hɔːrsɪz] .
We have lost all our spare horses .
我们 有 丢失的 全部 我们的 空闲的 马匹 .

我们所有的备用马匹都死了。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
We have only enough to turn out the battery and no more .
我们 有 仅有的 足够的 到 转动 出去 这 电池 和 不 更多的 .

我们只有足够的电量来耗尽电池电量，没有更多了。

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts] [kæmpt] [nɪr] [baɪ][ðem; ðəm] ,
After a description of a number of the regiments camped near by them ,
后 一个 描述 的 一个 数字 的 这 军团 露营 靠近 经过 他们 ,

在描述了附近驻扎的几个团之后，

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [truːps] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] :
he speaks of the Indian troops , and then says :
他 说话 的 这 印度 军队 , 和 然后 说道 :

他谈到印度军队，然后说：

[wiː; wi] [met] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
We met the High Priest of it all ,
我们 遇见 这 高的 牧师 的 它 全部 ,

我们见到了这一切的最高祭司，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][faɪv] ['mɪnɪts] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['kɪplɪŋ] [aɪ] [miːn] .
and I had a five minutes ' chat with him — Kipling I mean .
和 我 有 一个 五 分钟 - 聊天 和 他 — 吉卜林 我 意思是 .

我和他聊了五分钟——我指的是吉卜林。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][kæmp] .
He visited the camp .
他 到访 这 营 .

他去参观了集中营。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['æfəb(ə)l] .

He	looks	like	his	pictures	,	and	is	very	affable	.
他	看起来	喜欢	他的	图片	,	和	是	非常	和蔼可亲	.

他长得和照片上一样，而且非常和蔼可亲。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnɪpiːgɚ] .

He	told	me	I	spoke	like	a	Winnipeger	.
他	讲述	我	我	辐	喜欢	一个	温尼伯	.

他说我说话像个温尼伯人。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] " [faɪn] [ðə; ði] [men] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌʌn'bɔɪld] ['wɔːtər] .

He	said	we	ought	to	"	fine	the	men	for	drinking	unboiled	water	.
他	说	我们	应该	到	"	美好的	这	男人	为了	喝	未煮沸的	水	.

他说我们应该“对喝未煮沸水的人处以罚款”。

[dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm][siː] . [biː] . ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] .

Don't	give	them	C	.	B	.	;	it	is	no	good	.
不	给	他们	C	.	B	.	;	它	是	不	好的	.

不要给他们CB；没用。

[faɪn] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [draɪv] ['kɑːmən] [sens] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

Fine	them	,	or	drive	common	sense	into	them	.
美好的	他们	,	或者	驾驶	常见的	感觉	进入	他们	.

罚款，或者给他们上一堂生动的课。

[ɔːl] [kə'neɪdiːənz][hæv; həv] ['kɑːmən] [sens] .

All	Canadians	have	common	sense	.
全部	加拿大人	有	常见的	感觉	.

所有加拿大人都很有常识。

" [ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] :

"	The	next	letter	is	from	the	Lines	of	Communication	:
"	这	下一个	信	是	从	这	线条	的	沟通	:

下一封信来自通讯部门:

[væn] [wɪks] [vleɪ] ,

Van	Wyks	Vlei	,
范	威克斯	沼泽	,

范维克斯弗莱伊

[mɑːrtʃ] 22nd , - .

March	22nd	,	1900	.
行进	22nd	,	-	.

1900年3月22日。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] .

Here	I	am	with	my	first	command	.
这里	我	是	和	我的	第一的	命令	.

这是我的第一条指令。

[iːtʃ] [pleɪs] [wiː; wi] [straɪk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] ,

Each	place	we	strike	is	a	little	more	God	-	forsaken	than	the	last	,
每个	地方	我们	罢工	是	一个	小的	更多的	上帝	-	被遗弃的	比	这	最后的	,

我们袭击的每个地方都比上一个地方更加荒凉凄惨。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [wɪnz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

and	this	place	wins	up	to	date	.
和	这	地方	胜利	向上	到	日期	.

而这个地方至今仍然领先。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [læst] [wiːk] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] [west] [tuː; tə] - , [ə'baʊt] - [maɪlz] .

We	marched	last	week	from	Victoria	west	to	Carnovan	,	about	80	miles	.
我们	行军	最后的	星期	从	维多利亚	西方	到	-	,	关于	-	英里	.

上周我们从维多利亚向西行军到卡诺万，全程约 80 英里。

[wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər]['oʊvər] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][maɪ]['sekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt]

We	stayed	there	over	Sunday	,	and	on	Monday	my	section	was	detached
我们	入住	那里	超过	星期日	,	和	在	周一	我的	部分	曾是	分离的

[wɪð; wɪθ] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] ,

with	mounted	infantry	,
和	安装	步兵	,

我们在那里待了整个星期天，星期一我的小队被派往骑兵步兵部队。

[aɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfɪsər] .

I	being	the	only	artillery	officer	.
我	存在	这	仅有的	炮兵	官	.

我是队里唯一的炮兵军官。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] - [maɪlz] [ɪn] - ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]['stɑːps] ; [nɑːt] ['veri] [fæst] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

We	marched	54	miles	in	37	hours	with	stops	;	not	very	fast	,	but	quite	satisfactory	.
我们	行军	-	英里	在	-	小时	和	停止	;	不是	非常	快速地	,	但	相当	令人满意的	.

我们中途走了 54 英里，用了 37 个小时；速度不算快，但相当令人满意。

[maɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] , [ɔːl'ðoʊ] ['veri] [θɪn] .

My	horse	is	doing	well	,	although	very	thin	.
我的	马	是	正在做	出色地	,	虽然	非常	薄的	.

我的马状况良好，虽然很瘦。

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst][ɑːn][ðə; ði][roʊd][wiː; wi]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'maʊntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Night	before	last	on	the	road	we	halted	,	and	I	dismounted	for	a	minute	.
夜晚	前	最后的	在	这	路	我们	停止	,	和	我	下马	为了	一个	分钟	.

前天晚上我们在路上停下来休息了一会儿，我下马走了一会儿。

[wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aɪ] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] .

When	we	started	I	pulled	on	the	lines	but	no	answer	.
什么时候	我们	开始	我	拉	在	这	线条	但	不	回答	.

开始时我拉了拉电线，但没有回应。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] ['θɜːrti]

The	poor	old	chap	was	fast	asleep	in	his	tracks	,	and	in	about	thirty
这	贫穷的	老的	小伙子	曾是	快速地	睡着了	在	他的	轨道	,	和	在	关于	三十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] .

seconds	too	.
秒	也	.

可怜的老家伙在原地睡着了，而且只用了大约三十秒。

[ðɪs] [kən'tɪnjuəs] [maːtʃɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [hɑːrd][wɜːrk] .

This	continuous	marching	is	really	hard	work	.
这	连续的	行军	是	真的	难的	工作	.

这种持续行军真的很辛苦。

[ðə; ði][men][æt; ət] ['evri] [hɔːlt][dʒʌst][drɑːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	men	at	every	halt	just	drop	down	in	the	road	and	sleep	until	they	are
这	男人	在	每一个	停止	只是	降低	向下	在	这	路	和	睡觉	直到	他们	是

[kɪkt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

kicked	up	again	in	ten	minutes	.
踢	向上	再次	在	十	分钟	.

每次停车休息时，男人们都会直接倒在路上睡觉，直到十分钟后被人踢醒。

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] [tuː] .

They	do	it	willingly	too	.
他们	做	它	心甘情愿	也	.

他们也是心甘情愿地这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , ['ædʒʊtənt] , ['ɑːfɪsər] [ɑːn]['duːti] ,

I	am	commanding	officer	,	adjutant	,	officer	on	duty	,
我	是	指挥	官	,	副官	,	官	在	责任	,

我是指挥官、副官、值班军官。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] .

and	all	the	rest	since	we	left	the	main	body	.
和	全部	这	休息	自从	我们	左边	这	主要的	身体	.

以及我们离开主体之后发生的所有其他事情。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɪn] ['flændərz] !

Talk	about	the	Army	in	Flanders	!
讲话	关于	这	军队	在	弗兰德斯	!

谈谈驻扎在弗兰德斯的军队吧!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðɪs] [bə'tæliən] .

You	should	hear	this	battalion	.
你	应该	听到	这	营	.

你应该听听这个营的演奏。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['soʊldʒərz] [kʊd; kəd] [swer] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['fɛloʊz] .

I	always	knew	soldiers	could	swear	,	but	you	ought	to	hear	these	fellows	.
我	总是	知道	士兵	可以	发誓	,	但	你	应该	到	听到	这些	伙伴们	.

我一直都知道士兵会说脏话，但你真应该听听这些人说的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðə; ði] [fɜːrst] [kən'tɪndʒənt] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['regjuləz] .

I	am	told	the	first	contingent	has	got	a	name	among	the	regulars	.
我	是	讲述	这	第一的	队伍	有	得到	一个	姓名	之中	这	常客	.

据说第一批队员已经在常驻队员中出了名。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər] [hiː; hi] [raɪts] :

Three	weeks	later	he	writes	:
三	周	之后	他	写	:

三周后他写道:

['eɪprəl] 10th , - .

April	10th	,	1900	.
四月	10th	,	-	.

1900年4月10日。

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑːrtʃ] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

We	certainly	shall	have	done	a	good	march	when	we	get	to	the	railroad	,
我们	当然	将	有	完毕	一个	好的	行进	什么时候	我们	得到	到	这	铁路	,

当我们到达铁路时，我们肯定已经完成了一次漂亮的行军。

- [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['desələt] [ʌv; əv] ['fɔːrɪdʒ] ['kæriɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['trænspɔːrt] [ænd; ənd]

478	miles	through	a	country	desolate	of	forage	carrying	our	own	transport	and
-	英里	通过	一个	国家	荒凉	的	饲料	携带	我们的	自己的	运输	和

[wʌn] - [hæf] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪdʒ] ,

one	-	half	rations	of	forage	,
一	-	一半	口粮	的	饲料	,

我们携带自己的交通工具和一半的饲料，穿越了478英里荒凉、缺乏牧草的地区。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [menz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

and	frequently	the	men's	rations	.
和	频繁地	这	男士	口粮	.

而且经常是男人们的口粮。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [naɪn] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

For	two	days	running	we	had	nine	hours	in	the	saddle	without	food	.
为了	二	天	跑步	我们	有	九	小时	在	这	鞍	没有	食物	.

连续两天，我们每天骑行九个小时都没有食物。

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

My	throat	was	sore	and	swollen	for	a	day	or	two	,
我的	喉	曾是	疮	和	肿	为了	一个	天	或者	二	,

我的喉咙痛肿了一两天。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ]

and	I	felt	so	sorry	for	myself	at	times	that	I	laughed	to	think	how	I
和	我	毛毡	所以	对不起	为了	我	在	时代	那	我	笑了	到	思考	如何	我

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] :

must	have	looked	:
必须	有	看起来	:

有时我感到无比自怜，想到自己当时的样子就忍不住笑了起来：

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [tiː] [wɪ'ðaʊt] ['trɪmɪŋz] , [ðæt] [hæd; həd][gɑːt]

sitting	on	a	stone	,	drinking	a	pan	of	tea	without	trimmings	,	that	had	got
坐着	在	一个	石头	,	喝	一个	平底锅	的	茶	没有	装饰	,	那	有	得到

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

坐在石头上，喝着一锅没有配料、已经凉了的茶。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [lʌmp] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] ; [maɪ][wʌn] " [hæŋk] " [drɔːn] [ə'raʊnd] [maɪ]

and	eating	a	shapeless	lump	of	brown	bread	;	my	one	"	hank	"	drawn	around	my
和	吃	一个	无形	块	的	棕色的	面包	;	我的	一	"	汉克	"	绘制	大约	我的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

我吃着一块形状不规则的棕色面包；我脖子上围着一条手帕。

['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][hæŋk][ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ['ɔːltərnətli] .

serving	as	hank	and	bandage	alternately	.
服务	作为	汉克	和	绷带	交替	.

可交替用作手帕和绷带。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ɑːn] [wʌnz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ]

It	is	miserable	to	have	to	climb	up	on	one's	horse	with	a	head	like	a
它	是	悲惨的	到	有	到	爬	向上	在	一个人的	马	和	一个	头	喜欢	一个

[bʌz] [sɔː] ,

buzz	saw	,
嗡嗡声	锯	,

顶着个像电锯一样的脑袋爬上马背，真是痛苦不堪。

[ðə; ði] [sʌn] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd] " ['gɑːrgl] " [ɪn] [wʌnz] ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] .

the	sun	very	hot	,	and	"	gargle	"	in	one's	water	bottle	.
这	太阳	非常	热的	,	和	"	漱口	"	在	一个人的	水	瓶子	.

太阳很热，对着水瓶“漱口”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stretʃ]

It	is	surprising	how	I	can	go	without	water	if	I	have	to	on	a	short	stretch
它	是	奇怪	如何	我	能	去	没有	水	如果	我	有	到	在	一个	短的	拉紧

,

,
,

令人惊讶的是，如果短时间内不喝水，我竟然可以坚持下去。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ten] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

that	is	,	of	ten	hours	in	the	sun	.
那	是	,	的	十	小时	在	这	太阳	.

也就是说，在阳光下暴晒十个小时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] ['naɪtfɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrst] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə] [ə'tæk] [wʌn][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [nɔːz]

It	is	after	nightfall	that	the	thirst	really	seems	to	attack	one	and	actually	gnaws
它	是	后	黄昏	那	这	口渴	真的	似乎	到	攻击	一	和	实际上	啃咬

.

:
.

夜幕降临之后，口渴感似乎才会真正袭来，令人难以忍受。

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kuːl] [drɪŋks] [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] .

One	thinks	of	all	the	cool	drinks	and	good	things	one	would	like	to	eat	.
一	思考	的	全部	这	凉爽的	饮料	和	好的	事物	一	会	喜欢	到	吃	.

人们会想到各种冰镇饮料和美味佳肴。

[pliːz] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn] ['eni] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['graʊlɪŋ] .

Please	understand	that	this	is	not	for	one	instant	in	any	spirit	of	growling	.
请	理解	那	这	是	不是	为了	一	立即的	在	任何	精神	的	咆哮	.

请理解，这绝非出于任何咆哮之意。

[ðə; ði] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [roʊd] .

The	detail	was	now	established	at	Victoria	Road	.
这	细节	曾是	现在	已确立的	在	维多利亚	路	.

该细节已确定在维多利亚路。

[θriː] ['entriz] [ə'pɪr] * :

Three	entries	appear	*	:
三	条目	出现	*	:

出现三条记录*:

* [aɪ]['oʊnli] [kaʊnt] [tuː] . . . .

*	I	only	count	two	.	.	.	.
*	我	仅有的	数数	二	.	.	.	.

我只数出了两个.....

[ə; eɪ] . [el] . , - .

A	.	L	.	,	1995	.
一个	.	L	.	,	-	.

AL，1995年。

['eɪprəl] 23rd , - .

April	23rd	,	1900	.
四月	23rd	,	-	.

1900年4月23日。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] [ɪn][kæmp]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər]['ɔːrdərz][tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] .

We	are	still	here	in	camp	hoping	for	orders	to	move	,	but	they	have	not	yet	come	.
我们	是	仍然	这里	在	营	希望	为了	订单	到	移动	,	但	他们	有	不是	然而	来	.

我们仍然留在营地里，盼望着搬迁命令，但命令还没有下下来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [truːps] [hæv; həv] [gɔːn] .

Most	of	the	other	troops	have	gone	.
最多	的	这	其他	军队	有	已消失	.

其他大部分部队都已撤离。

[ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði][em] . [siː] . [ɑːr] . , [maɪ] ['mesˌmeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] [wiːks] ,

A	squadron	of	the	M	.	C	.	R	.	,	my	messmates	for	the	past	five	weeks	,
一个	中队	的	这	M	.	C	.	拉	.	,	我的	同伴	为了	这	过去的	五	周	,

过去五周，我和一群海军陆战队后备军官（MCR）的战友们一起吃过饭。

[hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

have	gone	and	I	am	left	an	orphan	.
有	已消失	和	我	是	左边	一个	孤儿	.

他们都走了，我成了孤儿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] .

I	was	very	sorry	to	see	them	go	.
我	曾是	非常	对不起	到	看	他们	去	.

看到他们离开，我感到非常难过。

[ðeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [seɪ] , [ɪf] [aɪ][get] ['strændɪd] ,

They	,	in	the	kindness	of	their	hearts	,	say	,	if	I	get	stranded	,
他们	,	在	这	仁慈	的	他们的	心	,	说	,	如果	我	得到	搁浅	,

他们出于好心说，如果我被困住了，

[ðeɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][get][ə; eɪ] [truːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən][ɔːr]

they	will	do	the	best	they	can	to	get	a	troop	for	me	in	the	squadron	or
他们	将要	做	这	最好的	他们	能	到	得到	一个	部队	为了	我	在	这	中队	或者

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] .

some	such	employment	.
一些	这样的	就业	.

他们会尽力为我争取在部队里的一个职位或其他类似的工作。

[ɪm'præktɪkəbl] , [bʌt; bət][kaɪnd] .

Impracticable	,	but	kind	.
不切实际	,	但	种类	.

虽然不切实际，但心地善良。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌnər] .

I	have	no	wish	to	cease	to	be	a	gunner	.
我	有	不	希望	到	停止	到	是	一个	炮手	.

我并不想放弃炮手这个职业。

[vɪk'tɔːriə] [roʊd] , [meɪ] 20th , - .

Victoria	Road	,	May	20th	,	1900	.
维多利亚	路	,	可能	20th	,	-	.

维多利亚路，1900年5月20日。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][kæn; kən][ɪk'spekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɑːr; ər]

The	horses	are	doing	as	well	as	one	can	expect	,	for	the	rations	are
这	马匹	是	正在做	作为	出色地	作为	一	能	预计	,	为了	这	口粮	是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

insufficient	.
不足的	.

考虑到口粮不足，马匹的情况还算可以接受。

['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv] [bɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə][get] ['redi] [ə; eɪ][rest][kæmp] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

Our	men	have	been	helping	to	get	ready	a	rest	camp	near	us	,
我们的	男人	有	到过	帮助	到	得到	准备好	一个	休息	营	靠近	我们	,

我们的人员一直在帮助我们附近准备一个休息营地。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['fɪlɪŋ] ['mætrəsɪz] [wɪð; wɪθ] [heɪ] .

and	have	been	filling	mattresses	with	hay	.
和	有	到过	填充	床垫	和	干草	.

他们一直在往床垫里塞干草。

['evri] [fə'tiːg] ['pɑːrti] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðer; ðər]['dʒækɪts] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪ]

Every	fatigue	party	comes	back	from	the	hospital	,	their	jackets	bulging	with	hay
每一个	疲劳	派对	来	后退	从	这	医院	,	他们的	夹克	凸起	和	干草

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

for	the	horses	.
为了	这	马匹	.

每支疲惫不堪的队伍从医院回来时，外套里都塞满了喂马的干草。

[tuː] [beɪlz] [wɜːr; wər] [kən'demd] [æz; əz] [tuː] ['mʌsti] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætrəsɪz] ,

Two	bales	were	condemned	as	too	musty	to	put	into	the	mattresses	,
二	捆包	是	谴责	作为	也	发霉的	到	放	进入	这	床垫	,

有两包棉花因为霉味太重，不能用来做床垫。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

and	we	were	allowed	to	take	them	for	the	horses	.
和	我们	是	允许	到	拿	他们	为了	这	马匹	.

我们被允许把它们带走当马。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [liːv] [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	**didn't**	**leave**	**a**	**spear**	**of**	**it**	**.**
他们	没有	离开	一个	矛	的	它	.

他们连一根矛都没留下。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɪtɪf(ə)l] ?

Isn't	**it**	**pitiful**	**?**
不是	它	可怜	?

难道不令人惋惜吗?

['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [aʊt]

Everything	**that**	**the**	**heart**	**of**	**man**	**and**	**woman**	**can**	**devise**	**has**	**been**	**sent**	**out**
一切	那	这	心	的	男人	和	女士	能	设计	有	到过	发送	出去

[fɔːr; fər][ðə; ði] " ['tɑːmi] " ,

for	**the**	**"**	**Tommies**	**"**	**,**
为了	这	"	汤米	"	,

男女老少能想到的所有东西都已送给了“汤米兵”们。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['hɔːrsɪz] .

but	**no**	**one**	**thinks**	**of**	**the**	**poor**	**horses**	**.**
但	不	一	思考	的	这	贫穷的	马匹	.

但没有人想到那些可怜的马。

[ðeɪ] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

They	**get**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**all**	**the**	**time**	**.**
他们	得到	这	最差	的	它	全部	这	时间	.

他们总是遭受最糟糕的待遇。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi] [blʌʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [heɪ] [ðæt] [iːtʃ] [hɔːrs] [gets] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːd]

Even	**now**	**we**	**blush**	**to**	**see**	**the**	**handful**	**of**	**hay**	**that**	**each**	**horse**	**gets**	**at**	**a**	**feed**
甚至	现在	我们	脸红	到	看	这	少数	的	干草	那	每个	马	获得	在	一个	喂养

.

:

.

即使到了现在，我们看到每匹马每次喂食只有那么一小把干草，都会感到羞愧。

[ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr][ɪz][soʊ][fɑːr][ɔːf][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrðər] [dɪ'tætʃt]

The	**Boer**	**War**	**is**	**so**	**far**	**off**	**in**	**time**	**and**	**space**	**that**	**a**	**few**	**further**	**detached**
这	布尔人	战争	是	所以	远的	离开	在	时间	和	空间	那	一个	很少	更远	分离的

['refrənsɪz] [mʌst; məst] [sə'faɪs] :

references	**must**	**suffice**	**:**
参考	必须	足够了	:

布尔战争在时间和空间上都已遥远，因此只需再做一些无关的提及即可:

[wen] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['bluːmfɑːnˌteɪn] [met] [lɔːrd] — — - [es]['fjuːnərəl][æt; ət][ðə; ði] ['seməteri] [geɪts] , —

When	**riding**	**into**	**Bloemfontein**	**met**	**Lord**	**—**	**—**	**'**	**s**	**funeral**	**at**	**the**	**cemetery**	**gates**	**,**	**—**
什么时候	骑术	进入	布隆方丹	遇见	主	—	—	-	s	葬礼	在	这	公墓	大门	,	—

[bænd] , ['faɪərɪŋ]['pɑːrti] ,

band	**,**	**firing**	**party**	**,**
乐队	,	射击	派对	,

骑马进入布隆方丹时，在墓地门口遇到了——勋爵的葬礼，——乐队，鸣枪队，

['juːniən][dʒæk] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] ['kʌmpəniz] .

Union	**Jack**	**,**	**and**	**about**	**three**	**companies**	**.**
联盟	杰克	,	和	关于	三	公司	.

英国国旗，以及大约三家公司。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ['fɑːrðər] [ɑːn][ə; eɪ] " ['tɑːmi] " ['kʌvərd] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ,

A	**few**	**yards**	**farther**	**on**	**a**	**"**	**Tommy**	**"**	**covered**	**only**	**by**	**his**	**blanket**	**,**
一个	很少	码	更远	在	一个	"	汤米	"	涵盖	仅有的	经过	他的	毯子	,

再往前走几码，一个名叫“汤米”的人身上只盖着毯子。

['eskɔ:tid] [baɪ] [ˌθɜ:r'ti:n] [men] [ɔ:l][toʊld] , [ðə; ði][læst] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] ['evər]

escorted	**by**	**thirteen**	**men**	**all**	**told**	**,**	**the**	**last**	**class**	**distinction**	**that**	**the**	**world**	**can**	**ever**
护送	经过	十三	男人	全部	讲述	,	这	最后的	班级	区别	那	这	世界	能	曾经

[meɪk] .

make	**.**
制作	.

总共由十三名男子护送，这是世界上最后一种阶级区分。

[wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r]['bæptɪzəm][ʌv; əv]['faɪər] ['jestərdeɪ] .

We	**had**	**our**	**baptism**	**of**	**fire**	**yesterday**	**.**
我们	有	我们的	洗礼	的	火	昨天	.

我们昨天经历了真正的考验。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ɑ:n][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [flæŋk] .

They	**opened**	**on**	**us**	**from**	**the**	**left**	**flank**	**.**
他们	打开	在	我们	从	这	左边	侧翼	.

他们从左路向我们发起进攻。

[ðer; ðər][fɜ:rst] [ʃel] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] - [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] — [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [gʊd] .

Their	**first**	**shell**	**was**	**about**	**150**	**yards**	**in**	**front**	**—**	**direction**	**good**	**.**
他们的	第一的	壳	曾是	关于	-	码	在	正面	—	方向	好的	.

他们的第一发炮弹落在前方约 150 码处——方向正确。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] - [ja:dz] ['oʊvər] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['brækɪtɪd] .

The	**next**	**was**	**100**	**yards**	**over**	**;**	**and**	**we**	**thought**	**we**	**were**	**bracketed**	**.**
这	下一个	曾是	-	码	超过	;	和	我们	想法	我们	是	括号	.

下一杆又打了100码；我们当时觉得我们被包围了。

[sʌm; səm] ['ʃræpnəl] [bɜ:rst]['oʊvər][ˌju: 'es][ænd; ənd] ['skætərd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

Some	**shrapnel**	**burst**	**over**	**us**	**and**	**scattered**	**on**	**all**	**sides**	**.**
一些	弹片	爆裂	超过	我们	和	疏散	在	全部	侧面	.

一些弹片在我们头顶炸开，四处飞溅。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [heɪl] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [maɪ] [bæk] ,

I	**felt**	**as**	**if**	**a**	**hail**	**storm**	**was**	**coming**	**down**	**,**	**and**	**wanted**	**to**	**turn**	**my**	**back**	**,**
我	毛毡	作为	如果	一个	冰雹	风暴	曾是	未来	向下	,	和	通缉	到	转动	我的	后退	,

我感觉好像要下冰雹了，很想转身离开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

but	**it**	**was**	**over**	**in**	**an**	**instant**	**.**
但	它	曾是	超过	在	一个	立即的	.

但这一切转瞬即逝。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .

The	**whistle**	**of**	**a**	**shell**	**is**	**unpleasant**	**.**
这	哨	的	一个	壳	是	令人不快的	.

贝壳的哨声令人不悦。

[ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [skri:m] ; [ðə; ði] [skri:m] [grəuz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ;

You	**hear**	**it**	**begin**	**to**	**scream**	**;**	**the**	**scream**	**grows**	**louder**	**and**	**louder**	**;**
你	听到	它	开始	到	尖叫	;	这	尖叫	生长	更大声	和	更大声	;

你听到它开始尖叫；尖叫声越来越大；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪg'zæktli][jʊr; jər] [wei] ; [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n]

it	**seems**	**to**	**be**	**coming**	**exactly**	**your**	**way**	**;**	**then**	**you**	**realize**	**that**	**it**	**has**	**gone**
它	似乎	到	是	未来	确切地	你的	方式	;	然后	你	意识到	那	它	有	已消失

['oʊvər] .

over	**.**
超过	.

它似乎正朝着你的方向飞来；然后你意识到它已经过去了。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r]['gʌnz][ænd; ənd]['wægənz] .

Most	of	them	fell	between	our	guns	and	wagons	.
最多	的	他们	跌倒	之间	我们的	枪支	和	马车	.

他们大部分都倒在了我们的枪炮和战车之间。

['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

Our	position	was	quite	in	the	open	.
我们的	位置	曾是	相当	在	这	打开	.

我们的阵地非常开阔。

[wɪð; wɪθ]['i:ən] ['hæməltənz] ['kɑ:ləm] [nɪr] [bæl'mɔ:rəl] .

With	Ian	Hamilton's	column	near	Balmoral	.
和	伊恩	汉密尔顿的	柱子	靠近	巴尔莫勒尔	.

在巴尔莫勒尔附近，伊恩·汉密尔顿的柱子。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld] , [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

The	day	was	cold	,	much	like	a	December	day	at	home	,
这	天	曾是	寒冷的	,	很多	喜欢	一个	十二月	天	在	家	,

这天很冷，跟家乡十二月的天气很像。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [kɪt] ['goʊɪŋ] [ə'streɪ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [laɪt] ['kloʊðɪŋ] .

and	by	my	kit	going	astray	I	had	only	light	clothing	.
和	经过	我的	成套工具	去	误入歧途	我	有	仅有的	光	衣服	.

由于我的行李丢失，我只剩下一些轻便的衣物。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['tʃɪli] .

The	rain	was	fearfully	chilly	.
这	雨	曾是	恐惧地	寒冷	.

雨水冷得可怕。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][ɪn] [ə'baʊt] [dɑ:rk][wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['trænspɔ:rt][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp] ,

When	we	got	in	about	dark	we	found	that	the	transport	could	not	come	up	,
什么时候	我们	得到	在	关于	黑暗的	我们	成立	那	这	运输	可以	不是	来	向上	,

天黑的时候我们才发现交通工具上不来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [koʊts] .

and	it	had	all	our	blankets	and	coats	.
和	它	有	全部	我们的	毯子	和	外套	.

里面有我们所有的毯子和外套。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [keɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbər] [ʃi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [bəuθ] ['soʊkɪŋ] [wet] .

I	had	my	cape	and	a	rubber	sheet	for	the	saddle	,	both	soaking	wet	.
我	有	我的	岬	和	一个	橡皮	床单	为了	这	鞍	,	两个都	浸泡	湿的	.

我的披风和马鞍用的橡胶垫都湿透了。

['bi:ɪŋ] [ɑ:n]['du:ti][aɪ] [held] [tu:; tə][kæmp] ,

Being	on	duty	I	held	to	camp	,
存在	在	责任	我	握住	到	营	,

值班期间我坚守营地，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ˌnɪr'baɪ] [wer] [ðeɪ] [gɑ:t] [pʊr] ['kwɔ:rtərz] .

the	others	making	for	the	house	nearby	where	they	got	poor	quarters	.
这	其他的	制作	为了	这	房子	附近	在哪里	他们	得到	贫穷的	四分之一	.

其他人则前往附近的一栋房子，那里的住处很差。

[aɪ] [bʌŋkt] [aʊt] , ['sʌpəlis] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , ['ʌndər] [æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægən] .

I	bunked	out	,	supperless	like	every	one	else	,	under	an	ammunition	wagon	.
我	上下铺	出去	,	无晚餐	喜欢	每一个	一	别的	,	在下面	一个	弹药	车皮	.

我和其他人一样，没吃晚饭，就睡在弹药车底下。

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] .

It	rained	most	of	the	night	and	was	bitterly	cold	.
它	下雨了	最多	的	这	夜晚	和	曾是	苦涩地	寒冷的	.

昨晚几乎下了整夜的雨，天气非常冷。

[aɪ] [slept] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl] [naɪt] ,

I	slept	at	intervals	,	keeping	the	same	position	all	night	,
我	睡着了	在	间隔	,	保持	这	相同的	位置	全部	夜晚	,

我断断续续地睡着了，整晚都保持着同一个姿势。

[bəuθ] [legz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] ['biːɪŋ] [reɪnd] [ɑːn] :

both	legs	in	a	puddle	and	my	feet	being	rained	on	:
两个都	腿	在	一个	水坑	和	我的	脚	存在	下雨了	在	:

双腿都陷在水坑里，脚上还淋着雨：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [frʌm; frəm] [dɑːrk] [æt; ət] [faɪv] . - [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] .

it	was	a	long	night	from	dark	at	5	.	30	to	morning	.
它	曾是	一个	长的	夜晚	从	黑暗的	在	5	.	-	到	早晨	.

从凌晨5点30分天黑到第二天早上，这是一个漫长的夜晚。

[ten] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] [nekst] [juː 'es] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] .

Ten	men	in	the	infantry	regiment	next	us	died	during	the	night	from	exposure	.
十	男人	在	这	步兵	团	下一个	我们	死亡	期间	这	夜晚	从	接触	.

我们隔壁步兵团的十名士兵当晚因冻伤而死。

[ˌɔːltə'geðər] [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['diːsnt] [lʌk] [hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [siː]

Altogether	I	never	knew	such	a	night	,	and	with	decent	luck	hope	never	to	see
共	我	绝不	知道	这样的	一个	夜晚	,	和	和	体面的	运气	希望	绝不	到	看

[sʌtʃ] [ə'nʌðər] .

such	another	.
这样的	其他	.

我从未经历过这样的夜晚，但愿幸运的话，以后也不会再经历这样的夜晚。

[æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

As	we	passed	we	saw	the	Connaughts	looking	at	the	graves	of	their
作为	我们	通过了	我们	锯	这	-	寻找	在	这	坟墓	的	他们的

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

comrades	of	twenty	years	ago	.
同志们	的	二十	年	前	.

我们路过时，看到康诺特一家正在瞻仰他们二十年前战友的坟墓。

[ðə; ðɪ] ['bætəri] [roʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] " [aɪz] [raɪt] " :

The	Battery	rode	at	attention	and	gave	"	Eyes	right	"	:
这	电池	骑	在	注意力	和	给予	"	眼睛	正确的	"	:

炮兵连列队立正，并喊道："向右看！"

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [gʌn] [hæz; həz] ['broʊkən] [ɪn]

the	first	time	for	twenty	years	that	the	roll	of	a	British	gun	has	broken	in
这	第一的	时间	为了	二十	年	那	这	卷	的	一个	英国	枪	有	破碎的	在

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'neɪmd] [greɪvz; grɑːvz] .

on	the	silence	of	those	unnamed	graves	.
在	这	沉默	的	那些	无名氏	坟墓	.

这是二十年来，英国的炮声第一次打破了那些无名坟墓的寂静。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'spektɪd] [baɪ] [lɔːrd] ['rɑːbərts] .

We	were	inspected	by	Lord	Roberts	.
我们	是	检查	经过	主	罗伯茨	.

我们接受了罗伯茨勋爵的检阅。

[ðə; ðɪ] ['bætəri] [tɜːrnd] [aʊt] ['veri] [smɑːrt] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['rɑːbərts] ['kɔmplɪməntɪd] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] [ɑːn]

The	battery	turned	out	very	smart	,	and	Lord	Roberts	complimented	the	Major	on
这	电池	转向	出去	非常	聪明的	,	和	主	罗伯茨	赞扬	这	主要的	在

[ɪts] [ə'pɪrəns] .

its	appearance	.
它是	外貌	.

这块电池的设计非常精巧，罗伯茨勋爵称赞了少校对它外观的赞赏。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'spektɪd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [kɔːld] [aʊt] .

He	then	inspected	,	and	afterwards	asked	to	have	the	officers	called	out	.
他	然后	检查	,	和	然后	问	到	有	这	警官	称为	出去	.

随后他进行了检查，之后要求叫警员过来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

We	were	presented	to	him	in	turn	;	he	spoke	a	few	words	to	each	of
我们	是	呈现	到	他	在	转动	;	他	辐	一个	很少	字	到	每个	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们依次觐见了他；他分别对我们每个人说了几句话。

['æskɪŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːr] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] .

asking	what	our	corps	and	service	had	been	.
问	什么	我们的	兵团	和	服务	有	到过	.

询问我们所在的军团和服务情况。

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] [men] ,

He	seemed	surprised	that	we	were	all	Field	Artillery	men	,
他	似乎	惊讶	那	我们	是	全部	场地	炮兵	男人	,

他似乎很惊讶我们都是野战炮兵。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'neɪdiən] ['juːnɪts][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

but	probably	the	composition	of	the	other	Canadian	units	had	to	do	with
但	大概	这	作品	的	这	其他	加拿大	单位	有	到	做	和

[ðɪs] .

this	.
这	.

但这可能与加拿大其他部队的组成有关。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [men] ,

He	asked	a	good	many	questions	about	the	horses	,	the	men	,
他	问	一个	好的	许多	问题	关于	这	马匹	,	这	男人	,

他问了很多关于马匹、人的问题，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

and	particularly	about	the	spirits	of	the	men	.
和	特别	关于	这	烈酒	的	这	男人	.

尤其是关于男人们的精神。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri] .

Altogether	he	showed	a	very	kind	interest	in	the	battery	.
共	他	显示	一个	非常	种类	兴趣	在	这	电池	.

总的来说，他对电池表现出了非常浓厚的兴趣。

[æt; ət] [naɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [pə'reɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['sɜːrvɪs]

At	nine	took	the	Presbyterian	parade	to	the	lines	,	the	first	Presbyterian	service
在	九	采取	这	长老会	游行	到	这	线条	,	这	第一的	长老会	服务

[sɪns] [wiː; wi] [left] ['kænədə] .

since	we	left	Canada	.
自从	我们	左边	加拿大	.

九点钟，我们参加了长老会的游行，这是我们离开加拿大后第一次参加长老会的礼拜仪式。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['gɔːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑːts][nekst] .

We	had	the	right	,	the	Gordons	and	the	Royal	Scots	next	.
我们	有	这	正确的	,	这	戈登斯	和	这	皇家	苏格兰人	下一个	.

我们先是骑着右马，然后是戈登骑兵团和皇家苏格兰骑兵团。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['eksələnt] , [led][baɪ][ðə; ði] [bræs] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑːts] , [wɪtʃ]

The	music	was	excellent	,	led	by	the	brass	band	of	the	Royal	Scots	,	which
这	音乐	曾是	出色的	，	引领	经过	这	黄铜	乐队	的	这	皇家	苏格兰人	，	哪个

[pleɪd] [ɪk'striːmli] [wel] .

played	extremely	well	.
玩	极其	出色地	.

音乐非常精彩，由皇家苏格兰铜管乐队领衔，演奏得极其出色。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd] ['pærəfreɪzɪz] : " [oʊld] ['hʌndrəd] "

All	the	singing	was	from	the	psalms	and	paraphrases	:	"	Old	Hundred	"
全部	这	歌唱	曾是	从	这	诗篇	和	释义	:	"	老的	百	"

[ænd; ənd] " [duːk] [striːt] " [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	"	Duke	Street	"	among	them	.
和	"	公爵	街道	"	之中	他们	.

所有演唱的歌曲都选自圣咏和改编曲，其中包括《旧百人歌》和《公爵街》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][rɪ'laɪəb(ə)l] [wʌns] [mɔːr] .

It	was	very	pleasant	to	hear	the	old	reliables	once	more	.
它	曾是	非常	令人愉快的	到	听到	这	老的	可靠的	一次	更多的	.

再次听到这些老歌真是令人高兴。

" [mə'kreɪz] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [kɔːld] [ˌjuː 'es] ;

"	McCrae's	Covenanters	"	some	of	the	officers	called	us	;
"	麦克雷的	盟约派	"	一些	的	这	警官	称为	我们	;

一些军官称我们为“麦克雷的盟约者”；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][set]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [ðoʊz]

but	I	should	not	like	to	set	our	conduct	up	against	the	standard	of	those
但	我	应该	不是	喜欢	到	放	我们的	执行	向上	反对	这	标准	的	那些

[ɔː'stɪr] [men] .

austere	men	.
简朴	男人	.

但我不想用那些严苛之人的标准来衡量我们的行为。

[æt; ət] - :

At	Lyndenburg	:
在	-	:

在林登堡：

[ðə; ði] ['bɔrz] ['oʊpənd][ɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][ə'baʊt] - , - [jaːdz] , [ðə; ði]['faɪər] ['biːɪŋ] ['ækjərət] [frʌm; frəm]

The	Boers	opened	on	us	at	about	10	,	000	yards	,	the	fire	being	accurate	from
这	布尔人	打开	在	我们	在	关于	-	,	-	码	,	这	火	存在	准确的	从

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

布尔人在大约 10,000 码外向我们开火，而且从第一枪起就非常精准。

[ðeɪ] [ʃeld] [ˌjuː 'es] [tɪl] [dɑːrk] , ['oʊvər] [θriː] ['aʊərz] .

They	shelled	us	till	dark	,	over	three	hours	.
他们	带壳	我们	直到	黑暗的	,	超过	三	小时	.

他们炮击我们直到天黑，持续了三个多小时。

[ðə; ði] ['gʌnz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] ['faɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn] - [kæmp] ,

The	guns	on	our	left	fired	for	a	long	time	on	Buller's	camp	,
这	枪支	在	我们的	左边	被解雇	为了	一个	长的	时间	在	-	营	,

我方左侧的炮火长时间向布勒的营地开火，

[ðə; ði][wʌnz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

the	ones	on	our	right	on	us	.
这	一个	在	我们的	正确的	在	我们	.

就是我们右边的那些人。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [flæʃ] ;

We	could	see	the	smoke	and	flash	;
我们	可以	看	这	抽烟	和	闪光	;

我们可以看到烟雾和闪光；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl] - [kən'suːmɪŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] - [tuː; tə] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wen]

then	there	was	a	soul	-	consuming	interval	of	20	to	30	seconds	when
然后	那里	曾是	一个	灵魂	-	消费	间隔	的	-	到	-	秒	什么时候

[wiː; wi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

we	would	hear	the	report	,
我们	会	听到	这	报告	,

然后是令人窒息的20到30秒的等待，我们会听到这份报告。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði][bɜːrst] .

and	about	five	seconds	later	the	burst	.
和	关于	五	秒	之后	这	爆裂	.

大约五秒钟后，爆炸发生。

['meni] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [bɜːrst]['oʊvər][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

Many	in	succession	burst	over	and	all	around	us	.
许多	在	演替	爆裂	超过	和	全部	大约	我们	.

许多炮弹接连不断地从我们周围喷涌而出。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [fel] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .

I	picked	up	pieces	which	fell	within	a	few	feet	.
我	挑选	向上	件	哪个	跌倒	之内	一个	很少	脚	.

我捡起了几英尺内掉落的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] ['wʌndərɪŋ] .

It	was	a	trying	afternoon	,	and	we	stood	around	wondering	.
它	曾是	一个	尝试	下午	,	和	我们	站立	大约	好奇	.

那是一个令人难熬的下午，我们站在那里茫然不知所措。

[wiː; wi] [muːvd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌvər] ['ʌndər] [ðə; ði]['wægənz] .

We	moved	the	horses	back	,	and	took	cover	under	the	wagons	.
我们	已搬	这	马匹	后退	,	和	采取	覆盖	在下面	这	马车	.

我们把马匹赶回后方，然后躲到马车底下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

We	were	thankful	when	the	sun	went	down	,
我们	是	感恩	什么时候	这	太阳	去	向下	,

太阳落山时，我们心存感激。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːl][ðer; ðər]['gʌnz][ɑːn][ˌjuː 'es] .

especially	as	for	the	last	hour	of	daylight	they	turned	all	their	guns	on	us	.
尤其	作为	为了	这	最后的	小时	的	日光	他们	转向	全部	他们的	枪支	在	我们	.

尤其是在天黑前的最后一个小时，他们把所有的枪都对准了我们。

[ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [wɜːr; wər] [fjuː] .

The	casualties	were	few	.
这	伤亡	是	很少	.

伤亡人数很少。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [pri'ventid] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm]['faɪərɪŋ] .

The	next	morning	a	heavy	mist	prevented	the	enemy	from	firing	.
这	下一个	早晨	一个	重的	薄雾	阻止	这	敌人	从	射击	.

第二天早晨，浓雾弥漫，敌人无法开火。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑːtʃt] [aʊt] [æt; ət]['sɛvən] . - [ə; eɪ] . [em] .

The	division	marched	out	at	7	.	30	A	.	M	.
这	分配	行军	出去	在	7	.	-	一个	.	M	.

该师于早上7点30分出发。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [θriː] ['kɑːləmz] : ['kæv(ə)lri] [brɪ'geɪd] [ɑːn][ðə; ði] [left] ; - [truːps] [ɪn]

The	attack	was	made	in	three	columns	:	cavalry	brigade	on	the	left	;	Buller's	troops	in
这	攻击	曾是	制成	在	三	列	:	骑兵	旅	在	这	左边	;	-	军队	在

[ðə; ði] ['sentər] ,

the	centre	,
这	中心	,

这次进攻分三路发起：左翼是骑兵旅；中路是布勒的部队；

['hæməltənz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

Hamilton's	on	the	right	.
汉密尔顿的	在	这	正确的	.

汉密尔顿在右边。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['hæməltənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

The	Canadian	artillery	were	with	Hamilton's	division	.
这	加拿大	炮兵	是	和	汉密尔顿的	分配	.

加拿大炮兵隶属于汉密尔顿的师。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ['evriwer] [ɪk'sept] [wer] [sʌm; səm] ['kʌvər]

The	approach	to	the	hill	was	exposed	everywhere	except	where	some	cover
这	方法	到	这	爬坡道	曾是	裸露	到处	除了	在哪里	一些	覆盖

[wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [baɪ] ['rɪdʒɪz] .

was	afforded	by	ridges	.
曾是	提供	经过	山脊	.

除了山脊可以提供一些掩护的地方外，通往山顶的道路到处都是开阔地带。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [æz; əz] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdn] ,

We	marched	out	as	support	to	the	Gordons	,
我们	行军	出去	作为	支持	到	这	戈登斯	,

我们游行声援戈登兄弟会，

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

the	cavalry	and	the	Royal	Horse	Artillery	going	out	to	our	right	as	a
这	骑兵	和	这	皇家	马	炮兵	去	出去	到	我们的	正确的	作为	一个

[flæŋk] [gɑːrd] .

flank	guard	.
侧翼	警卫	.

骑兵和皇家骑炮兵从我们右侧出击，作为侧翼护卫。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [θriː] - - [paʊnd] ['ʃɛlz] [strʌk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪn]

While	we	were	waiting	three	100	-	pound	shells	struck	the	top	of	the	ridge	in
尽管	我们	是	等待	三	-	-	磅	贝壳	击	这	顶部	的	这	岭	在

[sək'seʃ(ə)n] [ə'baʊt] - [tuː; tə] - [jɑːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [laɪn] .

succession	about	50	to	75	yards	in	front	of	the	battery	line	.
演替	关于	-	到	-	码	在	正面	的	这	电池	线	.

在我们等待的时候，三枚 100 磅重的炮弹接连击中了山脊顶部，距离炮兵阵地前方约 50 至 75 码。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['ʃeɪki] .

We	began	to	feel	rather	shaky	.
我们	开始	到	感觉	相当	摇晃	.

我们开始感到有些摇晃。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

On	looking	over	the	field	at	this	time	one	could	not	tell	that	anything	was
在	寻找	超过	这	场地	在	这	时间	一	可以	不是	告诉	那	任何事物	曾是

[ə'kɜːrɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪndʒ] ['gʌnz] [ri'plaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

occurring	except	for	the	long	range	guns	replying	to	the	fire	from	the	hill	.
发生	除了	为了	这	长的	范围	枪支	回复	到	这	火	从	这	爬坡道	.

此时环顾战场，除了远程火炮对山上炮火的还击之外，看不出发生了什么事。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['faɪər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [aʊt] .

The	**enemy**	**had**	**opened**	**fire**	**as**	**soon**	**as**	**our**	**advance**	**was**	**pushed**	**out**	**.**
这	敌人	有	打开	火	作为	很快	作为	我们的	进步	曾是	推动	出去	.

我们刚一发起进攻，敌人就开火了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ɪn] [laɪnz] , [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

With	**a**	**glass**	**one**	**could**	**distinguish**	**the**	**infantry**	**pushing**	**up**	**in**	**lines**	**,**	**five**	**or**	**six**	**in**	**succession**	**,**
和	一个	玻璃	一	可以	区分	这	步兵	推动	向上	在	线条	,	五	或者	六	在	演替	,

透过玻璃可以分辨出步兵排成一列列向前推进，五六个步兵依次出现。

[ðə; ði] [men] ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm] [ja:dz] [ə'pɑ:rt] .

the	**men**	**being**	**some**	**yards**	**apart**	**.**
这	男人	存在	一些	码	除	.

两人相距数码。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(In Flanders Fields, and Other Poems)

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][bɪg] ['gʌnz] .

Then	came	a	long	pause	,	broken	only	by	the	big	guns	.
然后	来了	一个	长的	暂停	,	破碎的	仅有的	经过	这	大的	枪支	.

随后是一阵漫长的沉默，只有大炮的轰鸣声打破了这片沉寂。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [æd'væns] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi]

At	last	we	got	the	order	to	advance	just	as	the	big	guns	of	the	enemy
在	最后的	我们	得到	这	命令	到	进步	只是	作为	这	大的	枪支	的	这	敌人

[stɑːpt] [ðer; ðər]['faɪər] .

stopped	their	fire	.
停止	他们的	火	.

我们终于接到前进的命令，与此同时，敌人的大炮也停止了射击。

[wiː; wi] [əd'vænst] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] ['moʊstli] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɔːl] [ə'baʊt] - [fiːt] [haɪ]

We	advanced	about	four	miles	mostly	up	the	slope	,	which	is	in	all	about	1500	feet	high
我们	先进的	关于	四	英里	大多	向上	这	坡	,	哪个	是	在	全部	关于	-	脚	高的

,

,

,

我们前进了大约四英里，大部分路程都是沿着山坡向上，这段山坡总高度约为1500英尺。

['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rʌf] [graʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] .

over	a	great	deal	of	rough	ground	and	over	a	number	of	spruits	.
超过	一个	伟大的	交易	的	粗糙的	地面	和	超过	一个	数字	的	嫩芽	.

经过大片崎岖不平的地面和许多小溪。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] .

The	horses	were	put	to	their	utmost	to	draw	the	guns	up	the	hills	.
这	马匹	是	放	到	他们的	极致	到	画	这	枪支	向上	这	丘陵	.

马匹们拼尽全力将大炮拉上山坡。

[æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɑːr'tɪləri] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][bəuθ] [flæŋks] ,

As	we	advanced	we	could	see	artillery	crawling	in	from	both	flanks	,
作为	我们	先进的	我们	可以	看	炮兵	爬行	在	从	两个都	侧翼	,

随着我们向前推进，可以看到两翼的火炮正缓缓逼近。

[ɔːl] [kən'vəːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [hɪl] ,

all	converging	to	the	main	hill	,
全部	收敛	到	这	主要的	爬坡道	,

所有山峰都汇聚到主山上，

[waɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [haɪts]

while	far	away	the	infantry	and	cavalry	were	beginning	to	crown	the	heights
尽管	远的	离开	这	步兵	和	骑兵	是	开始	到	王冠	这	高度

[nɪr] [ˌjuː 'es] .

near	us	.
靠近	我们	.

远处，步兵和骑兵开始占领我们附近的高地。

[ðen] [ðə; ði] [fiːld] ['gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːmpɑːmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

Then	the	field	guns	and	the	pompoms	began	to	play	.
然后	这	场地	枪支	和	这	绒球	开始	到	玩	.

然后，野战炮和啦啦队开始演奏。

[æz; əz][ðə; ði] [fiːld] ['gʌnz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [plæ'toʊ] ['sekʃ(ə)n] ['æftər] ['sekʃ(ə)n] [keɪm] [ɪntuː]

As	the	field	guns	came	up	to	a	broad	plateau	section	after	section	came	into
作为	这	场地	枪支	来了	向上	到	一个	广阔	高原	部分	后	部分	来了	进入

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

随着野战炮推进到一片宽阔的高原上，一个又一个炮兵排开始投入战斗。

[ænd; ənd][wiː; wi]['faɪərd] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd] ['lɪdaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [krests] [ə'hed] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

and	we	fired	shrapnel	and	lyddite	on	the	crests	ahead	and	to	the	left	.
和	我们	被解雇	弹片	和	利迪特	在	这	冠状物	前方	和	到	这	左边	.

我们向前方和左侧的山脊发射了榴霰弹和炸药。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['maʊzər] [ænd; ənd] - [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt]

Every	now	and	then	a	rattle	of	Mausers	and	Metfords	would	tell	us	that
每一个	现在	和	然后	一个	嘎嘎作响	的	毛瑟步枪	和	-	会	告诉	我们	那

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] ,

the	infantry	were	at	their	work	,
这	步兵	是	在	他们的	工作	,

时不时传来毛瑟步枪和梅特福德步枪的哒哒声，告诉我们步兵正在执行任务。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	practically	the	battle	was	over	.
但	几乎	这	战斗	曾是	超过	.

但实际上战斗已经结束了。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfəntri] [ə'tæk] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌnə(r)] - [deɪ] ,

From	being	an	infantry	attack	as	expected	it	was	the	gunners	'	day	,
从	存在	一个	步兵	攻击	作为	预期的	它	曾是	这	炮手	-	天	,

原本预计是步兵进攻，结果却变成了炮兵的天下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] [siːmd] [tuː; tə][duː] ['eksələnt] [wɜːrk] .

and	the	artillery	seemed	to	do	excellent	work	.
和	这	炮兵	似乎	到	做	出色的	工作	.

炮兵似乎表现出色。

['dʒen(ə)rəl] ['bʊlər] [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd]

General	Buller	pushed	up	the	hill	as	the	guns	were	at	work	,	and
一般的	布勒	推动	向上	这	爬坡道	作为	这	枪支	是	在	工作	,	和

['æftərwərdz] ['dʒen(ə)rəl] ['hæmɪltən] ;

afterwards	General	Hamilton	;
然后	一般的	汉密尔顿	;

布勒将军在炮火齐射时率军冲上山坡，随后汉密尔顿将军也加入了战斗；

[ðə; ði][wʌn][æz; əz][grɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] .

the	one	as	grim	as	his	pictures	,	the	other	looking	very	happy	.
这	一	作为	严峻	作为	他的	图片	,	这	其他	寻找	非常	快乐的	.

一个面容阴郁，如同他照片中的那样；另一个则看起来非常开心。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [θruː] [ˌjuː 'es][koʊld][laɪk][aɪs][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

The	wind	blew	through	us	cold	like	ice	as	we	stood	on	the	hill	;
这	风	吹	通过	我们	寒冷的	喜欢	冰	作为	我们	站立	在	这	爬坡道	;

我们站在山坡上，寒风像冰一样刺骨；

[æz; əz][ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] ['siːst] ['faɪər][ðə; ði][mɪst] [drɑːpt] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ['tʃɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

as	the	artillery	ceased	fire	the	mist	dropped	over	us	chilling	us	to	the
作为	这	炮兵	停止	火	这	薄雾	掉落	超过	我们	令人不寒而栗	我们	到	这

[boʊn] .

bone	.
骨	.

炮火停止后，浓雾笼罩了我们，刺骨的寒冷让我们彻骨难耐。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][spend][ðə; ði][naɪt][ɑːn][ðə; ði][hɪl] ,

We	were	afraid	we	should	have	to	spend	the	night	on	the	hill	,
我们	是	害怕的	我们	应该	有	到	花费	这	夜晚	在	这	爬坡道	,

我们担心要在山上过夜了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['welkəm] ['ɔːrdər][keɪm] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][bæk][tuː; tə][kæmp] ,

but	a	welcome	order	came	sending	us	back	to	camp	,
但	一个	欢迎	命令	来了	发送	我们	后退	到	营	,

但随后接到了一份令人欣喜的命令，让我们返回营地。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][faɪv][maɪlz][baɪ][ðə; ði][roʊdz] , [æz; əz] ['bʊlər] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði][hɪl] ,

a	distance	of	five	miles	by	the	roads	,	as	Buller	would	hold	the	hill	,
一个	距离	的	五	英里	经过	这	道路	,	作为	布勒	会	抓住	这	爬坡道	,

沿公路行驶五英里，布勒将守住山头。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [saʊθ] .

and	our	force	must	march	south	.
和	我们的	力量	必须	行进	南	.

我们的部队必须南下。

['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [eɪt] [maɪlz] [waɪd][ænd; ənd][ðə; ði][əb'dʒektɪv] - [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən]

Our	front	was	over	eight	miles	wide	and	the	objective	1500	feet	higher	than
我们的	正面	曾是	超过	八	英里	宽的	和	这	客观的	-	脚	更高	比

['aʊər; ɑːr][kæmp] ,

our	camp	,
我们的	营	,

我们的战线宽超过八英里，目标比我们的营地高出1500英尺。

[ænd; ənd]['oʊvər][sɪks][maɪlz] [əˈweɪ] .

and	over	six	miles	away	.
和	超过	六	英里	离开	.

距离超过六英里。

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][stænd] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['skersli]

If	the	enemy	had	had	the	nerve	to	stand	,	the	position	could	scarcely
如果	这	敌人	有	有	这	神经	到	站立	,	这	位置	可以	几乎

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ;

have	been	taken	;
有	到过	已采取	;

如果敌人胆敢坚守阵地，这个阵地几乎不可能被攻占；

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

certainly	not	without	the	loss	of	thousands	.
当然	不是	没有	这	损失	的	数千	.

当然，这必然会造成数千人伤亡。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kæm'peɪn] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['med(ə)l][wɪð; wɪθ] [θriː] [klɑːsps] .

For	this	campaign	he	received	the	Queen's	Medal	with	three	clasps	.
为了	这	活动	他	已收到	这	女王大学	勋章	和	三	扣环	.

他因在此次战役中的出色表现荣获女王勋章，并获颁三枚饰扣。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ænɪmlz]

Children	and	Animals
孩子们	和	动物

儿童与动物

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

Through	all	his	life	,	and	through	all	his	letters	,
通过	全部	他的	生活	,	和	通过	全部	他的	信件	,

在他的一生中，在他的所有信件中，

[dɔːgz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] ['fɑːloʊ] [men] .

dogs	and	children	followed	him	as	shadows	follow	men	.
狗	和	孩子们	随后	他	作为	阴影	跟随	男人	.

狗和孩子像影子跟随男人一样跟随他。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] .

To	walk	in	the	streets	with	him	was	a	slow	procession	.
到	走	在	这	街道	和	他	曾是	一个	慢的	游行	.

与他一起走在街上，就像是一场缓慢的游行。

['evri] [dɔːg][ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [wʌn] [met] [mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [meɪd]

Every	dog	and	every	child	one	met	must	be	spoken	to	,	and	each	made
每一个	狗	和	每一个	孩子	一	遇见	必须	是	说	到	,	和	每个	制成

['ænsər] .

answer	.
回答	.

必须和遇到的每一只狗、每一个孩子说话，并得到他们的回答。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['leɪtər] ['letərz] [ðə; ði] [neɪmz] ['bɑːnfaɪər][ænd; ənd] [bə'noʊ] [ə'kɜːr] [kən'tɪnjuəli] .

Throughout	the	later	letters	the	names	Bonfire	and	Bonneau	occur	continually	.
自始至终	这	之后	信件	这	姓名	篝火	和	博诺	发生	持续	.

在后面的信件中，Bonfire 和 Bonneau 这两个名字不断出现。

['bɑːnfaɪər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [bə'noʊ] [hɪz; ɪz][dɔːg] .

Bonfire	was	his	horse	,	and	Bonneau	his	dog	.
篝火	曾是	他的	马	,	和	博诺	他的	狗	.

篝火是他的马，博诺是他的狗。

[ðɪs] [hɔːrs] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['hʌntər] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][dʒɑːn][el] . ['tɑːd] .

This	horse	,	an	Irish	hunter	,	was	given	to	him	by	John	L	.	Todd	.
这	马	,	一个	爱尔兰	猎人	,	曾是	给定	到	他	经过	约翰	L	.	托德	.

这匹爱尔兰猎马是约翰·L·托德送给他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [twaɪs] ,

It	was	wounded	twice	,
它	曾是	受伤	两次	,

它曾两次受伤，

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][biː; bi]

and	now	lives	in	honourable	retirement	at	a	secret	place	which	need	not	be
和	现在	生活	在	光荣的	退休	在	一个	秘密	地方	哪个	需要	不是	是

[dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] [ə'θɔːrətiz] .

disclosed	to	the	army	authorities	.
披露	到	这	军队	当局	.

现在他光荣退休，居住在一个无需向军方透露的秘密地点。

[wʌn] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

One	officer	who	had	visited	the	hospital	writes	of	seeing	him	going	about	the
一	官	WHO	有	到访	这	医院	写	的	看到	他	去	关于	这

[wɔːrdz][wɪð; wɪθ] [bə'noʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [frentʃ] [tʃaɪld] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər] .

wards	with	Bonneau	and	a	small	French	child	following	after	.
病房	和	博诺	和	一个	小的	法语	孩子	下列的	后	.

一位曾到医院探望过他的警官写道，他看到他带着博诺在病房里走动，后面跟着一个法国小孩。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪks'trækts] [wɪl] [sɜːrv]

In	memory	of	his	love	for	animals	and	children	the	following	extracts	will	serve
在	记忆	的	他的	爱	为了	动物	和	孩子们	这	下列的	提取物	将要	服务
:													
:													
:													

为了纪念他对动物和孩子的爱，谨以此文缅怀他：

[juː; jʊ][æsk] [ɪf] [ðə; ði] [wiː] ['feloʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] — [maɪk] , ['moʊstli] , [æz; əz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv]

You	ask	if	the	wee	fellow	has	a	name	—	Mike	,	mostly	,	as	a	term	of
你	问	如果	这	哇	同伴	有	一个	姓名	—	麦克风	,	大多	,	作为	一个	学期	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

你问这个小家伙有没有名字——大多时候，人们都亲切地称他为迈克。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][wʌn][wɔːrd][ɪn] [wɪtʃ] ['oʊkəm] [ɪz] [stɔːrd] ,

He	has	found	a	cupboard	in	one	ward	in	which	oakum	is	stored	,
他	有	成立	一个	橱柜	在	一	病房	在	哪个	麻絮	是	存储	,

他在一个病房的橱柜里发现了存放麻絮的柜子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [stiːl] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] " [pɪk] ['oʊkəm] " , [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]

and	he	loves	to	steal	in	there	and	"	pick	oakum	"	,	amusing	himself	as
和	他	爱	到	偷	在	那里	和	"	挑选	麻絮	"	,	有趣	他自己	作为

[lɔːŋ] [æz; əz][ɪz] [pər'mɪtɪd] .

long	as	is	permitted	.
长的	作为	是	允许	.

他喜欢偷偷溜进去“捡麻絮”，只要被允许，他就会在那里自娱自乐。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] [kən'vɪkt] ['ænsestri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪk] [meɪks] [noʊ] [dɪ'fens] .

I	hold	that	this	indicates	convict	ancestry	to	which	Mike	makes	no	defence	.
我	抓住	那	这	表示	定罪	祖先	到	哪个	麦克风	制作	不	防御	.

我认为这表明他有罪犯血统，而迈克对此没有提出任何辩护。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz] ['veri] [wel] ,

The	family	is	very	well	,
这	家庭	是	非常	出色地	,

家人都很好。

['iːv(ə)n][wʌn] - [aɪd] [maɪk] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [soʊ]

even	one	-	eyed	Mike	is	able	to	go	round	the	yard	in	his	dressing	-	gown	,	so
甚至	一	-	眼睛	麦克风	是	有能力的	到	去	圆形的	这	院子	在	他的	敷料	-	袍	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

即使是独眼的迈克，也能穿着睡袍在院子里走来走去。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ænd; ənd] ['mædəm] [hæz; həz][hɪm; ɪm] " ['hɑːspɪtəlaɪzd] " [ɑːn]

He	is	a	queer	pathetic	little	beast	and	Madame	has	him	"	hospitalized	"	on
他	是	一个	酷儿	可怜的	小的	兽	和	夫人	有	他	"	住院	"	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

the	bottom	shelf	of	the	sideboard	in	the	living	room	,
这	底部	架子	的	这	餐边柜	在	这	活的	房间	,

他是个古怪又可怜的小家伙，夫人把他“安置”在客厅餐具柜的最底层架子上。

[wens] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] ([sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]) [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen]

whence	he	comes	down	(	six	inches	to	the	floor	)	to	greet	me	,	and	then
何处	他	来	向下	(	六	英寸	到	这	地面	)	到	迎接	我	,	和	然后

['greɪvli] ['hɪəpl] [bæk] ,

gravely	hirples	back	,
严重地	希普尔斯	后退	,

他从地上下来（离地面六英寸）迎接我，然后庄重地蹒跚着走回去。

[ðə; ði][haɪnd][legz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [pə'θetɪk] [æz; əz][hiː; hi][hɑːps][ɪn] .

the	**hind**	**legs**	**looking**	**very**	**pathetic**	**as**	**he**	**hops**	**in**	**.**
这	后	腿	寻找	非常	可怜的	作为	他	酒花	在	.

他跳进去的时候，后腿看起来很可怜。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .

But	**he**	**is**	**full**	**of**	**spirit**	**and**	**is**	**doing**	**very**	**well**	**.**
但	他	是	满的	的	精神	和	是	正在做	非常	出色地	.

但他精神矍铄，状态很好。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] — " [ðoʊz] [pʊr] ['vɔɪsləs] ['kriːtʃərz] , " [seɪ] [juː; jʊ] .

As	**to**	**the**	**animals**	**—**	**"**	**those**	**poor**	**voiceless**	**creatures**	**,**	**"**	**say**	**you**	**.**
作为	到	这	动物	—	"	那些	贫穷的	无声	生物	,	"	说	你	.

至于动物们——“那些可怜的、不会说话的生物，”你说。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .

I	**wish**	**you**	**could**	**hear**	**them**	**.**
我	希望	你	可以	听到	他们	.

真希望你们能听到他们的声音。

[bə'noʊ] [ænd; ənd] [maɪk] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] ; [ænd; ənd][bəuθ]['voʊk(ə)l]

Bonneau	**and**	**Mike**	**are**	**a**	**perfect**	**Dignity**	**and**	**Impudence**	**;**	**and**	**both**	**vocal**
博诺	和	麦克风	是	一个	完美的	尊严	和	厚颜无耻	;	和	两个都	声乐

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'griː] .

to	**a**	**wonderful**	**degree**	**.**
到	一个	精彩的	程度	.

Bonneau 和 Mike 完美地诠释了尊严与傲慢；而且两人的嗓音都非常出色。

['maɪks] [feɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['teriər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃər] ,

Mike's	**face**	**is**	**exactly**	**like**	**the**	**terrier**	**in**	**the**	**old**	**picture**	**,**
迈克的	脸	是	确切地	喜欢	这	梗犬	在	这	老的	图片	,

迈克的脸和老照片里的那只梗犬一模一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪts] [ʌp] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [pɔː] [dʒʌst] [laɪk] [bə'noʊ] ,

and	**he**	**sits**	**up**	**and**	**gives**	**his**	**paw**	**just**	**like**	**Bonneau**	**,**
和	他	坐着	向上	和	给予	他的	爪子	只是	喜欢	博诺	,

他坐起来，像博诺一样伸出爪子。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [vɔɪs] ,

and	**I**	**never**	**saw**	**him**	**have**	**any**	**instruction**	**;**	**and**	**as**	**for**	**voice**	**,**
和	我	绝不	锯	他	有	任何	操作说明	;	和	作为	为了	嗓音	,

我从未见过他接受过任何训练；至于嗓音，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ['bɑːnˌfaɪərz] " ['wɪkər; 'hwɪkər] " [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɔːr] ['elsˌwer] .

I	**wish**	**you**	**could**	**hear**	**Bonfire's**	**"**	**whicker**	**"**	**to**	**me**	**in**	**the**	**stable**	**or**	**elsewhere**	**.**
我	希望	你	可以	听到	篝火的	"	柳条	"	到	我	在	这	稳定的	或者	别处	.

我希望你能在马厩或其他地方听到 Bonfire 的“嘶鸣声”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [tɔːk] .

It	**is**	**all**	**but**	**talk**	**.**
它	是	全部	但	讲话	.

这一切都只是空谈。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɔːrd] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [traɪz] [wen'evər] [wiː; wi] [pæs] .

There	**is**	**one**	**ward**	**door**	**that**	**he**	**tries**	**whenever**	**we**	**pass**	**.**
那里	是	一	病房	门	那	他	尝试	每当	我们	经过	.

每次我们路过，他都会试着打开其中一个病房的门。

[hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] , [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [weɪts] .

He	**turns**	**his**	**head**	**around**	**,**	**looks**	**into**	**the**	**door**	**,**	**and**	**waits**	**.**
他	转弯	他的	头	大约	,	看起来	进入	这	门	,	和	等待	.

他转过头，看向门口，然后等待。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət][ɔːl][ə'laɪk] " [fɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] " ,

The	Sisters	in	the	ward	have	changed	frequently	,	but	all	alike	"	fall	for	it	"	,
这	姐妹	在	这	病房	有	已更改	频繁地	,	但	全部	同样	"	落下	为了	它	"	,

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

as	they	say	,
作为	他们	说	,

病房里的修女们经常换人，但她们都一样"上当受骗"，正如她们所说。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['deɪnti] [wɪtʃ] ['bɑːnfaɪər] [teɪks] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

and	produce	a	biscuit	or	some	such	dainty	which	Bonfire	takes	with	much
和	生产	一个	饼干	或者	一些	这样的	纤巧	哪个	篝火	需要	和	很多

['grævəti][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

gravity	and	gentleness	.
重力	和	温柔	.

然后拿出一块饼干或类似的美味点心，篝火庄重而温柔地接过。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tuː] ['iːgər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] ['seɪɪŋ] ,

Should	I	chide	him	for	being	too	eager	and	give	him	my	hand	saying	,
应该	我	喝叱	他	为了	存在	也	渴望的	和	给	他	我的	手	说	,

我是否应该责备他太过急切，然后握住他的手说：

" ['dʒent(ə)l] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mʌmblz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	Gentle	now	,	"	he	mumbles	with	his	lips	,
"	温和的	现在	,	"	他	咕哝	和	他的	嘴唇	,

"轻点儿，"他嘴唇翕动，低声说道。

[ænd; ənd] [lɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['dʒent(ə)l][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]

and	licks	with	his	tongue	like	a	dog	to	show	how	gentle	he	can	be
和	舔	和	他的	舌头	喜欢	一个	狗	到	展示	如何	温和的	他	能	是

[wen] [hiː; hi] [traɪz] .

when	he	tries	.
什么时候	他	尝试	.

他像狗一样用舌头舔舐，以示自己尽力时可以多么温柔。

['truːli] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] [ɪz] [ðæt] [seɪm] .

Truly	a	great	boy	is	that	same	.
真的	一个	伟大的	男生	是	那	相同的	.

真正的好孩子就是这样。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] ['grænmʌðər] , [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

On	this	subject	I	am	like	a	doting	grandmother	,	but	forgive	it	.
在	这	主题	我	是	喜欢	一个	溺爱	祖母	,	但	原谅	它	.

在这个问题上，我就像一位慈祥的祖母，请您原谅。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['bɑːnfaɪər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [soʊ]

I	have	a	very	deep	affection	for	Bonfire	,	for	we	have	been	through	so
我	有	一个	非常	深的	感情	为了	篝火	,	为了	我们	有	到过	通过	所以

[mʌtʃ] [tə'geðər] ,

much	together	,
很多	一起	,

我对Bonfire有着非常深厚的感情，因为我们一起经历了太多。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bæd] [ɪ'nʌf] .

and	some	of	it	bad	enough	.
和	一些	的	它	坏的	足够的	.

有些情况确实很糟糕。

[ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][spɑːts][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌnz] ['meməri] [tɜːrnz][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæz; həz] [ʃerd] ,

All	the	hard	spots	to	which	one's	memory	turns	the	old	fellow	has	shared	,
全部	这	难的	地点	到	哪个	一个人的	记忆	转弯	这	老的	同伴	有	共享	,

所有那些令人难以忘怀的痛苦回忆，这位老人都分享过了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	says	so	little	about	it	.
尽管	他	说道	所以	小的	关于	它	.

但他对此却很少提及。

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz][noʊ]['veɪgrənt] [muːd] .

This	love	of	animals	was	no	vagrant	mood	.
这	爱	的	动物	曾是	不	流浪汉	情绪	.

这种对动物的喜爱并非一时兴起。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][hiː; hi] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] [sep'tembər]

Fifteen	years	before	in	South	Africa	he	wrote	in	his	diary	under	date	of	September
十五	年	前	在	南	非洲	他	写道	在	他的	日记	在下面	日期	的	九月

11th , - :

11th	,	1900	:
11th	,	-	:

十五年前，他在南非，于1900年9月11日写下日记：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] .

I	wish	I	could	introduce	you	to	the	dogs	of	the	force	.
我	希望	我	可以	介绍	你	到	这	狗	的	这	力量	.

我真希望有机会能带你认识一下警犬队。

[ðə; ði]['dʒiːnəs][dɔːg] [hɪr] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['soʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə]

The	genus	dog	here	is	essentially	sociable	,	and	it	is	a	great	pleasure	to
这	属	狗	这里	是	本质上	善于交际的	,	和	它	是	一个	伟大的	乐趣	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

have	them	about	.
有	他们	关于	.

这里的狗属动物本质上是群居动物，有它们陪伴会让人非常开心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	think	I	have	a	personal	acquaintance	with	them	all	.
我	思考	我	有	一个	个人的	熟人	和	他们	全部	.

我想我跟他们都有些私交。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [pʌps] — ['dɑːli] , [huːm] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [baɪ][hɜːr; hər][wʌn] [blæk] [ænd; ənd]

There	are	our	pups	—	Dolly	,	whom	I	always	know	by	her	one	black	and
那里	是	我们的	幼犬	—	多莉	,	谁	我	总是	知道	经过	她	一	黑色的	和

[wʌn] [waɪt] ['aɪbraʊ] ;

one	white	eyebrow	;
一	白色的	眉	;

这是我们家的小狗——多莉，我总是能通过她一条黑眉一条白眉来认出她；

[grɪt] [ænd; ənd] ['tɔːri] , [tuː] ['smɔːlər] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bʌtər] —

Grit	and	Tory	,	two	smaller	gentlemen	,	about	the	size	of	a	pound	of	butter	—
砂砾	和	保守党	,	二	较小的	先生们	,	关于	这	尺寸	的	一个	磅	的	黄油	—

[ænd; ənd] ['faɪtərz] ;

and	fighters	;
和	战士	;

格里特和托里，两个身材矮小的绅士，大约只有一磅黄油那么大——而且都是斗士；

[wʌn] [smɔːl] [waɪt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [raɪdz] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ; ['kɪti] ,

one	small	white	gentleman	who	rides	on	a	horse	,	on	the	blanket	;	Kitty	,
一	小的	白色的	绅士	WHO	骑行	在	一个	马	,	在	这	毯子	;	猫咪	,

毯子上骑着马的一位矮小的白人绅士；凯蒂，

[ðə; ði] ['mʌŋki] , ['ɔːlsoʊ] [raɪdz] [ðə; ði] [ɔːf] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ] ['wægən] .

the	monkey	,	also	rides	the	off	lead	of	the	forge	wagon	.
这	猴	,	还	骑行	这	离开	带领	的	这	锻造	车皮	.

那只猴子也骑在铁匠铺马车的脱缰绳上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['ɑːmənd] - [aɪd] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑːts] ,

There	is	a	black	almond	-	eyed	person	belonging	to	the	Royal	Scots	,
那里	是	一个	黑色的	杏仁	-	眼睛	人	属于	到	这	皇家	苏格兰人	,

皇家苏格兰军团里有一位黑皮肤、杏仁眼的人。

[huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [twɪst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp][ɪn] [lɔːŋ]

who	begins	to	twist	as	far	as	I	can	see	her	,	and	comes	up	in	long
WHO	开始	到	捻	作为	远的	作为	我	能	看	她	,	和	来	向上	在	长的

['kɝːvz] ,

curves	,
曲线	,

她开始扭动身体，一直扭到我视线尽头，然后变成长长的曲线。

[ɪk'striːmli] ['dʒiːniəli] .

extremely	genially	.
极其	和蔼地	.

非常和蔼可亲。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃægi] [tʃæp] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [stændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz]

A	small	shaggy	chap	who	belongs	to	the	Royal	Irish	stands	upon	his	hind	legs
一个	小的	毛茸茸	小伙子	WHO	属于	到	这	皇家	爱尔兰	站立	之上	他的	后	腿

[ænd; ənd][s'pɑːz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frʌnt] [fiːt] — [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

and	spars	with	his	front	feet	—	and	lots	of	others	—	every	one	of
和	桅杆	和	他的	正面	脚	—	和	很多	的	其他的	—	每一个	一	的

[ðem; ðəm] " [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] " .

them	"	a	soldier	and	a	man	"	.
他们	"	一个	士兵	和	一个	男人	"	.

一只毛茸茸的小家伙，属于皇家爱尔兰军团，用后腿站立，用前脚进行搏斗——还有很多其他的——它们每一个都是“士兵和男人”。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑːts] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌŋki] , ['dʒeni] , [huː] [goʊz] [ə'raʊnd] ['ɔːlweɪz] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ɪn]

The	Royal	Scots	have	a	monkey	,	Jenny	,	who	goes	around	always	trailing	a	sack	in
这	皇家	苏格兰人	有	一个	猴	,	珍妮	,	WHO	去	大约	总是	尾随	一个	解雇	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

皇家苏格兰团有一只名叫珍妮的猴子，它总是手里拖着一个麻袋到处走。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kriːps] [ɪf] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['ʃeltər] .

into	which	she	creeps	if	necessary	to	obtain	shelter	.
进入	哪个	她	令人毛骨悚然如果		必要的	到	获得	庇护所	.

必要时，她会爬进那里寻求庇护。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [oʊld][dʒæk] , [maɪ] [hɔːrs] , [wʌz; wəz] ['bɪtn] [baɪ][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] ;

The	other	day	old	Jack	,	my	horse	,	was	bitten	by	his	next	neighbor	;
这	其他	天	老的	杰克	,	我的	马	,	曾是	被咬	经过	他的	下一个	邻居	;

前几天，我的马老杰克被它的邻居咬了；

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [aɪd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][roʊp][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

he	turned	SLOWLY	,	eyed	his	opponent	,	shifted	his	rope	so	that	he	had	a
他	转向	缓慢地	,	眼睛	他的	对手	,	转移	他的	绳索	所以	那	他	有	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ruːm] ,

little	more	room	,
小的	更多的	房间	,

他缓缓转身，打量着对手，调整了一下绳索，以便腾出更多空间。

[tɜːrnd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd][pla:ntid][bəuθ] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɛndərz] ['stʌmək] .

turned	very	deliberately	,	and	planted	both	heels	in	the	offender's	stomach	.
转向	非常	故意地	,	和	已种植	两个都	高跟鞋	在	这	罪犯的	胃	.

他非常果断地转身，双脚后跟狠狠地踩在了对方的腹部。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rʌn] [ə'pɑːn] .

He	will	not	be	run	upon	.
他	将要	不是	是	跑步	之上	.

他不会被欺负。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [stɪl] ['fɜːrðər] [bæk] [kʌmz] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [streɪn] .

From	a	time	still	further	back	comes	a	note	in	a	like	strain	.
从	一个	时间	仍然	更远	后退	来	一个	笔记	在	一个	喜欢	拉紧	.

更久远的过去，也曾传来过类似的音符。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [haʊs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['eri] ,

In	1898	he	was	house	physician	in	a	children's	hospital	at	Mt	.	Airy	,
在	-	他	曾是	房子	医生	在	一个	孩子们的	医院	在	公吨	.	艾里	,

['meriləndˌ] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] :

Maryland	,	when	he	wrote	:
马里兰州	,	什么时候	他	写道	:

1898年，他在马里兰州芒特艾里的一家儿童医院担任住院医师，当时他写道：

[ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['ætrəfi] [huː]

A	kitten	has	taken	up	with	a	poor	cripple	dying	of	muscular	atrophy	who
一个	小猫	有	已采取	向上	和	一个	贫穷的	削弱	垂死	的	肌肉发达的	萎缩	WHO

['kænɑːt] [muːv] .

cannot	move	.
不能	移动	.

一只小猫和一个因肌肉萎缩而行动不便、奄奄一息的残疾人住到了一起。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [sliːps] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔː]

It	stays	with	him	all	the	time	,	and	sleeps	most	of	the	day	in	his	straw
它	停留	和	他	全部	这	时间	,	和	睡觉	最多	的	这	天	在	他的	稻草

[hæt] .

hat	.
帽子	.

它一直陪伴着他，一天中的大部分时间都睡在他的草帽里。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [kɜːrld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

To	-	night	I	saw	the	kitten	curled	up	under	the	bed	-	clothes	.
到	-	夜晚	我	锯	这	小猫	卷曲	向上	在下面	这	床	-	衣服	.

今晚我看到小猫蜷缩在被子底下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd]

It	seems	as	if	it	were	a	gift	of	Providence	that	the	little	creature	should
它	似乎	作为	如果	它	是	一个	礼物	的	普罗维登斯	那	这	小的	生物	应该

[ə'tætʃ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] .

attach	itself	to	the	child	who	needs	it	most	.
附	本身	到	这	孩子	WHO	需求	它	最多	.

仿佛是上天的恩赐，让这只小动物依偎在最需要它的孩子身边。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] :

Of	another	child	:
的	其他	孩子	:

另一个孩子：

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] ,

The	day	she	died	she	called	for	me	all	day	,
这	天	她	死亡	她	称为	为了	我	全部	天	,

她去世那天，她整天都在叫我。

[dɪ'pəʊzd] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

deposed	**the**	**nurse**	**who**	**was**	**sitting**	**by**	**her**	**,**	**and**	**asked**	**me**	**to**	**remain**
被罢免	这	护士	WHO	曾是	坐着	经过	她	,	和	问	我	到	保持

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	**her**	**.**
和	她	.

她质问坐在她旁边的护士，并要求我留下来陪着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][held] [ʌp][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [breθ] ;

She	**had**	**to**	**be**	**held**	**up**	**on**	**account**	**of**	**lack**	**of**	**breath**	**;**
她	有	到	是	握住	向上	在	帐户	的	缺少	的	气息	;

她因呼吸困难而被搀扶着；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərɪŋ]['aʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

and	**I**	**had**	**a**	**tiring**	**hour**	**of**	**it**	**before**	**she**	**died**	**,**
和	我	有	一个	令人疲惫	小时	的	它	前	她	死亡	,

在她去世前，我疲惫地陪了她一个小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

but	**it**	**seemed**	**to**	**make**	**her**	**happier**	**and**	**was**	**no**	**great**	**sacrifice**	**.**
但	它	似乎	到	制作	她	更快乐	和	曾是	不	伟大的	牺牲	.

但这似乎让她更快乐了，而且也不是什么巨大的牺牲。

[hɜːr; hər] [frendz] [ə'raɪvd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː] [leɪt] .

Her	**friends**	**arrived**	**twenty**	**minutes**	**too**	**late**	**.**
她	朋友们	到达的	二十	分钟	也	晚的	.

她的朋友们迟到了二十分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] [ðæt] [deθ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

It	**seems**	**hard**	**that**	**Death**	**will**	**not**	**wait**	**the**	**poor**	**fraction**	**of**	**an**	**hour**	**,**
它	似乎	难的	那	死亡	将要	不是	等待	这	贫穷的	分数	的	一个	小时	,

死神似乎不愿等待哪怕短短的一小时，这实在令人难以接受。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	**so**	**it**	**is**	**.**
但	所以	它	是	.

事实就是如此。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]

And	**here**	**are**	**some**	**letters**	**to**	**his**	**nephews**	**and**	**nieces**	**which**	**reveal**	**his**
和	这里	是	一些	信件	到	他的	侄子们	和	侄女	哪个	揭示	他的

['ætɪtuːd] [bəuθ][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ænɪmlz] .

attitude	**both**	**to**	**children**	**and**	**to**	**animals**	**.**
态度	两个都	到	孩子们	和	到	动物	.

以下是他写给侄子侄女们的几封信，从中可以看出他对孩子和动物的态度。

[frʌm; frəm]['bɑːnfaɪər][tuː; tə][sɜːrdʒənt] . - ['meɪdʒər][dʒæk] ['kɪlgɚ]

From	**Bonfire**	**to**	**Sergt**	**.**	**-**	**Major**	**Jack**	**Kilgour**
从	篝火	到	中士	.	-	主要的	杰克	基尔古尔

从篝火到军士长——杰克·基尔古尔

['ɔːgəst] 6th , - .

August	**6th**	**,**	**1916**	**.**
八月	6th	,	-	.

1916年8月6日。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːk] ?

Did	**you**	**ever**	**have**	**a**	**sore**	**hock**	**?**
做过	你	曾经	有	一个	疮	跺脚	?

你以前得过跗关节疼痛吗?

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['krʊkˌʃæŋk] [pʊts] ['bændidʒ] [ɑːn][maɪ][leg] .

I	have	one	now	,	and	Cruickshank	puts	bandages	on	my	leg	.
我	有	一	现在	,	和	克鲁克香克	放置	绷带	在	我的	腿	.

我现在腿上就有一个，克鲁克香克正在给我包扎绷带。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɑːʃt] [maɪ] [waɪt] [sɑːks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	also	washed	my	white	socks	for	me	.
他	还	洗过	我的	白色的	袜子	为了	我	.

他还帮我洗了白袜子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['pɪktʃər] .

I	am	glad	you	got	my	picture	.
我	是	高兴的	你	得到	我的	图片	.

很高兴你收到了我的照片。

[maɪ]['mæstər][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [wel] , [tuː] .

My	master	is	well	,	and	the	girls	tell	me	I	am	looking	well	,	too	.
我的	掌握	是	出色地	,	和	这	女孩们	告诉	我	我	是	寻找	出色地	,	也	.

我的主人身体很好，姑娘们也说我看起来气色不错。

[ðə; ði][wʌnz][aɪ][laɪk] [best] [gɪv] [ˌem 'iː] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['flaʊərz] .

The	ones	I	like	best	give	me	biscuits	and	sugar	,	and	sometimes	flowers	.
这	一个	我	喜欢	最好的	给	我	饼干	和	糖	,	和	有时	花朵	.

我最喜欢的那些人会给我饼干和糖，有时还会送花。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌmɪnjə'net] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

One	of	them	did	not	want	to	give	me	some	mignonette	the	other	day
一	的	他们	做过	不是	想	到	给	我	一些	小醋汁	这	其他	天

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] .

because	she	said	it	would	make	me	sick	.
因为	她	说	它	会	制作	我	生病的	.

前几天，其中一个女孩不想给我一些木醋液，因为她说吃了会让我生病。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] .

It	did	not	make	me	sick	.
它	做过	不是	制作	我	生病的	.

它没有让我感到恶心。

[ə'nʌðər] [wʌn] [sendz] [ˌem 'iː][bægz][ʌv; əv] ['kærəts] .

Another	one	sends	me	bags	of	carrots	.
其他	一	发送	我	包	的	胡萝卜	.

还有一家公司给我寄来了几袋胡萝卜。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] ['kærəts] , [tɑːps][ænd; ənd][ɔːl] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lɜːrn] ,

If	you	don't	know	how	to	eat	carrots	,	tops	and	all	,	you	had	better	learn	,
如果	你	不	知道	如何	到	吃	胡萝卜	,	最高额	和	全部	,	你	有	更好的	学习	,

如果你不知道如何连根带叶地吃胡萝卜，最好赶紧学学。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [oʊts][ɑːr; ər] .

but	I	suppose	you	are	just	a	boy	,	and	do	not	know	how	good	oats	are	.
但	我	认为	你	是	只是	一个	男生	,	和	做	不是	知道	如何	好的	燕麦	是	.

但我猜你只是个孩子，不知道燕麦有多好吃。

['bɑːnfaɪər]

BONFIRE
篝火

篝火

[hɪz; ɪz] * [mɑːrk] .

His	*	Mark	.
他的	*	标记	.

他的*标记。

*	[hɪr]	[ænd; ənd]['leɪtər]	,	[ðɪs]	[mɑːrk][ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[hɔːrs]	-	[ʃuː]	.
*****	**Here**	**and**	**later**	**,**	**this**	**mark**	**is**	**that**	**of**	**a**	**horse**	**-**	**shoe**	**.**
*	这里	和	之后	,	这	标记	是	那	的	一个	马	-	鞋	.

* 在这里以及之后，这个标记都是马蹄铁的标记。

[ə; eɪ]	.	[el]	.	,	-	.
A	**.**	**L**	**.**	**,**	**1995**	**.**
一个	.	L	.	,	-	.

AL，1995年。

[frʌm; frəm]['bɑːnfaɪər][tuː; tə][sɜːrdʒənt]	.	- ['meɪdʒər][dʒæk]	['kɪlgɝ]
From	**Bonfire**	**to**	**Sergt**	**.**	**-**	**Major**	**Jack**	**Kilgour**
从	篝火	到	中士	.	-	主要的	杰克	基尔古尔

从篝火到军士长——杰克·基尔古尔

[ɑːk'toʊbər]	1st	,	-	.
October	**1st**	**,**	**1916**	**.**
十月	1st	,	-	.

1916年10月1日。

[dɪr]	[dʒæk]	,
Dear	**Jack**	**,**
亲爱的	杰克	,

亲爱的杰克：

[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[iːt]	['blækˌberiz]	?
Did	**you**	**ever**	**eat**	**blackberries**	**?**
做过	你	曾经	吃	黑莓	?

你吃过黑莓吗?

[maɪ]	['mæstər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[pɪk]	[ðem; ðəm]	['evri]	[deɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hedʒz]	.
My	**master**	**and**	**I**	**pick**	**them**	**every**	**day**	**on**	**the**	**hedges**	**.**
我的	掌握	和	我	挑选	他们	每一个	天	在	这	对冲	.

我和主人每天都会在树篱上采摘它们。

[aɪ]	[laɪk]	['twenti]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
I	**like**	**twenty**	**at**	**a**	**time**	**.**
我	喜欢	二十	在	一个	时间	.

我喜欢一次买二十个。

[maɪ]	[leg]	[ɪz]	['betər]	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lʌmp]	[ɑːn]	[maɪ]	['tʌmi]	.
My	**leg**	**is**	**better**	**but**	**I**	**have**	**a**	**lump**	**on**	**my**	**tummy**	**.**
我的	腿	是	更好的	但	我	有	一个	块	在	我的	肚子	.

我的腿好多了，但是肚子上长了个肿块。

[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[siː]	[maɪ]	['dɑːktər]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sez]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
I	**went**	**to**	**see**	**my**	**doctor**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**he**	**says**	**it**	**is**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
我	去	到	看	我的	医生	到	-	天	,	和	他	说道	它	是	没有什么	在	全部	.

我今天去看医生了，他说没什么大碍。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər]	[hɔːrs]	['steɪɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	['steɪb(ə)l]	[naʊ]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	[blæk]	,	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[hæf]	[maɪ]
I	**have**	**another**	**horse**	**staying**	**in**	**my**	**stable**	**now**	**;**	**he**	**is**	**black**	**,**	**and**	**about**	**half**	**my**
我	有	其他	马	入住	在	我的	稳定的	现在	;	他	是	黑色的	,	和	关于	一半	我的

[saɪz]	.
size	**.**
尺寸	.

现在我的马厩里还住着另一匹马；它是黑色的，体型大约是我一半大。

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪk]	[æt; ət]	[naɪt]	.
He	**does**	**not**	**keep**	**me**	**awake**	**at**	**night**	**.**
他	做	不是	保持	我	醒	在	夜晚	.

他不会让我夜不能寐。

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['bɑːnfaɪər]
BONFIRE
篝火

篝火

[hɪz; ɪz] * [mɑːrk] .
His * Mark .
他的 * 标记 .

他的*标记。

[frʌm; frəm]['bɑːnfaɪər][tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['kɪlgɝ] , [sə'vɪliən]
From Bonfire to Margaret Kilgour , Civilian
从 篝火 到 玛格丽特 基尔古尔 , 平民

从篝火到玛格丽特·基尔古尔，平民

[noʊ'vembər] 5th , - .
November 5th , 1916 .
十一月 5th , - .

1916年11月5日。

[dɪr] ['mɑːrgrət] :
Dear Margaret :
亲爱的 玛格丽特 :

亲爱的玛格丽特:

[ðɪs] [ɪz] [gai] [fɑːks] [deɪ] !
This is Guy Fox Day !
这 是 盖伊 狐狸 天 !

今天是盖伊·福克斯日!

[aɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ]
I spell it that way because fox - hunting was my occupation a long time ago
我 拼写 它 那 方式 因为 狐狸 - 打猎 曾是 我的 职业 一个 长的 时间 前
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
before the war .
前 这 战争 .

我之所以那样拼写，是因为在战争爆发前，猎狐是我很久以前的职业。

[haʊ] [ɑːr; ər][sɜːrdʒənt] . - ['meɪdʒər][dʒæk][ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] ['deɪvɪd] ?
How are Sergt . - Major Jack and Corporal David ?
如何 是 中士 . - 主要的 杰克 和 下士 大卫 ?

杰克军士长和戴维下士情况如何?

[æsk][dʒæk] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [baɪts] [θruː] [hɪz; ɪz] [roʊp] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [oʊt] -
Ask Jack if he ever bites through his rope at night , and gets into the oat -
问 杰克 如果 他 曾经 咬 通过 他的 绳索 在 夜晚 , 和 获得 进入 这 燕麦 -
[bɑːks] .
box .
盒子 .

问问杰克晚上有没有咬断绳子，钻进燕麦盒里。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , " [aɪ][bet][juː; jʊ] " [aɪ][kæn; kən][dʒʌmp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]
And as for the Corporal , " I bet you " I can jump as far as he
和 作为 为了 这 下士 , " 我 赌注 你 " 我 能 跳 作为 远的 作为 他
[kæn; kən] .
can .
能 .

至于那位下士，“我敢打赌”我能跳得和他一样远。

[aɪ] [hɪr] ['deɪvɪd][hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz] [red] [koʊt] .

I	hear	David	has	lost	his	red	coat	.
我	听到	大卫	有	丢失的	他的	红色的	外套	.

我听说大卫把他的红色外套弄丢了。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] [greɪ] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] ['dɜ:rti] [naʊ] ,

I	still	have	my	grey	one	,	but	it	is	pretty	dirty	now	,
我	仍然	有	我的	灰色的	一	,	但	它	是	漂亮的	肮脏的	现在	,

我还有我的那件灰色的，不过现在很脏了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

for	I	have	not	had	a	new	one	for	a	long	time	.
为了	我	有	不是	有	一个	新的	一	为了	一个	长的	时间	.

因为我已经很久没有新的了。

[aɪ][gɑ:t][maɪ] [her] [kʌt] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv] [nu:] [bu:ts] [nekst] [wi:k] .

I	got	my	hair	cut	a	few	weeks	ago	and	am	to	have	new	boots	next	week	.
我	得到	我的	头发	切	一个	很少	周	前	和	是	到	有	新的	靴子	下一个	星期	.

我几周前剪了头发，下周会买新靴子。

[bə'noʊ] [ænd; ənd] [ˌfɑ:'lɛt] [send] [ðer; ðər] [lʌv] .

Bonneau	and	Follette	send	their	love	.
博诺	和	福莱特	发送	他们的	爱	.

博诺和福莱特向你们致以问候。

[jɔ:rz] ['tru:li] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

['bɑ:nfaɪər]

BONFIRE
篝火

篝火

[hɪz; ɪz] * [mɑ:rk] .

His	*	Mark	.
他的	*	标记	.

他的*标记。

[ɪn] ['flændərz] , ['eɪprəl] 3rd , - .

In	Flanders	,	April	3rd	,	1915	.
在	弗兰德斯	,	四月	3rd	,	-	.

1915年4月3日，佛兰德斯。

[maɪ] [dɪr] ['mɑ:rgrət] :

My	dear	Margaret	:
我的	亲爱的	玛格丽特	:

我亲爱的玛格丽特：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['klɑ:θɪld] .

There	is	a	little	girl	in	this	house	whose	name	is	Clothilde	.
那里	是	一个	小的	女孩	在	这	房子	谁	姓名	是	克洛蒂尔德	.

这所房子里有个小女孩，名叫克洛蒂尔德。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][kɔ:lz][ˌem 'i:] " [mə'sjɜ:r] [lə]['meɪdʒər] " .

She	is	ten	years	old	,	and	calls	me	"	Monsieur	le	Major	"	.
她	是	十	年	老的	,	和	呼叫	我	"	先生	勒	主要的	"	.

她十岁了，叫我"少校先生"。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['soʊldʒərz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [jʊr; jər]

How	**would**	**you**	**like**	**it**	**if**	**twenty**	**or**	**thirty**	**soldiers**	**came**	**along**	**and**	**lived**	**in**	**your**
如何	会	你	喜欢	它	如果	二十	或者	三十	士兵	来了	沿着	和	居住地	在	你的

[haʊs] [ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [ɔːr] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ?

house	**and**	**put**	**their**	**horses**	**in**	**the**	**shed**	**or**	**the**	**stable**	**?**
房子	和	放	他们的	马匹	在	这	棚	或者	这	稳定的	?

如果二三十名士兵来到你家，住在你家，把他们的马匹安置在棚子或马厩里，你会作何感想?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [left] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

There	**are**	**not**	**many**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**left**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**country**	**,**
那里	是	不是	许多	小的	男孩们	和	女孩们	左边	在	这	部分	的	这	国家	,

这个地区已经没有多少小男孩和小女孩了。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [miːts] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] ['bæskəts] [ʌv; əv] [egz] [ɔːr] [loʊvz]

but	**occasionally**	**one**	**meets**	**them**	**on**	**the**	**roads**	**with**	**baskets**	**of**	**eggs**	**or**	**loaves**
但	偶尔	一	满足	他们	在	这	道路	和	篮子	的	鸡蛋	或者	面包

[ʌv; əv] [bred] .

of	**bread**	**.**
的	面包	.

但偶尔会在路上遇到他们，他们提着装满鸡蛋或面包的篮子。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [noʊ] ['hoʊmz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt] [baɪ] [ðə; ði]

Most	**of**	**them**	**have**	**no**	**homes**	**,**	**for**	**their**	**houses**	**have**	**been**	**burnt**	**by**	**the**
最多	的	他们	有	不	房屋	,	为了	他们的	房屋	有	到过	烧焦的	经过	这

['dʒɜːmənz] ;

Germans	**;**
德国人	;

他们中的大多数人无家可归，因为他们的房子都被德国人烧毁了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [kraɪ] ['oʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	**they**	**do**	**not**	**cry**	**over**	**it**	**.**
但	他们	做	不是	哭	超过	它	.

但他们不会为此哭泣。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

It	**is**	**dangerous**	**for**	**them**	**,**
它	是	危险的	为了	他们	,

这对他们来说很危险。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃel] [maɪt] [hɪt] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən]

for	**a**	**shell**	**might**	**hit**	**them**	**at**	**any**	**time**	**—**	**and**	**it**	**would**	**not**	**be**	**an**
为了	一个	壳	可能	打	他们	在	任何	时间	—	和	它	会	不是	是	一个

['egʃel] , ['iːðər] .

eggshell	**,**	**either**	**.**
蛋壳	,	任何一个	.

因为随时都可能有贝壳击中他们——而且那肯定不是蛋壳。

['bɑːnfaɪər] [ɪz] ['veri] [wel] .

Bonfire	**is**	**very**	**well**	**.**
篝火	是	非常	出色地	.

篝火很好。

['mʌðər] [sent] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

Mother	**sent**	**him**	**some**	**packets**	**of**	**sugar**	**,**
母亲	发送	他	一些	数据包	的	糖	,

母亲给他寄了一些糖。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪg] [hɔːrs] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	if	ever	you	saw	a	big	horse	excited	about	a	little	parcel	,	it	was
和	如果	曾经	你	锯	一个	大的	马	兴奋的	关于	一个	小的	包裹	,	它	曾是

['bɑːnfaɪər] .

Bonfire	.
篝火	.

如果你看到一匹大马对一小包东西兴奋不已，那一定是 Bonfire。

[hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː] [lʌmps] [ɪn] ['eni] [wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

He	can	have	only	two	lumps	in	any	one	day	,	for	there	is	not	much	of	it
他	能	有	仅有的	二	肿块	在	任何	一	天	,	为了	那里	是	不是	很多	的	它

.

:
.

他一天最多只能有两个肿块，因为肿块不多。

[twaɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] ['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðæt] .

Twice	he	has	had	gingerbread	and	he	is	very	fond	of	that	.
两次	他	有	有	姜饼	和	他	是	非常	喜爱	的	那	.

他吃过两次姜饼，非常喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] ['fʌni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] - [hɔːrs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

It	is	rather	funny	for	a	soldier	-	horse	,	is	it	not	?
它	是	相当	有趣的	为了	一个	士兵	-	马	,	是	它	不是	?

对于一匹军马来说，这确实有点滑稽，不是吗?

[bʌt; bət] ['soʊldʒər] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] ,

But	soldier	horses	have	a	pretty	hard	time	of	it	,	sometimes	,
但	士兵	马匹	有	一个	漂亮的	难的	时间	的	它	,	有时	,

但军马有时日子确实不好过。

[soʊ] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] .

so	we	do	not	grudge	them	a	little	luxury	.
所以	我们	做	不是	怨恨	他们	一个	小的	奢华	.

所以，我们并不吝惜他们享受一点奢侈品。

['bɑːnˌfaɪərz] [frendz] [ɑːr; ər] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪns] , [ænd; ənd] [sæk'soʊniə] , — [ɔːl] [naɪs] [bɪg] [bɔɪz] .

Bonfire's	friends	are	King	,	and	Prince	,	and	Saxonia	,	—	all	nice	big	boys	.
篝火的	朋友们	是	国王	,	和	王子	,	和	萨克森	,	—	全部	好的	大的	男孩们	.

篝火的朋友有国王、王子和萨克森尼亚——他们都是和蔼的大男孩。

[ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['hwɪniːz] [tɪl] [hiː; hi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv]

If	they	go	away	and	leave	him	,	he	whinnies	till	he	catches	sight	of
如果	他们	去	离开	和	离开	他	,	他	嘶鸣	直到	他	捕获物	视线	的

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

如果他们走开，把他留下，他就会嘶鸣，直到再次看到他们为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] ['hæpi] .

and	then	he	is	quite	happy	.
和	然后	他	是	相当	快乐的	.

然后他就很高兴了。

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] 15th [striːt] [brɪ'geɪd] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

How	is	the	15th	Street	Brigade	getting	on	?
如何	是	这	15th	街道	旅	获得	在	?

第十五街旅的情况如何?

[tel] ['mʌðər] [aɪ] [ˌrekə'mend] [dʒæk] [fɔːr; fər] [prə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɔːrpərəl] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] .

Tell	Mother	I	recommend	Jack	for	promotion	to	corporal	if	he	has	been	good	.
告诉	母亲	我	推荐	杰克	为了	晋升	到	下士	如果	他	有	到过	好的	.

告诉妈妈，如果杰克表现良好，我会推荐他晋升为下士。

['deɪvɪd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌnər] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [jet] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['kænɑːt]

David	**will**	**have**	**to**	**be**	**a**	**gunner**	**for**	**awhile**	**yet**	**,**	**for**	**everybody**	**cannot**
大卫	将要	有	到	是	一个	炮手	为了	一会儿	然而	,	为了	大家	不能

[biː; bi] [prə'moʊtɪd] .

be	**promoted**	**.**
是	推广	.

大卫还得继续当一段时间的炮手，因为不是每个人都能晋升。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] .

Give	**my**	**love**	**to**	**Katharine**	**,**	**and**	**Jack**	**,**	**and**	**David**	**.**
给	我的	爱	到	凯瑟琳	,	和	杰克	,	和	大卫	.

代我向凯瑟琳、杰克和大卫问好。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

Your	**affectionate**	**uncle**	**Jack**	**.**
你的	亲热	叔叔	杰克	.

你慈爱的杰克叔叔。

['bɑːnfaɪər] , [ænd; ənd] [bə'noʊ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [maɪk] , [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] .

Bonfire	**,**	**and**	**Bonneau**	**,**	**and**	**little**	**Mike**	**,**	**are**	**all**	**well**	**.**
篝火	,	和	博诺	,	和	小的	麦克风	,	是	全部	出色地	.

篝火、博诺和小迈克都很好。

[maɪk] [ɪz] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld][ænd; ənd][hæz; həz][lɔːst][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][leg]

Mike	**is**	**about**	**four**	**months**	**old**	**and**	**has**	**lost**	**an**	**eye**	**and**	**had**	**a**	**leg**
麦克风	是	关于	四	几个月	老的	和	有	丢失的	一个	眼睛	和	有	一个	腿

['broʊkən] ,

broken	**,**
破碎的	,

迈克大约四个月大，失去了一只眼睛，腿也骨折了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

but	**he**	**is**	**a**	**very**	**good**	**little**	**boy**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	他	是	一个	非常	好的	小的	男生	全部	这	相同的	.

但他仍然是个非常乖巧的小男孩。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['bɑːnfaɪər] , [ænd; ənd] [bə'noʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

He	**is**	**very**	**fond**	**of**	**Bonfire**	**,**	**and**	**Bonneau**	**,**	**and**	**me**	**.**
他	是	非常	喜爱	的	篝火	,	和	博诺	,	和	我	.

他非常喜欢 Bonfire、Bonneau 和我。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [bə'noʊ] [ænd; ənd] [maɪk] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [aʊt]

I	**go**	**to**	**the**	**stable**	**and**	**whistle**	**,**	**and**	**Bonneau**	**and**	**Mike**	**come**	**running**	**out**
我	去	到	这	稳定的	和	哨	,	和	博诺	和	麦克风	来	跑步	出去

['skwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

squealing	**with**	**joy**	**,**
尖叫	和	喜悦	,

我走到马厩，吹了声口哨，博诺和迈克高兴地尖叫着跑了出来。

[tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

to	**go**	**for**	**a**	**little**	**walk**	**with**	**me**	**.**
到	去	为了	一个	小的	走	和	我	.

陪我出去散散步。

[wen] [maɪk] [kʌmz] [tuː; tə] [steps] ,

When	**Mike**	**comes**	**to**	**steps**	**,**
什么时候	麦克风	来	到	步骤	,

当迈克走到台阶前时，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [steps] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

he	puts	his	feet	on	the	lowest	steps	and	turns	and	looks	at	me	and
他	放置	他的	脚	在	这	最低	步骤	和	转弯	和	看起来	在	我	和

[aɪ] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

I	lift	him	up	.
我	举起	他	向上	.

他把脚放在最低的台阶上，转过身看着我，然后我把他抱了起来。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

He	is	a	dear	ugly	little	chap	.
他	是	一个	亲爱的	丑陋的	小的	小伙子	.

他是个可爱又丑陋的小家伙。

[ðə; ði] [dɔːgz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [sprɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [tent] .

The	dogs	are	often	to	be	seen	sprawled	on	the	floor	of	my	tent	.
这	狗	是	经常	到	是	已见	蔓延	在	这	地面	的	我的	帐篷	.

经常可以看到我的狗懒洋洋地趴在我的帐篷地板上。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [hoʊm] - [laɪk] [biːsts] .

I	like	to	have	them	there	for	they	are	very	home	-	like	beasts	.
我	喜欢	到	有	他们	那里	为了	他们	是	非常	家	-	喜欢	野兽	.

我喜欢把它们养在那里，因为它们很适应家的环境。

[ðeɪ] ['nevər] [siːm] [frentʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

They	never	seem	French	to	me	.
他们	绝不	似乎	法语	到	我	.

我觉得他们一点也不像法国人。

[bə'noʊ] [kæn; kən] " ['dɑːnɚ] [lɑː] [pæt] " [ɪn] [gʊd] [staɪl] ['naʊədeɪz] ,

Bonneau	can	"	donner	la	patte	"	in	good	style	nowadays	,
博诺	能	"	捐赠者	拉	图案	"	在	好的	风格	如今	,

博诺现在可以以良好的风格“donner la patte”，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kəːlz] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [hʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræbəts] [siːm] [tuː; tə]

and	he	sometimes	curls	up	inside	the	rabbit	hutch	,	and	the	rabbits	seem	to
和	他	有时	卷发	向上	里面	这	兔子	笼	,	和	这	兔子	似乎	到

[laɪk] [hɪm; ɪm] .

like	him	.
喜欢	他	.

他有时会蜷缩在兔笼里，兔子们似乎很喜欢他。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ræbəts] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] -

I	wish	you	could	see	the	hundreds	of	rabbits	there	are	here	on	the	sand	-
我	希望	你	可以	看	这	数百	的	兔子	那里	是	这里	在	这	沙	-

[djʊn] ;

dunes	;
沙丘	;

我真希望你能看到沙丘上成百上千只兔子；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] ['meni] [laːks] [ænd; ənd] ['dʒækdɔː] .

there	are	also	many	larks	and	jackdaws	.
那里	是	还	许多	云雀	和	寒鸦	.

这里还有很多云雀和寒鸦。

([ðiːz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['brʌðər] [dʒæk] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [blæk] ['feɪsɪz] .)

(	These	are	different	from	your	brother	Jack	,	although	they	have	black	faces	.	)
(	这些	是	不同的	从	你的	兄弟	杰克	,	虽然	他们	有	黑色的	面孔	.	)

（虽然它们都是黑脸，但它们和你的哥哥杰克不一样。）

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['herən] , ['kɜːrljuːz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dʌks] ;

There	are	herons	,	curlews	,	and	even	ducks	;
那里	是	苍鹭	,	鹬	,	和	甚至	鸭子	;

这里有苍鹭、杓鹬，甚至还有鸭子；

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [fɔːr] [jʌŋ] ['wiːzəlz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

and	the	other	day	I	saw	four	young	weasels	in	a	heap	,
和	这	其他	天	我	锯	四	年轻的	黄鼠狼	在	一个	堆	,

前几天我看到四只小鼬鼠叠在一起。

['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

jumping	over	each	other	from	side	to	side	as	they	ran	.
跳	超过	每个	其他	从	边	到	边	作为	他们	跑	.

他们奔跑时互相跳跃着从一边越过。

[sɜːr] ['b\\:trənd] ['dɔːsən] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['spænjəl] , [suː] , [kwaɪt] [blæk] , [huː] [goʊz] [ə'raʊnd]

Sir	Bertrand	Dawson	has	a	lovely	little	spaniel	,	Sue	,	quite	black	,	who	goes	around
先生	伯特兰	道森	有	一个	迷人的	小的	西班牙猎犬	,	起诉	,	相当	黑色的	,	WHO	去	大约

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

伯特兰·道森爵士有一只可爱的小西班牙猎犬，名叫苏，全身漆黑，他经常带着它到处走动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [sɜːr] ['b\\:trənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	am	quite	a	favourite	,	and	one	day	Sir	Bertrand	said	to	me	,
我	是	相当	一个	最喜欢的	,	和	一	天	先生	伯特兰	说	到	我	,

我很受宠，有一天伯特兰爵士对我说：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

"	She	has	brought	you	a	present	,
"	她	有	带来	你	一个	展示	,

她给你带了一份礼物，

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	and	here	she	was	waiting	earnestly	for	me	to	remove	from	her
"	和	这里	她	曾是	等待	切实	为了	我	到	消除	从	她

[maʊθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] .

mouth	a	small	stone	.
嘴	一个	小的	石头	.

她就那样满怀期待地等着我从她嘴里取出那颗小石头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɪft] , [aɪ]['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'bærəs] [baɪ][ɪts]['vælјuː] .

It	is	usually	a	simple	gift	,	I	notice	,	and	does	not	embarrass	by	its	value	.
它	是	通常	一个	简单的	礼物	,	我	注意	,	和	做	不是	尴尬	经过	它是	价值	.

我注意到，这通常是一份简单的礼物，而且它的价值并不令人尴尬。

['bɑːnfaɪər][ɪz] ['veri] [sliːk] [ænd; ənd] [trɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dʒɜːrni] [mʌtʃ] .

Bonfire	is	very	sleek	and	trim	,	and	we	journey	much	.
篝火	是	非常	光滑	和	修剪	,	和	我们	旅行	很多	.

Bonfire 非常时尚简洁，我们经常旅行。

[ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['deftli] [hiː; hi][kæn; kən] [pɪk] [ɔːf][maɪ]

If	I	sit	down	in	his	reach	I	wish	you	could	see	how	deftly	he	can	pick	off	my
如果	我	坐	向下	在	他的	抵达	我	希望	你	可以	看	如何	巧妙地	他	能	挑选	离开	我的

[kæp][ænd; ənd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

cap	and	swing	it	high	out	of	my	reach	.
帽	和	摇摆	它	高的	出去	的	我的	抵达	.

如果我坐在他够得着的地方，我希望你能看看他多么灵巧地摘下我的帽子，然后把它高高甩到我够不着的地方。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['kæriz] [maɪ][krɑːp] ; [hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['redɪli] ['taɪər]

He	also	carries	my	crop	;	his	games	are	simple	,	but	he	does	not	readily	tire
他	还	携带	我的	庄稼	;	他的	游戏	是	简单的	,	但	他	做	不是	容易	胎

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他还帮我扛着庄稼；他的游戏很简单，但他却不容易厌倦。

[aɪ] [lɔːst] [pʊr] [oʊld] ['wɪndi] .
I lost poor old Windy .
我 丢失的 贫穷的 老的 风 .

我把可怜的老温迪弄丢了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [dɔːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] 1st [bæt] .
He was the regimental dog of the 1st Batt .
他 曾是 这 团级 狗 的 这 1st 巴特 .

他是第一营的军犬。

['lɪŋkən] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] ['ævəlɑːn] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd]
Lincolns , and came to this vale of Avalon to be healed of his second
林肯 , 和 来了 到 这 谷 的 阿瓦隆 到 是 已治愈 的 他的 第二
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

林肯来到阿瓦隆山谷，是为了治愈他的第二个伤口。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [gə'lɪpəli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] " ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] " [twaɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
He spent a year at Gallipoli and was " over the top " twice with his
他 花费 一个 年 在 加里波利 和 曾是 " 超过 这 顶部 " 两次 和 他的
[bə'tæliən] .
battalion .
营 .

他在加里波利待了一年，曾两次随他的营队“冲锋陷阵”。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] ,
He came to us with his papers like any other patient ,
他 来了 到 我们 和 他的 文件 喜欢 任何 其他 病人 ,

他像其他病人一样，带着他的病历来就诊。

[ænd; ənd] [dɪd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [tʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɜːrs] .
and did very well for a while , but took suddenly worse .
和 做过 非常 出色地 为了 一个 尽管 , 但 采取 突然 更糟 .

一度情况很好，但突然恶化。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðæt] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mɔːrfiːn] [tuː; tə]
He had all that care and love could suggest and enough morphine to
他 有 全部 那 关心 和 爱 可以 建议 和 足够的 吗啡 到
[kiːp] [ðə; ði] [peɪn] [daʊn] ;
keep the pain down ;
保持 这 疼痛 向下 ;

他得到了所有能体现的关爱和呵护，以及足够的吗啡来减轻疼痛；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [pə'θetɪk] ,
but he was very pathetic ,
但 他 曾是 非常 可怜的 ,

但他很可怜。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [truː] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['oʊvər]
and I had resolved that it would be true friendship to help him over
和 我 有 已解决 那 它 会 是 真的 友谊 到 帮助 他 超过
[wen] [hiː; hi] " [went] [west] " .
when he " went west " .
什么时候 他 " 去 西方 " .

我决心在他“西行”时帮助他，这才是真正的友谊。

[hiː; hi] [ɪz] ['berid] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wʊdz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] ['soʊldʒər] ,
He is buried in our woods like any other good soldier ,
他 是 埋葬 在 我们的 树林 喜欢 任何 其他 好的 士兵 ,

他像其他优秀的士兵一样，被埋葬在我们这片树林里。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [leɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ri:θ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ɑ:n]

and	yesterday	I	noticed	that	some	one	has	laid	a	little	wreath	of	ivy	on
和	昨天	我	注意到	那	一些	一	有	铺设	一个	小的	花圈	的	常春藤	在

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

昨天我注意到有人在他的墓上放了一个小小的常春藤花环。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [dɔ:g] ['evɪdəntli] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [sɔ:r] - ['hɑrtɪd] [æt; ət] ['lu:zɪŋ]

He	was	an	old	dog	evidently	,	but	we	are	all	sore	-	hearted	at	losing
他	曾是	一个	老的	狗	显然	,	但	我们	是	全部	疮	-	心地	在	输

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他显然是一条老狗了，但我们都为失去他而感到难过。

[hɪz; ɪz] [kɪt] [ɪz] [kept] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [rɪ'tɜ:rn] , — ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l]

His	kit	is	kept	should	his	master	return	,	—	only	his	collar	with	his	honourable
他的	成套工具	是	保留	应该	他的	掌握	返回	,	—	仅有的	他的	衣领	和	他的	光荣的

[ma:rks] ,

marks	,
标记	,

如果主人回来，他的装备会被保留下来——只有带有他荣誉标记的项圈。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rdroʊb] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['sɪmp(ə)l] .

for	his	wardrobe	was	of	necessity	simple	.
为了	他的	衣柜	曾是	的	必要性	简单的	.

因为他的衣着必须简单。

[soʊ] [ə'nʌðər] [sæd] ['tʃæptər] ['ɛndz] .

So	another	sad	chapter	ends	.
所以	其他	伤心	章	结束	.

又一个悲伤的故事结束了。

[sep'tembər] 29th , - .

September	29th	,	1915	.
九月	29th	,	-	.

1915年9月29日。

[bə'noʊ] ['greɪvli] [ə'kʌmpəniz] [ˌem 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:rdz] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

Bonneau	gravely	accompanies	me	round	the	wards	and	waits	for	me	,
博诺	严重地	伴随	我	圆形的	这	病房	和	等待	为了	我	,

博诺神情严肃地陪着我走遍病房，等着我。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪ] .

sitting	up	in	a	most	dignified	way	.
坐着	向上	在	一个	最多	凝重	方式	.

他以一种极其庄重的姿态坐了起来。

[hi:; hi] [kʌmz] ['ɪntu:] [maɪ] [tent] [ænd; ənd] [sɪts] [ðer; ðər] ['veri] ['greɪvli] [waɪl] [aɪ] [dres] .

He	comes	into	my	tent	and	sits	there	very	gravely	while	I	dress	.
他	来	进入	我的	帐篷	和	坐着	那里	非常	严重地	尽管	我	裙子	.

他走进我的帐篷，神情严肃地坐在那里，看着我穿衣服。

[tu:] [deɪz] [ə'goʊ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [brɔ:t] [aʊt] [sʌm; səm] ['bɪskɪts] [fɔ:r; fər] ['bɑ:nfaɪər] ,

Two	days	ago	a	Sister	brought	out	some	biscuits	for	Bonfire	,
二	天	前	一个	姐姐	带来	出去	一些	饼干	为了	篝火	,

两天前，一位修女拿出了一些饼干来准备篝火晚会。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

and	not	understanding	the	rules	of	the	game	,
和	不是	理解	这	规则	的	这	游戏	,

而且不了解游戏规则，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][bɪt][ænd; ənd][bɪt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər]['bɑːnfaɪər][ænd; ənd] [bəˈnoʊ] , [geɪv] [ɔːl][tuː; tə]['bɑːnfaɪər] ,

which	are	bit	and	bit	about	for	Bonfire	and	Bonneau	,	gave	all	to	Bonfire	,
哪个	是	少量	和	少量	关于	为了	篝火	和	博诺	,	给予	全部	到	篝火	,

这些零零碎碎的东西都与 Bonfire 和 Bonneau 有关，他们把一切都献给了 Bonfire。

[soʊ] [ðæt] [pʊr] [bəˈnoʊ] [sæt] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [krʌmz] [ðæt] [fel] .

so	that	poor	Bonneau	sat	below	and	caught	the	crumbs	that	fell	.
所以	那	贫穷的	博诺	卫星	以下	和	捕捉	这	面包屑	那	跌倒	.

可怜的博诺只能坐在下面接住掉落的面包屑。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['bɑːnfaɪər] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lɪks]

I	can	see	that	Bonfire	makes	a	great	hit	with	the	Sisters	because	he	licks
我	能	看	那	篝火	制作	一个	伟大的	打	和	这	姐妹	因为	他	舔

[ðer; ðər][hændz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,

their	hands	just	like	a	dog	,
他们的	双手	只是	喜欢	一个	狗	,

我发现篝火很受姐妹俩的欢迎，因为它像狗一样舔她们的手。

[ænd; ənd][noʊ] [krʌm] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['æftər] .

and	no	crumb	is	too	small	to	be	gone	after	.
和	不	屑	是	也	小的	到	是	已消失	后	.

哪怕是最小的面包屑，也要被仔细搜寻干净。

['eɪprəl] , - .

April	,	1917	.
四月	,	-	.

1917年4月。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] ; ['bɑːnfaɪər][ænd; ənd] [bəˈnoʊ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli]

I	was	glad	to	get	back	;	Bonfire	and	Bonneau	greeted	me	very	enthusiastically
我	曾是	高兴的	到	得到	后退	;	篝火	和	博诺	问候	我	非常	踊跃

.

:

.

我很高兴能回来；Bonfire 和 Bonneau 非常热情地迎接了我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] , [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] ['mʌzl] .

I	had	a	long	long	story	from	the	dog	,	delivered	with	uplifted	muzzle	.
我	有	一个	长的	长的	故事	从	这	狗	,	发表	和	提升	枪口	.

狗狗抬起嘴，跟我讲了一个很长很长的故事。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][sæt] ['greɪvli] [ɑːn][ðə; ði][roʊdz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,

They	tell	me	he	sat	gravely	on	the	roads	a	great	deal	during	my	absence	,
他们	告诉	我	他	卫星	严重地	在	这	道路	一个	伟大的	交易	期间	我的	缺席	,

他们告诉我，我不在的这段时间，他经常神情严肃地坐在路边。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [hɔːnts] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

and	all	his	accustomed	haunts	missed	him	.
和	全部	他的	习惯	闹鬼的地方	错过	他	.

他常去的地方都不见了他的踪影。

[hiː; hi][ɪz] [bæk] [ɑːn] [raʊndz] ['feɪθfəli] .

He	is	back	on	rounds	faithfully	.
他	是	后退	在	回合	忠实	.

他又开始按时巡逻了。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][oʊld][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

The	Old	Land	and	the	New
这	老的	土地	和	这	新的

旧大陆和新大陆

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]

If	one	were	engaged	upon	a	formal	work	of	biography	rather	than	a	mere
如果	一	是	已订婚的	之上	一个	正式的	工作	的	传	相当	比	一个	仅仅

['eseɪ] [ɪn] ['kærəktər] ,

essay	in	character	,
散文	在	特点	,

如果一个人从事的是正式的传记创作，而不是仅仅写一篇人物随笔，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['prɑːpər][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['fæməli] ['sɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

it	would	be	just	and	proper	to	investigate	the	family	sources	from	which
它	会	是	只是	和	恰当的	到	调查	这	家庭	来源	从	哪个

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ɪz] [sprʌŋ] ;

the	individual	member	is	sprung	;
这	个人	成员	是	弹簧	;

调查该成员的家族渊源是公正合理的；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['kɑːntent][maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set] ,

but	I	must	content	myself	within	the	bounds	which	I	have	set	,
但	我	必须	内容	我	之内	这	界限	哪个	我	有	放	,

但我必须安于自己设定的界限，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][tæsk][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [lə'bɔːriəs] [hænd] .

and	leave	the	larger	task	to	a	more	laborious	hand	.
和	离开	这	更大的	任务	到	一个	更多的	费力的	手	.

把更艰巨的任务交给更勤劳的人。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] [kən'sɜːrnd] ,

The	essence	of	history	lies	in	the	character	of	the	persons	concerned	,
这	本质	的	历史	谎言	在	这	特点	的	这	人	担心的	,

历史的本质在于相关人物的品格。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fiːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] .

rather	than	in	the	feats	which	they	performed	.
相当	比	在	这	壮举	哪个	他们	执行	.

而不是他们所取得的成就。

[ə; eɪ][mæn] ['niːðər] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [hɪm'self] [nɔːr][ɪn] [hɪm'self] .

A	man	neither	lives	to	himself	nor	in	himself	.
一个	男人	两者都不	生活	到	他自己	也不	在	他自己	.

人既不为自己而活，也不活在自己之中。

[hiː; hi][ɪz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːk] ,

He	is	indissolubly	bound	up	with	his	stock	,
他	是	不可分割地	边界	向上	和	他的	库存	,

他与他的股票密不可分。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [ɪn] [tɜːrmz] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

and	can	only	explain	himself	in	terms	common	to	his	family	;
和	能	仅有的	解释	他自己	在	条款	常见的	到	他的	家庭	;

他只能用家人能理解的方式来解释自己；

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [træn'sendz] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

but	in	doing	so	he	transcends	the	limits	of	history	,
但	在	正在做	所以	他	超越	这	限制	的	历史	,

但这样做，他超越了历史的界限。

[ænd; ənd] ['pa:siz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

and	passes	into	the	realms	of	philosophy	and	religion	.
和	通过	进入	这	领域	的	哲学	和	宗教	.

并进入哲学和宗教领域。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

The	life	of	a	Canadian	is	bound	up	with	the	history	of	his	parish	,
这	生活	的	一个	加拿大	是	边界	向上	和	这	历史	的	他的	教区	,

加拿大人的生活与他所在教区的历史息息相关。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taʊn] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪns] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

of	his	town	,	of	his	province	,	of	his	country	,
的	他的	镇	,	的	他的	省	,	的	他的	国家	,

他的家乡，他的省份，他的国家，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [ɪts] [bɜ:rθ] .

and	even	with	the	history	of	that	country	in	which	his	family	had	its	birth	.
和	甚至	和	这	历史	的	那	国家	在	哪个	他的	家庭	有	它是	出生	.

甚至包括他家族诞生的那个国家的历史。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [mə'kreɪ] [teɪks] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] .

The	life	of	John	McCrae	takes	us	back	to	Scotland	.
这	生活	的	约翰	麦克雷	需要	我们	后退	到	苏格兰	.

约翰·麦克雷的一生将我们带回了苏格兰。

[ɪn] ['kænədə] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kaɪnd] .

In	Canada	there	has	been	much	writing	of	history	of	a	certain	kind	.
在	加拿大	那里	有	到过	很多	写作	的	历史	的	一个	肯定	种类	.

在加拿大，有很多关于某种特定类型历史的著作。

[ˌaɪ 'ti:] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] ['rædər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌtələr] ['mætər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

It	deals	with	events	rather	than	with	the	subtler	matter	of	people	,
它	交易	和	活动	相当	比	和	这	更微妙	事情	的	人们	,

它关注的是事件，而不是人际关系中更为微妙的问题。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['meɪnli] [fɔ:r; fər] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

and	has	been	written	mainly	for	purposes	of	advertising	.
和	有	到过	书面	主要	为了	目的	的	广告	.

并且主要是为广告目的而撰写的。

[ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['irəkwɔiz] ,

If	the	French	made	a	heroic	stand	against	the	Iroquois	,
如果	这	法语	制成	一个	英勇	站立	反对	这	易洛魁人	,

如果法国人英勇抵抗易洛魁人，

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [spɑ:t] [ɪz] [naʊ] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [hoʊ'tel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fri:] - [bʌs] [rʌnz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] ['reɪlweɪ] .

the	sacred	spot	is	now	furnished	with	an	hotel	from	which	a	free	'	bus	runs	to	a	station	upon	the	line	of	an	excellent	railway	.
这	神圣	点	是	现在	提供	和	一个	酒店	从	哪个	一个	自由的	-	公共汽车	跑步	到	一个	车站	之上	这	线	的	一个	出色的	铁路	.

这个圣地现在建有一家酒店，酒店提供免费巴士前往一条优质铁路线上的一个车站。

[ˌmeɪzən'nɜ:v] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [greɪt] [faɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['meɪər] [kʌt] [ðə; ði] [tri:z] [wɪtʃ] [wʌns] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ,

Maisonneuve	fought	his	great	fight	upon	a	place	from	which	a	vicious	mayor	cut	the	trees	which	once	sheltered	the	soldier	,
梅森纳夫	战斗	他的	伟大的	斗争	之上	一个	地方	从	哪个	一个	恶毒	市长	切	这	树木	哪个	一次	避难所	这	士兵	,

梅索纳夫曾在这里进行过一场伟大的战斗，而一个残暴的市长砍伐了曾经庇护这位士兵的树木。

[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] " [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] " ['fɪgjərz] [ɪn]

to	make	way	for	a	fountain	upon	which	would	be	raised	"	historical	"	figures	in
到	制作	方式	为了	一个	喷泉	之上	哪个	会	是	提高	"	历史	"	数据	在

['kɑːnkriːt] [stoʊn] .

concrete	stone	.
具体的	石头	.

为建造喷泉腾出空间，喷泉上将竖立混凝土石雕的“历史”人物像。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kænədə][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] , [nɑːt][ʌv; əv][ɪts] ['reɪlweɪz] ,

The	history	of	Canada	is	the	history	of	its	people	,	not	of	its	railways	,
这	历史	的	加拿大	是	这	历史	的	它是	人们	,	不是	的	它是	铁路	,

[hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] .

hotels	,	and	factories	.
酒店	,	和	工厂	.

加拿大的历史是加拿大人民的历史，而不是铁路、酒店和工厂的历史。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪsts][ɪn] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] ['prɪntɪd] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aːkaivz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['fæməli]

The	material	exists	in	written	or	printed	form	in	the	little	archives	of	many	a	family
这	材料	存在	在	书面	或者	打印	形式	在	这	小的	档案	的	许多	一个	家庭

.

:
.

这些资料以书面或印刷形式保存在许多家庭的小型档案中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ɪz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛkfɝd] ['fæməli] [wɪtʃ] [naʊ] [baɪ] [dɪ'sent] [ɑːn][ðə; ði]

Such	a	chronicle	is	in	possession	of	the	Eckford	family	which	now	by	descent	on	the
这样的	一个	编年史	是	在	拥有	的	这	埃克福德	家庭	哪个	现在	经过	下降	在	这

['fiːmeɪl] [saɪd] [berz] [ðə; ði] ['ɑːnɝd] [neɪmz] [ʌv; əv] [gaʊ] ,

female	side	bears	the	honoured	names	of	Gow	,
女性	边	熊	这	荣幸	姓名	的	高	,

埃克福德家族保存着这样一份编年史，该家族现在通过母系传承获得了尊贵的戈夫姓氏。

[ænd; ənd] [mə'kreɪ] .

and	McCrae	.
和	麦克雷	.

还有麦克雷。

[dʒɑːn] ['ɛkfɝd] [hæd; həd] [tuː] ['dɔtɝz] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][oʊld]['dʒeɪmi] [jʌŋ] ,

John	Eckford	had	two	daughters	,	in	the	words	of	old	Jamie	Young	,
约翰	埃克福德	有	二	女儿们	,	在	这	字	的	老的	杰米	年轻的	,

用老杰米·杨的话来说，约翰·埃克福德有两个女儿。

" [ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] ['gɝːlz][hiː; hi]['evər] [nuː] .

"	the	most	lovingest	girls	he	ever	knew	.
"	这	最多	最爱	女孩们	他	曾经	知道	.

“他认识的最可爱的女孩们。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] , ['dʒænit] ['simpsn] , [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][waɪf][baɪ]['deɪvɪd] [mə'kreɪ] , 21st ['dʒænjueri]

"	The	younger	,	Janet	Simpson	,	was	taken	to	wife	by	David	McCrae	,	21st	January
"	这	年轻	,	珍妮特	辛普森	,	曾是	已采取	到	妻子	经过	大卫	麦克雷	,	21st	一月

,

;
,

“小女儿珍妮特·辛普森于1月21日嫁给了大卫·麦克雷，

- , [ænd; ənd][ɑːn][noʊ'vembər] 30th , - , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

1870	,	and	on	November	30th	,	1872	,	became	the	mother	of	John	.
-	,	和	在	十一月	30th	,	-	,	成为	这	母亲	的	约翰	.

1870年，她生下了约翰，1872年11月30日，她成为了约翰的母亲。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [roʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['letərz] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪliəl][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

To	her	he	wrote	all	these	letters	,	glowing	with	filial	devotion	,
到	她	他	写道	全部	这些	信件	,	发光	和	孝	虔诚	,

他给她写了这么多信，字里行间充满了孝道。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][juːz][soʊ] ['friːli] .

which	I	am	privileged	to	use	so	freely	.
哪个	我	是	特权	到	使用	所以	自由	.

我有幸能够如此自由地使用它。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪlz] .

There	is	in	the	family	a	tradition	of	the	single	name	for	the	males	.
那里	是	在	这	家庭	一个	传统	的	这	单身的	姓名	为了	这	男性	.

家族中有男性只取一个名字的传统。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['prɑːpər] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] [bɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] ['tɔməs] , [mɔːr]

It	was	therefore	proper	that	the	elder	born	should	be	called	Thomas	,	more
它	曾是	所以	恰当的	那	这	长老	出生	应该	是	称为	托马斯	,	更多的

['lɜːrnɪd] [ɪn]['medɪs(ə)n] ,

learned	in	medicine	,
学习	在	药品	,

因此，将年长的孩子命名为托马斯是恰当的，因为他更精通医学。

[mɔːr] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['weɪti] [ɪn] ['ɪntəlekt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz]

more	assiduous	in	practice	,	and	more	weighty	in	intellect	even	than	the	otherwise
更多的	刻苦	在	实践	,	和	更多的	重	在	智力	甚至	比	这	否则

[mɔːr] ['haɪli] ['gɪftɪd] [dʒɑːn] .

more	highly	gifted	John	.
更多的	高度	天才	约翰	.

他在实践中更加勤奋，在智力上也比天赋更高的约翰更加深厚。

[hiː; hi] [tuː] [ɪz] [prə'fesər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

He	too	is	professor	of	medicine	,
他	也	是	教授	的	药品	,

他也是医学教授，

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['relətɪv] [baɪ]

and	co	-	author	of	a	profound	work	with	his	master	and	relative	by
和	合作	-	作者	的	一个	深刻的	工作	和	他的	掌握	和	相对的	经过

['mærɪdʒ] — [sɜːr] ['wɪljəm] ['ɑːzlɚ] .

marriage	—	Sir	William	Osler	.
婚姻	—	先生	威廉	奥斯勒	.

并与他的导师兼姻亲威廉·奥斯勒爵士合著了一部意义深远的作品。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] .

Also	,	he	wore	the	King's	uniform	and	served	in	the	present	war	.
还	,	他	穿着	这	国王学院	制服	和	服务	在	这	展示	战争	.

此外，他还身着国王的制服参加了这场战争。

[ðɪs] [dʒɑːn] ['ɛkfɚd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ded] , [hɪz; ɪz]

This	John	Eckford	,	accompanied	by	his	two	daughters	,	the	mother	being	dead	,	his
这	约翰	埃克福德	,	伴随	经过	他的	二	女儿们	,	这	母亲	存在	死的	,	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

这位约翰·埃克福德，带着他的两个女儿（母亲已去世），还有他的妹妹，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃɪzəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['tʃɪldrən]
her husband who bore the name of Chisholm , and their numerous children
她 丈夫 WHO 钻孔 这 姓名 的 奇泽姆 , 和 他们的 很多的 孩子们
['emigreitid] [tuː; tə]['kænədə] ,
emigrated to Canada ,
移民 到 加拿大 ,

她的丈夫，姓奇泽姆，带着众多子女移民到了加拿大。

[meɪ] 28th , - , [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] - ['kluːθə] - [wɪtʃ] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊnd]
May 28th , 1851 , in the ship ' Clutha ' which sailed from the Broomielaw bound
可能 28th , - , 在 这 船 - 克鲁萨 - 哪个 航行 从 这 布鲁米洛 边界
[fɔːr; fər] [kə'bek] .
for Quebec .
为了 魁北克 .

1851 年 5 月 28 日，乘坐从布鲁米洛 (Broomielaw) 开往魁北克的“克卢萨”号 (Clutha) 船。

[ðə; ði]['kɑːnsɔːrt] , - ['wʊlfˌvɪl] - , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['teɪkən] ['pæsɪdʒ] , [ə'raɪvd] [ɪn]
The consort , ' Wolfville ' , upon which they had originally taken passage , arrived in
这 配偶 , - 沃尔夫维尔 - , 之上 哪个 他们 有 起初 已采取 通道 , 到达的 在
[kə'bek] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
Quebec before them ,
魁北克 前 他们 ,

他们最初乘坐的姊妹船“沃尔夫维尔号”比他们先抵达魁北克。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [flæg][ʌv; əv] ['kwɔːrəntiːn] .
and lay in the stream , flying the yellow flag of quarantine .
和 躺 在 这 溪流 , 飞行 这 黄色的 旗帜 的 隔离 .

躺在溪流中，升起了黄色的隔离旗。

['kɑːlərə] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] .
Cholera had broken out .
霍乱 有 破碎的 出去 .

霍乱爆发了。

" [biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
" Be still , and see the salvation of the Lord ,
" 是 仍然 , 和 看 这 救恩 的 这 主 ,

“你们要静默，观看耶和华的救恩。”

" [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] .
" were the words of the family morning prayers .
" 是 这 字 的 这 家庭 早晨 祈祷 .

这是全家晨祷的祷词。

[ɪn][ðə; ði] - ['kluːθə] - ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [æz; əz] ['pæsndʒɚ] [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['meri] [gaʊ] ; [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] ,
In the ' Clutha ' also came as passengers James and Mary Gow ; their cousin ,
在 这 - 克鲁萨 - 还 来了 作为 乘客 詹姆斯 和 玛丽 高 ; 他们的 表哥 ,

“克卢萨号”上的乘客还有詹姆斯·戈和玛丽·戈夫妇；他们的表亲，

[wʌn] ['dʌŋkən] ['mɑːnæk] ; ['mɪsɪz] . ['hænɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv] ['tɔməs] [kɑː'lail] ;
one Duncan Monach ; Mrs . Hanning , who was a sister of Thomas Carlyle ;
一 邓肯 僧侣 ; 太太 . 汉宁 , WHO 曾是 一个 姐姐 的 托马斯 凯雷集团 ;
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] .
and her two daughters .
和 她 二 女儿们 .

一位邓肯·莫纳赫；汉宁夫人（托马斯·卡莱尔的妹妹）；以及她的两个女儿。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['hɑːdʃɪps] ,
On the voyage they escaped the usual hardships ,
在 这 航程 他们 逃脱 这 通常 艰辛 ,

在航行途中，他们避开了通常的艰辛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fer] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌndənt] .

and	their	fare	appears	to	us	in	these	days	to	have	been	abundant	.
和	他们的	票价	出现	到	我们	在	这些	天	到	有	到过	丰富	.

如今看来，他们的伙食似乎很丰盛。

[ðə; ðɪ] ['wiːkli] ['ræʃ(ə)n][wʌz; wəz] [θriː] [kwɔːts] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [tiː] , [wʌn] [hæf] [paʊnd]

The	weekly	ration	was	three	quarts	of	water	,	two	ounces	of	tea	,	one	half	pound
这	每周	配给	曾是	三	夸脱	的	水	,	二	盎司	的	茶	,	一	一半	磅

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

of	sugar	,
的	糖	,

每周配给量为三夸脱水、两盎司茶叶、半磅糖。

[wʌn] [hæf] [paʊnd] [mə'læsɪz] , [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] [bred] , [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv]['flaʊər] , [tuː] [paʊndz]

one	half	pound	molasses	,	three	pounds	of	bread	,	one	pound	of	flour	,	two	pounds
一	一半	磅	糖蜜	,	三	磅	的	面包	,	一	磅	的	面粉	,	二	磅

[ʌv; əv] [raɪs] ,

of	rice	,
的	米	,

半磅糖蜜，三磅面包，一磅面粉，两磅大米，

[ænd; ənd] [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] .

and	five	pounds	of	oatmeal	.
和	五	磅	的	麦片	.

还有五磅燕麦片。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ'greɪʃ(ə)n][ɪz] [sək'sɪŋktli] ['steɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

The	reason	for	this	migration	is	succinctly	stated	by	the	head	of	the	house	.
这	原因	为了	这	迁移	是	简洁地	声明	经过	这	头	的	这	房子	.

户主简洁地阐述了这次迁徙的原因。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][stɑːrt][ˌem 'iː] ,

"	I	know	how	hard	it	was	for	my	mother	to	start	me	,
"	我	知道	如何	难的	它	曾是	为了	我的	母亲	到	开始	我	,

我知道我母亲当初让我开始创业有多么艰难，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [lænd][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	I	wanted	land	for	my	children	and	a	better	opportunity	for	them	.
和	我	通缉	土地	为了	我的	孩子们	和	一个	更好的	机会	为了	他们	.

我希望为我的孩子争取土地，为他们创造更好的机会。

" [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] " ['stɑːrtɪd] " [hɪm; ɪm] ['prɪti]

"	And	yet	his	parents	in	their	time	appear	to	have	"	started	"	him	pretty
"	和	然而	他的	父母	在	他们的	时间	出现	到	有	"	开始	"	他	漂亮的

[wel] ,

well	,
出色地	,

然而，他的父母似乎在他们那个年代就对他进行了相当不错的“启蒙”。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] ,

although	his	father	was	obliged	to	confess	,
虽然	他的	父亲	曾是	有义务	到	承认	,

虽然他的父亲不得不认罪，

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ]['fæməli][baɪ][ðə; ðɪ]

"	I	never	had	more	of	this	world's	goods	than	to	bring	up	my	family	by	the
"	我	绝不	有	更多的	的	这	世界的	商品	比	到	带来	向上	我的	家庭	经过	这

['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ['ɑːnɪstli] ,

labour	of	my	hands	honestly	,
劳动	的	我的	双手	诚实地	,

“我拥有的最大的财富就是靠自己的双手诚实劳动养家糊口。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['mæstər] [oʊnd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]

but	it	is	more	than	my	Master	owned	,	who	had	not	where	to	lay	His
但	它	是	更多的	比	我的	掌握	拥有	,	WHO	有	不是	在哪里	到	躺	他的

[hed] .

head	.
头	.

但这比我的主人拥有的要多得多，他甚至连睡觉的地方都没有。

" [ðeɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] [best] [miːnz] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	They	allowed	him	that	very	best	means	of	education	,	a	calmness	of	the
"	他们	允许	他	那	非常	最好的	方法	的	教育	,	一个	平静	的	这

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

他们让他接受了最好的教育，一种感官上的平静。

[æz; əz][hiː; hi] [həːdid] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃeviət] [hɪlz] .

as	he	herded	sheep	on	the	Cheviot	Hills	.
作为	他	放牧	羊	在	这	切维厄特	丘陵	.

当他在切维厄特山放羊时。

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪn] ['edɪnbərə] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

They	put	him	to	the	University	in	Edinburgh	,	as	a	preparation	for	the
他们	放	他	到	这	大学	在	爱丁堡	,	作为	一个	准备	为了	这

['mɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

他们把他送到爱丁堡大学，为他日后成为牧师做准备。

[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] ['oʊtmiːl] , ['piːz.miːl] ['bænək] , [ænd; ənd] [mɪlk] .

and	supplied	him	with	ample	oatmeal	,	peasemeal	bannocks	,	and	milk	.
和	供应	他	和	充足	麦片	,	豌豆粉	班诺克	,	和	牛奶	.

并给他提供了充足的燕麦片、豌豆饼和牛奶。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] [skuːl] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['hiːbruː] , [griːk] , [ænd; ənd] ['lætn] ;

In	that	great	school	of	divinity	he	learned	the	Hebrew	,	Greek	,	and	Latin	;
在	那	伟大的	学校	的	神	他	学习	这	希伯来语	,	希腊语	,	和	拉丁	;

在那所伟大的神学院里，他学习了希伯来语、希腊语和拉丁语；

[hiː; hi] ['stʌdid] [ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['ʌndər] , [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] ['iːv(ə)n]

he	studied	Italian	,	and	French	under	Surenne	,	him	of	blessed	memory	even
他	研究	意大利语	,	和	法语	在下面	苏雷纳	,	他	的	蒙福	记忆	甚至

['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

unto	this	day	.
到	这	天	.

他曾师从苏雷纳学习意大利语和法语，苏雷纳至今仍被人们铭记。

[dʒɑːn] ['ɛkfɝd] [ɪn] - ['mærid] ['mɑːrgrət] ['krɪsti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɑːr] [əˈfiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

John	Eckford	in	1839	married	Margaret	Christie	,	and	he	went	far	afield	for	a
约翰	埃克福德	在	-	已婚	玛格丽特	克里斯蒂	,	和	他	去	远的	田野	为了	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

1839年，约翰·埃克福德与玛格丽特·克里斯蒂结婚，他为了娶妻远走他乡。

['neɪmli] [frʌm; frəm] ['nuːˌbɪgɪn] [ɪn]['fɔːrfɑːr] , [wer] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][wʌn]

namely	from	Newbiggin	in	Forfar	,	where	for	fourteen	years	he	had	his	one
即	从	纽比金	在	福尔法尔	,	在哪里	为了	十四	年	他	有	他的	一

[ænd; ənd]['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] ,

and	only	charge	,
和	仅有的	收费	,

具体来说，他来自福尔法尔郡的纽比金，在那里他照顾了他唯一的孩子长达十四年。

[tuː; tə][stræθðmɪgloʊ][ɪn] [faɪf] .

to	Strathmiglo	in	Fife	.
到	斯特拉斯米格洛	在	法夫郡	.

前往法夫郡的斯特拉斯米格洛。

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

The	marriage	was	fruitful	and	a	happy	one	,
这	婚姻	曾是	卓有成效	和	一个	快乐的	一	,

这段婚姻美满幸福。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfrəns] [ə'pɑːn]

although	there	is	a	hint	in	the	record	of	some	religious	difference	upon
虽然	那里	是	一个	暗示	在	这	记录	的	一些	宗教	不同之处	之上

[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dwel] [ɪf] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ˌesə'terɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs]

which	one	would	like	to	dwell	if	the	subject	were	not	too	esoteric	for	this
哪个	一	会	喜欢	到	住	如果	这	主题	是	不是	也	深奥的	为了	这

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

虽然记录中暗示了一些宗教差异，如果这个话题对这一代人来说不是太深奥的话，人们很想深入探讨一下。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʌldʒəns] ,

The	minister	showed	a	certain	indulgence	,
这	部长	显示	一个	肯定	放纵	,

部长表现出了一定的宽容。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd] [hiː; hi] ['nevər] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ðɪ] ['pærəfreɪzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	so	long	as	his	wife	lived	he	never	employed	the	paraphrases	in	the
和	所以	长的	作为	他的	妻子	居住地	他	绝不	受雇	这	释义	在	这

['sɑːləm] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃueri] .

solemn	worship	of	the	sanctuary	.
庄严	崇拜	的	这	避难所	.

只要他的妻子还活着，他就从未在庄严的圣殿礼拜中使用过这些改写后的经文。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdənt] [maɪnd] .

She	was	a	woman	of	provident	mind	.
她	曾是	一个	女士	的	普罗维登特	头脑	.

她是一位很有远见的女性。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærɪd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd]

Shortly	after	they	were	married	he	made	the	discovery	that	she	had	prepared
不久	后	他们	是	已婚	他	制成	这	发现	那	她	有	准备

[ðə; ðɪ] [greɪv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

the	grave	clothes	for	him	as	well	as	for	herself	.
这	严重	衣服	为了	他	作为	出色地	作为	为了	她自己	.

他们结婚后不久，他就发现她不仅为自己准备了裹尸布，也为他准备了裹尸布。

[tuː] [suːn] , ['æftər]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðem; ðəm]

Too	soon	,	after	only	eight	years	,	it	was	her	fate	to	be	shrouded	in	them
也	很快	,	后	仅有的	八	年	,	它	曾是	她	命运	到	是	被遮蔽的	在	他们

.

:
.

仅仅八年之后，她的命运就注定要被它们笼罩。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] — ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] — [dʒɑːn] ['ɛkfɚd] ['emigreitid]

After	her	death	—	probably	because	of	her	death	—	John	Eckford	emigrated
后	她	死亡	—	大概	因为	的	她	死亡	—	约翰	埃克福德	移民

[tuː; tə]['kænədə] .

to	Canada	.
到	加拿大	.

她去世后——很可能是因为她的去世——约翰·埃克福德移民到了加拿大。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn]['kænədə][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

To	one	who	knows	the	early	days	in	Canada	there	is	nothing	new	in	the	story	of
到	一	WHO	知道	这	早期的	天	在	加拿大	那里	是	没有什么	新的	在	这	故事	的

[ðɪs] ['fæməli] .

this	family	.
这	家庭	.

对于了解加拿大早期历史的人来说，这个家庭的故事并没有什么新意。

[ðeɪ] ['lændɪd][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl][dʒʊ'laɪ] 11th , - , ['fɔːrti] - [fɔːr] [deɪz] [aʊt][frʌm; frəm]['glɑːsgəu] .

They	landed	in	Montreal	July	11th	,	1851	,	forty	-	four	days	out	from	Glasgow	.
他们	登陆	在	蒙特利尔	七月	11th	,	-	,	四十	-	四	天	出去	从	格拉斯哥	.

1851年7月11日，他们抵达蒙特利尔，距离格拉斯哥出发历时44天。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [baɪ] ['stiːmər] [tuː; tə] ['hæmɪltən] , [ðə; ði] [fer] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər] [iːtʃ]

They	proceeded	by	steamer	to	Hamilton	,	the	fare	being	about	a	dollar	for	each
他们	继续	经过	汽船	到	汉密尔顿	,	这	票价	存在	关于	一个	美元	为了	每个

['pæsɪndʒər] .

passenger	.
乘客	.

他们乘汽船前往汉密尔顿，每位乘客的船票大约一美元。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə] [^welf] ; [ðen] [ɑːn][tuː; tə] ['dɜːrəm] ,

The	next	stage	was	to	Guelph	;	then	on	to	Durham	,
这	下一个	阶段	曾是	到	圭尔夫	;	然后	在	到	达勒姆	,

下一站是圭尔夫；然后前往达勒姆。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrniɪŋ] [nɪr] [wɔːkərtən] [ɪn] [bruːs]

and	finally	they	came	to	the	end	of	their	journeying	near	Walkerton	in	Bruce
和	最后	他们	来了	到	这	结尾	的	他们的	旅程	靠近	沃克顿	在	布鲁斯

['kaʊnti] [ɪn][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]['fɔːrɪst] ,

County	in	the	primeval	forest	,
县	在	这	原始	森林	,

最后，他们到达了位于布鲁斯县沃克顿附近的原始森林，结束了他们的旅程。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

from	which	they	cut	out	a	home	for	themselves	and	for	their	children	.
从	哪个	他们	切	出去	一个	家	为了	他们自己	和	为了	他们的	孩子们	.

他们从中为自己和孩子开辟了一片家园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] " .

It	was	"	the	winter	of	the	deep	snow	"	.
它	曾是	"	这	冬天	的	这	深的	雪	"	.

那是“大雪纷飞的冬天”。

[wʌn] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪl] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [siːn] :

One	transcription	from	the	record	will	disclose	the	scene	:
一	转录	从	这	记录	将要	透露	这	场景	:

从记录中摘录一份文字稿即可揭示当时的场景：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ]

At	length	a	grave	was	dug	on	a	knoll	in	the	bush
在	长度	一个	严重	曾是	挖	在	一个	小丘	在	这	衬套

最后，人们在灌木丛中的一个小山丘上挖了一个坟墓。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meɪp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [snoʊ] - ['leɪdn] ['hemlɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

at	the	foot	of	a	great	maple	with	a	young	snow	-	laden	hemlock	at	the
在	这	脚	的	一个	伟大的	枫	和	一个	年轻的	雪	-	满载	铁杉	在	这

[saɪd] .

side	.
边	.

在一棵高大的枫树脚下，旁边是一棵挂满积雪的幼小铁杉。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] ['kærid] [ðə; ði][bɑːks]

The	father	and	the	eldest	brother	carried	the	box
这	父亲	和	这	长子	兄弟	携带	这	盒子

父亲和大哥抬着箱子。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃʌvld] [pæθ] .

along	the	shovelled	path	.
沿着	这	铲	小路	.

沿着铲过的小路。

[ðə; ði] ['mʌðər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd]

The	mother	close	behind	was	followed
这	母亲	关闭	在后面	曾是	随后

紧随其后的母亲也跟着她。

[baɪ][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] .

by	the	two	families	.
经过	这	二	家庭	.

由两家人共同发起。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] .

The	snow	was	falling	heavily	.
这	雪	曾是	坠落	重度	.

雪下得很大。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪv]

At	the	grave
在	这	严重

在坟墓

[dʒɑːn] ['ɛkfɝd] [riːd] [ə; eɪ] [sɑːm] , [ænd; ənd] [preɪd] , " [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld]

John	Eckford	read	a	psalm	,	and	prayed	,	"	that	they	might	be	enabled
约翰	埃克福德	读	一个	诗篇	,	和	祈祷	,	"	那	他们	可能	是	已启用

约翰·埃克福德诵读了一首诗篇，并祈祷说："愿他们能够……"

[tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪn]

to	believe	,	the	mercy	of	the	Lord	is	from	everlasting	to	everlasting
到	相信	,	这	怜悯	的	这	主	是	从	永恒	到	永恒

要相信，主的慈悲从亘古到永远。

['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] .

unto	them	that	fear	Him	.
到	他们	那	害怕	他	.

致敬畏他的人。

" [dʒɑːn] [mə'kreɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] .

"	John	McCrae	himself	was	an	indefatigable	church	-	goer	.
"	约翰	麦克雷	他自己	曾是	一个	不懈	教会	-	戈尔	.

约翰·麦克雷本人是一位孜孜不倦的教堂信徒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['kærəktərz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːnθ] [jɪr]

There	is	a	note	in	childish	characters	written	from	Edinburgh	in	his	thirteenth	year
那里	是	一个	笔记	在	幼稚	人物	书面	从	爱丁堡	在	他的	第十三	年

,

,

,

他在十三岁那年从爱丁堡用稚嫩的笔迹写下了一则便条，

" [ɑːn] ['sæbəθ] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [fɔːr] [taɪmz] .

"	On	Sabbath	went	to	service	four	times	.
"	在	安息日	去	到	服务	四	时代	.

"安息日去教堂做了四次礼拜。"

" [ðer; ðər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [stændz][ɪn][ɔːl][ɪts] [ɔː'sterəti] .
" There the statement stands in all its austerity .
" 那里 这 陈述 站立 在 全部它是 紧缩政策 .

“声明就此呈现，措辞十分严谨。”

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ɪz][ɪk'stænt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][maɪld] ['wʌndər] [ɪz] [ɪk'sprest]
A letter from a chaplain is extant in which a certain mild wonder is expressed
一个 信 从 一个 牧师 是 现存 在 哪个 一个 肯定 温和的 想知道 是 表达
[æt; ət][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɪn] [ə'tendəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [fiːld] [ræŋk] .
at the regularity in attendance of an officer of field rank .
在 这 规律性 在 出席 的 一个 官 的 场地 秩 .

现存一封随军牧师的信，信中对一名野战军官的规律性出席表示了些许惊讶。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃʊr] [teɪst] [ɪn]['poʊətri][ðə; ði] [hɪmz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl] .
To his sure taste in poetry the hymns were a sore trial .
到 他的 当然 品尝 在 诗 这 赞美诗 是 一个 疮 审判 .

以他独特的诗歌品味而言，这些赞美诗简直是一种折磨。

" ['oʊnli] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Only forty minutes are allowed for the service , " he said ,
" 仅有的 四十 分钟 是 允许 为了 这 服务 , " 他 说 ,

“仪式时间只有四十分钟，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] - - [ʌp] - [baɪ] [ðiːz] [pʊr] [bɔːld] [fɔːr] - [laɪn] [θɪŋz]
" and it is sad to see them ' snappit up ' by these poor bald four - line things
" 和 它 是 伤心 到 看 他们 - - 向上 - 经过 这些 贫穷的 秃 四 - 线 事物
.
:
.

“看到它们被这些可怜的秃头四行字家伙‘抢购’，真是令人难过。”

" [ɑːn] ['iːstər] ['sʌndeɪ] , - , [hiː; hi] [roʊt] : " [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [pə'reɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" On Easter Sunday , 1915 , he wrote : " We had a church parade this morning ,
" 在 复活节 星期日 , - , 他 写道 : " 我们 有 一个 教会 游行 这 早晨 ,

1915年复活节星期日，他写道：“今天早上我们举行了教堂游行，

[ðə; ði][fɜːrst] [sɪns] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [fræns] .
the first since we arrived in France .
这 第一的 自从 我们 到达的 在 法国 .

这是我们抵达法国以来的第一次。

['truːli] , [ɪf] [ðə; ði] [ded] [raɪz][nɑːt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] .
Truly , if the dead rise not , we are of all men the most miserable .
真的 , 如果 这 死的 上升 不是 , 我们 是 的 全部 男人 这 最多 悲惨的 .

的确，如果死人不能复活，我们就是所有人中最悲惨的。

" [ɑːn][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [ri'maːks] : " - [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ]
" On the funeral service of a friend he remarks : " ' Forasmuch as it hath
" 在 这 葬礼 服务 的 一个 朋友 他 评论 : " - 因此 作为 它 有
[pliːzd] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,
pleased Almighty God ,
高兴 全能者 上帝 ,

在一位朋友的葬礼上，他说道：“既然全能的上帝乐意如此，

- — [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] !
' — what a summary of the whole thing that is !
- — 什么 一个 概括 的 这 所有的 事物 那 是 !

——这真是对整件事的精辟概括！

" [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [huː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

"	On	many	occasions	he	officiated	in	the	absence	of	the	chaplains	who	in	those	days
"	在	许多	场合	他	裁判	在	这	缺席	的	这	随军牧师	WHO	在	那些	天

[wʊd] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks] ['sɜːrvɪsɪz] [ə; eɪ] [deɪ] .

would	have	as	many	as	six	services	a	day	.
会	有	作为	许多	作为	六	服务	一个	天	.

“在很多情况下，他都会在牧师缺席的情况下主持仪式，而当时的牧师一天要主持多达六场礼拜。

[ɪn] ['sɪv(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	civil	life	in	Montreal	he	went	to	church	in	the	evening	,
在	民用	生活	在	蒙特利尔	他	去	到	教会	在	这	晚上	,

在蒙特利尔的日常生活中，他晚上会去教堂。

[ænd; ənd][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] ['bɑːkli] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

and	sat	under	the	Reverend	James	Barclay	of	St	.	Pauls	,
和	卫星	在下面	这	牧师	詹姆斯	巴克莱	的	英石	.	保罗	,

他坐在圣保罗教堂詹姆斯·巴克莱牧师的指导下，

[naʊ] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .

now	designated	by	some	at	least	as	St	.	Andrews	.
现在	指定的	经过	一些	在	至少	作为	英石	.	安德鲁斯	.

现在至少有些人将其命名为圣安德鲁斯。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['jɪrz]

The	Civil	Years
这	民用	年

内战时期

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn] [mə'kreɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz]

It	will	be	observed	in	this	long	relation	of	John	McCrae	that	little	mention	has
它	将要	是	观察到	在	这	长的	关系	的	约翰	麦克雷	那	小的	提到	有

[jet] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [meɪn] [kən'sɜːrn] [ɪn] [laɪf] .

yet	been	made	of	what	after	all	was	his	main	concern	in	life	.
然而	到过	制成	的	什么	后	全部	曾是	他的	主要的	忧虑	在	生活	.

在约翰·麦克雷的这篇长篇传记中，人们会发现，他一生中最关心的事情却很少被提及。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n] .

For	twenty	years	he	studied	and	practised	medicine	.
为了	二十	年	他	研究	和	已实践	药品	.

他学习和行医二十年。

[tuː; tə][ðə; ði] [end] [hiː; hi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] ['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd]

To	the	end	he	was	an	assiduous	student	and	a	very	profound
到	这	结尾	他	曾是	一个	刻苦	学生	和	一个	非常	深刻的

[præk'tɪʃənər] .

practitioner	.
实践者	.

他至死都是一位勤奋好学的学生和一位造诣颇深的修行者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [nɑːt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl]['sʌbdʒekts] ['ænsəleri]

He	was	a	student	,	not	of	medicine	alone	,	but	of	all	subjects	ancillary
他	曾是	一个	学生	,	不是	的	药品	独自的	,	但	的	全部	主题	辅助

[tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] ,

to	the	science	,
到	这	科学	,

他不仅是一名医学生，还学习所有与医学相关的辅助学科。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [breɪst] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]

and	to	the	task	he	came	with	a	mind	braced	by	a	sound	and
和	到	这	任务	他	来了	和	一个	头脑	支撑	经过	一个	声音	和

['dʒenərəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

generous	education	.
慷慨的	教育	.

他带着受过良好而全面的教育所磨砺出的头脑投入到这项工作中。

['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['riːəl]['væljuː][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz]

Any	education	of	real	value	a	man	must	have	received	before	he	has
任何	教育	的	真实的	价值	一个	男人	必须	有	已收到	前	他	有

[ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

attained	to	the	age	of	seven	years	.
已达到	到	这	年龄	的	七	年	.

一个人若想获得真正有价值的教育，必须在七岁之前接受。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [left] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] [æt; ət]['sev(ə)n] [wiːks] .

Indeed	he	may	be	left	impervious	to	its	influence	at	seven	weeks	.
的确	他	可能	是	左边	不透水的	到	它是	影响	在	七	周	.

事实上，七周后他可能就完全不受其影响了。

[dʒɑːn] [mə'kreɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] [wel] .

John	McCrae's	education	began	well	.
约翰	麦克雷的	教育	开始	出色地	.

约翰·麦克雷的教育开端良好。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['grændˌfɑːðəz] [æt; ət] [liːst] ,

It	began	in	the	time	of	his	two	grandfathers	at	least	,
它	开始	在	这	时间	的	他的	二	祖父们	在	至少	,

至少从他两位祖父那一代就开始了。

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['wɜːldz] [siːn]

was	continued	by	his	father	and	mother	before	he	came	upon	this	world's	scene
曾是	持续	经过	他的	父亲	和	母亲	前	他	来了	之上	这	世界的	场景

,

,

,

在他来到这个世界之前，他的父母就一直在延续着他的事业。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][left] [diːp] ['faʊndɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn] .

and	by	them	was	left	deep	founded	for	him	to	build	upon	.
和	经过	他们	曾是	左边	深的	创立	为了	他	到	建造	之上	.

他们为他留下了坚实的基础，让他可以在此基础上继续发展。

['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɝz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [frʌm; frəm][wɜːrk] .

Noble	natures	have	a	repugnance	from	work	.
高贵	自然	有	一个	厌恶	从	工作	.

高尚的人厌恶工作。

['mænjuəl] ['leɪbər] [ɪz] ['sɜːrvɪtuːd] .

Manual	labour	is	servitude	.
手动的	劳动	是	奴役	.

体力劳动就是奴役。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] .

A	day	of	idleness	is	a	holy	day	.
一个	天	的	懒惰	是	一个	圣	天	.

闲暇的一天是神圣的一天。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [miːnz] [duː][nɑːt] [pər'mɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['aɪdlnəs] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]
For **those** **whose** **means** **do** **not** **permit** **to** **live** **in** **idleness** **the** **school** **is** **the** **only**
为了 那些 谁 方法 做 不是 允许 到 居住 在 懒惰 这 学校 是 这 仅有的
['refjuːdʒ] ;
refuge **;**
避难所 ;

对于那些经济条件不允许游手好闲的人来说，学校是唯一的避难所；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pruːv] [ðer; ðər]['kwɑːləti] .
but **they** **must** **prove** **their** **quality** **.**
但 他们 必须 证明 他们的 质量 .

但他们必须证明自己的实力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][goʊl] [wɪtʃ] ['draɪvz] ['meni] [skɑːtʃ] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
This **is** **the** **goal** **which** **drives** **many** **Scotch** **boys** **to** **the** **University** **,**
这 是 这 目标 哪个 驱动 许多 苏格兰威士忌 男孩们 到 这 大学 ,

这就是许多苏格兰男孩报考大学的动力所在。

[skɔːnɪŋ] [di'laɪts] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [maɪnd] - [lə'bɔːriəs] [deɪz] .
scorning **delights** **and** **willing** **to** **live** **long** **,** **mind** **-** **laborious** **days** **.**
蔑视 美味 和 愿意的 到 居住 长的 , 头脑 - 费力的 天 .

鄙视享乐，甘愿过漫长而脑力劳动的日子。

[dʒɑːn] [mə'kreɪz] ['fɑːðər] [felt] [baʊnd] " [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
John **McCrae's** **father** **felt** **bound** **"** **to** **give** **the** **boy** **a** **chance** **,**
约翰 麦克雷的 父亲 毛毡 边界 " 到 给 这 男生 一个 机会 ,

约翰·麦克雷的父亲觉得有义务“给这个孩子一个机会”，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [test] .
" **but** **the** **boy** **must** **pass** **the** **test** **.**
" 但 这 男生 必须 经过 这 测试 .

但这个男孩必须通过考试。

[ðə; ði] [test] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] , [ðæt] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl]
The **test** **in** **such** **cases** **is** **the** **Shorter** **Catechism** **,** **that** **compendium** **of** **all** **intellectual**
这 测试 在 这样的 案例 是 这 较短 教理问答 , 那 概要 的 全部 知识分子
['ɑːrgjumənt] .
argument **.**
争论 .

在这种情况下，检验标准是《小教理问答》，它是所有理性论证的汇编。

[haʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['æspərənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [ə'kwaiəz] [ðɪs] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ]
How **the** **faithful** **aspirant** **for** **the** **school** **acquires** **this** **body** **of** **written** **knowledge**
如何 这 忠实 有志者 为了 这 学校 收购 这 身体 的 书面 知识
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['letərz] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][nɑːt]
at **a** **time** **when** **he** **has** **not** **yet** **learned** **the** **use** **of** **letters** **is** **a** **secret** **not**
在 一个 时间 什么时候 他 有 不是 然而 学习 这 使用 的 信件 是 一个 秘密 不是
[tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [dis'kləuzd] .
to **be** **lightly** **disclosed** **.**
到 是 轻轻 披露 .

一个虔诚的求学者如何在尚未学会使用字母的情况下获得这套书面知识，这是一个不可轻易透露的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pliːt] .
It **may** **indeed** **be** **that** **already** **his** **education** **is** **complete** **.**
它 可能 的确 是 那 已经 他的 教育 是 完全的 .

他的学业或许真的已经结束了。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['mʌltɪp(ə)lz] ,
Upon **the** **little** **book** **is** **always** **printed** **the** **table** **of** **multiples** **,**
之上 这 小的 书 是 总是 打印 这 桌子 的 倍数 ,

小册子上总是印着乘法表，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [tru:θ] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] , " [tu:] [baɪ] [tu:] [meɪks]

so	that	the	obvious	truth	which	is	comprised	in	the	statement	,	"	two	by	two	makes
所以	那	这	明显的	真相	哪个	是	包括	在	这	陈述	,	"	二	经过	二	制作

[fɔ:r] " ,

four	"	,
四	"	,

因此，“二加二等于四”这句话中所包含的显而易见的真理

[ɪz][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntents] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌvər] .

is	imputed	to	the	contents	which	are	within	the	cover	.
是	估算	到	这	内容	哪个	是	之内	这	覆盖	.

归因于封面内的内容。

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪz] ['lɜ:rnɪd] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wɪ'ðaʊt]

In	studying	the	table	the	catechism	is	learned	surreptitiously	,	and	therefore	without
在	学习	这	桌子	这	教理问答	是	学习	偷偷摸摸	,	和	所以	没有

[self] - ['kɑ:nʃəsnəs] .

self	-	consciousness	.
自己	-	意识	.

在研读教理问答的过程中，人们会偷偷地学习教义，因此不会有自我意识。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [wel] ['ɔ:rdərd] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] , [wi:; wi] [meɪ] [si:] [ðə; ði]

So	,	in	this	well	ordered	family	with	its	atmosphere	of	obedience	,	we	may	see	the
所以	,	在	这	出色地	订购	家庭	和	它是	气氛	的	服从	,	我们	可能	看	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

所以，在这个秩序井然、充满服从氛围的家庭中，我们可以看到这个男孩：

[laɪk] [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['sɑ:krəˌti:z] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

like	a	youthful	Socrates	going	about	with	a	copy	of	the	book	in	his	hand	,
喜欢	一个	青春	苏格拉底	去	关于	和	一个	复制	的	这	书	在	他的	手	,

就像年轻的苏格拉底手里拿着这本书四处走动一样，

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] , [hu:] [kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [ri:d] ,

enquiring	of	those	,	who	could	already	read	,
查询	的	那些	,	WHO	可以	已经	读	,

询问那些已经识字的人，

[nɑ:t][ə'loʊn] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃənz]

not	alone	what	were	the	answers	to	the	questions	but	the	very	questions
不是	独自的	什么	是	这	答案	到	这	问题	但	这	非常	问题

[ðəm'selvz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [di'mɑ:ndid] .

themselves	to	which	an	answer	was	demanded	.
他们自己	到	哪个	一个	回答	曾是	要求	.

不仅是问题的答案是什么，而且是那些需要答案的问题本身是什么。

[ðɪs] ['lɜ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['maɪnər][pɑ:rt][ʌv; əv][laɪf] ,

This	learning	,	however	,	was	only	a	minor	part	of	life	,
这	学习	,	然而	,	曾是	仅有的	一个	次要的	部分	的	生活	,

然而，这种学习只是人生的一小部分。

[sɪns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm][laɪf][ɪz] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] ['veri] [di:p] .

since	upon	a	farm	life	is	very	wide	and	very	deep	.
自从	之上	一个	农场	生活	是	非常	宽的	和	非常	深的	.

因为在农场上，生活既广阔又深刻。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] [skʊ:l] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

In	due	time	the	school	was	accomplished	,
在	到期的	时间	这	学校	曾是	完成	,

学校最终建成。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] — [let][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] —

and	there	was	a	master	in	the	school	—	let	his	name	be	recorded	—
和	那里	曾是	一个	掌握	在	这	学校	—	让	他的	姓名	是	记录	—

['wɪljəm] ['tɪtlər] ,

William	Tytler	,
威廉	泰特勒	,

学校里有一位老师——请记住他的名字——威廉·泰特勒，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'stend] [ðæt] ['fiːlɪŋ]

who	had	a	feeling	for	English	writing	and	a	desire	to	extend	that	feeling
WHO	有	一个	感觉	为了	英语	写作	和	一个	欲望	到	延长	那	感觉

[tuː; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

他对英语写作有感觉，并渴望将这种感觉传递给其他人。

[ɪn] [duː] [taɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ə'roʊz] .

In	due	time	also	the	question	of	a	University	arose	.
在	到期的	时间	还	这	问题	的	一个	大学	出现	.

不久之后，关于建立大学的问题也出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['kænədə] [neɪmd] ['dɔːsən] — [sɜːr] ['wɪljəm] ['dɔːsən] .

There	was	a	man	in	Canada	named	Dawson	—	Sir	William	Dawson	.
那里	曾是	一个	男人	在	加拿大	命名	道森	—	先生	威廉	道森	.

加拿大有一位名叫道森的人——威廉·道森爵士。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

I	have	written	of	him	in	another	place	.
我	有	书面	的	他	在	其他	地方	.

我曾在别处写过他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	had	the	idea	that	a	university	had	something	to	do	with	the
他	有	这	主意	那	一个	大学	有	某物	到	做	和	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

formation	of	character	,
形成	的	特点	,

他认为大学与性格塑造息息相关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt] .

and	that	in	the	formation	of	character	religion	had	a	part	.
和	那	在	这	形成	的	特点	宗教	有	一个	部分	.

宗教在性格形成过程中发挥了作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [mə'gɪl] .

He	was	principal	of	McGill	.
他	曾是	主要的	的	麦吉尔大学	.

他是麦吉尔大学的校长。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [bɔɪz] [huː] ['entərd] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɜːr; wər] [rɪ'lɪdʒəs] [bɔɪz] [wen]

I	am	not	saying	that	all	boys	who	entered	that	University	were	religious	boys	when
我	是	不是	说	那	全部	男孩们	WHO	进入	那	大学	是	宗教	男孩们	什么时候

[ðeɪ] [went] [ɪn] ,

they	went	in	,
他们	去	在	,

我并不是说所有进入那所大学的男生入学时都是虔诚的信徒。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ;

or	even	religious	men	when	they	came	out	;
或者	甚至	宗教	男人	什么时候	他们	来了	出去	;

甚至包括那些公开出柜的宗教人士；

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɑːðəz] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [bɔɪz] ['ʌndər] [sɜːr]

but	**religious**	**fathers**	**had**	**a**	**general**	**desire**	**to**	**place**	**their**	**boys**	**under**	**Sir**
但	宗教	父亲们	有	一个	一般的	欲望	到	地方	他们的	男孩们	在下面	先生

['wɪljəm] ['dɔsənz] [ker] .

William	**Dawson's**	**care**	**.**
威廉	道森的	关心	.

但宗教人士普遍希望将自己的儿子托付给威廉·道森爵士照顾。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [fər'gɑːtn] ,

Those	**were**	**the**	**days**	**of**	**a**	**queer**	**,**	**and**	**now**	**forgotten**	**,**
那些	是	这	天	的	一个	酷儿	,	和	现在	被遗忘的	,

那是同性恋者的时代，如今已被遗忘。

['kɑːntrəvɜːrsi] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] " ['saɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] " .

controversy	**over**	**what**	**was**	**called**	**"**	**Science**	**and**	**Religion**	**"**	**.**
争议	超过	什么	曾是	称为	"	科学	和	宗教	"	.

围绕"科学与宗教"的争议。

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

Of	**that**	**also**	**I**	**have**	**written**	**in**	**another**	**place**	**.**
的	那	还	我	有	书面	在	其他	地方	.

关于这一点，我在其他地方也有所写。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] ['dɔːsən] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	**was**	**left**	**to**	**Sir**	**William**	**Dawson**	**to**	**deliver**	**the**	**last**	**word**	**in**	**defence**	**of**	**a**
它	曾是	左边	到	先生	威廉	道森	到	递送	这	最后的	单词	在	防御	的	一个

[kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːst] .

cause	**that**	**was**	**already**	**lost**	**.**
原因	那	曾是	已经	丢失的	.

最后，威廉·道森爵士不得不发表最后的辩护之词，为一项已经失败的事业辩护。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [mə'kreɪ] , [æz; əz][moʊst] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [dɪd]

His	**book**	**came**	**under**	**the**	**eye**	**of**	**David**	**McCrae**	**,**	**as**	**most**	**books**	**of**	**the**	**time**	**did**
他的	书	来了	在下面	这	眼睛	的	大卫	麦克雷	,	作为	最多	图书	的	这	时间	做过

,

,

,

和当时大多数书籍一样，他的书也受到了大卫·麦克雷的关注。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	**he**	**was**	**troubled**	**in**	**his**	**heart**	**.**
和	他	曾是	麻烦	在	他的	心	.

他心中忧虑不安。

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] .

His	**boys**	**were**	**at**	**the**	**University**	**of**	**Toronto**	**.**
他的	男孩们	是	在	这	大学	的	多伦多	.

他的儿子们在多伦多大学就读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

It	**was**	**too**	**late**	**;**	**but**	**he**	**eased**	**his**	**mind**	**by**	**writing**	**a**	**letter**	**.**
它	曾是	也	晚的	;	但	他	缓解	他的	头脑	经过	写作	一个	信	.

虽然为时已晚，但他写信来平复心情。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [dʒɑːn][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['ʌndər] [deɪt] 20th [dɪ'sembər] , - :

To	**this**	**letter**	**John**	**replies**	**under**	**date**	**20th**	**December**	**,**	**1890**	**:**
到	这	信	约翰	回复	在下面	日期	20th	十二月	,	-	:

约翰于1890年12月20日回复了这封信：

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['æftər] ['riːdɪŋ] ['dɔsənz] [bʊk] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]
" You say that after reading Dawson's book you almost regretted that we had not
" 你 说 那 后 阅读 道森的 书 你 几乎 后悔 那 我们 有 不是
[gɔːn] [tuː; tə] [mə'gɪl] .
gone to McGill .
已消失 到 麦吉尔大学 .

“你说读了道森的书之后，你几乎后悔我们没有去麦吉尔大学。”

[ðæt] , [aɪ] [kən'sɪdər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [kə'læməti] , [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz]
That , I consider , would have been rather a calamity , about as much so as
那 , 我 考虑 , 会 有 到过 相当 一个 灾害 , 关于 作为 很多 所以 作为
['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kwiːnz] .
going to Queen's .
去 到 女王大学 .

我认为，那将是一场相当糟糕的灾难，其程度不亚于去女王大学。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['waɪzər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ,
" We are not always wiser than our fathers were ,
" 我们 是 不是 总是 更明智 比 我们的 父亲们 是 ,

我们并不总是比我们的父辈更睿智，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [mə'gɪl] ['æftər][ɔːl] .
and in the end he came to McGill after all .
和 在 这 结尾 他 来了 到 麦吉尔大学 后 全部 .

最后他还是去了麦吉尔大学。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] , [dʒɑːn] [mə'kreɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ][ɪn] - ,
For good or ill , John McCrae entered the University of Toronto in 1888 ,
为了 好的 或者患病的 , 约翰 麦克雷 进入 这 大学 的 多伦多 在 - ,

不管好坏，约翰·麦克雷于1888年进入多伦多大学。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [fɔːr; fər] " ['dʒen(ə)rəl] [prə'fɪʃ(ə)nsi] " .
with a scholarship for " general proficiency " .
和 一个 奖学金 为了 " 一般的 熟练程度 " .

凭借“综合能力”获得奖学金。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][aːts] , [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [kɔːrs] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
He joined the Faculty of Arts , took the honours course in natural sciences ,
他 加入 这 学院 的 艺术 , 采取 这 荣誉 课程 在 自然的 科学 ,

他进入文学院学习，并攻读了自然科学荣誉课程。

[ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi][ɪn] - ,
and graduated from the department of biology in 1894 ,
和 毕业 从 这 部门 的 生物学 在 - ,

并于1894年毕业于生物系。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [tuː] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] .
his course having been interrupted by two severe illnesses .
他的 课程 拥有 到过 中断 经过 二 严重 疾病 .

他的学业曾因两次重病而中断。

[frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [step] [tuː; tə]['medɪs(ə)n] ,
From natural science , it was an easy step to medicine ,
从 自然的 科学 , 它 曾是 一个 简单的 步 到 药品 ,

从自然科学到医学，这是一条相对容易的路径。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['ræmzi] [raɪt] , [ə; eɪ] . [biː] . , [ə; eɪ] .
in which he was encouraged by Ramsay Wright , A . B . Macallum , A .
在 哪个 他 曾是 鼓励 经过 拉姆齐 赖特 , 一个 . B . 麦卡勒姆 , 一个 .
[mək'fiːdrən] , [ænd; ənd][aɪ] . [eɪtʃ] . ['kæmərən] .
McPhedran , and I . H . Cameron .
麦克菲德兰 , 和 我 . H . 卡梅伦 .

他在拉姆齐·赖特、A·B·麦卡勒姆、A·麦克菲德兰和I·H·卡梅伦的鼓励下，继续深造。

[ɪn] - [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn]

In	1898	he	graduated	again	,	with	a	gold	medal	,	and	a	scholarship	in
在	-	他	毕业	再次	,	和	一个	金子	勋章	,	和	一个	奖学金	在

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [pə'θɑːlədʒi] .

physiology	and	pathology	.
生理	和	病理	.

1898 年，他再次毕业，获得金牌，以及生理学和病理学奖学金。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['gærət] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn]

The	previous	summer	he	had	spent	at	the	Garrett	Children's	Hospital	in
这	以前的	夏天	他	有	花费	在	这	加勒特	孩子们的	医院	在

['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['eri] , ['merilənd] .

Mt	.	Airy	,	Maryland	.
公吨	.	艾里	,	马里兰州	.

前一个夏天，他曾在马里兰州芒特艾里的加勒特儿童医院度过。

[ə'pɑːn]['grædʒueɪtɪŋ][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][tə'rɑːntoʊ]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz] ['rezɪdənt] [haʊs] ['ɑːfɪsər] ;

Upon	graduating	he	entered	the	Toronto	General	Hospital	as	resident	house	officer	;
之上	毕业	他	进入	这	多伦多	一般的	医院	作为	居民	房子	官	;

毕业后，他进入多伦多综合医院担任住院医师；

[ɪn] - [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr][poʊst][æt; ət][dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz] .

in	1899	he	occupied	a	similar	post	at	Johns	Hopkins	.
在	-	他	占领	一个	相似的	邮政	在	约翰斯	霍普金斯	.

1899 年，他在约翰·霍普金斯大学担任过类似的职务。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [mə'gɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æz; əz] ['feloʊ] [ɪn] [pə'θɑːlədʒi] [ænd; ənd] [pə'θɑːlədʒɪst] [tuː; tə]

Then	he	came	to	McGill	University	as	fellow	in	pathology	and	pathologist	to
然后	他	来了	到	麦吉尔大学	大学	作为	同伴	在	病理	和	病理学家	到

[ðə; ði][ˌmɑːntri'ɔːl]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] .

the	Montreal	General	Hospital	.
这	蒙特利尔	一般的	医院	.

之后他来到麦吉尔大学担任病理学研究员，并在蒙特利尔总医院担任病理学家。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌælɪg'zændrə]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'fekʃəs]

In	time	he	was	appointed	physician	to	the	Alexandra	Hospital	for	infectious
在	时间	他	曾是	任命	医生	到	这	亚历山德拉	医院	为了	传染性

[dɪ'ziːzɪz] ;

diseases	;
疾病	;

后来他被任命为亚历山大医院传染病医生；

['leɪtər] [ə'sɪstənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [vɪk'tɔːriə] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['lektʃərər] [ɪn] ['medɪs(ə)n] [ɪn]

later	assistant	physician	to	the	Royal	Victoria	Hospital	,	and	lecturer	in	medicine	in
之后	助手	医生	到	这	皇家	维多利亚	医院	,	和	讲师	在	药品	在

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .

the	University	.
这	大学	.

后来担任皇家维多利亚医院助理医师，并在大学担任医学讲师。

[baɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,

By	examination	he	became	a	member	of	the	Royal	College	of	Physicians	,
经过	考试	他	成为	一个	成员	的	这	皇家	大学	的	医生	,

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

通过考试，他成为伦敦皇家内科医师学会会员。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

In	1914	he	was	elected	a	member	of	the	Association	of	American
在	-	他	曾是	当选	一个	成员	的	这	协会	的	美国人

[fɪ'zɪʃnz] .

Physicians	.
医生	.

1914年，他当选为美国医师协会会员。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wʌn] [baɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

These	are	distinctions	won	by	few	in	the	profession	.
这些	是	区别	韩元	经过	很少	在	这	职业	.

这是业内极少数人才能获得的殊荣。

[ɪn] [spaɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ə'teɪnmənts] [dʒɑːn] [mə'kreɪ] ['nevər]

In	spite	,	or	rather	by	reason	,	of	his	various	attainments	John	McCrae	never
在	尽管如此	,	或者	相当	经过	原因	,	的	他的	各种各样的	成就	约翰	麦克雷	绝不

[dɪ'veləpt] ,

developed	,
发达	,

尽管约翰·麦克雷取得了各种成就，或者更确切地说，正因为如此，他始终未能发展出.....

[ɔːr] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['saɪəntɪst] .

or	degenerated	,	into	the	type	of	the	pure	scientist	.
或者	退化的	,	进入	这	类型	的	这	纯的	科学家	.

或者退化成纯粹科学家的那种类型。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði][maɪnd][nɔːr][ðə; ði][hændz] .

For	the	laboratory	he	had	neither	the	mind	nor	the	hands	.
为了	这	实验室	他	有	两者都不	这	头脑	也不	这	双手	.

他既没有从事实验室工作的能力，也没有相关的头脑。

[hiː; hi] ['nevər] [piəd] [æt; ət]['pɑːrʃ(ə)l] [trʊθs] [soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [mis'teik] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	never	peered	at	partial	truths	so	closely	as	to	mistake	them	for	the
他	绝不	窥视	在	部分的	真相	所以	密切	作为	到	错误	他们	为了	这

[hoʊl] [truːθ] ; ['ðerfɔːr] ,

whole	truth	;	therefore	,
所有的	真相	;	所以	,

他从不仔细审视片面的真理，以至于将其误认为全部真理；因此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][soʊ]

he	was	unfitted	for	that	purely	scientific	career	which	was	developed	to	so
他	曾是	不合适的	为了	那	纯粹	科学	职业	哪个	曾是	发达	到	所以

[haɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋst]

high	a	pitch	of	perfection	in	that	nation	which	is	now	no	longer	mentioned	amongst
高的	一个	沥青	的	完美	在	那	国家	哪个	是	现在	不	更长	提及	在

[men] .

men	.
男人	.

他并不适合从事那种纯粹的科学事业，而这种事业在那个如今已无人提及的国家发展到了如此高的水平。

[hiː; hi] [roʊt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ə'pɑːn]['medɪk(ə)l]['prɔːbləms] .

He	wrote	much	,	and	often	,	upon	medical	problems	.
他	写道	很多	,	和	经常	,	之上	医疗的	问题	.

他写了很多文章，而且经常是关于医学问题的文章。

[ðə; ði] ['pepərz] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [θriː] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːgz] .

The	papers	bearing	his	name	amount	to	thirty	-	three	items	in	the	catalogues	.
这	文件	轴承	他的	姓名	数量	到	三十	-	三	项目	在	这	产品目录	.

目录中署有他名字的文件共有三十三件。

[ðeɪ] ['testɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] ,

They	testify	to	his	industry	rather	than	to	invention	and	discovery	,
他们	作证	到	他的	行业	相当	比	到	发明	和	发现	,

它们证明的是他的勤奋，而不是他的发明和发现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊn] [ɪn] ['evri] [tekst] - [bʊk] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

but	they	have	made	his	name	known	in	every	text	-	book	of	medicine	.
但	他们	有	制成	他的	姓名	已知	在	每一个	文本	-	书	的	药品	.

但他们已将他的名字载入每一本医学教科书。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [ænd; ənd] ['letərz] , [ænd; ənd] ['daiəriz] , [ænd; ənd][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə]

Apart	from	his	verse	,	and	letters	,	and	diaries	,	and	contributions	to
除	从	他的	诗	,	和	信件	,	和	日记	,	和	贡献	到

['dʒɝːnəlz] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

journals	and	books	of	medicine	,
期刊	和	图书	的	药品	,

除了他的诗歌、信件、日记以及对医学期刊和书籍的贡献之外，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'dres] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ɔːr][tuː; tə] [sə'saiətiz] , [dʒɑːn] [mə'kreɪ] [left] [fjuː]

with	an	occasional	address	to	students	or	to	societies	,	John	McCrae	left	few
和	一个	偶然	地址	到	学生	或者	到	社会	,	约翰	麦克雷	左边	很少

['raɪtɪŋz] ,

writings	,
著作	,

约翰·麦克雷偶尔会对学生或社团发表讲话，但留下的著作很少。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	in	these	there	is	nothing	remarkable	by	reason	of	thought	or	expression	.
和	在	这些	那里	是	没有什么	卓越	经过	原因	的	想法	或者	表达	.

这些作品在思想或表达上并没有什么特别之处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [proʊz] .

He	could	not	write	prose	.
他	可以	不是	写	散文	.

他不会写散文。

[faɪn] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪr] [fɔːr; fər] [vɜːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] [ðæt] ['faɪnər] ['rɪðəm] [ʌv; əv]

Fine	as	was	his	ear	for	verse	he	could	not	produce	that	finer	rhythm	of
美好的	作为	曾是	他的	耳朵	为了	诗	他	可以	不是	生产	那	更精细	韵律	的

[proʊz] ,

prose	,
散文	,

他虽然对诗歌有着敏锐的鉴赏力，却无法写出散文那种优美的韵律。

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['prɑːpər][wɜːrdz][ɪn]['prɑːpər] ['siːkwəns] .

which	comes	from	the	fall	of	proper	words	in	proper	sequence	.
哪个	来	从	这	落下	的	恰当的	字	在	恰当的	顺序	.

这是由于正确的词语按正确的顺序排列而产生的。

[hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [proʊz] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [sens]

He	never	learned	that	if	a	writer	of	prose	takes	care	of	the	sound	the	sense
他	绝不	学习	那	如果	一个	作家	的	散文	需要	关心	的	这	声音	这	感觉

[wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

will	take	care	of	itself	.
将要	拿	关心	的	本身	.

他始终没能领悟到，散文作家只要注重音韵，意义自然就会水到渠成。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['skruːtənaɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ənd] [freʃ] ['miːnɪŋ] .

He	did	not	scrutinize	words	to	discover	their	first	and	fresh	meaning	.
他	做过	不是	仔细审查	字	到	发现	他们的	第一的	和	新鲜的	意义	.

他没有仔细推敲词语，去发现它们最初的、新鲜的含义。

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [juːst] [wɜːrdz] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒəːnəlists] [duː] .

He	wrote	in	phrases	,	and	used	words	at	second	-	hand	as	the	journalists	do	.
他	写道	在	短语	,	和	用过的	字	在	第二	-	手	作为	这	记者	做	.

他写作时喜欢使用短语，并且像记者一样使用二手词语。

['bulits] " [reɪnd] " ; ['gʌnz] " [swept] " ; ['ʃɛlz] " [heild] " ; [ɪ'vents] " [træn'spaɪərd] " ,

Bullets	"	rained	"	;	guns	"	swept	"	;	shells	"	hailed	"	;	events	"	transpired	"	,
子弹	"	下雨了	"	;	枪支	"	扫荡	"	;	贝壳	"	赞誉	"	;	活动	"	发生了	"	,

子弹如雨般落下；枪炮如扫般扫射；炮弹如冰雹般落下；事件如潮水般涌来。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪn] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

and	yet	his	appreciation	of	style	in	others	was	perfect	,
和	然而	他的	欣赏	的	风格	在	其他的	曾是	完美的	,

然而，他对别人的穿衣风格却有着完美的鉴赏力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [bʊks] .

and	he	was	an	insatiable	reader	of	the	best	books	.
和	他	曾是	一个	贪得无厌	读者	的	这	最好的	图书	.

他酷爱阅读，尤其喜欢阅读最好的书籍。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːr; ər] [struːn] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [huːz] [wɜːrθ] [taɪm] [hæz; həz] [pruːvd] .

His	letters	are	strewn	with	names	of	authors	whose	worth	time	has	proved	.
他的	信件	是	散落的	和	姓名	的	作者	谁	值得	时间	有	已证实	.

他的信件中充斥着许多作家的名字，这些作家的价值都已被时间证明。

[tuː; tə] ['spesɪfaɪ] [ðem; ðəm] [wʊd] ['mɪrli] [biː; bi] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbreri] .

To	specify	them	would	merely	be	to	write	the	catalogue	of	a	good	library	.
到	指定	他们	会	仅仅	是	到	写	这	目录	的	一个	好的	图书馆	.

要一一列举出来，就相当于要编写一个优秀图书馆的馆藏目录。

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sentʃəri] ['oʊpənd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn]

The	thirteen	years	with	which	this	century	opened	were	the	period	in	which	John
这	十三	年	和	哪个	这	世纪	打开	是	这	时期	在	哪个	约翰

[mə'kreɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪv(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

McCrae	established	himself	in	civil	life	in	Montreal	and	in	the	profession	of
麦克雷	已确立的	他自己	在	民用	生活	在	蒙特利尔	和	在	这	职业	的

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

本世纪初的十三年，是约翰·麦克雷在蒙特利尔的社会生活和医学界站稳脚跟的时期。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː]

Of	this	period	he	has	left	a	chronicle	which	is	at	once	too	long	and	too
的	这	时期	他	有	左边	一个	编年史	哪个	是	在	一次	也	长的	和	也

[ʃɔːrt] .

short	.
短的	.

他留下的关于这一时期的编年史，既太长又太短。

[ɔːl] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] .

All	lives	are	equally	interesting	if	only	we	are	in	possession	of	all	the	facts	.
全部	生活	是	同样地	有趣的	如果	仅有的	我们	是	在	拥有	的	全部	这	事实	.

只要我们掌握了所有事实，所有人生都同样精彩。

['pleɪsɪz] [laɪk] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Places	like	Oxford	and	Cambridge	have	been	made	interesting	because	the	people
地点	喜欢	牛津	和	剑桥	有	到过	制成	有趣的	因为	这	人们

[huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

who	live	in	them	are	in	the	habit	of	writing	,
WHO	居住	在	他们	是	在	这	习惯	的	写作	,

牛津和剑桥等城市之所以变得有趣，是因为居住在那里的人们有写作的习惯。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	always	write	about	each	other	.
和	总是	写	关于	每个	其他	.

而且他们总是互相写文章。

['fæməli] ['letərz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [ɪt'self] ,

Family	letters	have	little	interest	even	for	the	family	itself	,
家庭	信件	有	小的	兴趣	甚至	为了	这	家庭	本身	,

即使对家人本身来说，家书也鲜少有人感兴趣。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['mɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪviəl] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

if	they	consist	merely	of	a	recital	of	the	trivial	events	of	the	day	.
如果	他们	由	仅仅	的	一个	独奏会	的	这	琐碎的	活动	的	这	天	.

如果它仅仅是对当天琐事的罗列。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [praɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðeɪ] [kən'teɪn] .

They	are	prized	for	the	unusual	and	for	the	sentiment	they	contain	.
他们	是	珍贵的	为了	这	异常	和	为了	这	情绪	他们	包含	.

它们因其独特性和所蕴含的情感而备受珍视。

['daiəriz] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [dʌl] [ən'les] [ðeɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ɪnsɪdənts] ;

Diaries	also	are	dull	unless	they	deal	with	selected	incidents	;
日记	还	是	乏味的	除非	他们	交易	和	已选	事件	;

日记如果只记录特定事件，也会显得枯燥乏味；

[ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['evri] [ɑːrt] .

and	selection	is	the	essence	of	every	art	.
和	选择	是	这	本质	的	每一个	艺术	.

选择是所有艺术的精髓。

[fjuː] [ɪ'vents] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

Few	events	have	any	interest	in	themselves	,
很少	活动	有	任何	兴趣	在	他们自己	,

很少有事件本身具有吸引力。

[bʌt; bət] ['eni] [ɪ'vent] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [ɔːr] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .

but	any	event	can	be	made	interesting	by	the	pictorial	or	literary	art	.
但	任何	事件	能	是	制成	有趣的	经过	这	画报	或者	文学	艺术	.

但任何事件都可以通过绘画或文学艺术变得有趣。

[wen] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	he	writes	to	his	mother	,	that	,	as	he	was	coming	out	of	the
什么时候	他	写	到	他的	母亲	,	那	,	作为	他	曾是	未来	出去	的	这

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

他在写给母亲的信中说，当他即将离开大学时，

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['setər] [prest] [ə; eɪ][koʊld] [noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

an	Irish	setter	pressed	a	cold	nose	against	his	hand	,	that	is	interesting	because
一个	爱尔兰	塞特	按下	一个	寒冷的	鼻子	反对	他的	手	,	那	是	有趣的	因为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl] .

it	is	unusual	.
它	是	异常	.

一只爱尔兰塞特犬用冰冷的鼻子蹭着他的手，这很有趣，因为这很不寻常。

[ɪf] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'fesər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

If	he	tells	us	that	a	professor	took	him	by	the	arm	,
如果	他	讲述	我们	那	一个	教授	采取	他	经过	这	手臂	,

如果他告诉我们一位教授抓住了他的胳膊，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

there	is	no	interest	in	that	to	her	or	to	any	one	else	.
那里	是	不	兴趣	在	那	到	她	或者	到	任何	一	别的	.

她对此不感兴趣，其他人也一样。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['æmp(ə)l] ['letərz] [ænd; ənd] ['daiəriz] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ðiːz] ['jɪrz] [niːd] [nɑːt]

For	that	reason	the	ample	letters	and	diaries	which	cover	these	years	need	not
为了	那	原因	这	充足	信件	和	日记	哪个	覆盖	这些	年	需要	不是

[dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] .

detain	us	long	.
扣留	我们	长的	.

因此，涵盖这些年的大量信件和日记无需我们过多赘述。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l][ɑːrt] — [tuː] [mʌtʃ] [prə'fesər] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][dɔːg]

There	is	in	them	little	selection	,	little	art	—	too	much	professor	and	too	little	dog
那里	是	在	他们	小的	选择	,	小的	艺术	—	也	很多	教授	和	也	小的	狗

.

:

.

它们缺乏选择，缺乏艺术性——教授的成分太多，而狗狗的成分太少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪɪst] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ;

It	is	,	of	course	,	the	business	of	the	essayist	to	select	;
它	是	,	的	课程	,	这	商业	的	这	散文家	到	选择	;

当然，选择是散文家的职责；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] .

but	in	the	present	case	there	is	little	to	choose	.
但	在	这	展示	案件	那里	是	小的	到	选择	.

但就目前情况而言，选择余地很小。

[hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ək'septɪd] , [i'veidid] , [ɔːr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

He	tells	of	invitations	to	dinner	,	accepted	,	evaded	,	or	refused	;
他	讲述	的	邀请函	到	晚餐	,	公认	,	躲避	,	或者	拒绝	;

他讲述了自己收到的晚餐邀请，以及他接受、婉拒或拒绝的种种经历；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	he	does	not	always	tell	who	were	there	,	what	he	thought	of	them	,
但	他	做	不是	总是	告诉	WHO	是	那里	,	什么	他	想法	的	他们	,

但他并不总是会说出当时在场的人是谁，以及他对他们的看法。

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] .

or	what	they	had	to	eat	.
或者	什么	他们	有	到	吃	.

或者他们吃了什么。

['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ədæmɪs] , — ['sʌpər] [æt; ət] - , — [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['əuin] , — [tiː]

Dinner	at	the	Adami's	,	—	supper	at	Ruttan's	,	—	a	night	with	Owen	,	—	tea
晚餐	在	这	阿达米的	,	—	晚餐	在	-	,	—	一个	夜晚	和	欧文	,	—	茶

[æt; ət][ðə; ði] - ,

at	the	Reford's	,
在	这	-	,

在阿达米家吃晚餐，——在鲁坦家吃夜宵，——和欧文共度一夜，——在雷福德家喝下午茶，

— ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , — [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgəsɪz] , — [ɔːr][ə; eɪ] [dæns]

—	theatre	with	the	Hickson's	,	—	a	reception	at	the	Angus's	,	—	or	a	dance
—	剧院	和	这	-	,	—	一个	接待	在	这	安格斯的	,	—	或者	一个	舞蹈

[æt; ət][ðə; ði] ['ælənz] ,

at	the	Allan's	,
在	这	艾伦的	,

—和希克森一家一起去看戏，—在安格斯家参加招待会，—或者在艾伦家参加舞会，

— [ðiːz] [ɪ'vents] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]
— these events would all be quite meaningless without an exposition of the social
— 这些 活动 会 全部 是 相当 无意义的 没有 一个 展览 的 这 社会的
[laɪf][ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ,
life of Montreal ,
生活 的 蒙特利尔 ,

——如果没有对蒙特利尔社会生活的展现，所有这些活动都将毫无意义。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] , [ə'lʊrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][tæsk] [wʊd] [biː; bi] .
which is too large a matter to undertake , alluring as the task would be .
哪个 是 也 大的 一个 事情 到 承担 , 诱人 作为 这 任务 会 是 .

虽然这项任务很有吸引力，但它实在太庞大了，难以承担。

['iːv(ə)n] [ðen] , [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [im'preʃəns] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] .
Even then , one would be giving one's own impressions and not his .
甚至 然后 , 一 会 是 给予 一个人的自己的 印象 和 不是 他的 .

即使那样，人们表达的也只是自己的感受，而不是他的观点。

[wer'evər] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['fɪgjər] .
Wherever he lived he was a social figure .
无论 他 居住地 他 曾是 一个 社会的 数字 .

无论他住在哪里，他都是一位社交名流。

[wen] [hiː; hi][sæt][æt; ət] ['teɪbl] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['nevər] [dʌl] .
When he sat at table the dinner was never dull .
什么时候 他 卫星 在 桌子 这 晚餐 曾是 绝不 乏味的 .

只要他坐在餐桌旁，晚餐就从来不会沉闷。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪst] [baɪ][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɪn'telɪdʒəns] .
The entertainment he offered was not missed by the dullest intelligence .
这 娱乐 他 提供 曾是 不是 错过 经过 这 最无聊的 智力 .

即使最迟钝的人也不会错过他提供的娱乐。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪrli] " ['stɔːriz] " ,
His contribution was merely " stories " ,
他的 贡献 曾是 仅仅 " 故事 " ,

他的贡献仅仅是“故事”。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [wɜːr; wər][toʊld][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][fræŋk] [fʌn] .
and these stories in endless succession were told in a spirit of frank fun .
和 这些 故事 在 无尽的 演替 是 讲述 在 一个 精神 的 坦率 乐趣 .

这些故事接连不断地被讲述出来，充满了轻松幽默的气氛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'lʌstrətɪv] , [əd'mɑːnɪtɔːri] , [ɔːr] ['hɔːrtəˌtɔːri] .
They were not illustrative , admonitory , or hortatory .
他们 是 不是 举例说明 , 告诫性的 , 或者 劝诫性的 .

它们既非例证性的，也非告诫性的，更非劝诫性的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [freʃ] .
They were just amusing , and always fresh .
他们 是 只是 有趣 , 和 总是 新鲜的 .

它们很有趣，而且总是充满新鲜感。

[ðɪs] [gɪft] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ðæt] [rer] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri]
This gift he acquired from his mother , who had that rare charm of mimicry
这 礼物 他 获得 从 他的 母亲 , WHO 有 那 稀有的 魅力 的 模仿
[wɪ'ðaʊt] ['mɑːkəri] ,
without mockery ,
没有 嘲讽 ,

这份天赋是他从母亲那里继承来的，他的母亲有一种罕见的魅力，那就是模仿而不带嘲讽。

[ænd; ənd] ['kærɪkətʃər] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] .

and	caricature	without	malice	.
和	漫画	没有	恶意	.

以及没有恶意的讽刺画。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] ['kɑːment] [ɔːr] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃər] ,

In	all	his	own	letters	there	is	not	an	unkind	comment	or	tinge	of	ill	-	nature	,
在	全部	他的	自己的	信件	那里	是	不是	一个	不友善	评论	或者	色调	的	患病的	-	自然	,

在他自己的所有信件中，没有一句不友善的评论，也没有一丝恶意。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] ,

although	in	places	,	especially	in	later	years	,
虽然	在	地方	,	尤其	在	之后	年	,

虽然在某些地方，尤其是在晚年，

[ðer; ðər] [ɪz] ['bɪtər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðoʊz] [kə'neɪdiən] ['peitriəts] [huː] [wɜːr; wər] ['peitriəts] ['mɪrli]

there	is	bitter	indignation	against	those	Canadian	patriots	who	were	patriots	merely
那里	是	苦的	愤慨	反对	那些	加拿大	爱国者	WHO	是	爱国者	仅仅

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['beliz] - [seɪk] .

for	their	bellies	'	sake	.
为了	他们的	肚子	-	清酒	.

人们对那些仅仅为了满足私欲而爱国的加拿大爱国者感到无比愤慨。

['teɪkən] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['daiəriz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['strʌg(ə)l]

Taken	together	his	letters	and	diaries	are	a	revelation	of	the	heroic	struggle
已采取	一起	他的	信件	和	日记	是	一个	启示	的	这	英勇	斗争

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [geɪnz] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [ɔːl]

by	which	a	man	gains	a	footing	in	a	strange	place	in	that	most	particular	of	all
经过	哪个	一个	男人	收益	一个	立足点	在	一个	奇怪的	地方	在	那	最多	特别的	的	全部

[prə'fɛʃənz] ,

professions	,
职业	,

他的信件和日记合在一起，揭示了一个人在陌生的环境中，在最特殊的职业领域里，如何通过英勇的奋斗站稳脚跟。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ] [ðoʊz] [ə'loʊn] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	struggle	comprehended	by	those	alone	who	have	made	the	trial	of	it	.
一个	斗争	理解	经过	那些	独自的	WHO	有	制成	这	审判	的	它	.

只有亲身经历过的人才能真正理解这种斗争。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] .

And	yet	the	method	is	simple	.
和	然而	这	方法	是	简单的	.

然而，方法却很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [dis'kləuzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

It	is	all	disclosed	in	his	words	,
它	是	全部	披露	在	他的	字	,

一切都在他的话语中揭示出来了。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] .

"	I	have	never	refused	any	work	that	was	given	me	to	do	.
"	我	有	绝不	拒绝	任何	工作	那	曾是	给定	我	到	做	.

“我从未拒绝过分配给我的任何工作。”

" [ðiːz] ['rekərdz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

"	These	records	are	merely	a	chronicle	of	work	.
"	这些	记录	是	仅仅	一个	编年史	的	工作	.

“这些记录仅仅是工作编年史。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在弗兰德斯战场，以及其他诗歌(In Flanders Fields, and Other Poems)

['aʊtdɔːr] [k'lɪnɪks] , ['læbrətɔːri] ['tæsks] , [poʊst] - ['mɔrtəmz] , ['demənstreɪtɪŋ] , ['tiːtʃɪŋ] , ['lektʃərɪŋ] ,
Outdoor clinics , laboratory tasks , post - mortems , demonstrating , teaching , lecturing ,
户外的 诊所 , 实验室 任务 , 邮政 - 尸检 , 演示 , 教学 , 讲课 ,
[ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] [ɪn][wɔːrdz][ænd; ənd] ['hoʊmz] ,
attendance upon the sick in wards and homes ,
出席 之上 这 生病的 在 病房 和 房屋 ,

户外诊所、实验室工作、尸检、示范、教学、讲座、在病房和家中照料病人、

['miːtiŋz] , [kən'vɛnʃənz] , ['pepərz] , [ə'dresiz] , ['editiŋ] , [ri'vjuːɪŋ] ,
meetings , conventions , papers , addresses , editing , reviewing ,
会议 , 惯例 , 文件 , 地址 , 编辑 , 复习 ,

会议、大会、论文、演讲、编辑、审阅

— [ðə; ði] ['veri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] .
— the very remembrance of such a career is enough to appall the stoutest heart .
— 这 非常 纪念 的 这样的 一个 职业 是 足够的 到 惊恐 这 最粗壮的 心 .

——仅仅是回想起这样的职业生涯，就足以让最坚强的心感到震惊。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'pɔːld] .
But John McCrae was never appalled .
但 约翰 麦克雷 曾是 绝不 震惊 .

但约翰·麦克雷从未感到震惊。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['geɪli] , ['nevər] ['bɪzi] , ['nevər] ['aɪd(ə)l] .
He went about his work gaily , never busy , never idle .
他 去 关于 他的 工作 兴高采烈地 , 绝不 忙碌的 , 绝不 闲置的 .

他总是兴高采烈地工作，从不忙碌，也从不闲着。

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]
Each minute was pressed into the service , and every hour was made to
每个 分钟 曾是 按下 进入 这 服务 , 和 每一个 小时 曾是 制成 到
[kaʊnt] .
count .
数数 .

每一分钟都投入到服务中，每一小时都物尽其用。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['præktɪs] [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['naɪnti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
In the first eight months of practice he claims to have made ninety dollars .
在 这 第一的 八 几个月 的 实践 他 索赔 到 有 制成 九十 美元 .

他声称，在执业的前八个月里，他赚了九十美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt]
It is many years before we hear him complain of the drudgery of sending out
它 是 许多 年 前 我们 听到 他 抱怨 的 这 苦役 的 发送 出去
[ə'kaʊnts] ,
accounts ,
账户 ,

很多年后，我们才听到他抱怨寄送账目的繁琐工作。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] .
and sighing for the services of a bookkeeper .
和 叹息 为了 这 服务 的 一个 会计 .

并叹息着渴望能有一位簿记员。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ə'pɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] .

This	is	the	only	complaint	that	appears	in	his	letters	.
这	是	这	仅有的	抱怨	那	出现	在	他的	信件	.

这是他信中唯一出现的抱怨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] [tuː] ['raɪv(ə)l] [skuːlz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [jet] [tuː]

There	were	at	the	time	in	Montreal	two	rival	schools	,	and	are	yet	two
那里	是	在	这	时间	在	蒙特利尔	二	竞争对手	学校	,	和	是	然而	二

['raɪv(ə)l] ['hɒspɪtlz] .

rival	hospitals	.
竞争对手	医院	.

当时蒙特利尔有两所相互竞争的学校，现在也有两家相互竞争的医院。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['pɑːrti] .

But	John	McCrae	was	of	no	party	.
但	约翰	麦克雷	曾是	的	不	派对	.

但约翰·麦克雷并非任何政党的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv] ['meni] .

He	was	the	friend	of	all	men	,	and	the	confidant	of	many	.
他	曾是	这	朋友	的	全部	男人	,	和	这	知己	的	许多	.

他是所有人的朋友，也是许多人的知己。

[hiː; hi] [sɔːt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][baɪ] ['siːkɪŋ] [nɑːt][hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][moʊst]

He	sought	nothing	for	himself	and	by	seeking	not	he	found	what	he	most
他	寻求	没有什么	为了	他自己	和	经过	寻求	不是	他	成立	什么	他	最多

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

他没有为自己追求任何东西，正因为没有追求，他才找到了自己最渴望的东西。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [pjʊr] ; [hɪz; ɪz][ækts] [ˌʌn'sʌlid] [baɪ] ['selfɪʃ]

His	mind	was	single	and	his	intention	pure	;	his	acts	unsullied	by	selfish
他的	头脑	曾是	单身的	和	他的	意图	纯的	;	他的	行为	纯洁无瑕的	经过	自私

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

他心志纯洁，意图清白；他的行为不受自私思想的玷污；

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] [truː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] [haɪ] .

his	aim	was	true	because	it	was	steady	and	high	.
他的	目的	曾是	真的	因为	它	曾是	稳定的	和	高的	.

他瞄准得准，因为弹道稳定且高。

[hɪz; ɪz][eɪd][wʌz; wəz] ['nevər] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] [kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] ,

His	aid	was	never	sought	for	any	cause	that	was	unworthy	,
他的	援助	曾是	绝不	寻求	为了	任何	原因	那	曾是	不配	,

他从不为不值得的事业寻求帮助，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hjuːmərəs] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [boʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	those	humorous	eyes	could	see	through	the	bones	to	the	marrow	of	a
和	那些	幽默	眼睛	可以	看	通过	这	骨头	到	这	骨髓	的	一个

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

那双幽默的眼睛能看穿阴谋的本质。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['ɪnəsns] , [ɔːr] ['ræðər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	spite	of	his	singular	innocence	,	or	rather	by	reason	of	it	,
在	尽管如此	的	他的	单数	无辜	,	或者	相当	经过	原因	的	它	,

尽管他天真无邪，或者更确切地说，正因为如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] .

he	was	the	last	man	in	the	world	to	be	imposed	upon	.
他	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	是	强加	之上	.

他是最不愿被人欺负的人。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['devəsteɪtɪŋ] ['leɪbər] [hiː; hi]['nevər] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] [tə'geðər]

In	all	this	devastating	labour	he	never	neglected	the	assembling	of	himself	together
在	全部	这	毁灭性的	劳动	他	绝不	被忽视的	这	组装	的	他自己	一起

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [peɪnt] .

with	those	who	write	and	those	who	paint	.
和	那些	WHO	写	和	那些	WHO	画	.

在所有这些艰苦卓绝的工作中，他从未忽视与作家和画家们聚集在一起。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self][sʌm; səm][smɔːl] [skɪl] [ɪn][laɪn][ænd; ənd] ['kʌlər] .

Indeed	,	he	had	himself	some	small	skill	in	line	and	colour	.
的确	,	他	有	他自己	一些	小的	技能	在	线	和	颜色	.

事实上，他在线条和色彩方面确实具备一些小技巧。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] — [tuː] [faɪn][ænd; ənd][smɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi]

His	hands	were	the	hands	of	an	artist	—	too	fine	and	small	for	a	body
他的	双手	是	这	双手	的	一个	艺术家	—	也	美好的	和	小的	为了	一个	身体

[ðæt] ['weɪtɪd] - [paʊndz] ,

that	weighted	180	pounds	,
那	加权	-	磅	,

他的双手是艺术家的手——对于他180磅重的身躯来说，显得太纤细小巧了。

[ænd; ənd] ['meʒərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .

and	measured	more	than	five	feet	eleven	inches	in	height	.
和	测量	更多的	比	五	脚	十一	英寸	在	高度	.

身高超过五英尺十一英寸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] [klʌb] "

There	was	in	Montreal	an	institution	known	as	"	The	Pen	and	Pencil	Club	"
那里	曾是	在	蒙特利尔	一个	机构	已知	作为	"	这	笔	和	铅笔	俱乐部	"

.

:

.

蒙特利尔有一个名为“钢笔和铅笔俱乐部”的机构。

[noʊ][wʌn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ri'membəz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

No	one	now	living	remembers	a	time	when	it	did	not	exist	.
不	一	现在	活的	记得	一个	时间	什么时候	它	做过	不是	存在	.

现在活着的人都记不起它不存在的时代是什么样的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [klʌb] .

It	was	a	peculiar	club	.
它	曾是	一个	奇特	俱乐部	.

这是一个很特别的俱乐部。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] ['membər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

It	contained	no	member	who	should	not	be	in	it	;
它	包含	不	成员	WHO	应该	不是	是	在	它	;

它没有包含任何不应该在其中的成员；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][left] [aʊt] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] .

and	no	one	was	left	out	who	should	be	in	.
和	不	一	曾是	左边	出去	WHO	应该	是	在	.

所有应该入选的人都没有遗漏。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

The	number	was	about	a	dozen	.
这	数字	曾是	关于	一个	打	.

人数大约有十二个。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ði] [klʌb] [met] [ɪn] - ['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ðə; ði]

For	twenty	years	the	club	met	in	Dyonnet's	studio	,	and	afterwards	,	as	the
为了	二十	年	这	俱乐部	遇见	在	-	工作室	,	和	然后	,	作为	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'vʌlʃn] ,

result	of	some	convulsion	,
结果	的	一些	抽搐	,

二十年来，俱乐部一直在迪昂内特的工作室聚会，之后，由于一些变故，

[ɪn][keɪ] . [ɑːr] . [mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz] .

in	K	.	R	.	Macpherson's	.
在	K	.	拉	.	麦克弗森的	.

在 KR Macpherson 的作品中。

[ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['iːtn] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [drest] [ðə; ði]['sæləd] ,

A	ceremonial	supper	was	eaten	once	a	year	,	at	which	one	dressed	the	salad	,
一个	仪式	晚餐	曾是	吃	一次	一个	年	,	在	哪个	一	穿着	这	沙拉	,

每年会举行一次仪式性的晚宴，晚宴上会有人负责拌沙拉。

[wʌn] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['hærɪs] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

one	made	the	coffee	,	and	Harris	sang	a	song	.
一	制成	这	咖啡	,	和	哈里斯	唱	一个	歌曲	.

一人煮了咖啡，哈里斯唱了首歌。

[hɪr] [ɔːl] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [riːd] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː]

Here	all	pictures	were	first	shown	,	and	writings	read	—	if	they	were	not	too
这里	全部	图片	是	第一的	所示	,	和	著作	读	—	如果	他们	是	不是	也

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

这里首先展示所有图片，并朗读文字——如果文字不太长的话。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ][tɪn] [tʃest] ,

If	they	were	,	there	was	in	an	adjoining	room	a	tin	chest	,
如果	他们	是	,	那里	曾是	在	一个	相邻的	房间	一个	锡	胸部	,

如果真是那样的话，隔壁房间里应该有个锡箱子。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [ɔː'stɪr] [deɪz] [wʌn] [rɪ'membəz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənt] .

which	in	these	austere	days	one	remembers	with	refreshment	.
哪个	在	这些	简朴	天	一	记得	和	清爽	.

在如今这般清苦的时代，这番话令人倍感欣慰。

[wen] [dʒɑːn] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ['membərʃɪp] [hiː; hi] " [græbd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] " ,

When	John	McCrae	was	offered	membership	he	"	grabbed	at	it	"	,
什么时候	约翰	麦克雷	曾是	提供	会员资格	他	"	抓住	在	它	"	,

当约翰·麦克雷被邀请加入会员时，他“欣然接受”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk] .

and	the	place	was	a	home	for	the	spirit	wearied	by	the	week's	work	.
和	这	地方	曾是	一个	家	为了	这	精神	疲惫	经过	这	本周	工作	.

这里是疲惫的灵魂的归宿，让他们在一周的工作后得以安息。

[ðer; ðər] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] [wʊd] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] ['raɪtɪŋz] ,

There	Brymner	and	the	other	artists	would	discourse	upon	writings	,
那里	-	和	这	其他	艺术家	会	话语	之上	著作	,

在那里，布莱姆纳和其他艺术家会讨论作品，

[ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [wʊd] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] ['pɪktʃərz] .

and	Burgess	and	the	other	writers	would	discourse	upon	pictures	.
和	伯吉斯	和	这	其他	作家	会	话语	之上	图片	.

伯吉斯和其他作家会谈论图画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['fɔːtifaid][baɪ] [læk] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

It	is	only	with	the	greatest	of	resolution	,	fortified	by	lack	of	time	and
它	是	仅有的	和	这	最	的	解决	,	强化	经过	缺少	的	时间	和

[speɪs] ,

space	,
空间	,

只有凭借最大的决心，并在时间空间的紧迫性下，才能做到这一点。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

that	I	have	kept	myself	to	the	main	lines	of	his	career	,
那	我	有	保留	我	到	这	主要的	线条	的	他的	职业	,

我一直关注着他职业生涯的主要脉络，

[ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][baɪ] - [pæðz] [ænd; ənd] ['siːkrət] , ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz]

and	refrained	from	following	him	into	by	-	paths	and	secret	,	pleasant	places
和	克制	从	下列的	他	进入	经过	-	路径	和	秘密	,	令人愉快的	地方

;

;
;

并且没有跟随他进入小路和隐秘宜人的地方；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [dʒʌst][wʌn] [ɪn'dʌldʒəns] .

but	I	shall	not	be	denied	just	one	indulgence	.
但	我	将	不是	是	否认	只是	一	放纵	.

但我绝不会只允许自己享受一次特权。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [wen] [lɔːrd] [greɪ] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə]

In	the	great	days	when	Lord	Grey	was	Governor	-	General	he	formed	a	party	to
在	这	伟大的	天	什么时候	主	灰色的	曾是	州长	-	一般的	他	形成	一个	派对	到

['vɪzɪt] [prɪns] ['edwərd] ['aɪlənd] .

visit	Prince	Edward	Island	.
访问	王子	爱德华	岛	.

在格雷勋爵担任总督的鼎盛时期，他曾组织代表团访问爱德华王子岛。

[ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [wʌn] .

The	route	was	a	circuitous	one	.
这	路线	曾是	一个	迂回	一	.

这条路线很迂回。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æt; ət] ['ɑːtəwə] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['wɪnɪpeg] , [daʊn] [ðə; ði] ['nelsn] ['rɪvər] [tuː; tə]

It	began	at	Ottawa	;	it	extended	to	Winnipeg	,	down	the	Nelson	River	to
它	开始	在	渥太华	;	它	扩展	到	温尼伯	,	向下	这	纳尔逊	河	到

[jɔːk] ['fækt(ə)ri] ,

York	Factory	,
约克	工厂	,

它始于渥太华，延伸至温尼伯，沿纳尔逊河而下到达约克工厂。

[ə'krɔːs] ['hʌdsn] [beɪ] , [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] , [baɪ] [bel] [aɪl] [ænd; ənd] [njʊ'faʊndlənd] ,

across	Hudson	Bay	,	down	the	Strait	,	by	Belle	Isle	and	Newfoundland	,
穿过	哈德逊	湾	,	向下	这	海峡	,	经过	美女	小岛	和	纽芬兰	,

穿过哈德逊湾，沿海峡而下，途经贝尔岛和纽芬兰岛，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['ɔːrwel] .

and	across	the	Gulf	of	St	.	Lawrence	to	a	place	called	Orwell	.
和	穿过	这	海湾	的	英石	.	劳伦斯	到	一个	地方	称为	奥威尔	.

穿过圣劳伦斯湾，到达一个名叫奥威尔的地方。

[lɔːrd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [wel] .

Lord	Grey	in	the	matter	of	company	had	the	reputation	of	doing	himself	well	.
主	灰色的	在	这	事情	的	公司	有	这	名声	的	正在做	他自己	出色地	.

格雷勋爵在社交方面以善于交际而闻名。

[dʒɑːn] [məˈkreɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

John	McCrae	was	of	the	party	.
约翰	麦克雷	曾是	的	这	派对	.

约翰·麦克雷是该党成员。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdɪd] [dʒɑːn] [məkˈnɔtən] , [el] . [es] . ['æmɝi] , [lɔːrd] ['pəːsi] , [lɔːrd] ['leɪnzˌbɜːrə] ,

It	also	included	John	Macnaughton	,	L	.	S	.	Amery	,	Lord	Percy	,	Lord	Lanesborough	,
它	还	包括	约翰	麦克诺顿	,	L	.	S	.	阿梅里	,	主	珀西	,	主	兰斯伯勒	,

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] .

and	one	or	two	others	.
和	一	或者	二	其他的	.

成员还包括约翰·麦克诺顿、L.S.艾默里、珀西勋爵、兰斯伯勒勋爵以及其他一两个人。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] [nɔːrθ] ['sɪdni] [wer] ['leɪdi] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['evlɪn]

The	ship	had	called	at	North	Sydney	where	Lady	Grey	and	the	Lady	Evelyn
这	船	有	称为	在	北	悉尼	在哪里	女士	灰色的	和	这	女士	伊芙琳

[dʒɔɪnd] .

joined	.
加入	.

该船停靠在北悉尼，格雷夫人号和伊芙琳夫人号在那里与该船会合。

[θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] [rʌnz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [striːm] [wɪtʃ] ['brɔːdnz] [aʊt] ['ɪntuː]

Through	the	place	in	a	deep	ravine	runs	an	innocent	stream	which	broadens	out	into
通过	这	地方	在	一个	深的	峡谷	跑步	一个	清白的	溪流	哪个	扩大	出去	进入

[stɪl] [puːlz] ,

still	pools	,
仍然	游泳池	,

一条清澈的小溪流经深谷，最终汇成一片片静谧的水潭。

[dɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːldər] .

dark	under	the	alders	.
黑暗的	在下面	这	桤木	.

桤木下是一片黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɑːd] — [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɑːd][ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .

There	was	a	rod	—	a	very	beautiful	rod	in	two	pieces	.
那里	曾是	一个	杆	—	一个	非常	美丽的	杆	在	二	件	.

那里有一根鱼竿——一根非常漂亮的鱼竿，分成了两段。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

It	excited	his	suspicion	.
它	兴奋的	他的	怀疑	.

这加剧了他的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][fɜːrst]['streɪndʒər][hænd] [ðæt] ['evər] [held] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	put	into	his	hand	,	the	first	stranger	hand	that	ever	held	it	;
它	曾是	放	进入	他的	手	,	这	第一的	陌生人	手	那	曾经	握住	它	;

它被放在了他的手里，这是第一个握住它的陌生人的手；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][kæst] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [hænd] .

and	the	first	cast	showed	that	it	was	a	worthy	hand	.
和	这	第一的	投掷	显示	那	它	曾是	一个	值得	手	.

第一次试铸就证明这是一双好手。

[ðə; ði] [siː] - [traʊt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

The	sea	-	trout	were	running	that	afternoon	.
这	海	-	鳟鱼	是	跑步	那	下午	.

那天下午，海鳟鱼正在洄游。

['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] ,

Thirty	years	before	,	in	that	memorable	visit	to	Scotland	,
三十	年	前	,	在	那	难忘	访问	到	苏格兰	,

三十年前，在那次令人难忘的苏格兰之旅中，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ə'saɪd][baɪ] " [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] " .

he	had	been	taken	aside	by	"	an	old	friend	of	his	grandfather's	"	.
他	有	到过	已采取	旁边	经过	"	一个	老的	朋友	的	他的	祖父的	"	.

他被“他祖父的一位老朋友”拉到了一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] " [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] - " .

It	was	there	he	learned	"	to	love	the	trooties	"	.
它	曾是	那里	他	学习	"	到	爱	这	-	"	.

正是在那里，他学会了“爱上根茎类蔬菜”。

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt]['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

The	love	and	the	art	never	left	him	.
这	爱	和	这	艺术	绝不	左边	他	.

他对爱和艺术的热爱从未离他而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['ɔːrwel] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːrmz]

It	was	at	this	same	Orwell	his	brother	first	heard	the	world	called	to	arms
它	曾是	在	这	相同的	奥威尔	他的	兄弟	第一的	听到	这	世界	称为	到	武器

[ɑːn] [ðæt] ['ɜːrli] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - .

on	that	early	August	morning	in	1914	.
在	那	早期的	八月	早晨	在	-	.

1914 年 8 月初的一个清晨，奥威尔的哥哥正是在这里第一次听到了全世界拿起武器的号召。

[ɪn] [ðoʊz] ['sɪv(ə)l] ['jɪrz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [daɪ'vɜːʃnz] :

In	those	civil	years	there	were	,	of	course	,	diversions	:
在	那些	民用	年	那里	是	,	的	课程	,	转移	:

当然，在那些和平年代里，也发生过一些消遣：

['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ]['noʊtəb(ə)l] [men] — [weltʃˌwelʃ] , ['fʊtʃər] ,

visits	to	the	United	States	and	meetings	with	notable	men	—	Welch	,	Futcher	,
访问	到	这	团结的	各州	和	会议	和	值得注意的	男人	—	韦尔奇	,	福彻	,

['hɜːd] , [waɪt] ,

Hurd	,	White	,
赫德	,	白色的	,

访问美国并与知名人士会面——韦尔奇、富彻、赫德、怀特

['haʊərd] , ['bɑːrkər] : ['vɔiidʒz] [tuː; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [aɪ'tɪnərəri] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Howard	,	Barker	:	voyages	to	Europe	with	a	detailed	itinerary	upon	the
霍华德	,	巴克	:	航程	到	欧洲	和	一个	详细的	行程	之上	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

record	;
记录	;

霍华德·巴克：欧洲之旅，附有详细行程记录；

[wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn] ['wɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

walks	and	rides	upon	the	mountain	;	excursion	in	winter	to	the	woods	,
散步	和	骑行	之上	这	山	;	短途旅行	在	冬天	到	这	树林	,

在山上散步和骑行；冬季到森林远足，

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] ; [ænd; ənd][wʌn] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pækərdz] [ɪn] [meɪn] ,

and	in	summer	to	the	lakes	;	and	one	visit	to	the	Packards	in	Maine	,
和	在	夏天	到	这	湖泊	;	和	一	访问	到	这	帕卡德	在	缅因州	,

夏天去湖边玩；还去缅因州拜访了帕卡德一家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [dɪ'skraɪbd] .

with	the	sea	enthusiastically	described	.
和	这	海	踊跃	描述	.

对大海的描述充满热情。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['wʊdlənd] [iks'kəːʃənz] [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['meni] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪz]

Upon	those	woodland	excursions	and	upon	many	other	adventures	his	companion	is
之上	那些	林地	短途旅行	和	之上	许多	其他	冒险	他的	伴侣	是

['ɔːf(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] " ['bɪli] [tiː] . " ,

often	referred	to	as	"	Billy	T	.	"	,
经常	指	到	作为	"	比利	T	.	"	,

在那些林间远足和许多其他冒险经历中，他的同伴经常被称为“比利T”。

[huː] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][lɛf'tɛnənt] . - [kɑːl] .

who	can	be	no	other	than	Lieut	.	-	Col	.
WHO	能	是	不	其他	比	中尉	.	-	上校	.

这个人只能是中校。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['tɜːrnər] , " [em] . [siː] .

W	.	G	.	Turner	,	"	M	.	C	.
W	.	G	.	车工	,	"	M	.	C	.

WG Turner，“MC

" [mʌtʃ] [ɪz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] .

"	Much	is	left	out	of	the	diary	that	we	would	wish	to	have	recorded	.
"	很多	是	左边	出去	的	这	日记	那	我们	会	希望	到	有	记录	.

“日记中遗漏了很多我们希望记录下来的事情。”

[ðer; ðər][ɪz] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˌkɔnvə'seiʃənz] " [wɪð; wɪθ] ['ʃepərd] — [wɪð; wɪθ] ['rɑːˌdɪk] —

There	is	tantalizing	mention	of	"	conversations	"	with	Shepherd	—	with	Roddick	—
那里	是	诱人的	提到	的	"	对话	"	和	牧羊人	—	和	罗迪克	—

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪpmən] — [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] — [wɪð; wɪθ]['gɑːrdnər] — [wɪð; wɪθ]['mɑːrtn] — [wɪð; wɪθ] ['mɔɪs] .

with	Chipman	—	with	Armstrong	—	with	Gardner	—	with	Martin	—	with	Moyse	.
和	奇普曼	—	和	阿姆斯特朗	—	和	加德纳	—	和	马丁	—	和	莫伊斯	.

文中令人兴奋地提到了与谢泼德、罗迪克、奇普曼、阿姆斯特朗、加德纳、马丁和莫伊斯的“对话”。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] : " [dʒeɪmz]['meɪvər][ɪz][ə; eɪ]['kaɪndli]['dʒiːniəs]

Occasionally	there	is	a	note	of	description	:	"	James	Mavor	is	a	kindly	genius
偶尔	那里	是	一个	笔记	的	描述	:	"	詹姆斯	梅沃尔	是	一个	亲切地	天才

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] " ;

with	much	knowledge	"	;
和	很多	知识	"	;

偶尔会有一段描述性的注释：“詹姆斯·马沃尔是一位和蔼可亲、知识渊博的天才”；

" ['teɪt] [mə'kɛnzi] [prɪ'zaɪdɪd] [aɪ'diːəli] " [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ['dɪnər] ;

"	Tait	McKenzie	presided	ideally	"	at	a	Shakespeare	dinner	;
"	泰特	麦肯齐	主持	理想情况下	"	在	一个	莎士比亚	晚餐	;

“泰特·麦肯齐主持的莎士比亚晚宴堪称完美”；

" ['stiːvən] ['liːkɔk] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] .

"	Stephen	Leacock	does	not	keep	all	the	good	things	for	his	publisher	.
"	史蒂芬	利科克	做	不是	保持	全部	这	好的	事物	为了	他的	出版商	.

“斯蒂芬·利科克并没有把所有的好东西都留给他的出版商。”

" [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] [meɪ] [wel] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

"	Those	who	know	the	life	in	Montreal	may	well	for	themselves	supply	the	details	.
"	那些	WHO	知道	这	生活	在	蒙特利尔	可能	出色地	为了	他们自己	供应	这	细节	.

“那些了解蒙特利尔生活的人或许可以自行补充细节。”

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm]

Dead	in	His	Prime
死的	在	他的	主要的

英年早逝

[dʒɑːn] [məˈkreɪ] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈiprɔ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] .

John	McCrae	left	the	front	after	the	second	battle	of	Ypres	,	and	never	returned	.
约翰	麦克雷	左边	这	正面	后	这	第二	战斗	的	伊普尔	,	和	绝不	返回	.

第二次伊普尔战役后，约翰·麦克雷离开了前线，再也没有回来。

[ɑːn][dʒuːn] 1st , - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][tuː; tə][noʊ] . [θriː][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [buˈləun] ,

On	June	1st	,	1915	,	he	was	posted	to	No	.	3	General	Hospital	at	Boulogne	,
在	六月	1st	,	-	,	他	曾是	发布	到	不	.	3	一般的	医院	在	布洛涅	,

1915年6月1日，他被派往布洛涅第三总医院。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈjuːnɪt][ˈɔːrgənaɪzd][baɪ] [məˈgɪl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [baɪ][ðæt] [faɪn]

a	most	efficient	unit	organized	by	McGill	University	and	commanded	by	that	fine
一个	最多	高效的	单元	组织	经过	麦吉尔大学	大学	和	命令	经过	那	美好的

['soʊldʒər][ˈkɜːrn(ə)l][eɪtʃ] . [es] . [ˈbɜːkɪt] ,

soldier	Colonel	H	.	S	.	Birkett	,
士兵	上校	H	.	S	.	伯克特	,

这是一支由麦吉尔大学组建、由优秀的军人H.S. Birkett上校指挥的高效部队。

[siː] . [biː] . [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][lɛfˈtɛnənt] . -

C	.	B	.	He	was	placed	in	charge	of	medicine	,	with	the	rank	of	Lieut	.	-
C	.	B	.	他	曾是	放置	在	收费	的	药品	,	和	这	秩	的	中尉	.	-

['kɜːrn(ə)l][æz; əz][frʌm; frəm]['eɪprəl] 17th ,

Colonel	as	from	April	17th	,
上校	作为	从	四月	17th	,

CB 他于4月17日起被任命为医疗主管，军衔为中校。

- , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [deθ] .

1915	,	and	there	he	remained	until	his	death	.
-	,	和	那里	他	剩余	直到	他的	死亡	.

1915年，他定居于此，直至去世。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

At	first	he	did	not	relish	the	change	.
在	第一的	他	做过	不是	尽情享用	这	改变	.

起初他并不喜欢这种变化。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz] .

His	heart	was	with	the	guns	.
他的	心	曾是	和	这	枪支	.

他一心扑在枪炮上。

[hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]['riːs(ə)ntli]

He	had	transferred	from	the	artillery	to	the	medical	service	as	recently
他	有	转移	从	这	炮兵	到	这	医疗的	服务	作为	最近

[æz; əz][ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔːtəm] ,

as	the	previous	autumn	,
作为	这	以前的	秋天	,

就在前年秋天，他才从炮兵部队调到医疗部队。

[ænd; ənd] [imˈbɑːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [æt; ət] [kə'bek] , [ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

and	embarked	a	few	days	afterwards	at	Quebec	,	on	the	29th	of	September	,
和	启航	一个	很少	天	然后	在	魁北克	,	在	这	29th	的	九月	,

几天后，即9月29日，从魁北克启航。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] ['dævnˌpɔːrt] , [ɑːk'toʊbər] 20th , - .

arriving	at	Davenport	,	October	20th	,	1914	.
抵达	在	长椅	,	十月	20th	,	-	.

1914年10月20日抵达达文波特。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [æz; əz]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][ðə; ði] 1st [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

Although	he	was	attached	as	Medical	Officer	to	the	1st	Brigade	of	Artillery	,
虽然	他	曾是	随附的	作为	医疗的	官	到	这	1st	旅	的	炮兵	,

虽然他被派往第一炮兵旅担任医务官，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['gʌnər] ,

he	could	not	forget	that	he	was	no	longer	a	gunner	,
他	可以	不是	忘记	那	他	曾是	不	更长	一个	炮手	,

他始终无法忘记自己已经不再是一名炮手了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [tuː'mʌltʃuəs] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

and	in	those	tumultuous	days	he	was	often	to	be	found	in	the	observation
和	在	那些	动荡的	天	他	曾是	经常	到	是	成立	在	这	观察

[poʊst] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

post	rather	than	in	his	dressing	station	.
邮政	相当	比	在	他的	敷料	车站	.

在那些动荡的日子里，人们经常能在观察哨看到他，而不是在救护站看到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɑːrmi] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [tɔːrdz] [ə; eɪ] " [nɑːn] -

He	had	inherited	something	of	the	old	army	superciliousness	towards	a	"	non	-
他	有	遗传	某物	的	这	老的	军队	傲慢	向	一个	"	非	-

[kəm'bæt(ə)nt] " ['sɜːrvɪs] ,

combatant	"	service	,
战斗人员	"	服务	,

他继承了老军队中那种对“非战斗”部门的傲慢态度。

['biːɪŋ] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['kæʒuəltiz] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɔːr] [wɜːr; wər][tuː; tə]

being	unaware	that	in	this	war	the	battle	casualties	in	the	medical	corps	were	to
存在	不知情	那	在	这	战争	这	战斗	伤亡	在	这	医疗的	兵团	是	到

[biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

be	higher	than	in	any	other	arm	of	the	service	.
是	更高	比	在	任何	其他	手臂	的	这	服务	.

当时并不知道，在这场战争中，医疗队的战斗伤亡人数将高于其他任何兵种。

[frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə][hiː; hi] [roʊt] [ɪg'zæktli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] :

From	South	Africa	he	wrote	exactly	fifteen	years	before	:
从	南	非洲	他	写道	确切地	十五	年	前	:

他十五年前从南非写下了这段话：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] - [aʊt] [hɪr] .

"	I	am	glad	that	I	am	not	'	a	medical	'	out	here	.
"	我	是	高兴的	那	我	是	不是	-	一个	医疗的	-	出去	这里	.

“我很高兴我不是这里的‘医务人员’。”

[noʊ] - [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . - [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] - [em] . [siː] . - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

No	'	R	.	A	.	M	.	C	.	'	or	any	other	'	M	.	C	.	'	for	me	.
不	-	拉	.	一个	.	M	.	C	.	-	或者	任何	其他	-	M	.	C	.	-	为了	我	.

我不会选择“RAMC”或任何其他“MC”之类的组织。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [briːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['medikəlz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	a	big	breach	,	and	the	medicals	are	on	the	far	side	of	it	.
那里	是	一个	大的	违反	,	和	这	体检	是	在	这	远的	边	的	它	.

发生了一次严重的泄漏，医务人员在泄漏的另一侧。

" [ɑːn] ['ɔːgəst] 7th , - , [hiː; hi] [raɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l][poʊst] ,

"	On	August	7th	,	1915	,	he	writes	from	his	hospital	post	,
"	在	八月	7th	,	-	,	他	写	从	他的	医院	邮政	,

“1915年8月7日，他从医院邮局写道：

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [wɪʃ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .

"	I	expect	to	wish	often	that	I	had	stuck	by	the	artillery	.
"	我	预计	到	希望	经常	那	我	有	卡住	经过	这	炮兵	.

“我以后可能会经常后悔当初没有留在炮兵部队。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

"	But	he	had	no	choice	.
"	但	他	有	不	选择	.

但他别无选择。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['rɪt(ə)n] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Of	**this**	**period**	**of**	**his**	**service**	**there**	**is**	**little**	**written**	**record**	**.**
的	这	时期	的	他的	服务	那里	是	小的	书面	记录	.

关于他服役的这段时期，几乎没有文字记载。

[hiː; hi] ['mɪrli] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

He	**merely**	**did**	**his**	**work**	**,**	**and**	**did**	**it**	**well**	**,**
他	仅仅	做过	他的	工作	,	和	做过	它	出色地	,

他只是尽职尽责地完成了自己的工作，而且做得很好。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [faʊnd] [tuː; tə][duː] .

as	**he**	**always**	**did**	**what**	**his**	**mind**	**found**	**to**	**do**	**.**
作为	他	总是	做过	什么	他的	头脑	成立	到	做	.

他总是随心所欲。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

His	**health**	**was**	**failing**	**.**
他的	健康	曾是	失败	.

他的身体状况每况愈下。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

He	**suffered**	**from**	**the**	**cold**	**.**
他	遭受	从	这	寒冷的	.

他受了冻。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [raɪts] [ɑːn]['dʒænjueri] 25th , - :

A	**year**	**before**	**his**	**death**	**he**	**writes**	**on**	**January**	**25th**	**,**	**1917**	**:**
一个	年	前	他的	死亡	他	写	在	一月	25th	,	-	:

在他去世前一年，即1917年1月25日，他写道：

[ðə; ði]['kruːəl][koʊld][ɪz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] .

The	**cruel**	**cold**	**is**	**still**	**holding**	**.**
这	残忍的	寒冷的	是	仍然	保持	.

严寒依旧。

['evriwʌn] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][wɔːrdz][ɪn][bed] ['kænɑːt] [kiːp] [wɔːrm] .

Everyone	**is**	**suffering**	**,**	**and**	**the**	**men**	**in**	**the**	**wards**	**in**	**bed**	**cannot**	**keep**	**warm**	**.**
每个人	是	痛苦	,	和	这	男人	在	这	病房	在	床	不能	保持	温暖的	.

每个人都在受苦，病房里卧床不起的男人们都无法保暖。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['pɪtiləs] [æz; əz] ['weðər] .

I	**know**	**of**	**nothing**	**so**	**absolutely**	**pitiless**	**as**	**weather**	**.**
我	知道	的	没有什么	所以	绝对地	无情	作为	天气	.

我从未见过比天气更无情的事物。

[let] [wʌn] [wɪʃ] ; [let] [wʌn] [preɪ] ; [duː] [wʌt] [wʌn] [wɪl] ;

Let	**one**	**wish**	**;**	**let**	**one**	**pray**	**;**	**do**	**what**	**one**	**will**	**;**
让	一	希望	;	让	一	祈祷	;	做	什么	一	将要	;

心想事成，祈祷顺其自然；随心所欲，做自己想做的事。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [skaɪ][ænd; ənd][noʊ][saɪn] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][koʊld][brænd][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

still	**the**	**same**	**clear**	**sky**	**and**	**no**	**sign**	**,**	**—**	**you**	**know**	**the**	**cold**	**brand**	**of**	**sunshine**	**.**
仍然	这	相同的	清除	天空	和	不	符号	,	—	你	知道	这	寒冷的	品牌	的	阳光	.

依旧是晴朗的天空，没有一丝阳光的痕迹——你知道，那种阳光是冷漠的。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

For	**my**	**own**	**part**	**I**	**do**	**not**	**think**	**I**	**have**	**ever**	**been**	**more**	**uncomfortable**	**.**
为了	我的	自己的	部分	我	做	不是	思考	我	有	曾经	到过	更多的	不舒服	.

就我个人而言，我从未感到如此不自在。

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ][koʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Everything	**is**	**so**	**cold**	**that**	**it**	**hurts**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**.**
一切	是	所以	寒冷的	那	它	疼痛	到	挑选	它	向上	.

所有东西都冷得让人碰都疼。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ɪz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] .

To	go	to	bed	is	a	nightmare	and	to	get	up	a	worse	one	.
到	去	到	床	是	一个	恶梦	和	到	得到	向上	一个	更糟	一	.

睡觉是场噩梦，起床更糟。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][koʊld] ['weðər] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd]

I	have	heard	of	cold	weather	in	Europe	,	and
我	有	听到	的	寒冷的	天气	在	欧洲	,	和

我听说过欧洲天气寒冷，

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfər] , — [naʊ]

how	the	poor	suffer	,	—	now
如何	这	贫穷的	遭受	,	—	现在

穷人现在遭受的苦难是怎样的?

[aɪ] [noʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道!

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['æzmə] .

All	his	life	he	was	a	victim	of	asthma	.
全部	他的	生活	他	曾是	一个	受害者	的	哮喘	.

他一生都饱受哮喘的折磨。

[ðə; ði][fɜːrst] ['defɪnət] [ə'tæk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,

The	first	definite	attack	was	in	the	autumn	of	1894	,
这	第一的	定	攻击	曾是	在	这	秋天	的	-	,

第一次确凿的袭击发生在1894年秋季。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːd] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstəns] .

and	the	following	winter	it	recurred	with	persistence	.
和	这	下列的	冬天	它	复发	和	持久性	.

第二年冬天，这种情况持续发生。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ə'baʊnd][ɪn] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mælədi] .

For	the	next	five	years	his	letters	abound	in	references	to	the	malady	.
为了	这	下一个	五	年	他的	信件	盛产	在	参考	到	这	弊病	.

在接下来的五年里，他的信件中多次提到这种疾病。

['æftər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl][ˌaɪ 'tiː][səb'saidid] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi]

After	coming	to	Montreal	it	subsided	;	but	he	always	felt	that	the	enemy
后	未来	到	蒙特利尔	它	平静下来	;	但	他	总是	毛毡	那	这	敌人

[wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

was	around	the	corner	.
曾是	大约	这	角落	.

来到蒙特利尔之后，这种感觉有所缓解；但他始终觉得敌人近在咫尺。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwənt] [pɪrɪədz] [ɪn][bed] ;

He	had	frequent	periods	in	bed	;
他	有	频繁	时期	在	床	;

他经常卧床不起；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər]

but	he	enjoyed	the	relief	from	work	and	the	occasion	they	afforded	for
但	他	享受	这	宽慰	从	工作	和	这	场合	他们	提供	为了

[rest][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

rest	and	reading	.
休息	和	阅读	.

但他很享受工作之余的轻松时光，以及由此带来的休息和阅读机会。

[ɪn]['dʒænjueri] , - ,
In **January** **,** **1918** **,**
在 一月 , - ,

1918年1月，

['mɪnɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [faɪl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
minutes **begin** **to** **appear** **upon** **his** **official** **file** **which** **were** **of** **great** **interest** **to**
分钟 开始 到 出现 之上 他的 官方的 文件 哪个 是 的 伟大的 兴趣 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他的官方档案中开始出现一些他非常感兴趣的会议记录。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː 'es] .
and **to** **us** **.**
和 到 我们 .

对我们来说也是如此。

['kɜːrn(ə)l] ['bɜːkɪt] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪt][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['duːtiz]
Colonel **Birkett** **had** **relinquished** **command** **of** **the** **unit** **to** **resume** **his** **duties**
上校 伯克特 有 放弃 命令 的 这 单元 到 恢复 他的 职责
[æz; əz] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [mə'gɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
as **Dean** **of** **the** **Medical** **Faculty** **of** **McGill** **University** **.**
作为 院长 的 这 医疗的 学院 的 麦吉尔大学 大学 .

伯克特上校已卸任该部队的指挥权，重新担任麦吉尔大学医学院院长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ðæt] ['vetərən] ['soʊldʒər] , ['kɜːrn(ə)l][dʒeɪ] . [em] . ['eldər] ,
He **was** **succeeded** **by** **that** **veteran** **soldier** **,** **Colonel** **J** **.** **M** **.** **Elder** **,**
他 曾是 成功了 经过 那 老将 士兵 , 上校 J . M . 长老 ,

接替他的是那位经验丰富的军人，JM Elder上校。

[siː] . [em] . [dʒiː] . [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] [fel]
C **.** **M** **.** **G** **.** **At** **the** **same** **time** **the** **command** **of** **No** **.** **1** **General** **Hospital** **fell**
C . M . G . 在 这 相同的 时间 这 命令 的 不 . 1 一般的 医院 跌倒
['veɪkənt] .
vacant **.**
空缺 .

与此同时，第一总医院的指挥权空缺。

[lɛf'tɛnənt] . - ['kɜːrn(ə)l] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðæt] [poʊst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɑːnər]
Lieut **.** **-** **Colonel** **McCrae** **was** **required** **for** **that** **post** **;** **but** **a** **higher** **honour**
中尉 . - 上校 麦克雷 曾是 必需的 为了 那 邮政 ; 但 一个 更高 荣誉
[wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] ,
was **in** **store** **,**
曾是 在 店铺 ,

麦克雷中校被委任担任该职位；但更高的荣誉还在后面等着他。

['neɪmli] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'sʌltənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
namely **the** **place** **of** **Consultant** **to** **the** **British** **Armies** **in** **the** **Field** **.**
即 这 地方 的 顾问 到 这 英国 军队 在 这 场地 .

即担任英国陆军野战顾问一职。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [greɪt] [ɪ'vent] ,
All **these** **events** **,** **and** **the** **final** **great** **event** **,**
全部 这些 活动 , 和 这 最终的 伟大的 事件 ,

所有这些事件，以及最终的重大事件，

[ɑːr; ər] [best] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

are	best	recorded	in	the	austere	official	correspondence	which	I	am	permitted	to
是	最好的	记录	在	这	简朴	官方的	一致	哪个	我	是	允许	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪlz] :

extract	from	the	files	:
提炼	从	这	文件	:

最好的记录方式是查阅我从档案中提取的那些措辞严谨的官方信函：

[frʌm; frəm][diː] . [em] . [es] . [kə'neɪdiən] [kən'tɪndʒənts] . (['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][siː] . [el] . ['fɑːstər] , [siː] . [biː] .

From	D	.	M	.	S	.	Canadian	Contingents	.	(	Major	-	General	C	.	L	.	Foster	,	C	.	B	.
从	D	.	M	.	S	.	加拿大	特遣队	.	(	主要的	-	一般的	C	.	L	.	促进	,	C	.	B	.

) .

)	:
)	.

来自加拿大远征军司令部。（CL Foster少将，CB）

[tuː; tə][oʊ] . [siː] .

To	O	.	C	.
到	哦	.	C	.

致 OC

[noʊ] . [θriː]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] , [biː] . [iː] . [ef] . , 13th [dɪ'sembər] , - :

No	.	3	General	Hospital	,	B	.	E	.	F	.	,	13th	December	,	1917	:
不	.	3	一般的	医院	,	B	.	E	.	F	.	,	13th	十二月	,	-	:

BEF 第三总医院，1917 年 12 月 13 日：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l]

There	is	a	probability	of	the	command	of	No	.	1	General	Hospital
那里	是	一个	可能性	的	这	命令	的	不	.	1	一般的	医院

第一总医院的指挥权有可能掌握在他手中。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['veɪkənt] .

becoming	vacant	.
成为	空缺	.

空缺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'kwestid] , [pliːz] , [ðæt] [juː; jʊ] [əb'teɪn]

It	is	requested	,	please	,	that	you	obtain
它	是	请求	,	请	,	那	你	获得

请您获取

[frʌm; frəm][lɛf'tɛnənt] . - [kɑːl] .

from	Lieut	.	-	Col	.
从	中尉	.	-	上校	.

来自中校

[dʒeɪ] . [mə'kreɪ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

J	.	McCrae	his	wishes	in	the	matter	.
J	.	麦克雷	他的	愿望	在	这	事情	.

J. McCrae 表示他希望此事能得到他的答复。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,

If	he	is	available	,
如果	他	是	可用的	,

如果他有空的话

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðɪs] [kə'mænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	willing	to	take	over	this	command	,	it	is	proposed	to	offer	it	to
和	愿意的	到	拿	超过	这	命令	,	它	是	建议的	到	提供	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

鉴于他愿意接受这一指挥权，建议将指挥权授予他。

[oʊ] . [siː] .
O . **C** .
哦 . C .

橙县

[noʊ] . [θriː]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] , [biː] . [iː] . [ef] . , [tuː; tə][diː] . [em] . [es] . [kə'neɪdiən] [kən'tindʒənts] ,
No . **3** **General** **Hospital** , **B** . **E** . **F** . , **To** **D** . **M** . **S** . **Canadian** **Contingents** ,
不 . 3 一般的 医院 , B . E . F . , 到 D . M . S . 加拿大 特遣队 ,

英国远征军第3综合医院，致加拿大远征军医疗队

28th [dɪ'sembər] , - : [lɛf'tɛnənt] . - ['kɜːrn(ə)l] [mə'kreɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
28th **December** , **1917** : **Lieut** . - **Colonel** **McCrae** **desires** **me** **to** **say** **that** ,
28th 十二月 , - : 中尉 . - 上校 麦克雷 欲望 我 到 说 那 ,

1917年12月28日：麦克雷中校让我转达以下信息：

[waɪl] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd]
while **he** **naturally** **looks** **forward** **to** **succeeding** **to** **the** **command**
尽管 他 自然 看起来 向前 到 成功 到 这 命令

他自然渴望成功接任指挥权。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['juːnɪt] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,
of **this** **unit** , **he** **is** **quite** **willing** **to** **comply** **with** **your** **desire** ,
的 这 单元 , 他 是 相当 愿意的 到 遵守 和 你的 欲望 ,

在这个单位里，他非常愿意满足你的要求。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ]
and **will** **take** **command** **of** **No** . **1** **General** **Hospital** **at** **any** **time** **you** **may** **wish**
和 将要 拿 命令 的 不 . 1 一般的 医院 在 任何 时间 你 可能 希望
.
:
.

随时可以接管第一综合医院的指挥权。

[diː] . [dʒiː] . [em] . [es] . ['brɪtɪʃ] ['ɑːmiz] [ɪn] [fræns] .
D . **G** . **M** . **S** . **British** **Armies** **in** **France** .
D . G . M . S . 英国 军队 在 法国 .

DGMS 英国军队在法国。

[tuː; tə][diː] . [em] . [es] . [kə'neɪdiən] [kən'tindʒənts] ,
To **D** . **M** . **S** . **Canadian** **Contingents** ,
到 D . M . S . 加拿大 特遣队 ,

致DMS加拿大代表团：

['dʒænjueri] 2nd , - : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [lɛf'tɛnənt] . - ['kɜːrn(ə)l] [dʒeɪ] . [mə'kreɪ] ,
January **2nd** , **1918** : **It** **is** **proposed** **to** **appoint** **Lieut** . - **Colonel** **J** . **McCrae** ,
一月 2nd , - : 它 是 建议的 到 委 中尉 . - 上校 J . 麦克雷 ,

1918年1月2日：提议任命J·麦克雷中校，

[naʊ] ['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] . [θriː] [kə'neɪdiən] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] , [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
now **serving** **with** **No** . **3** **Canadian** **General** **Hospital** , **Consulting** **Physician**
现在 服务 和 不 . 3 加拿大 一般的 医院 , 咨询 医生

现任加拿大第三综合医院顾问医师

[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmiz] [ɪn] [fræns] . [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] ,
to **the** **British** **Armies** **in** **France** . **Notification** **of** **this** **appointment** ,
到 这 英国 军队 在 法国 . 通知 的 这 预约 ,

致驻法英军。此任命通知。

[wen] [meɪd] , [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [duː] [kɔːrs] .
when **made** , **will** **be** **sent** **to** **you** **in** **due** **course** .
什么时候 制成 , 将要 是 发送 到 你 在 到期的 课程 .

制作完成后，我们会尽快寄给您。

[diː] . [em] . [es] . [kəˈneɪdiən] [kənˈtɪndʒənts] .
D . **M** . **S** . **Canadian** **Contingents** .
D . M . S . 加拿大 特遣队 .

DMS加拿大代表团。

[tuː; tə][oʊ] . [siː] .
To **O** . **C** .
到 哦 . C .

致 OC

[noʊ] . [θriː]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] , [biː] . [iː] . [ef] . ,
No . **3** **General** **Hospital** , **B** . **E** . **F** . ,
不 . 3 一般的 医院 , B . E . F . ,

北约第三总医院，BEF

['dʒænjueri] 5th , - : [sɪns] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
January **5th** , **1918** : **Since** **receiving** **your** **letter** **I** **have** **information**
一月 5th , - : 自从 接收 你的 信 我 有 信息

1918年1月5日：自从收到你的信后，我获得了一些信息

[frʌm; frəm][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [əˈpɔɪnt] [ə; eɪ] [kənˈsʌltənt] [fɪˈzɪʃ(ə)n]
from **G** . **H** . **Q** . **that** **they** **will** **appoint** **a** **Consultant** **Physician**
从 G . H . 问 . 那 他们 将要 委 一个 顾问 医生

总司令部表示，他们将任命一名顾问医师。

[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər]
to **the** **British** **Armies** **in** **the** **Field** , **and** **have** **indicated** **their** **desire**
到 这 英国 军队 在 这 场地 , 和 有 表明的 他们的 欲望

已向英国野战部队表达了他们的意愿

[fɔːr; fər][lɛfˈtɛnənt] . - ['kɜːrn(ə)l] [mə'kreɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['duːti] .
for **Lieut** . - **Colonel** **McCrae** **for** **this** **duty** .
为了 中尉 . - 上校 麦克雷 为了 这 责任 .

授予麦克雷中校此项任务荣誉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] ['ɑːnər]
This **is** **a** **much** **higher** **honour**
这 是 一个 很多 更高 荣誉

这是更高的荣誉。

[ðæn; ðən] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] ,
than **commanding** **a** **General** **Hospital** ,
比 指挥 一个 一般的 医院 ,

比指挥一家综合医院更甚，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][poʊst] ,
and **I** **hope** **he** **will** **take** **the** **post** ,
和 我 希望 他 将要 拿 这 邮政 ,

我希望他能接受这个职位。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld]
as **this** **is** **a** **position** **I** **have** **long** **wished** **should** **be** **filled**
作为 这 是 一个 位置 我 有 长的 希望 应该 是 已填

因为我一直以来都希望这个职位能够有人担任。

[baɪ][ə; eɪ][siː] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . ['ɑːfɪsər] .
by **a** **C** . **A** . **M** . **C** . **officer** .
经过 一个 C . 一个 . M . C . 官 .

由CAMC的一名官员撰写。

[diː] . [em] . [es] . [kəˈneɪdiən] [kənˈtɪndʒənts] .
D . **M** . **S** . **Canadian** **Contingents** .
D . M . S . 加拿大 特遣队 .

DMS加拿大代表团。

[tuː; tə][diː] . [dʒiː] . [em] . [es] . , [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . , 2nd ['eʃəlɑːn] ,

To	D	.	G	.	M	.	S	. ,	G	.	H	.	Q	. ,	2nd	Echelon	,
到	D	.	G	.	M	.	S	. ,	G	.	H	.	问	. ,	2nd	梯队	,

致：总参谋部第二梯队DGMS

['dʒænjueri] 15th , - : [aɪ] ['fʊli] [kən'kɜːr][ɪn] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər]

January	15th	,	1918	:	I	fully	concur	in	this	appointment	,	and	consider
一月	15th	,	-	:	我	完全	同意	在	这	预约	,	和	考虑

1918年1月15日：我完全同意这项任命，并认为

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz][æn; ən]['eɪb(ə)l] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

this	officer	will	prove	his	ability	as	an	able	Consulting	Physician	.
这	官	将要	证明	他的	能力	作为	一个	有能力的	咨询	医生	.

这位军官将证明他是一位优秀的会诊医师。

['telɪgræm] : [diː] . [dʒiː] . [em] . [es] . , [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . , 2nd ['eʃəlɑːn] .

Telegram	:	D	.	G	.	M	.	S	. ,	G	.	H	.	Q	. ,	2nd	Echelon	.
电报	:	D	.	G	.	M	.	S	. ,	G	.	H	.	问	. ,	2nd	梯队	.

电报：DGMS，GHQ，第二梯队。

[tuː; tə][diː] . [em] . [es] . [kə'neɪdiən] [kən'tɪndʒənts] ,

To	D	.	M	.	S	.	Canadian	Contingents	,
到	D	.	M	.	S	.	加拿大	特遣队	,

致DMS加拿大代表团：

['dʒænjueri] 18th , - : ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][lɛf'tɛnənt] . - [kɑːl] .

January	18th	,	1918	:	Any	objection	to	Lieut	.	-	Col	.
一月	18th	,	-	:	任何	异议	到	中尉	.	-	上校	.

1918年1月18日：对中校的任何异议

[dʒeɪ] . [mə'kreɪ]

J	.	McCrae
J	.	麦克雷

J·麦克雷

['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmiz] [ɪn] [fræns] .

being	appointed	Consulting	Physician	to	British	Armies	in	France	.
存在	任命	咨询	医生	到	英国	军队	在	法国	.

被任命为驻法英军顾问医师。

[ɪf] [ə'pɔɪntɪd] , ['tempəreri] [ræŋk][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [ˌrekə'mendɪd] .

If	appointed	,	temporary	rank	of	Colonel	recommended	.
如果	任命	,	暂时的	秩	的	上校	受到推崇的	.

如获任命，建议授予上校临时军衔。

['telɪgræm] : [oʊ] . [siː] .

Telegram	:	O	.	C	.
电报	:	哦	.	C	.

Telegram：OC

[noʊ] . [θriː]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] , [biː] . [iː] . [ef] .

No	.	3	General	Hospital	,	B	.	E	.	F	.
不	.	3	一般的	医院	,	B	.	E	.	F	.

北约第三综合医院

[tuː; tə][diː] . [em] . [es] .

To	D	.	M	.	S	.
到	D	.	M	.	S	.

到DMS

[kə'neɪdiən] [kən'tɪndʒənts] , ['dʒænjueri] 27th , - : [lɛf'tɛnənt] . - [kɑːl] .

Canadian	Contingents	,	January	27th	,	1918	:	Lieut	.	-	Col	.
加拿大	特遣队	,	一月	27th	,	-	:	中尉	.	-	上校	.

加拿大远征军，1918 年 1 月 27 日：中校

[dʒɑːn] [məˈkreɪ]
John **McCrae**
约翰 麦克雷

约翰·麦克雷

['sɪriəsli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [nuːˈmoʊniə] [æt; ət][noʊ] . - ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] .
seriously **ill** **with** **pneumonia** **at** **No** **.** **14** **General** **Hospital** **.**
严重地 患病的 和 肺炎 在 不 . - 一般的 医院 .

在第14总医院，因肺炎病情严重。

['telɪgræm] : [oʊ] . [siː] .
Telegram **:** **O** **.** **C** **.**
电报 : 哦 . C .

Telegram：OC

[noʊ] . - ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] .
No **.** **14** **General** **Hospital** **.**
不 . - 一般的 医院 .

第14综合医院。

[tuː; tə][oʊ] . [siː] .
To **O** **.** **C** **.**
到 哦 . C .

致 OC

[noʊ] . [θriː]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] ,
No **.** **3** **General** **Hospital** **,**
不 . 3 一般的 医院 ,

第三综合医院

[biː] . [iː] . [ef] . , ['dʒænjueri] 28th , - : [lɛfˈtɛnənt] . - [kɑːl] .
B **.** **E** **.** **F** **.** **,** **January** **28th** **,** **1918** **:** **Lieut** **.** **-** **Col** **.**
B . E . F . , 一月 28th , - : 中尉 . - 上校 .

英国远征军，1918 年 1 月 28 日：中校

[dʒɑːn] [məˈkreɪ] [daɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
John **McCrae** **died** **this** **morning** **.**
约翰 麦克雷 死亡 这 早晨 .

约翰·麦克雷今天早上去世了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .
This **was** **the** **end** **.**
这 曾是 这 结尾 .

一切都结束了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]
For **him** **the** **war** **was** **finished** **and** **all** **the** **glory** **of** **the** **world** **had**
为了 他 这 战争 曾是 完成的 和 全部 这 荣耀 的 这 世界 有
[pæst] .
passed **.**
通过了 .

对他来说，战争已经结束，世间所有的荣耀都已消逝。

[ˌhensˈfɔːrθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [roʊt] ,
Henceforth **we** **are** **concerned** **not** **with** **the** **letters** **he** **wrote** **,**
今后 我们 是 担心的 不是 和 这 信件 他 写道 ,

从此以后，我们不再关注他写的信件，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
but **with** **the** **letters** **which** **were** **written** **about** **him** **.**
但 和 这 信件 哪个 是 书面 关于 他 .

但那些关于他的信件却改变了这一切。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] , ['lɪtərəli] [ɪn] ['hʌndrədz] , [ɔːl][ɪn'spaɪərd][baɪ] [pjʊr] ['sɪmpəθi] ,

They	came	from	all	quarters	,	literally	in	hundreds	,	all	inspired	by	pure	sympathy	,
他们	来了	从	全部	四分之一	,	字面上地	在	数百	,	全部	灵感	经过	纯的	同情	,

他们从四面八方赶来，人数多达数百人，全都出于纯粹的同情心。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [duː]

but	some	tinged	with	a	curiosity	which	it	is	hoped	this	writing	will	do
但	一些	带点色调	和	一个	好奇心	哪个	它	是	希望	这	写作	将要	做

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] .

something	to	assuage	.
某物	到	缓和	.

但有些人对此感到好奇，希望这篇文章能稍稍缓解这种好奇心。

[let] [ˌjuː 'es][fɜːrst] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

Let	us	first	confine	ourselves	to	the	facts	.
让	我们	第一的	局限	我们自己	到	这	事实	.

我们先从事实说起。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['eldər] [roʊt] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] ['kɑːmən]

They	are	all	contained	in	a	letter	which	Colonel	Elder	wrote	to	myself	in	common
他们	是	全部	包含	在	一个	信	哪个	上校	长老	写道	到	我	在	常见的

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [frendz] .

with	other	friends	.
和	其他	朋友们	.

所有这些都包含在埃尔德上校写给我和其他朋友的一封信中。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['dʒænjueri] 23rd , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

On	Wednesday	,	January	23rd	,	he	was	as	usual	in	the	morning	;
在	周三	,	一月	23rd	,	他	曾是	作为	通常	在	这	早晨	;

1月23日星期三早上，他像往常一样；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['kɜːrn(ə)l] ['eldər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [mes] [ruːm]

but	in	the	afternoon	Colonel	Elder	found	him	asleep	in	his	chair	in	the	mess	room
但	在	这	下午	上校	长老	成立	他	睡着了	在	他的	椅子	在	这	混乱	房间

.

:
.

但下午，埃尔德上校发现他睡在餐厅的椅子上。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	a	slight	headache	,	"	he	said	.
"	我	有	一个	轻微	头痛	,	"	他	说	.

“我有点头疼，”他说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .

He	went	to	his	quarters	.
他	去	到	他的	四分之一	.

他回到了自己的房间。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

In	the	evening	he	was	worse	,	but	had	no	increase	of	temperature	,
在	这	晚上	他	曾是	更糟	,	但	有	不	增加	的	温度	,

晚上他的病情加重，但体温没有升高。

[noʊ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʌls] [ɔːr][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

no	acceleration	of	pulse	or	respiration	.
不	加速度	的	脉冲	或者	呼吸	.

脉搏和呼吸均未加快。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['ɔːrdər] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][æz; əz]

At	this	moment	the	order	arrived	for	him	to	proceed	forthwith	as
在	这	片刻	这	命令	到达的	为了	他	到	继续	立即	作为

[kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrmi] .

Consulting	Physician	of	the	First	Army	.
咨询	医生	的	这	第一的	军队	.

这时，他接到命令，立即前往第一军担任顾问医师。

['kɜːrn(ə)l] ['eldər] [raɪts] , " [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Colonel	Elder	writes	,	"	I	read	the	order	to	him	,
上校	长老	写	,	"	我	读	这	命令	到	他	,

埃尔德上校写道：“我把命令读给他听了，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [ðə; ði]['kɑːntents][æt; ət] [mes] .

and	told	him	I	should	announce	the	contents	at	mess	.
和	讲述	他	我	应该	宣布	这	内容	在	混乱	.

并告诉他我应该在食堂宣布这些内容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

He	was	very	much	pleased	over	the	appointment	.
他	曾是	非常	很多	高兴	超过	这	预约	.

他对这项任命非常满意。

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

We	discussed	the	matter	at	some	length	,
我们	讨论	这	事情	在	一些	长度	,

我们详细讨论了此事。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'pɑːn] ['meʒərz] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['medɪk(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv]

and	I	took	his	advice	upon	measures	for	carrying	on	the	medical	work	of
和	我	采取	他的	建议	之上	措施	为了	携带	在	这	医疗的	工作	的

[ðə; ði]['juːnɪt] .

the	unit	.
这	单元	.

我采纳了他的建议，采取相应措施继续开展部队的医疗工作。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi]

"	Next	morning	he	was	sleeping	soundly	,	but	later	on	he	professed	to	be
"	下一个	早晨	他	曾是	睡眠	稳固地	,	但	之后	在	他	声称	到	是

[mʌtʃ] ['betər] .

much	better	.
很多	更好的	.

“第二天早上他睡得很香，但后来他说情况好多了。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fiːvər] , [noʊ] [kɔːf] , [noʊ][peɪn] .

He	had	no	fever	,	no	cough	,	no	pain	.
他	有	不	发烧	,	不	咳嗽	,	不	疼痛	.

他没有发烧，没有咳嗽，也没有疼痛。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['eldər] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

In	the	afternoon	he	sent	for	Colonel	Elder	,	and	announced	that	he	had
在	这	下午	他	发送	为了	上校	长老	,	和	宣布	那	他	有

[nuː'moʊniə] .

pneumonia	.
肺炎	.

下午，他召来了埃尔德上校，并宣布他得了肺炎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ;

There	were	no	signs	in	the	chest	;
那里	是	不	标志	在	这	胸部	;

胸部未见异常；

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [rɪ'viːld] ['sɜːrt(ə)n]['ɔrgən,ɪzəm] [wɪtʃ] ['ræðər] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

but	the	microscope	revealed	certain	organisms	which	rather	confirmed	the	diagnosis	.
但	这	显微镜	揭晓	肯定	生物	哪个	相当	确认的	这	诊断	.

但显微镜下发现了一些微生物，这反而证实了诊断结果。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .

The	temperature	was	rising	.
这	温度	曾是	上升	.

气温正在上升。

[sɜːr] ['b\\:trənd] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

Sir	Bertrand	Dawson	was	sent	for	.
先生	伯特兰	道森	曾是	发送	为了	.

伯特兰·道森爵士被召见了。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪmɝoː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪnz] .

He	came	by	evening	from	Wimereux	,	but	he	could	discover	no	physical	signs	.
他	来了	经过	晚上	从	维默勒	,	但	他	可以	发现	不	身体的	标志	.

他傍晚从维默勒赶来，但没有发现任何身体上的迹象。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]

In	the	night	the	temperature	continued	to	rise	,	and	he	complained	of
在	这	夜晚	这	温度	持续	到	上升	,	和	他	抱怨	的

['hedeɪk] .

headache	.
头痛	.

夜里气温持续升高，他开始抱怨头痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] , [ʌn'trʌbld] [sliːp]

He	was	restless	until	the	morning	,	"	when	he	fell	into	a	calm	,	untroubled	sleep
他	曾是	不安	直到	这	早晨	,	"	什么时候	他	跌倒	进入	一个	冷静的	,	平静无波	睡觉

.

:
.

他一直辗转反侧，直到早上才平静地睡去，安然入睡。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['æmbjələns] [tuː; tə][noʊ] . - ['dʒen(ə)rəl]

"	Next	morning	,	being	Friday	,	he	was	removed	by	ambulance	to	No	.	14	General
"	下一个	早晨	,	存在	星期五	,	他	曾是	已移除	经过	救护车	到	不	.	-	一般的

['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [wɪmɝoː] .

Hospital	at	Wimereux	.
医院	在	维默勒	.

“第二天早上，也就是星期五，他被救护车送往维默勒的第 14 号综合医院。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ; [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz]

In	the	evening	news	came	that	he	was	better	;	by	the	morning	the	report	was
在	这	晚上	消息	来了	那	他	曾是	更好的	;	经过	这	早晨	这	报告	曾是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

晚上传来消息说他病情好转；第二天早上情况就完全好转了。

[ə; eɪ] ['loʊɝd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [pʌls] .

a	lowered	temperature	and	normal	pulse	.
一个	降低	温度	和	普通的	脉冲	.

体温降低，脉搏正常。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [gruː] [wɜːrs] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [sə'riːbrəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

In	the	afternoon	the	condition	grew	worse	;	there	were	signs	of	cerebral	irritation
在	这	下午	这	状况	生长	更糟	;	那里	是	标志	的	大脑	刺激

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ,

with	a	rapid	,
和	一个	迅速的	,

下午病情加重；出现脑部刺激症状，呼吸急促，

[ɪ'regjələr] [pʌls] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['klaʊdɪd] .

irregular	pulse	;	his	mind	was	quickly	clouded	.
不规律的	脉冲	;	他的	头脑	曾是	迅速地	阴天	.

脉搏不规律；他很快神志不清。

['ɜːrli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [gruː] [wiːk] ;

Early	on	Sunday	morning	the	temperature	dropped	,	and	the	heart	grew	weak	;
早期的	在	星期日	早晨	这	温度	掉落	,	和	这	心	生长	虚弱的	;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tens] ['sliːpinəs] .

there	was	an	intense	sleepiness	.
那里	曾是	一个	激烈的	困倦	.

星期天清晨，气温骤降，心脏也开始发软，昏昏欲睡。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [sliːp] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['koʊmə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [nuː] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [nɪr]

During	the	day	the	sleep	increased	to	coma	,	and	all	knew	the	end	was	near
期间	这	天	这	睡觉	增加	到	昏迷	,	和	全部	知道	这	结尾	曾是	靠近

.

:

.

白天，睡眠逐渐加重，最终陷入昏迷，所有人都知道末日将至。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['gæðərd] .

His	friends	had	gathered	.
他的	朋友们	有	聚集	.

他的朋友们都聚齐了。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpləs] .

The	choicest	of	the	profession	was	there	,	but	they	were	helpless	.
这	精选	的	这	职业	曾是	那里	,	但	他们	是	无助	.

业内最优秀的人才都在那里，但他们也无能为力。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [hæf] [pæst] [wʌn] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

He	remained	unconscious	,	and	died	at	half	past	one	on	Monday	morning	.
他	剩余	无意识	,	和	死亡	在	一半	过去的	一	在	周一	早晨	.

他一直处于昏迷状态，于星期一凌晨一点半去世。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] [nuː'moʊniə] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [sə'riːbrəl] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

The	cause	of	death	was	double	pneumonia	with	massive	cerebral	infection	.
这	原因	的	死亡	曾是	双倍的	肺炎	和	大量的	大脑	感染	.

死因是双侧肺炎伴大面积脑部感染。

['kɜːrn(ə)l] ['ɛldərz] ['letər] [kən'kluːdz] : " [wiː; wi] [pækt] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɑːks] ,

Colonel	Elder's	letter	concludes	:	"	We	packed	his	effects	in	a	large	box	,
上校	长者的	信	结束	:	"	我们	包装	他的	效果	在	一个	大的	盒子	,

埃尔德上校的信最后写道：“我们把他的遗物装进了一个大箱子里，

['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

everything	that	we	thought	should	go	to	his	people	,
一切	那	我们	想法	应该	去	到	他的	人们	,

我们认为应该留给他的人民的一切，

[ænd; ənd] [gaʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	Gow	took	it	with	him	to	England	to	-	day	.
和	高	采取	它	和	他	到	英格兰	到	-	天	.

今天，高把它带到了英国。

" ['wɔːltər] [gaʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

"	Walter	Gow	was	his	cousin	,
"	沃尔特	高	曾是	他的	表哥	,

沃尔特·戈是他的表弟，

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [gaʊ] [huː] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [frʌm; frəm]['glɑːsgəu][ɪn][ðə; ði] - ['kluːθə] - .

a	son	of	that	Gow	who	sailed	with	the	Eckfords	-	from	Glasgow	in	the	-	Clutha	-	.
一个	儿子	的	那	高	WHO	航行	和	这	-	-	从	格拉斯哥	在	这	-	克鲁萨	-	.

:

是戈伊的儿子，他曾与埃克福德一家乘坐“克鲁萨号”从格拉斯哥出发。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['depjuti] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['lʌndən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'siːz] ['mɪlətəri] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]['kænədə] .

At	the	time	he	was	Deputy	Minister	in	London	of	the	Overseas	Military	Forces	of	Canada	.
在	这	时间	他	曾是	副	部长	在	伦敦	的	这	海外	军队	部队	的	加拿大	.

当时他是加拿大海外军事部队驻伦敦副部长。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][bʌt; bət] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] ; — [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] .

He	had	been	sent	for	but	arrived	too	late	;	—	all	was	so	sudden	.
他	有	到过	发送	为了	但	到达的	也	晚的	;	—	全部	曾是	所以	突然	.

他被派去接他，但到得太晚了；——一切都发生得太突然了。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][held] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒænjueri] 29th , [æt; ət][ðə; ði] ['seməteri] [ɪn] [wɪmɝoː] .

The	funeral	was	held	on	Tuesday	afternoon	,	January	29th	,	at	the	cemetery	in	Wimereux	.
这	葬礼	曾是	握住	在	周二	下午	,	一月	29th	,	在	这	公墓	在	维默勒	.

葬礼于1月29日星期二下午在维默勒公墓举行。

[ðə; ði] ['beriəl] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['mɪlətəri] [pɑːmp] .

The	burial	was	made	with	full	military	pomp	.
这	葬礼	曾是	制成	和	满的	军队	盛大场面	.

葬礼以隆重的军礼举行。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kɔːr] [keɪm] [lɛf'tɛnənt] . - ['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['ɑːrθər] ['k ʌri] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] ;

From	the	Canadian	Corps	came	Lieut	.	-	General	Sir	Arthur	Currie	,	the	General	Officer	Commanding	;
从	这	加拿大	兵团	来了	中尉	.	-	一般的	先生	亚瑟	柯里	,	这	一般的	官	指挥	;

加拿大军团派出中将亚瑟·柯里爵士担任总司令；

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][iː] . ['dʌbljuː] . [biː] . ['mɔːrɪsən] , [ænd; ənd] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl]['dʌbljuː] . [oʊ] . [eɪtʃ] . ['dɑːdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .

Major	-	General	E	.	W	.	B	.	Morrison	,	and	Brigadier	-	General	W	.	O	.	H	.	Dodds	,	of	the	Artillery	.
主要的	-	一般的	E	.	W	.	B	.	莫里森	,	和	准将	-	一般的	W	.	哦	.	H	.	多兹	,	的	这	炮兵	.

炮兵少将 EWB Morrison 和准将 WOH Dodds。

[sɜːr][ə; eɪ] . [tiː] . [slɑːgɪt] , [ðə; ði] [də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staːf] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] .

Sir	A	.	T	.	Sloggett	,	the	Director	-	General	of	Medical	Services	,	and	his	Staff	were	waiting	at	the	grave	.
先生	一个	.	T	.	斯洛格特	,	这	导演	-	一般的	的	医疗的	服务	,	和	他的	职员	是	等待	在	这	严重	.

医疗服务总监 A.T. Sloggett 爵士和他的工作人员在墓地等候。

[ɔːl] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] ['depjuti] [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z]

All	Commanding	Officers	at	the	Base	,	and	all	Deputy	Directors
全部	指挥	警官	在	这	根据	,	和	全部	副	导演

[wɜːr; wər][ðer; ðər] .

were	there	.
是	那里	.

基地所有指挥官和所有副主任都到场了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrvərd]['juːnɪt] ['hedɪd] [baɪ] ['hɑːrvi] ['kʊʃɪŋ]

There	was	also	a	deputation	from	the	Harvard	Unit	headed	by	Harvey	Cushing
那里	曾是	还	一个	代表团	从	这	哈佛大学	单元	标题	经过	哈维	库欣

.

:
.

还有由哈维·库欣率领的哈佛大学代表团。

['bɑːnfaɪər] [went] [fɜːrst] , [led] [baɪ] [tuː] [grumz] , [ænd; ənd] [dekt] [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [waɪt] ['rɪbən] ,

Bonfire	went	first	,	led	by	two	grooms	,	and	decked	in	the	regulation	white	ribbon	,
篝火	去	第一的	,	引领	经过	二	新郎	,	和	甲板	在	这	规定	白色的	丝带	,

篝火号率先出场，由两名马夫牵引，并装饰着标准的白色丝带。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] .

not	the	least	pathetic	figure	in	the	sad	procession	.
不是	这	至少	可怜的	数字	在	这	伤心	游行	.

在这场悲惨的游行队伍中，他丝毫不算一个可怜的人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər] [ɪn][kæps][ænd; ənd][veɪlz] [stʊd] [ɪn] [laɪn] ,

A	hundred	nursing	Sisters	in	caps	and	veils	stood	in	line	,
一个	百	护理	姐妹	在	帽子	和	面纱	站立	在	线	,

一百名戴着帽子和面纱的护士修女排成一列，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [ɪn] ['æmbjuləntsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] , [wer] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [ə'gen] .

and	then	proceeded	in	ambulances	to	the	cemetery	,	where	they	lined	up	again	.
和	然后	继续	在	救护车	到	这	公墓	,	在哪里	他们	衬里	向上	再次	.

然后他们乘坐救护车前往墓地，在那里再次排成一列。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['æktɪd][æz; əz]['eskɔːrt] ,

Seventy	-	five	of	the	personnel	from	the	Hospital	acted	as	escort	,
七十	-	五	的	这	人员	从	这	医院	行动	作为	护送	,

医院共有75名工作人员担任护送人员。

[ænd; ənd][sɪks] ['sɑːdʒənts] [bɔːr] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	six	Sergeants	bore	the	coffin	from	the	gates	to	the	grave	.
和	六	中士	钻孔	这	棺材	从	这	大门	到	这	严重	.

六名军士抬着棺材从大门到墓地。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ]['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

The	firing	party	was	in	its	place	.
这	射击	派对	曾是	在	它是	地方	.

开火队已就位。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnəz] , ['kɜːrn(ə)l] ['eldər] [ænd; ənd][sɜːr] ['b\\:trənd] ['dɔːsən] ; [ænd; ənd][ɪn]

Then	followed	the	chief	mourners	,	Colonel	Elder	and	Sir	Bertrand	Dawson	;	and	in
然后	随后	这	首席	哀悼者	,	上校	长老	和	先生	伯特兰	道森	;	和	在

[ðer; ðər] [duː] ['ɔːrdər] ,

their	due	order	,
他们的	到期的	命令	,

随后是主要哀悼者，埃尔德上校和伯特兰·道森爵士；他们按顺序依次上台。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][noʊ] . [θriː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ;

the	rank	and	file	of	No	.	3	with	their	officers	;
这	秩	和	文件	的	不	.	3	和	他们的	警官	;

第三团的普通士兵及其军官；

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][noʊ] . - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ; [ɔːl]['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs]

the	rank	and	file	of	No	.	14	with	their	officers	;	all	officers	from	the	Base
这	秩	和	文件	的	不	.	-	和	他们的	警官	;	全部	警官	从	这	根据

,

,

,

第14营的普通官兵及其军官；基地所有军官，

[wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['wilbəfɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti] [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z]

with	Major	-	General	Wilberforce	and	the	Deputy	Directors
和	主要的	-	一般的	威尔伯福斯	和	这	副	导演

[tuː; tə] [kəm'pliːt] .

to	complete	.
到	完全的	.

由威尔伯福斯少将和副局长们完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] [deɪ] ,

It	was	a	springtime	day	,
它	曾是	一个	春天	天	,

那是一个春光明媚的日子，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ɔːl] [ðoʊz] ['wɪntɜ-z] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ɪn] ['flændərz] [wɪl] [noʊ]

and	those	who	have	passed	all	those	winters	in	France	and	in	Flanders	will	know
和	那些	WHO	有	通过了	全部	那些	冬天	在	法国	和	在	弗兰德斯	将要	知道

[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [meɪ] [biː; bi] .

how	lovely	the	springtime	may	be	.
如何	迷人的	这	春天	可能	是	.

那些在法国和弗兰德斯度过漫长冬季的人都知道，春天有多么美好。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] , " [ɑːn] [ðɪs] ['sʌni] [sloʊp] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

So	we	may	leave	him	,	"	on	this	sunny	slope	,	facing	the	sunset	and	the	sea	.
所以	我们	可能	离开	他	,	"	在	这	阳光明媚	坡	,	面向	这	日落	和	这	海	.

所以我们可以把他留在“这片阳光明媚的山坡上，面向日落和大海”。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [juːst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

"	These	are	the	words	used	by	one	of	the	nurses	in	a	letter	to	a	friend	,
"	这些	是	这	字	用过的	经过	一	的	这	护士	在	一个	信	到	一个	朋友	,

这是其中一位护士在写给朋友的信中所使用的文字。

— [ðoʊz] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] [hɑːrt] [ɪz][hɪd] .

—	those	women	from	whom	no	heart	is	hid	.
—	那些	女性	从	谁	不	心	是	隐藏	.

——那些内心毫无保留的女人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ædz] :

She	also	adds	:
她	还	添加	:

她还补充道：

" [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [soʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel]

"	The	nurses	lamented	that	he	became	unconscious	so	quickly	they	could	not	tell
"	这	护士	哀叹	那	他	成为	无意识	所以	迅速地	他们	可以	不是	告诉

[hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kɛəd] .

him	how	much	they	cared	.
他	如何	很多	他们	关心	.

护士们遗憾地表示，他昏迷得太快，她们来不及告诉他她们有多么关心他。

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɔːl] [keɪm] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

To	the	funeral	all	came	as	we	did	,	because	we	loved	him	so	.
到	这	葬礼	全部	来了	作为	我们	做过	,	因为	我们	喜爱	他	所以	.

所有人都来参加葬礼，因为我们都非常爱他。

" [æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .

"	At	first	there	was	the	hush	of	grief	and	the	silence	of	sudden	shock	.
"	在	第一的	那里	曾是	这	嘘	的	悲伤	和	这	沉默	的	突然	震惊	.

“起初是悲伤的寂静和突如其来的震惊带来的沉默。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]['juːlədʒi] , [ʌv; əv] [ə'preɪzmənt] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

Then	there	was	an	outbreak	of	eulogy	,	of	appraisement	,	and	sorrow	.
然后	那里	曾是	一个	暴发	的	颂	,	的	评估	,	和	悲哀	.

随后，人们爆发了赞扬、评价和悲伤的情绪。

[noʊ] [ə'tempt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;

No	attempt	shall	be	made	to	reproduce	it	here	;
不	试图	将	是	制成	到	复制	它	这里	;

请勿在此处尝试复制；

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['vɔɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][dɪs'dʒɔɪntɪd] [wɜːrdz] [ðeɪ] [spiːk]

but	one	or	two	voices	may	be	recorded	in	so	far	as	in	disjointed	words	they	speak
但	一	或者	二	声音	可能	是	记录	在	所以	远的	作为	在	脱节的	字	他们	说话

[fɔːr; fər][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

但一两个人的声音可能会被记录下来，因为他们用断断续续的话语代表了所有人。

['stiːvən] ['liːkɔk] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [raɪt] ,

Stephen	Leacock	,	for	those	who	write	,
史蒂芬	利科克	,	为了	那些	WHO	写	,

斯蒂芬·利科克，对于那些写作的人来说，

[telz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['splendɪd] ['vɪgər] — [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

tells	of	his	high	vitality	and	splendid	vigour	—	his	career	of	honour	and
讲述	的	他的	高的	活力	和	灿烂	活力	—	他的	职业	的	荣誉	和

[mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] — [hɪz; ɪz][laɪf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'devər] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

marked	distinction	—	his	life	filled	with	honourable	endeavour	and	instinct	with
标记	区别	—	他的	生活	已填	和	光荣的	努力	和	本能	和

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti] — [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] ['temprəmənt] — [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] ,

the	sense	of	duty	—	a	sane	and	equable	temperament	—	whatever	he	did	,
这	感觉	的	责任	—	一个	理智	和	公平的	气质	—	任何	他	做过	,

讲述了他旺盛的精力和充沛的活力——他光荣的职业生涯和卓越的成就——他的一生充满了高尚的努力和强烈的责任感——他理智而平和的性情——无论他做什么，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [swɪft] [kən'vɪkʃn] .

filled	with	sure	purpose	and	swift	conviction	.
已填	和	当然	目的	和	迅速	定罪	.

充满明确的目标和迅速的信念。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [diː] . - , ['æktɪŋ] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [mə'gɪl]

Dr	.	A	.	D	.	Blackader	,	acting	Dean	of	the	Medical	Faculty	of	McGill
博士	.	一个	.	D	.	-	,	表演	院长	的	这	医疗的	学院	的	麦吉尔大学

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

麦吉尔大学医学院代理院长AD Blackader博士

[hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðʌs] [ə'preɪziz] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] : " [æz; əz][ə; eɪ]

himself	speaking	from	out	of	the	shadow	,	thus	appraises	his	worth	:	"	As	a
他自己	请讲	从	出去	的	这	阴影	,	因此	评估	他的	值得	:	"	作为	一个

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

他从阴影中走出，这样评价自己的价值：“作为一名教师，

['trʌstɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːliːg] , [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ; [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

trusted	and	beloved	;	as	a	colleague	,	sincere	and	cordial	;	as	a	physician
可信	和	心爱	;	作为	一个	同事	,	真诚	和	亲切	;	作为	一个	医生

, ['feɪθf(ə)l] , ['tʃɪrf(ə)l] , [kaɪnd] .

,	faithful	,	cheerful	,	kind	.
,	忠实	,	快乐	,	种类	.

值得信赖和爱戴；作为同事，真诚热情；作为医生，忠诚、开朗、善良。

[æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd][hiː; hi]['nevər] ['ʌtəd] .

An	unkind	word	he	never	uttered	.
一个	不友善	单词	他	绝不	说出	.

他从未说过一句刻薄的话。

" ['ɔskɚ] ['klɑːts] , [hɪm'self] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , ['testifaiz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [wʌn]

"	Oskar	Klotz	,	himself	a	student	,	testifies	that	the	relationship	was	essentially	one
"	奥斯卡	克洛茨	,	他自己	一个	学生	,	作证	那	这	关系	曾是	本质上	一

[ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] .

of	master	and	pupil	.
的	掌握	和	瞳孔	.

“奥斯卡·克洛茨本人就是这所学校的学生，他作证说，这种关系本质上是师生关系。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] [mə'gɪl] , [prə'fesər] , [naʊ] ['kɜːrn(ə)l] ,

From	the	head	of	his	first	department	at	McGill	,	Professor	,	now	Colonel	,
从	这	头	的	他的	第一的	部门	在	麦吉尔大学	,	教授	,	现在	上校	,

[ɑː'dɑːmi] ,

Adami	,
亚当	,

从他在麦吉尔大学的第一个系主任，教授，现在的上校阿达米，

[kʌmz] [ðə; ði] ['weɪti] [freɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪn][ˌdaɪəg'noʊsɪs] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər]

comes	the	weighty	phrase	,	that	he	was	sound	in	diagnosis	;	as	a	teacher
来	这	重	短语	,	那	他	曾是	声音	在	诊断	;	作为	一个	老师

[ɪn'spaɪərɪŋ] ;

inspiring	;
鼓舞人心	;

接下来是一句掷地有声的话：他的诊断很准确；作为一名教师，他令人敬佩；

[ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ['levə(l)][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

that	few	could	rise	to	his	high	level	of	service	.
那	很少	可以	上升	到	他的	高的	等级	的	服务	.

很少有人能达到他那样的高服务水平。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [diːpər] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ;

There	is	yet	a	deeper	aspect	of	this	character	with	which	we	are	concerned	;
那里	是	然而	一个	更深	方面	的	这	特点	和	哪个	我们	是	担心的	;

这个性格中还有更深层次的方面值得我们关注；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

but	I	shrink	from	making	the	exposition	,
但	我	收缩	从	制作	这	展览	,

但我却不愿做阐述。

[fiərɪŋ] [lest] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hevi] ['lɪtəreri] [tred] [aɪ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

fearing	lest	with	my	heavy	literary	tread	I	might	destroy	more	than	I	should
害怕	免得	和	我的	重的	文学	踏	我	可能	破坏	更多的	比	我	应该

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

我担心自己沉重的文学步伐会毁掉比发现更多的东西。

[wen] [wʌn] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] [pleɪs] [wer'ɪn] [dwelz] [ə; eɪ] [ded] ['frɛndz] [soʊl] — [ðə; ði] [wɜːrd]

When	one	stands	by	the	holy	place	wherein	dwells	a	dead	friend's	soul	—	the	word
什么时候	一	站立	经过	这	圣	地方	其中	居住地	一个	死的	朋友们	灵魂	—	这	单词

[wʊd] [slɪp] [aʊt] [æt; ət] [læst] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃuːz] [frʌm; frəm] [ɔːf]

would	slip	out	at	last	—	it	becomes	him	to	take	off	the	shoes	from	off
会	滑	出去	在	最后的	—	它	变成	他	到	拿	离开	这	鞋	从	离开

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

当一个人站在已故朋友灵魂栖息的圣地旁时——他最终还是脱口而出——脱下脚上的鞋子是理所应当的。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [dʌz] [nɑːt] [ə'raɪz] .

But	fortunately	the	dilemma	does	not	arise	.
但	幸运的是	这	困境	做	不是	出现	.

但幸运的是，这种两难境地并没有出现。

[ðə; ði] [tæsk] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [wʌn] [huː] [baɪ] [gɑːd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'daʊd]

The	task	has	already	been	performed	by	one	who	by	God	has	been	endowed
这	任务	有	已经	到过	执行	经过	一	WHO	经过	上帝	有	到过	捐赠

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] ,

with	the	religious	sense	,
和	这	宗教	感觉	,

这项任务已经由一位蒙神赋予宗教情怀的人完成了。

[ænd; ənd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

and	by	nature	enriched	with	the	gift	of	expression	;
和	经过	自然	富含	和	这	礼物	的	表达	;

并且天生具有丰富的表达天赋；

[wʌn] [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

one	who	in	his	high	calling	has	long	been	acquainted	with	the	grief	of	others	,
一	WHO	在	他的	高的	呼叫	有	长的	到过	熟人	和	这	悲伤	的	其他的	,

一位因其崇高使命而长期体会他人悲痛的人，

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['hævɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪz] ,

and	is	now	himself	a	man	of	sorrow	,	having	seen	with	understanding	eyes	,
和	是	现在	他自己	一个	男人	的	悲哀	,	拥有	已见	和	理解	眼睛	,

如今他自己也成了悲伤的人，因为他用理解的目光看到了这一切。

[ðiːz] [greɪt] [deɪz] [reɪndʒ] [laɪk] [taɪdz] ,

These	great	days	range	like	tides	,
这些	伟大的	天	范围	喜欢	潮汐	,

这些美好的日子如同潮汐般起伏变化，

[ænd; ənd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [ded] [ɑːn] ['evri] [ʃɔːr] .

And	leave	our	dead	on	every	shore	.
和	离开	我们的	死的	在	每一个	支撑	.

把我们的亡灵留在每一处海岸。

[ɑːn] ['februeri] 14th , - , [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [vɪk'tɔːriə] ['kɑːlɪdʒ] .

On	February	14th	,	1918	,	a	Memorial	Service	was	held	in	the	Royal	Victoria	College	.
在	二月	14th	,	-	,	一个	纪念馆	服务	曾是	握住	在	这	皇家	维多利亚	大学	.

1918 年 2 月 14 日，在皇家维多利亚学院举行了追悼会。

['prɪnsəp(ə)l] [sɜːr] ['wɪljəm] ['piːtɝsən] [prɪ'zaɪdɪd] .

Principal	Sir	William	Peterson	presided	.
主要的	先生	威廉	彼得森	主持	.

校长威廉·彼得森爵士主持了会议。

[dʒɑːn] [mək'nɔtən] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wɜːrdz] ,

John	Macnaughton	gave	the	address	in	his	own	lovely	and	inimitable	words	,
约翰	麦克诺顿	给予	这	地址	在	他的	自己的	迷人的	和	无比	字	,

约翰·麦克诺顿用他自己优美而独特的语言发表了讲话，

[tuː; tə] [kə'memərеɪt] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [lə'mentɪd] , " [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm]

to	commemorate	one	whom	he	lamented	,	"	so	young	and	strong	,	in	the	prime
到	纪念	一	谁	他	哀叹	,	"	所以	年轻的	和	强的	,	在	这	主要的

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

为了纪念他所哀悼的那位“如此年轻强壮，正值壮年”的人，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['raɪpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['paʊɝz] , [hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊər] ['berɪŋ]

in	the	full	ripeness	of	his	fine	powers	,	his	season	of	fruit	and	flower	bearing
在	这	满的	成熟度	的	他的	美好的	权力	,	他的	季节	的	水果	和	花	轴承

.

:
.

在他才华横溢、能力完全成熟之时，是他硕果累累、繁花似锦的季节。

[hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

He	never	lost	the	simple	faith	of	his	childhood	.
他	绝不	丢失的	这	简单的	信仰	的	他的	童年	.

他从未失去童年时那份纯朴的信仰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋz] , [ðə; ði][væst] [θɪŋz] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [θɪŋz]

He	was	so	sure	about	the	main	things	,	the	vast	things	,	the	indispensable	things
他	曾是	所以	当然	关于	这	主要的	事物	,	这	广阔的	事物	,	这	必不可少	事物

,

,
,

他对最重要的事、最重要的事、不可或缺的事都非常确信。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['fɔːmjuleitid] ['feɪθs] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['stæmərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

of	which	all	formulated	faiths	are	but	a	more	or	less	stammering	expression	,
的	哪个	全部	配方	信仰	是	但	一个	更多的	或者	较少的	结巴	表达	,

所有成文的信仰都不过是这种信仰或多或少结结巴巴的表达而已。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [ɪm'bɑːdimənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd]

that	he	was	content	with	the	rough	embodiment	in	which	his	ancestors	had
那	他	曾是	内容	和	这	粗糙的	实施例	在	哪个	他的	祖先	有

['leɪbərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðoʊz] [greɪt] [ri'ælitiz] [tuː; tə] [ber] [æz; əz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [prə'pʌlsɪv]

laboured	to	bring	those	great	realities	to	bear	as	beneficent	and	propulsive
辛勤劳作	到	带来	那些	伟大的	现实	到	熊	作为	仁慈的	和	推进式

['fɔːrsɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [maɪndz][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

forces	upon	their	own	and	their	children's	minds	and	consciences	.
力量	之上	他们的	自己的	和	他们的	孩子们的	思想	和	良心	.

他很满意他的祖先们努力将这些伟大的现实粗略地体现出来，使之成为对他们自己和他们孩子的思想和良知有益和推动的力量。

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [feɪθ] [sə'faist] [hɪm; ɪm] .

His	instinctive	faith	sufficed	him	.
他的	本能	信仰	足够了	他	.

他凭着本能的信仰就足够了。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stjʊdnts] [dʒɑːn] [mə'kreɪ] [wʌns]['kwoʊtɪd][ðə; ði]['ledʒənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

"	To	his	own	students	John	McCrae	once	quoted	the	legend	from	a	picture	,
"	到	他的	自己的	学生	约翰	麦克雷	一次	引	这	传奇	从	一个	图片	,

约翰·麦克雷曾向他的学生们引用一张图片上的传说，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] " [ðə; ði][moʊst] [sə'dʒestɪv] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] " : [wʌt] [aɪ] [spent] [aɪ][hæd; həd] :

to	him	"	the	most	suggestive	picture	in	the	world	"	:	What	I	spent	I	had	:
到	他	"	这	最多	暗示性的	图片	在	这	世界	"	:	什么	我	花费	我	有	:

对他来说，“世界上最具启发性的画面”：我花掉的钱，我拥有的：

[wʌt] [aɪ] [seɪvd] [aɪ] [lɔːst] : [wʌt] [aɪ] [geɪv] [aɪ] [hæv; həv] ; — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] :

what	I	saved	I	lost	:	what	I	gave	I	have	;	—	and	he	added	:
什么	我	已保存	我	丢失的	:	什么	我	给予	我	有	;	—	和	他	额外	:

我所积攒的都失去了，我所付出的都得到了；——他又补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [stɔːr] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ðæt]

"	It	will	be	in	your	power	every	day	to	store	up	for	yourselves	treasures	that
"	它	将要	是	在	你的	力量	每一个	天	到	店铺	向上	为了	你们自己	宝藏	那

[wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['duːti] [wel] [dʌn] ,

will	come	back	to	you	in	the	consciousness	of	duty	well	done	,
将要	来	后退	到	你	在	这	意识	的	责任	出色地	完毕	,

“你们每天都有能力为自己积攒财富，这些财富会因你们尽职尽责而回到你们身边。”

[ʌv; əv] [kaɪnd] [ækts] [pər'fɔːrmd] , [θɪŋz] [ðæt] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ['friːli] [juː; jʊ] [jet] [pə'zes] .

of	kind	acts	performed	,	things	that	having	given	away	freely	you	yet	possess	.
的	种类	行为	执行	,	事物	那	拥有	给定	离开	自由	你	然而	具有	.

你所行的善事，你无偿赠予后仍然拥有的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ðoʊz] [sər'praɪzd] ['feɪsɪz]

It	has	often	seemed	to	me	that	when	in	the	Judgement	those	surprised	faces
它	有	经常	似乎	到	我	那	什么时候	在	这	判断	那些	惊讶	面孔

[lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ,

look	up	and	say	,
看	向上	和	说	,

我常常觉得，在审判日，那些惊讶的面孔抬起头说：

[lɔːrd] , [wen] [sɔː] [wiː; wi] [ðiː] [æn; ən] - ['hʌŋgərd] [ænd; ənd] [fed] [ðiː] ; [ɔːr] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] [geɪv]

Lord	,	when	saw	we	Thee	an	'	hungered	and	fed	Thee	;	or	thirsty	and	gave
主	,	什么时候	锯	我们	汝	一个	-	饥饿	和	美联储	汝	;	或者	渴	和	给予

[ðiː] [drɪŋk] ;

Thee	drink	;
汝	喝	;

主啊，我们什么时候见了你，饿了就给你吃，渴了就给你喝?

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðiː] [ɪn] ; ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ðiː] ;

a	stranger	,	and	took	Thee	in	;	naked	and	clothed	Thee	;
一个	陌生人	,	和	采取	汝	在	;	裸	和	穿着衣服	汝	;

一个陌生人收留了你；让你赤身裸体，又给你穿上衣服；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [miːts] [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɔːrənt] - ['rɔɪəl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['tʃærəti] ,

and	there	meets	them	that	warrant	-	royal	of	all	charity	,
和	那里	满足	他们	那	保证	-	皇家	的	全部	慈善机构	,

在那里，他们遇到了那份至高无上的慈善授权书。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

Inasmuch	as	ye	did	it	unto	one	of	the	least	of	these	,
因此	作为	是的	做过	它	到	一	的	这	至少	的	这些	,

你们既做在这些事上最小的一个身上，

[jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] ,

ye	have	done	it	unto	Me	,
是的	有	完毕	它	到	我	,

你们这样对待我，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ɔːd] [wʌnz] ['meni] [ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

there	will	be	amongst	those	awed	ones	many	a	practitioner	of	medicine	.
那里	将要	是	在	那些	敬畏	一个	许多	一个	实践者	的	药品	.

在这些敬畏之人中，将有许多医学从业者。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðɪs] [tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set][ə; eɪ][wɔːrn][bʌt; bət]
" And finally I shall conclude this task to which I have set a worn but
" 和 最后 我 将 结束 这 任务 到 哪个 我 有 放 一个 磨损 但
['wɪlɪŋ] [hænd] ,
willing hand ,
愿意的 手 ,

最后，我将完成这项我虽疲惫不堪但仍乐意投入的任务。

[baɪ]['juːzɪŋ] [ə'gen] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʌns][aɪ] [juːst] [bɪ'fɔːr] :
by using again the words which once I used before :
经过 使用 再次 这 字 哪个 一次 我 用过的 前 :

再次使用我以前用过的词语：

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] [dʒɑːn] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wel]
Beyond all consideration of his intellectual attainments John McCrae was the well
超过 全部 考虑 的 他的 知识分子 成就 约翰 麦克雷 曾是 这 出色地
[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
beloved of his friends .
心爱 的 他的 朋友们 .

抛开他的学术成就不谈，约翰·麦克雷深受朋友们的爱戴。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
He will be missed in his place ;
他 将要 是 错过 在 他的 地方 ;

他的离开会让人感到惋惜；

[ænd; ənd] [wer'evər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'semb(ə)l] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː]
and wherever his companions assemble there will be for them a new
和 无论 他的 同伴 集合 那里 将要 是 为了 他们 一个 新的
['pɔɪnjənsi] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪl'tɒnɪk] [freɪz] ,
poignancy in the Miltonic phrase ,
悲怆 在 这 米尔顿 短语 ,

无论他的同伴们聚集在哪里，弥尔顿的这句名言对他们来说都会有新的深刻含义。

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ðɪ] ['hevi] [tʃeɪndʒ] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] ,
But O the heavy change , now thou art gone ,
但 哦 这 重的 改变 , 现在 你 艺术 已消失 ,

但是啊，这沉重的变故，你已离去。

[naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] !
Now thou art gone , and never must return !
现在 你 艺术 已消失 , 和 绝不 必须 返回 !

你已离去，永不再来！

['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

伦敦，

11th [noʊ'vembər] , - .
11th November , 1918 .
11th 十一月 , - .

1918年11月11日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神